

ESSENTIALS --- of RUSSIAN

THIRD EDITION

by **Anna Louise Brown**

*Guides you along the road to
complete mastery of the language.*

HERE is a grammar book which deals with
the essentials of the Russian language and
carefully guides the student along the road
to complete mastery of the language.

The book is written in a simple
presentation of the Russian language. It
contains a list of Russian words and phrases
and selections.

Grammatical rules are presented within the
pattern of the living language.

Exercises follow the grammar section of
each lesson and provide an excellent opportunity
to apply the newly acquired knowledge of
grammar, vocabulary, and Russian idiom.

(Continued on back flap)



3 1148 00515 3168

491.7 G87e

61-05818

Gronicka

Essentials of Russian

kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only
on presentation of library card.

Please report lost cards and
change of residence promptly.

Card holders are responsible for
all books, records, films, pictures
or other library materials
checked out on their cards.

ESSENTIALS of RUSSIAN

DATE _____

1961

ESSENTIALS of **RUSSIAN**

READING ~ CONVERSATION ~ GRAMMAR

THIRD EDITION

A. v. GRONICKA

Columbia University

H. BATES-YAKOBSON

George Washington University

PRENTICE-HALL, INC., Englewood Cliffs, N. J.

© 1948, 1950, 1958, BY
PRENTICE HALL, INC.
Englewood Cliffs, N. J.

ALL RIGHTS RESERVED. NO PART OF THIS BOOK MAY
BE REPRODUCED IN ANY FORM, BY MIMEOGRAPH
OR ANY OTHER MEANS, WITHOUT PERMISSION
IN WRITING FROM THE PUBLISHERS.

LIBRARY OF CONGRESS
CATALOG CARD No.: 58-9831

First printing. June, 1958
Second printing. October, 1959
Third printing. March, 1959
Fourth printing. January, 1960

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

28792-C

PREFACE TO THIRD EDITION

The third edition of *Essentials of Russian* has developed from intensive use of the earlier editions for a whole decade by colleges and universities throughout the United States and abroad, as well as by the United States Armed Forces and by private study groups. The basic organization and approach of this book have proved their effectiveness and have been retained. Revisions have been limited to the clarification of certain rules of grammar; a considerable shortening of the *Common Expressions and Idioms* units, especially those in the more advanced lessons; and the rewriting of four of the less successful reading selections.

The new reading units offer a survey of Russia's geography, a biography of Anton Chekhov, an introduction to the development of the Russian language, and a brief essay on the Russian Academy of Sciences. These units, it is felt, are more timely and functional, as well as better attuned to an "essentials" level, than were the units they replace.

Further innovations in this edition are the expansion of the introductory lessons on pronunciation; amplification of the Aspect lesson, to provide a more gradual presentation of the basic features of this central phase of the Russian verb system and to introduce advanced materials that have proved essential for a well rounded presentation of the conjugation of the Russian verb; addition of numerous *Review Reading* and *Vocabulary Building* units; addition of a second section to the *Translation into Russian* units, to afford a more comprehensive review of vocabulary and a more intensive drill on grammatical features; inclusion of a completely new *Appendix*, which offers a selection of Russian poems, songs, proverbs, and riddles; incorporation of numerous new key tables in the original *Grammar Appendix*; and thorough revision and expansion of the *Index* and the *Russian-English* and *English-Russian Vocabularies* at the end of the book.

The revisions, and especially the additions and expansions, should hold the old and gain new friends for *Essentials of Russian*.

The authors wish to take this occasion to thank their many colleagues for constructive contributions to the preparation of this new edition. They are especially grateful to Professors Rufus W. Mathewson, Jr. of Columbia University and Edmund Zawacki, of the University of Wisconsin and his fine staff for numerous suggestions which have helped greatly to make *Essentials of Russian* a better book.

Finally, the authors wish to take this opportunity to express their thanks to Hilde von Gronicka for her capable and patient assistance in guiding three editions of the *Essentials of Russian* through the press.

A. v. G.
H. B. Y.

PREFACE TO FIRST EDITION

This text is designed for classroom and individual instruction but can also be used for self-teaching. It has grown out of the authors' experience gained in the Army Intensive Language Courses and in subsequent experimental classes at colleges and universities. Emphasis is placed throughout on conversation and reading. At the same time a concise and systematic analysis of the *Essentials of Russian Grammar* has been provided, in order to solidify and to lend permanence to the results achieved by the direct approach.

The text is divided into thirty lessons preceded by two introductory units which set forth the Russian printed and cursive letters and give their approximate phonetic values. Each lesson is subdivided into seven closely interrelated parts:

- I: Common Expressions and Idioms
- II: Reading Exercise
- III: Vocabulary
- IV: Grammar
- V: Questions
- VI: Grammar Exercise
- VII: Translation into Russian

The *Reading Exercises* (II) are the core around which each lesson is organized. They contain all the *new* grammar and vocabulary introduced in each lesson. A basic principle of the text is to introduce the student to all new material *first* in the context of the Reading Exercise and only then have him turn to the explanation and systematic treatment of the material given in the Grammar section and the Vocabulary. Common Expressions, idioms, and grammatical features introduced in the Reading Exercise for the first time are given in bold type beginning with Lesson 2.

The Reading Exercises are carefully graded and lead the student from the simple dialogue of the first lesson to selections from the works of N. Nekrassov, L. Tolstoï, A. Pushkin, M. Gorkiï, and N. Simonov. They present living, idiomatic Russian speech of inherent interest and functional value and develop in the student that feeling for the language which is indispensable for freedom in conversation and for reading enjoyment.

The *Questions* (V) are especially designed to develop and test the student's detailed knowledge of the *Reading Exercises*. The student should strive to answer all questions in *complete* sentences, freely referring to the Reading on which the questions are based.

The *Common Expressions and Idioms* (I) contribute that essential quality of the Russian language which cannot be caught up and studied in grammatical rules. They should be memorized and applied in short conversations developed by the student with the help of the teacher.

The *Vocabulary* (III) of the first fifteen lessons is limited to between 20 and 30 words per lesson and in the subsequent lessons to between 30 and 40. Thus the text is built up on a total vocabulary not exceeding 1200 words.¹ In spite of its rigid limitation in quantity, this basic vocabulary is representative of the literary Russian language, as well as of the everyday conversation idiom. The vocabulary of any one lesson is repeated in subsequent ones. Attention is also called to the special treatment of the *verb*. Instead of burdening the student with classifications, the authors give those verbs which do not follow *exactly* the basic pattern of the first or second conjugation (читать or говорить) in four "key" forms. Thus the student is at once equipped with functionally useful verb-forms and is enabled to derive other conjugational forms as the need for them arises.²

The *Grammar Sections* (IV) introduce in concise, tabular form essential grammatical elements. Their discussion should develop out of the analysis of the Reading Exercise. They should never be treated as an unrelated, theoretical unit.

The student's *active* command of grammar is to be further developed and tested with the help of the *Grammar Exercises* (VI). These are keyed to the grammar units and utilize the newest pedagogical devices to provide the student with the maximum of effective practice.

The *Translation Sentences* (VII) serve as a final, overall review of the entire lesson. They are constructed to include all the features of the lesson from common expressions to grammatical detail. At the same time they aim to develop the student's ability to render in Russian an organically connected compositional unit.

The *Vocabulary-Building* sections are placed at convenient intervals to help the student acquire an adequate vocabulary. They

¹ Verb aspects are counted as one vocabulary unit.

² The aspects of the Russian verb are presented in accordance with the method used by Ooshakov in his authoritative work. А. П. Ушаков, Толковый Словарь Русского Языка, ОГИЗ, Москва, 1940.

indicate to the student some convenient means of attaining this important goal. They must not be confused with so-called "word-building."

The two introductory lessons contain a brief analysis of the Russian sound system. Experience has shown that the beginner profits little and is often discouraged by a lengthy theoretical description and classification of Russian sounds. Competent guidance by an experienced teacher throughout the course, intelligent imitation of native speakers, frequent listening to recorded speech, in brief, concrete example rather than abstract analysis have proved to be the effective means of establishing good pronunciation habits. For this reason the authors have decided to encumber their text as little as possible with technical explanations of Russian sounds even at the risk of being criticized for inaccuracy and incompleteness. One basic departure from the formal method of exposition, dictated by pedagogical and functional considerations, must be pointed out. The authors have decided *not* to classify *consonants* into "hard" and "soft." The "hardness" or "softness" of a consonant is made to depend on the absence or presence of a "soft" *vowel* directly after the consonant. Inadequate as this manner of presentation certainly is from the linguist's point of view, it has proved altogether adequate to impart satisfactory pronunciation habits. Moreover, it has the great advantage of being concise and far less confusing and discouraging to the beginner. It was therefore adopted in keeping with the author's central aim: to provide student and teacher with the simplest and most concise exposition of Russian sounds. Those interested in a thoroughgoing analysis of the Russian sound system are referred to the following texts:

S. C. Boyanus, *A Manual of Russian Pronunciation*, London, 1935.

S. C. Boyanus and N. B. Jopson, *Spoken Russian*, London, 1939.

In conclusion the authors wish to express their gratitude to Professors Ernest J. Simmons and Roman Jakobson and Mr. Leon Stilman of Columbia University, as well as to Professor Francis J. Whitfield of the University of Chicago, for their encouragement and many valuable suggestions.

A. v. G.

II. B. Y.

CONTENTS

INTRODUCTION I	1
The Russian alphabet—System of handwriting—Capitalization—Punctuation—Syllabification—Stress	
INTRODUCTION II	11
Principal rules of pronunciation—Principal forms of address—Наш первый разговор “Our first conversation”	
FIRST LESSON	20
Present tense of “to be”—Question form—Negative sentence—Adverb—Conjunctions а and и	
SECOND LESSON	24
Gender of nouns—Nominative case; subject and predicate noun—Article—Pronouns and pronoun-adjectives он, этот, тот, мой	
REFERENCE TABLE I: Cases	30
REFERENCE TABLE II: Vowel Mutation Rules	31
THIRD LESSON	32
Accusative singular of masculines and neuters—Indeclinable neuters—Present tense of the <i>first</i> conjugation—Double negative—Use of что	
FOURTH LESSON	38
Prepositional singular of masculines and neuters—Prepositions в, на, о—Verbs кúшать, есть “to eat”—Use of где and когда—Есть “there is,” “there are”	
FIFTH LESSON	44
Prepositions в, на—Present tense of the “irregular” verbs класть, жить, идти, ехать	
SIXTH LESSON	51
Genitive singular of masculines and neuters—Negative expression with the genitive—скóлько, máло, мнóго with the genitive—Prepositions без, пóсле, у— Translation of “to have”—Verbs мочь, уметь “to be able”	
SEVENTH LESSON	59
Dative singular of masculines and neuters; preposition к (кó)—Nominative and accusative singular of adjectives—Давáть “to give”	

EIGHTH LESSON	66
Instrumental singular of masculines and neuters—Prepositions, между, над, перед, с (со)—Present tense of the <i>second</i> conjugation—The verbs ходить and ездить—Review of the singular declension of masculines and neuters	
NINTH LESSON	74
Dative and prepositional of feminine nouns and adjectives—Хотеть “to want to”—Omission of personal pronouns	
TENTH LESSON	80
Genitive singular of feminine nouns and adjectives—Хотеть “to want to,” ждать “to wait (for)”—Prepositions для, из, около, от—Cardinal numerals 1-4	
ELEVENTH LESSON	87
Accusative singular of feminine nouns and adjectives—Prepositions через, за, под—Past tense; translation of “to have” (past)	
TWELFTH LESSON	94
Instrumental singular of feminine nouns and adjectives—Prepositions за, под, с (со)—Review of feminine singular noun and adjective declensions and of prepositions	
THIRTEENTH LESSON	104
“Hard” adjective singular declension—Imperative mood—Time expressions	
FOURTEENTH LESSON	113
“Soft” adjective singular declension—Possessive pronoun—adjective singular declension—Future tense; translation of “to have” (future; abstract)	
FIFTEENTH LESSON	121
Singular declension of masculines in -ок and -ец—Short form of the adjective—Declension of the interrogative pronoun—Reflexive verb	
SIXTEENTH LESSON	130
Part A: Basic characteristics of the aspects—Sample sentences—Aspect-Tense Table—Perfectives with the prefix по	
Part B: Further functions of the perfective aspect—Formation of the perfective aspect—The verbs ходить and ездить—The verbs говорить and сказать—Imperfective in the negative command	
SEVENTEENTH LESSON	147
Peculiarities in the singular masculine and neuter declensions; prepositional in -у; neuters in -мя—Declension of personal pronouns—Impersonal expressions (with dative)	

EIGHTEENTH LESSON	158
Plural declension of the masculine, neuter, and feminine nouns—Declensional peculiarities of the masculine noun: plural in -а; irregular genitive plural—Impersonal expressions (<i>cont.</i>)—Cardinals 5-12 and expressions of quantity (много, мало, сколько)	
NINETEENTH LESSON	169
Irregularities in the plural declension of masculine nouns (-анин, -янин; irregular plural)—Plural declension of adjectives, hard and soft—Numerals (ordinals 1-12, fractions) and time expressions (clock)	
TWENTIETH LESSON	181
Declensional peculiarities of the neuter noun in the plural: plurals in -а; in -и; genitive infix; plural of озеро—Plural of the possessive pronoun-adjective; pronoun-adjectives такой, какой, который, чей—Date expressions	
TWENTY-FIRST LESSON	191
Plural of брат, стул, перо, дерево, лист, друг, сын, муж; плечо, деньги; neuters in -мя—Pronoun-adjectives этот, тот—Verbs быть, бывать, становиться, стать (with instrumental)—Declension of один; adjectives with cardinal numerals	
TWENTY-SECOND LESSON	203
Masculine nouns ending in -а or -я—The reflexive pronoun себя and the emphatic сам—Translation of “let me, us, him, them”; use of the infinitive in the imperative mood; infinitive with the dative rendering “have to,” “am to”—Declension of the feminine noun in the plural (Review)	
TWENTY-THIRD LESSON	213
Genitive plural infix о or е in feminine nouns; declensions of мать and дочь—Adjectives used as nouns—Comparison of adjectives and adverbs: comparative	
TWENTY-FOURTH LESSON	223
Comparison of adjectives and adverbs: superlative—Pronoun-adjective весь—Cardinals and ordinals 13-40; summary of case requirements after cardinals	
TWENTY-FIFTH LESSON	236
Double imperfective verbs (indeterminate, determinate)—Reciprocal pronoun, друг друга—Expressions of age—Cardinals and ordinals 50-100	
TWENTY-SIXTH LESSON	249
Declension of оба, “both”—Cardinals and ordinals 100-1 million; declension of cardinals; approximation; addition, sub-	

TWENTY-SIXTH LESSON (*Cont.*)

traction, multiplication, division; collective numerals—Prepositions: review and supplement

TWENTY-SEVENTH LESSON 260

Suffixes -то, -нибۇдь; prefix ни—Subjunctive: unreal condition; tense sequence—Date expressions

TWENTY-EIGHTH LESSON 271

Subjunctive: purpose, wish, obligation, generalization—Adverbial participle—Conjunctions

TWENTY-NINTH LESSON 281

Relative pronouns—Present and past active participle

THIRTIETH LESSON 293

Present and past passive participles—Passive voice

APPENDIX I 306

APPENDIX II 320

RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY 355

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY 374

INDEX 393

INTRODUCTION	НАШ ПЕРВЫЙ РАЗГОВОР	18
LESSON I	ГРАЖДАНИН СЕМЁНОВ ДОМА?	20
LESSON II	РАЗГОВОР	24
LESSON III	ИНЖЕНЕР БРАУН	32
LESSON IV	ГОСПОДИН ПЕТРОВ	38
LESSON V	ЕХАТЬ ТАК ЕХАТЬ!	44
LESSON VI	СЕГОДНЯ ПРАЗДНИК	51
LESSON VII	В КОЛХОЗЕ	59
LESSON VIII	Я ЕДУ В СТАЛИНГРАД	66
LESSON IX	НОВАЯ СКАТЕРТЬ	74
LESSON X	ВОТ Я И ДОМА!	80
LESSON XI	У БАБУШКИ	87
LESSON XII	СДАЁТСЯ КОМНАТА	94
LESSON XIII	ЖИТЬ ПО РАСПИСАНИЮ	104
LESSON XIV	ЖИТЬ НА ДАЧЕ	113
LESSON XV	ПЕРВАЯ БОЛЕЗНЬ ОТЦА	121
LESSON XVI A	ВИКТОР ИВАНОВИЧ — ПОЭТ	130
LESSON XVI B	НА ГЛАВНОЙ УЛИЦЕ	136
LESSON XVII	ПРИНЯТЬ ПРИГЛАШЕНИЕ	147
LESSON XVIII	ТЕЛЕГРАММА ИЗ МОСКВЫ	158
LESSON XIX	В МОСКВЕ	169
LESSON XX	НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ	181
LESSON XXI	ГОСТЬ ИЗ МОСКВЫ	191
LESSON XXII	УРОК ГЕОГРАФИИ	203
LESSON XXIII	В ДЕНЬ ПРАЗДНИКА	213
LESSON XXIV	ВОЛГА	223
LESSON XXV	ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ	236
LESSON XXVI	АКУЛА	249
LESSON XXVII	СТАЛИНГРАДСКОЕ СРАЖЕНИЕ	260
LESSON XXVIII	О ЧЕХОВЕ	271
LESSON XXIX	О РУССКОМ ЯЗЫКЕ	281
LESSON XXX	ОСНОВАНИЕ АКАДЕМИИ НАУК	293

ГОСПОДИН СОКОЛОВ	50
МОЙ ДРУГ ДОКТОР ЧЕХОВ	65
Я ЕДУ В ЧИКАГО	86
ГРАЖДАНИН ДЫМОВ	102
У БАБУШКИ В ДЕРЕВНЕ	129
ПИСЬМО ОТЦУ	146
ТЕЛЕФОН	156
М. П. АНДРЕЕВ	180
МОЯ ЖИЗНЬ ПО РАСПИСАНИЮ	201
МОЯ ЛУЧШАЯ ПОДРУГА, МАРИЯ ПЕТРОВНА	233
ПИСЬМО БОРИСУ	247

ВВЕДЕНИЕ I

INTRODUCTION I

The Russian alphabet—System of handwriting—Capitalization Punctuation—Syllabification—Stress

The Russian alphabet as we know it now was established under Peter the Great. It is based on the Church Slavonic alphabet, the so-called "Cyrillic" (кириллица). This alphabet was introduced into Bulgaria in the tenth century and displaced the first Slavonic alphabet, the "Glagolitic," which was devised in the middle of the ninth century by the monk St. Cyril, who brought Christianity to the Slavs (first to the Slavs of Greater Moravia).

The alphabet set up under Peter the Great was somewhat simplified by the elimination of certain letters in the decree on the new orthography enacted on October 10, 1918.¹

The Russian alphabet as currently used in the Soviet Union consists of 32 symbols.² Each symbol stands for one basic sound, with few and relatively minor exceptions. Thus the Russian alphabet must be considered one of the more "phonetic" alphabets.

This phonetic quality and the fact that Russian sounds have their approximate equivalents in the English language greatly simplify the task of mastering the Russian phonetic system. Moreover, changes in the sound value of any one symbol that occur under certain conditions can be summarized and explained in a relatively short set of simple rules (see Introduction II). Thus, once the student has memorized the basic sound for which each symbol stands and has acquainted himself with the few phonetic rules, he will find himself able to pronounce and spell Russian words with considerable accuracy. Of course, finesse in Russian pronunciation can be acquired only under the guidance of the trained teacher or by intelligent imitation of a native speaker. Russian language records are also a valuable help.

¹ This decree was based on a far more radical reform proposed by the Russian Academy in 1917.

² The symbol Ё is not counted.

I. TABLE OF RUSSIAN LETTERS

<i>Russian Letters Printed</i>	<i>Russian Letters Written</i>	<i>Names of Letters</i>	<i>Transcription and Approximate English Sound Equivalents¹</i>	<i>Examples</i>	<i>English Transcription</i>	<i>English Meaning</i>
А	а	ah	a in father	а	(a)	and, but
Б	б	beh	b in boy	баба	(bába)	woman
В	в	veh	v in voice	Волга	(Vólga)	Volga
Г	г	geh	g in go	гром	(grom)	thunder
Д	д	'deh	d in day	да	(da)	yes
Е	е	yeh	ye in yet ²	ест	(yest)	(he) eats
Ё	ё	yo ³	yo "yaw" in yawn ²	ёлка	(yólka)	Christmas tree
Ж	ж	zhe	zh "s" in measure	жена́	(zhená)	wife
З	з	zeh	z in zero	зада́ча	(zadácha)	problem
И	и	ee	i "ee" in feel	и	(i)	and

И	Й	U u	Short ee (ee krátkoe)	i	"y" in boy (only after vowels)	трамвай	(tramvái)	streetcar
К	к	Кк	kah	k	"c" in Scot	káша	(kásha)	gruel
Л	л	Лл	el	l	l in lamp	láмпа	(lámpa)	lamp
М	м	Мм	em	m	m in map	máма	(máma)	mother
Н	н	Нн	en	n	n in now	нос	(nos)	nose
О	о	Оо	oh	o	"aw" in shawl	он	(on)	he
П	п	Пп	peh	p	p in speak	пол	(pol)	floor
Р	р	Рр	err	r	fronted, strongly trilled	рог	(rot)	mouth
С	с	Сс	es	s	s in less	сто́л	(stol)	table
Т	т	Тт	teh	t	t in stop	та́м	(tam)	there
У	у	Уу	oo	oo	oo in moon	уро́к	(oorók)	lesson
Ф	ф	Фф	ef	f	f in fun	фа́брика	(fábrika)	factory

Russian Letters		Transcription and Approximate English Sound Equivalents I			Examples		English Transcription	English Meaning
Printed	Written	Names of Letters						
Х	х	kha		kʰ, "ch" in Scotch pronunciation of "loch"	хáра	(kháta)		hut
Ц	ц	tseh		ts in cats	центр	(tsentr)		center
Ч	ч	chch		ch in chair	чай	(cháï)		tea
Ш	ш	shah		sh in she	школа	(shkóla)		school
Щ	щ	shchah		shch in rash choice	щи	(shchi)		cabbage soup
Ъ	ъ	hard sign (tvoyordii znak)		indicates hardness of preceding consonant transcription —' 4	отъезд	(ot'ézd)		departure
Ы	ы	"yerry"		i "i" in till	ты, вы,	(tí), (vî),		thou, you.
Ь	ь	soft sign (myakhkiï znak)		indicates softness of preceding consonant transcription ' 4	мать пальто	(matʹ) (pal'tó)		mother overcoat

Э э	Э э	reversed "e" (e oborótnoe)	e	in let	это	(это)	this
Ю ю	Ю ю	yoo	yoo	"yu" in yule ²	люблю	(lyooblyoo)	I love
Я я	Я я	ya	ya	in yard ²	я	(ya)	I

¹ Deviations in pronunciation under certain conditions are explained in the section on "Pronunciation Rules," pp. 10-13. Throughout the text the Moscow, Central, or literary dialect serves as the norm of pronunciation.

² This pronunciation applies only when the symbol is used in *initial* position or when it follows a *vowel*. For an explanation of its pronunciation when it follows a *consonant* see Introduction II, p. 12.

³ This symbol is always stressed.

⁴ The new orthography of 1918 has eliminated this symbol except as a mark which separates a hard consonant from a soft vowel within a word. In that position it was sometimes replaced by an apostrophe.

Note. The system of transcription will be used only in the Introduction. It is furnished as a help to self-instruction. The experienced teacher may well disregard it and ask the student to imitate his pronunciation without attention to the transcription, which at best is only an approximation of expert or native enunciation.

II. THE SYSTEM OF HANDWRITING

The system of Russian script as set forth in the "Table of Russian Letters" contains a considerable number of familiar Latin symbols. This makes its mastery relatively simple. Nevertheless, there are some characteristic peculiarities which have to be carefully observed and practiced.

a. Note that, although many of the symbols are identical in form with Latin symbols, they stand for different sounds:

<i>Russian Symbol</i>	<i>English Sound</i>	<i>Pronunciation</i>
<i>б</i>	v	<i>v</i> in voice.
<i>п</i>	p	<i>p</i> in pet.
<i>р</i>	r	<i>r</i> in trill.
<i>с</i>	s	<i>s</i> in less.
<i>у</i>	oo	<i>oo</i> in look.
<i>х</i>	kh	<i>kh</i> in loch (Scotch).

b. It is very important to set off the letters *л, м, я* from the preceding letters by a clearly marked arch or hook, thus: *ла́на, фа́мília, и́м*

c. In rapid writing, the up and down strokes of *и, т, ш, н* are likely to run into each other. To prevent confusion, a line is often placed below the *ш* (sh) and above the *т* (t), thus: *ты́и́иш*
ты́и́иш

d. Notice how the letters *л, м, я* are joined to a preceding *о*.

ол: нóle, го́льф.
ом: ко́мната, рома́н.
оя: мо́я, ро́яль.

e. Notice the difference between *и* and *и: ильф* and *рай*. The “head” of *и* is a smooth curve; that of *и* is angular, with a slight downward dip.

III. CAPITALIZATION

In Russian only the first word of a sentence, a proper name (Ив́ан, Амéрика), and the first letter in a line of verse are capitalized.

NOT capitalized in Russian are:

a. Words derived from proper names: Пу́шкин but пу́шкинский.

b. Words designating nationality: ру́сский, америкáнец.

c. Titles and modes of address: до́ктор, това́рищ.

IV. PUNCTUATION

The period, colon, comma, semicolon, question mark, exclamation mark, dash, hyphen, parentheses, and brackets are used much as in English. Note, however, the following special uses:

a. A comma *must* separate *every* subordinate clause from the rest of the sentence.

b. The dash often replaces quotation marks, especially when dialogue is reported without introductory phrases:

— Он до́ма? (on dóma?) “Is he at home?”

The dash can also stand in place of present tense forms of the verb “to be” (see Lesson 1).

V. SYLLABIFICATION

It is sufficient to remember that:

a. A single consonant between two vowels goes with the following vowel:

ка́-ша (ká-sha) gruel же-на́ (zhe-ná) wife

b. Of two (or more) consonants the last one usually goes with the following vowel:

ко́м-на-та (kóm-na-ta) room

с. ѣ is never separated from the preceding vowel:

чай-ник (chai-nik) tea pot

VI. STRESS

There is no simple set of workable rules on the position of stress in Russian. Throughout the text, the position of the stress on the Russian word will always be indicated, and the student is urged to observe it carefully. A change in the position of the stress will often cause a change in the meaning of a word, thus:

уже (óozhe) "narrower" as against уже (oozhé) "already"
 мука (móoka) "torment, suffering" as against мукá (mooká)
 "meal, flour"

VII. EXERCISES¹

a. Read all Russian words given in the "Table of Russian Letters."

b. Read the following words:

брат	(brat)	brother	пóчта	(póchta)	mail
вор	(vor)	thief	рабóта	(rabóta)	work
дóбрый	(dóbrĭi)	kind	тут	(toot)	here
Еврóпа	(Yevrópa)	Europe	уро́к	(oorók)	lesson
её	(yeyó)	hers	фунт	(foont)	pound
журна́л	(zhoornál)	journal	Христóс	(khristós)	Christ
зимá	(zimá)	winter	ценá	(tsená)	price
их	(ikh)	theirs	числó	(chisló)	number,
кóмната	(kómnata)	room			date
лáмпа	(lámpa)	lamp	ша́пка	(shápka)	cap
мост	(most)	bridge	ю́рист	(yoorist)	lawyer
но́вый	(nóvĭi)	new	язы́к	(yazík)	tongue,
óрган	(órgan)	organ			language

¹ It is advisable that the teacher read and repeat the exercises aloud, having the students repeat by ear. Only after such aural practice should the students be asked to *read* the exercises. In self-teaching it is very important to refer constantly to the Table on pages 2-5 and never to read or practice the exercises of this or the following lessons without being certain of the proper pronunciation of every letter.

c. Read and write (do not print):

кто	(kto)	who	кто
он	(on)	he	он
он рабóтает	(on rabótayet)	he works	он рабóтает
он читáет	(on chitáyet)	he reads	он читáет
граждáнка	(grazhdánka)	citizen (fem.)	граждáнка
сейчáс	(seichás)	now	сейчáс
дóма	(dóma)	at home	дóма
граждани́н	(grazhdanín)	citizen (masc.)	граждани́н
тóже	(tózhe)	also	тóже
там	(tam)	there	там

VIII. ADDITIONAL EXERCISES IN READING AND WRITING

In carrying out these exercises the advice given in the footnote on page 8 should be carefully observed. When copying the Russian words the written characters as given in the "Table of Russian Letters" should be studied and the suggestions on how to link letters (p. 6) should be followed.

English Meaning

1. Practice of the sounds Д and Т

да	дом	дул	yes, house, (he) blew
там	том	тут	there, volume, here

2. Practice of the sounds З and С

зáла	сáло		hall, fat
зóна	сон	зимá	сýла
			zone, dream, winter, force

3. Practice of the sounds В and Ф

вáза	фáза	вáта	фат	vase, phase, cotton, fop
звук	фунт	вéра	фетр	tone, pound, faith, felt

4. Practice of the sounds Б and П

бáба	пáпа	боб	поп	woman, father, bean, priest
бýтва	пýво	бýхта		battle, beer, bay

5. Practice of the sounds Г, К, and Х

горá	корá	гул	курс	хор	mountain, bark, rumble,
					course, chorus

6. Practice of the sounds Ж, Ш, and Щ

жар	шар	жук	щúка	heat, ball, beetle, pike
щи и кáша,	пйща	нáша		cabbage soup and porridge
				are our food

7. Practice of the sounds Ч and Ц

час	чúдо	числó	hour, miracle, number,
ца́пля	центр	ценá	heron, center, price

8. Practice of the sounds У, Ы, Ю, *and* Я

усы	зúбы	мúзыка	сын	moustache, teeth, music, son
йóмор	я мóю	я даю	уýт	humor, I wash, I give,
				comfort/cosiness

The characteristic features of “unvoicing” and “palatalization” will be explained and practiced in the next introductory lesson.

ВВЕДЕНИЕ II

INTRODUCTION II

Principal Rules of Pronunciation—Principal Forms of Address

I. PRINCIPAL RULES OF PRONUNCIATION¹

- A. Russian vowels may be conveniently classified as soft or hard**

<i>Soft Vowels</i>		<i>Hard Vowels</i>	
я	(as in <i>yard</i>)	а	(as in <i>father</i>)
е	(as in <i>yet</i>) ¹	э	(as in <i>let</i>)
ё	(as in <i>yawn</i>) ¹	о	(as in <i>law</i>)
ю	(as in <i>yule</i>)	у	(as in <i>moon</i>)
и	(as in <i>feel</i>) ¹	ы	(as in <i>till</i>)
й	(i <i>kratkoye</i> , short i); never initial; always the second element in a diphthong like the <i>y</i> in <i>say</i>		

A *soft* vowel has the following characteristics:

a. In initial position or after a *vowel* it has a strong initial “y” glide, very much like the *y* in *yes*. Я ем (*Ya yem*) “I eat.”

b. When following a *consonant*, except ж, ш, and ц, it “palatalizes” that consonant. A “palatalized” or “softened” consonant “is produced by flattening the mouth resonator (i. e. by bringing the tongue up against the roof of the mouth) and is subsequently marked by a raised timbre.”²

A *hard* vowel has no such initial “y” glide and does not palatalize a preceding consonant.

¹ For a fuller treatment see L. Stilman, *Russian Alphabet and Phonetics*, Columbia University Press, New York, 1949; also, S. C. Boyanous, *A Manual of Russian Pronunciation*, London, 1935.

² After ж (zh), ш (sh), and ц (ts), these three soft vowels, though written е, ё, и, are pronounced like their hard equivalents:

е is pronounced like э (let)	in жѣсть (zhest') “tin”;
ё is pronounced like о (shawl)	in жѣлтый (zhóltii) “yellow”;
и is pronounced like ы (till)	in жизнь (zhizn') “life.”

B. Russian consonants may be conveniently classified as voiced or voiceless

<i>Voiced Consonants</i>		<i>Voiceless Consonants</i>		<i>Resonants</i>	
б	(as in boy)	п	(as in speak)	л	(as in lamp)
в	(as in voice)	ф	(as in fun)	м	(as in map)
г	(as in go)	к	(as in scot)	н	(as in now)
д	(as in day)	х	(Scotch: loch)	р	(as in trill)
з	(as in zero)	т	(as in top)		
ж	(as in azure)	с	(as in less)		
		ш	(as in she)		
		ц	(as in cats)		
		ч	(as in chair)		
		щ	(as in rash choice)		

C. Typical changes in the sound value of consonants

1. Unvoicing:

Voiced consonants before voiceless consonants or in final position are pronounced as voiceless, though retaining their original spelling:

<i>Before Voiceless Consonants</i>			<i>In Final Position</i>	
б as п:	тру́бка (tróopka)	pipe	гроб (grop)	coffin
в as ф:	вторник (ftórník)	Tuesday	гото́в (gatóf)	ready
г as х:	мя́гкий (myakhkii)	soft	Бо́г (bokh)	God
г as к:	ю́г (yook)	south
д as т:	по́дпись (pótpisʹ)	signature	го́д (got)	year
ж as ш:	ло́жка (lóshka)	spoon	но́ж (nosh)	knife
з as с:	блѝзкий (blískii)	near	гла́з (glas)	eye

Briefly, the difference between the *voiced* and the *voiceless* consonants is that in producing the former, the vocal chords in the throat (larynx, glottis) are used (i. e. are made to vibrate), making a buzzing sound, while in producing the latter, the chords are out of action¹.

¹ An effective way of determining the type of consonant involved is to close the ears with one's fingers and pronounce the consonant. If a local hum is heard, the consonant is voiced; if not, it is voiceless. (Examples in English: "d" as against "t," "b" as against "p.")

2. "Palatalization" or "Softening":

Consonants, when followed by a *soft* vowel or by **ь** (soft sign), become "palatalized" or "softened"; that is, they are produced by flattening the mouth resonator (pressing the tongue up against the roof or *palate* of the mouth) and are subsequently marked by a raised timbre.¹ This process of palatalization or softening is particularly strong with the consonants **д**, **л**, **н**, and **т**.² Palatalization will be indicated in our transcription system by a small, raised **ʹ**. This symbol must never be pronounced as a distinct, separate letter, but rather as a kind of "y" glide such as is heard, for instance, in the words "few" or "pew" directly after the "f" or "p", though it is not quite as strong in Russian. (This "y" glide is also called "jotation" by some phoneticians.)

Examples

Д			Л		
as in "duke," not as in "do"			as in "failure," not as in "lamp"		
день	(dʹenʹ)	day	по́ле	(pólye)	field
дю́жина	(dʹóozhina)	dozen	лю́бить	(lyoobitʹ)	to love
дядя	(dʹádʹya)	uncle	неде́ля	(nʹedʹelʹya)	week
			го́льф	(golʹf)	golf

Н			Т		
as in "new," not as in "nose"			as in "tune," not as in "top"		
не́т	(nʹet)	no	те́плó	(tʹepló)	warm
ниче́го	(nichʹevó)	nothing	ти́хий	(tíkhii)	quiet
ню́хать	(nʹookhatʹ)	smell	тлю́к	(tʹook)	bale
ку́хня	(koókhnʹya)	kitchen	та́тенька	(tʹátʹenʹka)	daddy
де́нь	(dʹenʹ)	day	рабо́татъ	(rabótatʹ)	to work

3. Pronunciation of Г:

Г in the Genitive endings **-oro** and **-ero** is pronounced like "v" in "voice": **ниче́го** (nichʹevó) "nothing" (*Lit.*: "of nothing"). *Yet in the stem of a word, as for example in* **мно́го** (mnógo) "much," *the symbol has its normal value.*

¹ Compare with statement on "soft" vowels given on p. 11.

² Only the consonants **ж**, **ш**, **ц** are never palatalized. Soft vowels following these consonants are hard (cf. p. 11, fn. 1).

4. Consonant clusters:

In consonant clusters one consonant is often dropped in pronunciation, though not in spelling. Thus in the word *здáвствуйте* (zdrá[v]stvooit'e) "How are you?; good day," the first *в* is not pronounced, and in *счастьи́вый* (schas[t]livîi) "happy, fortunate, lucky," the *т* is virtually inaudible. Moreover, the *сч* in *счастьи́вый* is pronounced like *щ* (shch). In *со́лнце* (so[l]ntse) "sun," the *л* is not audible.

D. Effect of the stress on vowels

Only *stressed* vowels receive their full value as indicated in the Table (pp. 2-5).¹ Unstressed vowels tend to neutralize into comparatively muted sounds, as do the unstressed vowels in many English words, as for instance the "e" in "belong" or the "a" in "arise." This distinction between the stressed and unstressed vowels is particularly striking in the case of *о*. Stressed, it has its full value comparable to the "aw" in "law." Unstressed *о* in a syllable immediately preceding the stressed syllable, has the same sound as *а*. In all other positions, unstressed *о* has a sound value comparable to the sound of "a" in "arise." This sound will henceforth be designated by the symbol *ə* in our transcription.

Example

молоко́	məlakó	milk
молодо́й	məladóï	young
зо́лото	zólətə	gold

¹ The differentiation of all the minute nuances in the sound of the various unstressed vowels would bring a confusing complexity to our system of transcription. Therefore we retain the symbols of the stressed vowels, except in the case of unstressed *о*. When reading the *Exercises* of this lesson and the Russian material of the following ones, the student is urged to observe the position of the stress and to keep the suggested pronunciation of unstressed vowels (muted) in mind. It may be noticed, for instance, that unstressed *а* (e. g. in *ла́вка*) has the same sound value as the unstressed *о* (e. g. in *ло́вка*), that is, *ə*, though our transcription fails to indicate this for the reason given.

II. PRINCIPAL FORMS OF ADDRESS

In greeting or otherwise addressing a person, the Russian generally uses the person's first name along with his patronymic (his father's name), with the ending **-ович** or **-евич** if the person addressed is a man, or the ending **-овна** or **-евна**¹ if the person addressed is a woman:

Алексáндр Ивáнович ²	Alexander Ivanovich (Alexander, son of Ivan)
Алексéй Алексéевич ²	Alexei Alexeevich (Alexis, son of Alexis)
Алексáндра Ивáновна ²	Alexandra Ivanovna (Alexandra, daughter of Ivan)
Нíна Алексéевна ²	Nina Alexeevna (Nina, daughter of Alexis)

The terms **граждани́н** (grazhdanín) "citizen," **граждáнка** (grazhdánka) "citizeness," and **товáрищ** (tavárishch) "comrade," "party member" (referring to both man and woman) are also used, usually along with the family name:

Граждани́н Семёнов	Citizen Semyonof
Граждáнка Семёнова	Citizeness Semyonova

These terms are commonly used in Soviet Russia when addressing Soviet citizens. The terms **господи́н** (gəspadín) "Sir," "Mr." and **госпожа́** (gəspazhá) "Mrs." "Lady," are used when referring to non-Soviets or foreigners.

¹ **-ович**, **-овна** are used after consonants or hard vowels;
-евич, **-евна** are used after soft vowels.

² **Ивáнович** is usually pronounced **Ивáныч** (Ivánich)
Алексéевич is usually pronounced **Алексéич** (Alʹeksʹéich)
Ивáновна is usually pronounced **Ивáнна** (Iváнна)
Алексéевна is usually pronounced **Алексéвна** (Alʹeksʹévna)

EXERCISES

a. Read and write (do not print):

Баку́	(Bakóo)	<i>Баку́</i>	Baku
Ленингра́д	(L'eningrát)	<i>Ленингра́д</i>	Leningrad
Москва́	(Maskvá)	<i>Москва́</i>	Moscow
Сталингра́д	(Stalingrát)	<i>Сталингра́д</i>	Stalingrad
фронт	(front)	<i>фронт</i>	front
инжене́р	(inzhen'er)	<i>инжене́р</i>	engineer
журна́л	(zhoornál)	<i>журна́л</i>	journal
студе́нт	(stood'ént)	<i>студе́нт</i>	student
гольф	(gol'f)	<i>гольф</i>	golf
чай	(chaï)	<i>чай</i>	tea
меха́ник	(mekhánik)	<i>меха́ник</i>	mechanic
поэ́т	(paét)	<i>поэ́т</i>	poet
юг	(yook)	<i>юг</i>	south
центр	(tsentr)	<i>центр</i>	center
това́риш	(tavárishch)	<i>това́риш</i>	comrade

b. Read until fluent (for English meaning see General Vocabulary).

тру́бка	(tróopka)	про́бка	(própka)	гроб	(grop)
всегда́	(fs'egdá)	за́втра	(záftra)	здо́ров	(zdaróf)
лёгкий	(l'v'okhkii)	мя́гкий	(m'v'akhkii)	сапо́г	(sapók)
во́дка	(vótka)	ре́дко	(r'v'etkə)	наро́д	(narót)
но́жка	(nóshka)	дро́жки	(dróshki)	му́ж	(moosh)
ни́зкий	(nískiï)	ре́зкий	(r'veskiï)	раз	(ras)

ло́вка (lófkə) ла́вка (láfka) ко́жа (kózha) ка́ша (kásha)
 би́ть (bitʲ) бы́ть (bítʲ) мы́ло (mílə) мы́ло (mílə) ва́л (val)
 во́л (vol) ве́л (vʲol) крúг (krook) крúк (krʲook) крúк (krik)
 ме́д (mʲot) ме́дь (mʲetʲ) мо́дный (módnîi) ди́ван (diván)
 дýжина (dʲóozhina) где (gdʲe) всё (fsʲo) в кино́ (f kinó)
 без сло́ва (bʲes slóva)

честь (ch ^ʷ estʷ)	шесть (shestʷ)	жесть (zhestʷ)
царь (tsarʷ)	шар (shar)	жар (zhar)
тряпка (trʷapka)	травка (tráfka)	сядь (sʷatʷ)
дача (dácha)	дочь (dochʷ)	брат (brat)
		братъ (bratʷ)

Мóлотов (Mólətəf) Ломонóсов (Ləmanósəf) звонóк (zvanók) ясно (yásnə) объяснять (əbʷasnʷátʷ) ученица (oochʷe-nítsa) учительница (oochítʷelʷnitsa) щётка (shchʷótka) ещё (yeshchʷo) щёпка (shchʷépka) ничего (nichʷevó) много (mnógəvə) счастье (shchástʷe) спокойной нóчи (spakóinəi nóchí) здравствуйте (zdrá[v]stvooitʷe) до свидания (də svi-dániʷa)

мы (mî) ты (tî) вы (vî) дым (dîm) сын (sîn)

c. Read and write:

дверь	(dvʷerʷ)	door
здесь	(zdʷesʷ)	here
щётка	(shchʷótka)	brush
извозчик	(izvóshchik)	cabman
где	(gdʷe)	where
ещё	(yeshchʷo)	still, yet
лёд	(lʷot)	ice
гений	(gʷ'enii)	genius
чувство	(choʷo[v]stvə)	feeling
учительница	(oochítʷelʷnitsa)	woman teacher
мягко	(mʷ'akhkə)	soft
коробка	(karópka)	box
окно	(aknó)	window
хорошо	(khərashó)	good, well
быстро	(bístʷə)	quickly
много	(mnógə)	much
юмор	(yoʷomər)	humor
тяжело	(tʷazheló)	heavy
язык	(yazí'k)	tongue, language
ничего	(nichʷevó)	nothing
добрый день	(dóbrîi dʷenʷ)	good day
как поживаете?	(kak pozhivaʷetʷe)	how are you?
госпожа	(gəspazhá)	lady, Mrs.
господин	(gəspadín)	sir, Mr.
тут	(toot)	here
где это?	(gdʷe éto)	where is this?
что это?	(chto éto)	what is this?
кто это?	(kto eto)	who is this?

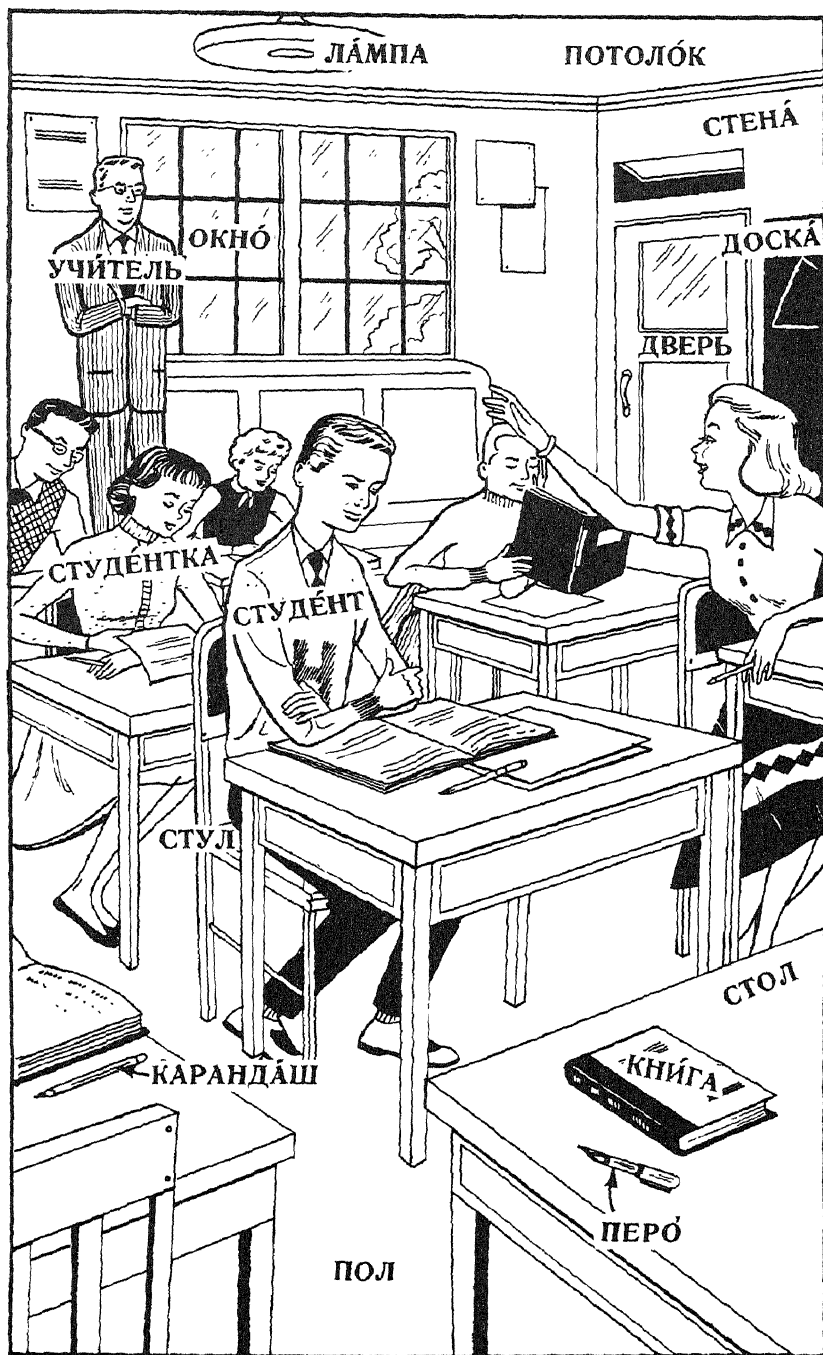
НАШ ПЕРВЫЙ РАЗГОВОР

OUR FIRST CONVERSATION

This exercise can be expanded at the discretion of the teacher by introducing a greater number of parts of, and objects in, the classroom and by adding the names of those actually present to the fictitious ones.

		Transcription	Translation
Это комната.	Это комната.	Etò kómната.	This is a room.
Это класс.	Это класс.	Etò klass.	This is a classroom.
Это окно, а там дверь	Это окно, а там дверь	Etò oknó, a tam dv'er'.	This is the window and there is the door.
Тут стол, а там стул.	Тут стол, а там стул.	Toot stol, a tam stool.	Here is the table and there is the chair.
— Что на столе? —	Что на столе?	Chto na stol'e?	What is on the table?
— На столе книга. —	На столе книга.	Na stol'e kníga.	On the table is a book.
— Мы на уроке. —	Мы на уроке.	Mí na ooróke.	We are having class.
— Кто это? —	Кто это?	Kto étò?	Lit.: We are at lesson.
— Это учитель, господин Джонс. —	Это учитель, господин Джонс.	Etò oochítel', gáspadín Dzhoнс.	Who is this?
— Кто это? Это студент Пётр Иванов? —	Кто это? Это студент Пётр Иванов?	Kto étò? Etò stoo'd'ént P'otr Ivano'f?	This is the teacher, Mr. Jones.
— Нет, это студент Пётр Браун. —	Нет, это студент Пётр Браун.	Nyet, étò stoo'd'ént P'itrer Bráун.	Who is this? Is this the student Pётr Ivanof?
— Пётр Иванов тут? —	Пётр Иванов тут?	P'otr Ivano'f toot?	No, this is the student Peter Brown.
— Да, вот он! —	Да, вот он!	Da, vot on!	Is Pётr Ivanof present?
— Студентка Смит тут? —	Студентка Смит тут?	Stoo'd'éntka Smit toot?	Lit.: Is Pётr Ivanof here?
— Да, вот она! —	Да, вот она!	Da, vot aná!	Yes, here he is!
			Is Miss Smith present?
			Lit.: Is the girl student Smith here?
			Yes, here she is!

КЛАСС



ПЕРВЫЙ УРОК

FIRST LESSON

*Present tense of "to be"—Question form—Negative sentence—
Adverb—Conjunctions and*

I. COMMON EXPRESSIONS

До́ма	At home	На заво́де	At the plant (factory)
До-свида́ния!	Good bye	На рабо́те	At work
Здра́вствуйте!	How are you!	Спаси́бо!	Thank you!
	How do you do!		
	Hello!		

II. READING: ГРАЖДАНИН СЕМЁНОВ ДОМА?

Звоно́к.

Ве́ра Алексе́евна открыва́ет дверь.

— Здра́вствуйте! До́ма гражда́нин Семёнов?

— Сейча́с... Он и́ли до́ма и́ли на рабо́те... Нет, се́годня он не до́ма, а на рабо́те.

— Где рабо́тает Пе́тр Ива́нович?

— Он рабо́тает на заво́де. Он меха́ник.

— Спаси́бо, това́риш. До-свида́ния.

III. VOCABULARY

а	and, but	нет	no
бы́стро	quickly	он,	he
быть	to be	она́	she
где	where	(он) отве́чает	(he) answers
гражда́нин	citizen	(она́) открыва́ет	(she) opens
гражда́нка	citizenship	рабо́та	work
да	yes	(он) рабо́тает	(he) works
заво́д	plant, factory	се́годня ¹	today
звоно́к	bell	сейча́с	in a minute, now
и́ли	or	там	there
ме́ленно	slowly	това́риш	comrade, friend
меха́ник	mechanic	(он) чита́ет	he reads
не	not		

¹ pronounced "s'evodn'ya"

IV. GRAMMAR

A. The verb

1. The present tense of the verb "to be" (быть) is generally not expressed:

Он сего́дня на заво́де. He [is] at the factory today.

When a noun is linked to another noun, the form of "to be" is replaced by a dash:

Москва́ — го́род. Moscow [is] a city.
Ива́н — студе́нт. Ivan [is] a student.

2. Russian does not have an exact equivalent of the progressive or of the emphatic forms of the verb:

Он рабо́тает. He works, is working, does work.

3. A *question* is expressed by:

a. The introduction of an interrogative:

Кто он? Who [is] he?
Где он? Where [is] he?

b. The inflection of the voice:

Он рабо́тает? Is he working?
Он чита́ет? Does he read?

c. Placing the verb before the subject:

Отвеча́ет она́? Does she answer?
Рабо́тает он сего́дня? Is he working today?

In this form of the question, the particle *ли* may be introduced, usually immediately after the verb:

Рабо́тает ли он? Is he working?

4. In the *negative* sentence, *не* is placed before the verb or directly before the word which is to be negated:

Он не рабóтает дóма.	He does not work at home.
Он рабóтает не дóма, а на заво́де.	He does not work at home, but at the plant.

5. It is very important not to confuse **не** meaning "not" with **нет** meaning "no": Нет, он не чита́ет. *No*, he does *not* read.

B. The adverb

The Russian *adverb*, like the English, does not change in form (it is not declined). Its position in the sentence is not rigidly fixed.

It often stands between the subject and the verb:

Он чита́ет бы́стро.	He reads quickly.
Он ме́ленно отве́чает.	He answers slowly.

Or can introduce the sentence:

Сего́дня она́ рабóтает.	Today she is working.
-------------------------	-----------------------

C. Conjunctions **а** and **и**

а and **и** are both translated by "and."

а, however, is a *separating* conjunction, used to bring out *contrast*:

Он рабóтает, а она́ чита́ет.	He works <i>and</i> (but) she reads.
------------------------------	--------------------------------------

When used after a *negative*, it must be translated by "but":

Он не чита́ет, а рабóтает.	He is not reading, <i>but</i> working.
----------------------------	--

и is a *joining* conjunction, the exact equivalent of our "and," "also":

Он рабóтает и она́ рабóтает.	He works <i>and</i> she works.
------------------------------	--------------------------------

V. QUESTIONS

(Based on the Reading Exercise)

1. Кто открыва́ет дверь? 2. Дóма ли Пётр Ива́нович?
3. Где Пётр Ива́нович? 4. Пётр Ива́нович меха́ник? 5. Где он рабóтает?

VI. GRAMMAR EXERCISES

a. Read in Russian and translate into English:

1. Он. 2. Она́. 3. Она́ чита́ет. 4. Он чита́ет бы́стро. 5. Она́ чита́ет ме́дленно. 6. Он рабо́тает. 7. Пётр Ива́нович рабо́тает. 8. Она́ рабо́тает до́ма. 9. Пётр Ива́нович се́годня не рабо́тает. 10. Он се́годня до́ма. 11. Она́ открыва́ет дверь. 12. Где това́рищ Ива́нов? 13. Он на заво́де. 14. Спаси́бо, това́рищ! 15. До свида́ния!

b. Change the following sentences into the various possible question forms:

1. Она́ отвеча́ет бы́стро. 2. Он рабо́тает ме́дленно. 3. Това́рищ Ива́нов рабо́тает се́годня на заво́де. 4. Гражда́нка Ве́ра Алексе́евна до́ма. 5. Она́ чита́ет до́ма.

c. Replace the dash by the proper conjunction, **а** or **и**:

1. Ива́н — Пётр до́ма. 2. Он не до́ма, — на заво́де. 3. Он чита́ет не бы́стро, — ме́дленно. 4. Ве́ра — Алексе́й на заво́де. 5. Пётр рабо́тает на заво́де, — Ве́ра до́ма.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN¹

1. He. 2. She. 3. He works. 4. She reads. 5. She reads at home. 6. He works today. 7. He works at the factory. 8. Véra Alexéevna opens the door (дверь). 9. Where [does] citizen Péter Ivanóv work? 10. Today he does not work; today he [is] at home. 11. [Is] he a mechanic? 12. Yes, Péter Ivanóv is a mechanic. 13. Where [is] Véra Alexéevna? 14. Véra Alexéevna [is] at home. 15. Thank you, comrade. Good bye!

¹ Words in [] are to be omitted;

Words in () are to be included, or they are explanatory.

ВТОРОЙ УРОК

SECOND LESSON

Gender of nouns—Nominative case—Article—Pronouns and pronoun-adjectives: он, этот, тот, мой

I. COMMON EXPRESSIONS

Добрый день	Good day
Доброе утро	Good morning
Как поживаете?	How are you?
Как вы поживаете?	How are you?
Хорошо, спасибо	Fine, thank you
Ничего, спасибо	Quite well, thank you
А вы?	And you?
Очень хорошо!	Very well!
Как жена?	How is your wife?
Как работа?	How is the work?
Вот новость!	That is news!
Как фамилия?	What is the last name?
Как ваша фамилия?	What is your last name?
Что это?	What is this?

II. READING:¹ РАЗГОВОР

- Здравствуйте, Иван Сергеевич!
- Пётр Иванович! **Доброе утро!**
- Как поживаете?
- Ничего, спасибо.
- Как жена?
- Хорошо, спасибо. Вот фотография: **моя жена, мой дом . . .**
- Дом? **Вот новость!**
- Да, **это** мой дом. Тут сад, а там поле. **Это** окно — кухня, а **то** окно — **моя** комната.
- А **это** здание — госпиталь?
- Нет, **это** здание не госпиталь, а музей.
- А **это** кто?

¹ For words and phrases in bold type in this and the following Reading Exercises, look under Common Expressions or in the Grammar section of the lesson, *not* in the Vocabulary.

- Это мой товарищ.
- Как фамилия?
- Чехов.
- Он не инженер?
- Да, он и инженер, и доктор, и поэт...
- Да, он гений!
- Да, энергия, мой друг! Он работает день и ночь.
- Ну, до-свидания.
- До-свидания.

III. VOCABULARY

вот	here is, are ¹	музей	museum
гений	genius	ночь	night
госпиталь (m.) ²	hospital	поле	field
день (m.)	day	поэт	poet
дождь (m.)	rain	сад	garden
доктор (m.)	doctor	тут	here
дом	house	утро	morning
друг	friend	хорошо	good, well
жена	wife	фамилия	last (family)
здание	building		name
инженер	engineer	фотография	photograph,
как	how		snapshot
комната	room	энергия	energy
кухня	kitchen		

IV. GRAMMAR

A. The noun

1. The Russian noun has three *genders*: *masculine*, *feminine*, and *neuter*.

2. The ending of a noun indicates its gender:³

Masculine are:

<i>Hard</i>	1. Nouns ending in a consonant	доктор	doctor
<i>Soft</i>	2. Nouns ending in -ь (soft sign)	музей	museum
	3. Nouns ending in -ь ⁴	дождь	rain

¹ *Вот* is used when pointing to a place, person, or thing. *Тут* simply designates location, usually without exclamatory force.

² Masculines ending in -ь (soft sign) will be marked (m.) in vocabularies. The change of initial "h" to Russian "г": *Heine* becomes Гейне; *Hegel* becomes Гегель; *Hitler*: Гитлер, etc.

³ For exceptions see Lesson 22.

⁴ Since the ending -ь is common to both the masculine and the feminine genders, masculines ending in -ь will be marked (m.): дождь (m.) "rain."

Feminine are:

<i>Hard</i>	1. Nouns ending in а ¹	ко́мната	room
<i>Soft</i>	{ 2. Nouns ending in я 3. Nouns ending in ь ²	ку́хня	kitchen
		дверь ²	door

Neuter are:

<i>Hard</i>	1. Nouns ending in о	ме́сто	place
<i>Soft</i>	2. Nouns ending in е	по́ле	field
<i>Soft</i>	3. Nouns ending in ё	ружьё ³	rifle

3. Notice that all of the above nouns are given in the *nominative* case. This is the basic form in which nouns will appear in the vocabularies. It is the case of the *subject* of the sentence. It answers the question “*who?*” “*what?*”:

My friend is at home. *Who* is at home?: *My friend* (subject of sentence, *nominative* case!)

The *nominative* case can also be the case of the *predicate* noun:

This is *my house*. What is this?: *My house* (predicate noun, *nominative* case!)

4. There is no *article* in Russian:

до́ктор	{ the doctor a doctor doctor
---------	------------------------------------

B. Pronouns; pronoun-adjectives

1. The following table presents the *nominative* case of pronouns and pronoun-adjectives (demonstrative and possessive). Note that the Russian possessive pronoun renders both the English possessive pronoun and the English possessive adjective; e. g. мой renders both “mine” (pron.) and “my” (adj.).

¹ See footnote 3 on preceding page.

² See footnote 4 on preceding page.

³ This ending is always stressed.

(Noun)	<i>Masculine</i> (дом)		<i>Feminine</i> (кóмната)		<i>Neuter</i> (окно́)	
Personal						
Pronoun	он	he, it	она́	she, it	оно́	it
Demonstrative						
Pronoun-	э́тот	this	э́та	this	э́то	this
Adjective	то́т	that	та́	that	то́	that
Possessive						
Pronoun-	мо́й	my	мо́я	my	моё́	my
Adjective		mine		mine		mine

2. Он, она́, оно́, refer to animate beings and inanimate objects in accordance with their *grammatical* gender:

учитель — он, да́ма — она́, стол — он, дверь — она́,
ружьё — оно́.

3. The pronoun-adjective *этот, эта, это* “this” (pl.: *эти* “these”) when used as an adjective agrees, like all adjectives, in gender, number and case with the noun to which it refers. But the form *это* is also an impersonal verbal expression — uninflected and indeclinable — and means “this (that) is,” “these (those) are”:

Этот дом	This house
Эта ко́мната	This room
Это окно́	This window
(Эти ко́мнаты)	These rooms) ¹

BUT

Это — дом.	This is a house.
Это — ко́мната.	This is a room.
Это — окно́.	This is a window.
(Это — ко́мнаты.	These are [the] rooms.)

V. QUESTIONS

(Based on the Reading Exercise)

1. Как пожива́ете? 2. Как жена́? 3. Как рабо́та? 4. Что на фотогра́фии? (What is in the photograph? *Answer*: На фо-

¹ The plural is taken up systematically in later lessons.

тографіи мой дом. На фотографіи моя жена, etc.) 5. Это зданіе — го́спиталь или музéй? 6. Кто́ этот господин? 7. Как фами́лия? 8. Он механи́к? 9. Рабо́тает он на заво́де?

VI. GRAMMAR EXERCISES

a. Write out all nouns given in the Reading Exercise. Give their gender and English meaning, thus: **дом** — masculine — “house.”

b. Read the following sentences. Substitute the proper pronouns (**он, она́, оно́**) for the forms in bold type. Translate into English.

1. **Этот дом** — мой; **э́та ко́мната** — моя́. 2. **Это зданіе** не го́спиталь, а музéй. 3. **Мой друг** рабо́тает се́годня на заво́де, а **моя́ жена́** до́ма. 4. **Граждани́н Семёнов** се́годня на рабо́те, а **гражда́нка Семёнова** до́ма. 5. **Никола́й Ива́нович** не чита́ет. 6. **Мой това́рищ** рабо́тает на заво́де день и ночь. 7. **Пётр Ива́нович** — инже́не́р или до́ктор? 8. **Мой друг** бы́стро отве́чает «Он и инже́не́р и до́ктор и по́эт. Он ге́ний!»

c. Give the Russian equivalents of the words in parentheses:

1. Вот мой (doctor). 2. Это мой (friend). 3. Это мой (house). 4. Тут моя́ (room). 5. До́брое (morning). 6. Она́ моя́ (wife). 7. Он — (engineer). 8. Тут мой (house), а там (hospital). 9. Он (poet), а не (doctor). 10. Серге́й Андре́евич мой (friend). 11. Вот (news)! 12. Это моя́ (photograph).

d. Replace the words in parentheses by the proper forms of the pronoun-adjectives мой, моя́, моё:

1. Вот (my) сад. 2. Это (my) до́ктор. 3. Он (my) друг. 4. Она́ (my) жена́. 5. Тут (my) това́рищ. 6. Там (my) дом. 7. Это (my) гара́ж. 8. Вот (my) фотогра́фия. 9. Как (my) фами́лия? 10. Там (my) го́спиталь.

e. Replace the words in parentheses by the proper forms of the pronoun-adjectives э́тот, э́та, э́то, то́т, та, то:

1. Что э́то? (This) — дверь. 2. А что э́то? (This) — окно́. 3. (This) дверь тут, а (that) окно́ там. 4. Что э́то? (This) — дом. 5. (This) дом — музéй, а (that) — го́спиталь. 6. (This) окно́ — ку́хня, а (that) — моя́ ко́мната. 7. Что э́то? (This) — по́ле, а (that) — сад. 8. А что э́то? (This) — моя́ ко́мната. 9. А кто э́то? (This) — мой друг. 10. А кто э́то? (This) — моя́ жена́.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. This is my house. 2. Here is the kitchen and there is my room. 3. Is this building a hospital? 4. No, it is a museum. 5. My friend, Peter Ivánovich, works there. 6. Is he a poet or a doctor? 7. He is an engineer, a genius! 8. He works day and night. 9. He works at a factory. 10. Today he does not work; he is not at the factory, but at home.

B

1. How are you? 2. What is your last name? 3. This is my wife, Alexandra Ivanovna. 4. She is not working today; she is reading. 5. That is news! 6. Where is citizeness Alekseeva? 7. My wife answers:—She is at the factory.—8. How does she work? 9. She works very well and very fast. 10. The bell. My wife opens the door. 11. Who is it? 12. This is citizen Semyonov. 13. My friend Ivan Ivanovich Semyonov answers slowly. 14. He is not a genius.

REFERENCE TABLE I

Cases

(This table is for reference only and need not be memorized.)

There are six cases in Russian. They are the *nominative*, *genitive*, *dative*, *accusative*, *instrumental*, and *prepositional* (or *locative*).

Cases and main uses:	For further explana- tion see:
Nominative: used as the case of the <i>subject</i> used as the case of the <i>predicate noun</i> , always answers the questions " <i>who?</i> " " <i>what?</i> "	Lesson 2 Lesson 2
Genitive: used to denote <i>possession</i> , answers the questions " <i>whose?</i> " " <i>of what?</i> " also used in <i>negative</i> expressions also used with certain <i>prepositions</i>	Lesson 6 Lesson 6 Appendix
Dative: used as the case of the <i>indirect object</i> , denoting the <i>recipient</i> of something, answers the questions " <i>to whom?</i> " " <i>to what?</i> " also used with certain <i>prepositions</i>	Lesson 7 Appendix
Accusative: used as the case of the <i>direct object</i> , denoting the <i>person</i> or <i>object directly</i> affected by an action, an- swers the questions " <i>whom?</i> " " <i>what?</i> " also used with certain <i>prepositions</i>	Lesson 3 Appendix
Instrumental: used to denote the <i>instrument</i> or <i>agent</i> by which an action is performed, answers the questions " <i>by whom?</i> " " <i>by what?</i> " " <i>with what?</i> " also used with certain <i>prepositions</i> also used as the case of the <i>predicate noun</i> with certain verbs	Lesson 8 Appendix Lesson 21
Prepositional: always preceded by certain <i>prepositions</i> .. often indicates <i>locality</i> , answers the questions " <i>where?</i> " (never " <i>where to?</i> "), " <i>about whom?</i> " " <i>about what?</i> "	Lesson 4 Appendix Lesson 4

REFERENCE TABLE II

Vowel Mutation Rules A, B, C

There are in Russian three rules of special importance. They explain many of the "irregularities" in the declension of the Russian noun, pronoun, and adjective, as well as in the conjugation of the Russian verb. They will be referred to frequently.

- Rule A:** After the consonants *г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц* the *soft* vowel *я* changes to its *hard* equivalent *а*, and the *soft* vowel *ю* changes to its *hard* equivalent *у*.
- Rule B:** After the consonants *г, к, х, ж, ч, ш, щ* (not *ц*!) the *hard* vowel *ы* changes to its *soft* equivalent *и*.¹
- Rule C:** After the consonants *ж, ч, ш, щ, ц* the *hard* vowel *о*, if *unstressed*, changes to the *soft* vowel *е*.

¹ Notice, however, that after *ж* and *щ* the vowel *и*, though always written *и*, is pronounced hard (i. e. like *ы*): *жить* (*zhitʹ*) "to live"; *пиши́* (*pishi*)! "write"!

ТРЕТИЙ УРОК

THIRD LESSON

Accusative singular of masculines and neuters — Indeclinable neuters — Present tense of the first conjugation — Double negative — Use of что

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

По-ру́сски	In Russian, Russian
В Росси́и	In Russia
Вот кто мно́го рабо́тает!	Here is someone who works a lot!
Так мно́го, как . . .	As much as
Це́лый or весь де́нь	The whole (entire) day

II. READING: ИНЖЕНЕР БРАУН

Сего́дня инже́не́р Бра́ун¹ мой го́сть. Он аме́рикане́ц, а я ру́сский. Он хоро́шо пони́мает по-ру́сски. Я спра́шиваю го́стя:

— Вы не ску́чаете в Росси́и?

— Нет, я не ску́чаю. Я рабо́таю на заво́де. Когда́ я конча́ю рабо́тать, я чита́ю журна́л и́ли слу́шаю ра́дио.

— А я сейча́с так мно́го рабо́таю, что я ниче́го² не чита́ю и нико́гда не слу́шаю ра́дио.

— Да, в Росси́и все мно́го рабо́тают. Вы зна́ете до́ктора Че́хова³?

— Да, коне́чно. До́ктора Че́хова все зна́ют!

— Вот кто мно́го рабо́тает! Никто́ не рабо́тает так мно́го, как до́ктор Че́хов! —

III. VOCABULARY ⁴

а́ме́рикане́ц	an American	журна́л	periodical, magazine
все	all, everybody	когда́	when
го́сть (м.)	guest	коне́чно	of course

¹ Бра́ун "Brown" (proper name).

² Ниче́го pronounce "nich'yevo."

³ Note that proper names are declined in Russian.

⁴ The student is reminded to look for the boldfaced words of the Reading Exercise in the Common Expressions and Grammar sections, not in the Vocabulary.

по-ру́сски	in Russian, Russian	ру́сский	a Russian, Rus- sian (adj.)
ра́дио	radio	что	what, that ¹
Росси́я	Russia		

Personal Pronouns

Person	Singular		Plural	
First	я	I	мы	we
Second	ты	thou, you	вы, Вы ²	you
Third	он, -á, -ó	he, she, it	они́	they

Verbs

знать (I) ³	to know	скуча́ть (I)	to be bored
конча́ть (I)	to end, finish	слу́шать (I)	to listen (to)
пони́мать (I)	to understand	спра́шивать (I)	to ask (a ques- tion)
рабо́тать (I)	to work		

IV. GRAMMAR

A. Noun. Accusative case

1. *Its use.* One of the principal uses of the *accusative* case is to express the *direct* object; that is, the person or thing immediately affected by the action expressed in the verb. It answers the question "whom?" "what?"

Он чита́ет журна́л.
Он зна́ет это ме́сто

He is reading the periodical.
He knows this place.

2. *Its form.* The *accusative singular* of masculine nouns

¹ Consult note on p. 35 for the use of *что*.

² The personal pronoun *ты* is used when addressing relatives, close friends, children, and animals. Otherwise the polite personal pronoun *вы* should be used. The capitalized form of *Вы* is used mainly when addressing one person in writing. It is *always* followed by the *plural* form of the verb. See p. 35.

³ For an explanation of the use of this device of indicating the conjugation of a verb see p. 35.

that indicate *inanimate* things, and of *all* neuter nouns, is exactly like their nominative:

		<i>Hard</i> ¹	<i>Soft</i>	<i>Soft</i> ¹
Masculine	Nominative	сто́л	музе́й	дождь
	Accusative	сто́л	музе́й	дождь
Neuter	Nominative	ме́сто	по́ле	ружьё
	Accusative	ме́сто	по́ле	ружьё

The *accusative* of masculine nouns that indicate *animate* beings (persons, animals, but *not* plants) has the ending -а when "hard" and -я when "soft":

		<i>Hard</i>	<i>Soft</i>
	Nominative	до́ктор	гость
	Accusative	до́ктора	го́стя

Он хоро́шо знаёт до́ктора. He knows the doctor well.
Он спра́шивает го́стя. He asks the guest.

When a soft *neuter* noun has the stress on the ending, the *e* of the ending appears as *ë* in the nominative and accusative cases: Nom. ружьё; Acc. ружьё "the rifle."

Neuter nouns of foreign origin such as ра́дио "radio," метрó "subway," пальтó "overcoat," and кинó "movie" never change in form (are not declined). Adjectives modifying them, however, are declined.

B. Verb

Russian verbs fall into two basic groups according to the type of endings which they take in their conjugation. We shall call these two basic groups the *first* and *second* conjugations, respectively. In this lesson is introduced the *present* tense of the regular *first* conjugation.² The regular verb чита́ть "to read" is used as an example.

1. To conjugate this type of verb in the present tense, drop from the infinitive form чита́ть the ending -ть.³

¹ See Introduction II for an explanation of the terms "hard" and "soft."

² For the *second* conjugation, see Lesson 8.

³ The infinitive of Russian verbs usually ends in -ть; sometimes in -ти or -чь.

2. To the resulting stem **чита́-** add the personal endings **-ю, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ют**, thus:

<i>Person</i>		<i>Singular</i>
First	я чита́-ю	I am reading; I read
Second familiar	ты чита́-ешь	you are reading; you read
Third	он, она́ оно́ чита́-ет	he, she, it is reading; reads
<i>Person</i>		<i>Plural</i>
First	мы чита́-ем	we are reading; we read
Second familiar and polite	вы чита́-ете	you are reading; you read
Third	они́ чита́-ют	they are reading; they read

Note: Beginning with this lesson, verbs are given in a special section of the Lesson-Vocabulary. Verbs of the *first* conjugation, unless irregular, will be given in the vocabulary followed by the Roman numeral I, thus: **чита́ть** (I) to read.

C. The double negative

The *double negative*, avoided in English, is used in Russian. The negative particle **не** is *never* omitted no matter how many other negative words are used and it always immediately precedes the word it negates:

Он ничего́ не чита́ет.	He does not read anything. <i>Lit.:</i> He nothing not reads.
Никто́ не чита́ет.	Nobody reads. <i>Lit.:</i> Nobody not reads.
Он никогда́ не чита́ет.	He never reads.

Note that the **не** usually *follows* the other negative parts of the sentence: **никто́ не** чита́ет; **ничего́ не** зна́ет.

Use of **что**

Что is used both as an interrogative pronoun:

Что он чита́ет? *What* is he reading?

and as a conjunction:

Я так мно́го рабо́таю, **что** я ничего́ не чита́ю.
I work so much *that* I read nothing.

The conjunction **что** is *always* preceded by a comma.

Что, the interrogative pronoun is always stressed;

Что, the conjunction is never stressed.

V. QUESTIONS

1. Кто — инженер Браун? 2. Понимает ли он по-русски?
3. Где работает инженер Браун? 4. Когда он читает журнал?
5. Когда он слушает радио? 6. Много ли мы сейчас работаем?
7. Читаем ли мы сейчас? 8. Слушаем ли мы сейчас радио?
9. Как все работают в России? 10. Кто знает доктора Чехова?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercise with Grammar A

Read and supply endings wherever necessary:

1. Где мой (дом)? 2. Я слушаю (радио). 3. Ты читаешь (журнал). 4. Инженер Браун — мой (гость). 5. Ты спрашиваешь (гость). 6. Я знаю это (здание). 7. Знаешь ли ты (доктор) Чехова? 8. Я не работаю так много как этот (доктор). 9. Это здание — (завод), а то — (госпиталь). 10. Товарищ Браун — (инженер), а товарищ Чехов — (доктор). 11. Он спрашивает (доктор). 12. Он не понимает (друг).

Exercises with Grammar B

a. Conjugate in the *present* tense.

1. Я работаю на заводе. 2. Я читаю журнал.

b. Supply the correct *present* tense forms of the verbs in parentheses:

1. Где ты (работать)? 2. Что он (читать)? 3. Она (слушать) радио. 4. Мы (знать) это здание? 5. Они (спрашивать) доктора. 6. Вы сегодня не (работать)? 7. Ты (скучать) в России? 8. Да, я не (понимать) по-русски. 9. Они (работать) целый день. 10. Мой гость хорошо (понимать) по-русски.

Exercise with Grammar C

Change the following sentences into the negative, using the words in parentheses:

1. Она читает (ничего). 2. Сейчас работает (никто).
3. Он слушает радио (никогда) 4. Ты скучаешь (никогда).

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. My guest is an engineer. 2. He is an American. 3. He understands Russian well. 4. He is not bored in Russia. 5. He is working at a plant. 6. When he finishes working, he listens [to] the radio or reads a periodical. 7. Everybody (all) works a lot in Russia. 8. I work so much now that I do not read anything. 9. My guest knows Doctor Chékhov. 10. Here is one who works a lot! 11. Nobody works as much as Doctor Chékhov.

B

1. What is Doctor Petrov reading? 2. He is reading a periodical. 3. He reads slowly. 4. He does not understand Russian very well. 5. Do you understand Russian? 6. Yes, I understand Russian well and read Russian very quickly. 7. Do you (pl.) listen to the radio? 8. Yes, we listen to the radio, and when we listen, we are never bored. 9. I ask Mr. Pavlov: Do you know the mechanic, Mr. Chekhov? 10. Yes, he answers, I know Mr. Chekhov very well. 11. How does he work? 12. He works well and very quickly, day and night. 13. Fine, thank you, Mr. Pavlov! 14. You are my friend. 15. I ask and you answer quickly. 16. Thank you! Good bye.

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

FOURTH LESSON

Prepositional singular of masculines and neuters—Prepositions
в, на, о — *Verbs* кушать, есть “to eat” — *Use of* где and
 когда — *есть* “there is,” “there are”

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Утром	In the morning
Днём	In the daytime, during the day
Вечером	In the evening
На обед	For dinner
«Русский Народ»	“The Russian People”
О чём?	About what?

II. READING: ГОСПОДИН ПЕТРОВ

Моя фамилия — Петров. Мой друг Иван и я работаем в городе. Мой друг — доктор. Он работает в госпитале. Я работаю в банке.

В здании, где я работаю, есть ресторан. Мой друг и я часто там обедаем.

На обед в ресторане мы иногда едим суп. Иван всегда ест мясо, а я часто ем только сыр, хлеб и масло.

Я работаю целый день, а вечером я всегда дома. Дома я думаю об отдыхе. Дома моё место на диване! Я слушаю радио или читаю. Я часто читаю журнал «Русский Народ». Сейчас в журнале я читаю о поэте Пушкине¹.

Утром я опять в городе и опять работаю целый день в банке.

III. VOCABULARY

банк	bank	город	city
вечер	evening	диван	divan, sofa
всегда	always		

¹ Aleksandr Sergéyevich Pushkin (1799-1837) is generally considered the father of modern Russian literature and its greatest representative.

иногда	sometimes	ресторáн	restaurant
мáсло	butter	суп	soup
мéсто	place, room	сыр	cheese
мясо	meat	тóлько	only
наро́д	people, nation	хлеб	bread
опя́ть	again	ча́сто	frequently, often
о́тдых	rest		

Verbs

дéлать (I) to do
 дúмать (I) to think

обéдать (I) to dine
 (Cf. "Grammar" B and D.)

IV. GRAMMAR

A. Noun. Prepositional case

1. *Its use.* As the name implies, the prepositional case can be used only after certain prepositions.

With the preposition **о** (об, обо)¹ it renders the English preposition "about," "concerning":

Ты дúмаешь о дрúге.	You think about [your] friend.
Он дúмает об о́тдыхе.	He thinks about rest.

With the prepositions **в** (во)² "in" and **на** "on," this case serves to express the *position* of an object or person. It answers the question "where?":³

Я рабóтаю в гóроде.	I am working in the city.
На столé хлеб и мáсло.	On the table are bread and butter.

2. *Its form.* The *prepositional* singular of masculine and neuter nouns ends in **-е**.

¹ **Об** is used before vowels: об о́тдыхе, обо before certain double consonants: обо мнé "about me."

² **Во** is used before certain double consonants: во мнé "in me."

³ For the use of **в** and **на** with the *accusative* see Grammar Section A of Lesson 5.

An important exception are neuter nouns in **-ие** (здáние), which end in **-и**:

		<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Masculine	Nominative	стол	музéй	дождь
	Prepositional	столé	музée	дождé
Neuter	Nominative	мéсто	пóле	здáние
	Prepositional	мéсте	пóле	здáнии.

B. Verb. The verbs кúшать and есть “to eat”

1. Both есть and кúшать mean “to eat.” Есть is by far the more widely used term.

Я ем суп.

Мы едим дома.

I eat soup.

We eat at home.

Кúшать is found only in polite forms and is usually used in the second person:

Вы кúшаете там?

Do you eat there?

2. *Conjugation in the present tense of the “irregular” verb есть “to eat”:*

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	Я ем	мы ед́им
Second	ты ешь	вы ед́ите
Third	он, она́, оно́ ест	они́ ед́ят

C. Где and Когда́ as interrogative adverbs and as conjunctions

Где “where” and когда́ “when” are used in Russian as they are in English:

a. as *interrogative* adverbs:

Где вы обе́даете?

Когда́ вы обе́даете?

Where do you dine?

When do you dine?

b. as *conjunctions*, joining two clauses:

Я знаю, где вы обедаете. I know where you dine.
 Я знаю, когда вы обедаете. I know when you dine.

Remember that in Russian dependent clauses are *always* set off by commas.

D. Есть "there is," "there are"

Есть *must* be used whenever the fact of the existence of a person or a thing is to be established:

1. Есть хлеб? Is there bread?

Да, есть or simply: Есть! Yes, there is!

On the other hand whenever the existence is not in question, есть is *not* used:

2. Где хлеб? Where is the bread?
 Хлеб на столе. The bread is on the table.

Notice that in these sentences the existence of bread is not questioned, the query referring to its location only. (For the negative "there is, there are *not*," see Lesson 6, Grammar Section C.)

V. QUESTIONS

1. Кто работает в городе? 2. Где работает доктор Иванов?
 3. Где работает Петров? 4. Есть ли ресторан в здании, где Петров работает?
 5. Часто ли Петров и Иван там обедают?
 6. Что они иногда едят на обед в ресторане?
 7. Всегда ли Иван ест мясо?
 8. Что Петров часто ест на обед?
 9. Где Петров вечером?
 10. Что делает Петров вечером?
 11. Что он часто читает?
 12. О чём он читает сейчас в журнале «Русский Народ»?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. From the Reading Exercise write out all nouns,¹ giving their *gender*, *case*, and English meaning, for example:

фамилия feminine nominative "last name"

¹ Leave out those in "idiomatic" expressions.

b. Supply the correct case forms of the nouns in parentheses:

1. Онѣ рабѣютъ в (гѣрод). 2. В (здѣніе), гдѣ я рабѣ-
таю, есть (ресторѣн). 3. Ты сегоднѣ обѣдаешь в (ресторѣн).
4. Когдѣ я рабѣтаю, я не дѣмаю об (ѣдых). 5. Онѣ читѣютъ
в (журнѣл) о (доктор) Чѣхове. 6. Онѣ сегоднѣ не рабѣтаетъ
на (завѣд). 7. На (стол) хлѣб, сыр и мѣсло. 8. Дѣма моѣ мѣ-
сто на (дивѣн). 9. Мой домъ в (гѣрод). 10. Мой другъ рабѣтаетъ
в (гѣспиталь), а я в (банк).

Exercise with Grammar B

In the following phrases supply *present* tense forms of **есть** or **кѣшать** "to eat," according to context:

1. Утромъ я сыр, а вѣчеромъ я мѣсо. 2. Онѣ
суп. 3. онъ хлѣб? 4. Да, онъ и хлѣб, и мѣсло и сыр.
5. вы суп? 6. Да, мы иногдѣ суп. 7. Ты в
ресторѣнѣ ѣли дѣма? 8. Утромъ я дѣма, а днѣмъ и вѣчеромъ
я в ресторѣнѣ. 9. Онѣ чѣсто тут. 10. А гдѣ ты ?
11. Вы тутъ никогдѣ не ? 12. Да, мы чѣсто тутъ

Exercises with Grammar C and D

Supply **гдѣ** or **когдѣ** according to context (state whether they are used as interrogative adverbs or as conjunctions) and place **есть** "there is, are" wherever necessary:

1. ресторѣнъ в здѣніи? 2. Да, в здѣніи, я рабѣ-
таю ресторѣнъ. 3. я читѣю, я никогдѣ не сѣчаю.
4. Онъ не знѣетъ, докторъ Чѣховъ. 5. Онъ спрашиваетъ другѣ,
..... журнѣл. 6. вы кѣшаете? — В ресторѣнѣ. 7. тутъ
рѣдио? 8. Да, ! 9. вы слѣшаете рѣдио? — В кѣмнатѣ.
10. вы слѣшаете рѣдио? — Вѣчеромъ. 11. онъ дѣма,
онъ никогдѣ не рабѣтаетъ. 12. онъ рабѣтаетъ? — На завѣдѣ?
13. Я не знѣю, онъ рабѣтаетъ. 14. хлѣбъ и мѣсло? —
На столѣ. 15. хлѣбъ на столѣ? Да, !

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. My name is Petrѣv. 2. I am a doctor. 3. I work in a
hospital in the city. 4. In the building where I work [there]
is a restaurant. 5. I often eat there. 6. For dinner I eat soup
and meat. 7. Sometimes I eat only bread, butter, and cheese.
8. My friend Ivѣn always eats bread, butter, soup, and meat.
9. When you work all day, in the evening you think of rest.

10. In the evening my friend Iván and I are frequently at home. 11. We listen to the radio or read. 12. Now I am reading about the poet Púshkin in the periodical "Russian People." 13. In the morning we are again in the city and work all day.

B

1. Where do you (sing. fam.) eat? 2. I often eat at home and sometimes at the restaurant. 3. What do you (pl.) eat? 4. When do you (sing. pol.) eat? 5. We always eat soup and meat for dinner and sometimes bread and butter. 6. Where do you work? 7. In the morning and during the day, I work in the bank. 8. In the evening I work at the hospital. 9. Where is the periodical? 10. There on the table! 11. What does Mr. Chekhov read in the periodical "The Russian People"? 12. I don't know what he is reading about. 13. Of course, he is again reading about the engineer, Mr. Pavlov. 14. Mrs. Semyonova always thinks about rest—in the morning, in the daytime, in the evening. 15. At home her (eë) place is on the sofa. 16. In the evening she is always at the movies. 17. She never works, never reads, and never listens to the radio. 18. She is bored all day long.

ПЯТЫЙ УРОК

FIFTH LESSON

Prepositions в, на — Present tense of the "irregular" verbs
 класть, жить, идти́, ехать́

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Идёт снег	It is snowing
Идёт дождь	It is raining
Ну!	Well!
Ну и день!	What a day!
Ничего́!	It does not matter!
Вот как!	Is that so!
Как пожива́ете? }	How are you?
Как живёшь? }	
Или ... или	Either . . . or
Что идёт в кино́?	What is playing at the movies?
Ехать так ехать́!	If we want to go, we had better go!
Иду́!	I am coming!
Едем?	Are we going (leaving)?
На автомобиле	By car, in the car
На метро́	On the subway
Сего́дня ве́чером	This evening

II. READING: ЕХАТЬ ТАК ЕХАТЬ!

— Ну, Па́вел Никола́евич, едем?

— Да, да сейчас А вы зна́ете идёт снег! Или это дождь? Ну и день!

— Ничего́! Мы едем на автомобиле. А Ко́ля то́же едет в го́род?

— Нет, Ко́ля тепе́рь живёт в го́роде.

— Вот как! Здравствуй, Ма́ша¹ как живёшь? А ты едешь в го́род?

— Нет, я сейча́с иду́ на уро́к, а пото́м на собра́ние. А вы сего́дня не рабо́таете, това́рищ Петро́в?

¹ Ма́ша is an endearing diminutive form of Ма́рия "Mary."

— Конечно, я работаю. Я сейчас еду прямо на завод. А куда вы идёте сегодня вечером, Пáвeл Николáевич?

— Я ещё не знаю. Или в театр или на концерт или в кино. А что сегодня идёт в кино?

— Я не знаю Ну, Пáвeл Николáевич, ехать так ехать!

— Хорошо, хорошо Идú! До-свидáния Мáша!

III. VOCABULARY

автомобиль (м.)	auto, car	прямо	straight, directly
гараж	garage	снег	snow
ещё	yet, still, more	собрáние	meeting, gathering, collection
концерт	concert	студéнт	student
куда	where, whereto	теáтр	theater
но	but	тепéрь	now, nowadays
пóезд	train	тóже	also, too
пóтóm	afterwards, then	трамвáй	streetcar
		урóк	lesson

(Verbs are in Grammar B.)

IV. GRAMMAR

A. Prepositions в (во) and на (continued)

1. In Lesson 4 it was explained that в and на with the *prepositional* case express *position* (location). Now we must remember that these same prepositions when used with the *accusative* case express *direction* (motion) *into* or *on* a place, respectively. They answer the question "where to?"

Я еду в город.

I am going (driving) into the city (down town).

Он кладёт журнал на стол.

He puts (places) the periodical on the table.

2. Special uses of the preposition на:

a. На with the *prepositional* case often renders the English preposition "at":

Он на концерте.

He is at the concert.

Она на уроке.

She is at [her] lesson.

b. **На** with the *accusative* often renders "to," "into":

Мы идём **на** концерт.

We are going to the concert.

Они идут **на** урок.

They are going to [their] lesson.

The preposition **на** instead of **в** is ordinarily used when attendance at a function is expressed:

на концерте, **на** уроке, **на** обеде. At the concert, lesson, dinner.

B. "Irregular" first conjugation verbs

Many first conjugation verbs have endings that differ slightly from those we studied in Lesson 3. Instead of ending in -ю, -ешь, and so on, these verbs have the present tense endings -ý, -ёшь, -ёт, -ём, -ете, -ут when stressed, and -у, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ут when unstressed. At the same time their stem consonants usually change, as we can see in the sample verbs **класть** "to put" and **жить** "to live":

Present tense of класть "to put, place":

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я клад ^ý	мы кладём
Second	ты кладёшь	вы кладёте
Third	он, она́, оно́ кладёт	они́ кладут

Present tense of жить "to live":

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я жив ^ý	мы живём
Second	ты живёшь	вы живёте
Third	он, она́, оно́ живёт	они́ живут

C. The "irregular" verbs **идти** and **ехать**

*Present tense of идти*¹ "to go":

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я ид ^ý	мы идём
Second	ты идёшь	вы идёте
Third	он, она́, оно́ идёт	они́ идут

¹ See also Lesson 8.

Идти means "to go on foot." There are, however, some important idiomatic expressions using идти, such as:

Идёт снег.	It is snowing.
Идёт дождь.	It is raining.
Что идёт в кино?	What is being shown in the movies?
Поезд идёт.	The train is going, running.
Трамвай идёт.	The streetcar is going, running.

In order to express the English "to go" in the meaning of "to go by vehicle," "to ride," the verb ехать must be used in Russian.

*Present tense of ехать*¹ "to go by vehicle," "to ride":

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я еду	мы едем
Second	ты едешь	вы едете
Third	он, она, оно едет	они едут

Note that ехать has the stress on the first syllable throughout its conjugation, in contrast to идти, which has it on the last. Also notice the д in the conjugational forms instead of the х of the infinitive.

"Irregular" verbs such as the above that do not follow exactly the conjugational pattern of the regular first conjugation (see Lesson 3: читать) will be given in four "key" forms:

<i>Infinitive</i>	<i>First Pers. Singular</i>	<i>Second Pers. Singular</i>	<i>Third Pers. Plural</i>
класть	я кладу́	ты кладёшь	они́ кладу́т

Of these forms, the *second person singular* is the key to all forms not explicitly given, and fixes the position of the stress for all persons, except the *first person singular*:

ты кладёшь:	он, -á, -ó	кладёт;	мы кладём;	вы кладёте
ты живёшь:	он, -á, -ó	живёт;	мы живём;	вы живёте
ты идёшь:	он, -á, -ó	идёт;	мы идём;	вы идёте
ты едешь:	он, -á, -ó	едет;	мы едем;	вы едете

¹ See also Lesson 8.

When a verb is completely irregular, its full present tense conjugation and all other irregular forms will be given either in the grammar section or in the Lesson-Vocabularies.

V. QUESTIONS

1. Куда мы идём сегодня? 2. Как мы едем? 3. Идёт ли дождь? 4. Идёт ли снег? 5. Едет ли Кóля в гóрод? 6. Где живёт тепёрь Кóля? 7. Едет ли Мáша в гóрод? 8. Куда едет Мáша? 9. Рабóтает сегодня товáриц Петрóв? 10. Куда едет товáриц Петрóв? 11. Едет он на метрó или на автомобилé? 12. Куда идёт Пáвел Николáевич? 13. Знаёт ли он, что идёт сегодня в кино?

VI. GRAMMATICAL EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. From the Reading Exercise write out all nouns, giving their *gender, case, and English meaning*. (For pattern see Lesson 4.)

b. Supply endings wherever necessary:

1. Мой автомобилъ в гараж—. 2. Утром, я еду в гóрод—. 3. Вечером мы идём в теа́тр—. 4. Вы едете на автомобил—. 5. Я рабóтаю в ба́нк—. 6. Он дúмает о дру́г—. 7. Что идёт сегодня в кин—'. 8. Сейча́с она́ на уро́к—. 9. Сегодня́ вечером мы идём на собра́ни—. 10. На собра́ни— никто́ не скуча́ет. 11. Идёте вы на кон́це́рт—? 12. Нет, я еду в гóрод и иду́ в музе́—, а потóм на уро́к—.

c. Supply the prepositions *в* or *на* according to context:

1. Он едет гóрод. 2. Я иду́ уро́к. 3. Она́ кладёт журна́л стол. 4. Хлеб столе́. 5. Ты живёшь гóроде? 6. Мы идём сегодня́ вечером кон́це́рт. 7. До́ма моё ме́сто дива́не. 8. Едешь ты теа́тр или кино́? 9. Автомобиль гараже́. 10. Они́ тепёрь кон́це́рте или уро́ке? Они́ собра́нии.

Exercises with Grammar B and C

a. Conjugate in the *present tense*:

1. Я живу́ в гóроде. 2. Я кладу́ журна́л на стол. 3. Я иду́ на собра́ние. 4. Я еду́ в гóрод.

b. Supply the correct *present* tense forms of the verbs in parentheses:

1. Кто (идти) в музей? 2. Ты (ехать) на автомобиле?
3. Они (ехать) на собрание. 4. Мы (идти) на урок. 5. Она (идти) в госпиталь. 6. Где (жить) инженер Петров? 7. Он (жить) тут. 8. Я (жить) в городе. 9. Я (спрашивать) друга:
10. Что (идти) сегодня в кино? 11. (Идти) снег или дождь?
12. (Идти) поезд? 13. Нет, поезд сейчас не (идти). 14. Что вы (класть) на стол?

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Pável Nikoláevich, are we going downtown (into the city) today? 2. No, it is raining and snowing. 3. What a day! 4. It doesn't matter! 5. We are going by car. 6. Is Kól'a also going? 7. No, Kól'a lives in the city now. 8. Másha, are you going downtown? 9. Yes, now I am going to the museum and in the evening to a meeting. 10. Aren't you going to the theater? 11. No, not today. 12. Comrade Petróv, are you working today? 13. Yes, I am driving straight to the plant. 14. Well, Pável, well Másha, if we want to go, we had better go!

B

1. Where does Comrade Petrov live? 2. Citizen Petrov lives in the city. 3. Where do you live? 4. We also live in the city. 5. Do they live in this (этом) house? 6. No they live and work in a hospital. 7. Are you going to the museum today? 8. No, today I am going to the theater. 9. What is playing at the movies? 10. I never know what is playing at the movies. 11. Are you (pol.) driving down town by car today? 12. No, today I am going on the subway. 13. My car is again in the garage. 14. But my friend Pavlov is going by car. 15. Do they always put the magazine on the table? 16. No, they sometimes put this magazine on the sofa or on a chair. 17. He puts the bread and the meat on the table. 18. Where do you (sing. fam.) put the butter? 19. Always on the table, of course! 20. Fine! Thank you!

ADDITIONAL READING MATERIAL

Based on the vocabulary and grammar of preceding lessons

ГОСПОДИН СОКОЛОВ

Моя фами́лия — Со́колов. Я — до́ктор. Мой брат Ива́н — инженер. Мы рабо́таем в го́роде. Утром Ива́н е́дет в го́род на автомоби́ле. Когда́ он в го́роде, он и́дёт пра́мо на заво́д, где он рабо́тает.

Утром я то́же еду́ в го́род, но на метрó. Я рабо́таю в го́спитале. Мой друг Па́вел рабо́тает в ба́нке. В зда́нии, где рабо́тает Па́вел есть рестора́н. Па́вел, я и Ива́н ча́сто обе́даем там. Па́вел ино́гда ест и́ли суп и́ли хлеб и ма́сло. Я все́гда ем то́лько мя́со.

На заво́де Ива́н рабо́тает бы́стро и хорошо́ це́лый день. В го́спитале никто́ не рабо́тает мно́го и я це́лый день ду́маю об о́тдыхе. Когда́ Ива́н конча́ет рабо́тать, он и́дёт на собра́ние. Он скуча́ет до́ма ве́чером!

Ве́чером я ча́сто до́ма. До́ма я слу́шаю ра́дио и́ли чита́ю. Ино́гда ве́чером я еду́ о́пять в го́род. В го́роде я иду́ и́ли в теа́тр и́ли на конце́рт и́ли в кино́. Но когда́ и́дёт снег и́ли дождь я все́гда до́ма.

Когда́ мой друг Па́вел конча́ет рабо́тать, он в го́роде и и́дёт ино́гда на уро́к, а ино́гда на собра́ние.

ШЕСТОЙ УРОК

SIXTH LESSON

Genitive singular of masculines and neuters—Negative expressions with the genitive — Ско́лько, ма́ло, мно́го with the genitive—Prepositions без, по́сле, у — Translation of “to have”—Verbs мочь, уметь “to be able”

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Чита́ть по-ру́сски	To read (in) Russian
Чита́ть по-а́нглийски	To read (in) English
Я совсе́м не уме́ю чита́ть.	I cannot read at all.
Мне всё равно́, что ты ду́маешь.	It's all the same to me (I don't care) what you think.
Мне и до́ма хоро́шо.	I am just as happy at home.
Ни ... ни	Neither . . . nor

II. READING: СЕГОДНЯ ПРАЗДНИК

Сего́дня никто́ не рабо́тает. Сего́дня пра́здник. Мой брат и я до́ма. Брат чита́ет у окна́, а я слуша́ю ра́дио.

— Что ты сейча́с чита́ешь? — спрашиваю я бра́та.

— Диккенса.

— По-ру́сски и́ли по-а́нглийски?

— Конече́но, по-ру́сски; я о́чень пло́хо чита́ю по-а́нглийски.

— А я совсе́м не уме́ю чита́ть по-а́нглийски!

— Ты так ма́ло чита́ешь, что я не зна́ю, уме́ешь ли ты чита́ть по-ру́сски!

— Мне всё равно́, что ты ду́маешь! Ты идёшь сего́дня ве́чером на собра́ние в клубе́?

— Нет, сего́дня у меня́ в клубе́ нет собра́ния.

— А что ты де́лаешь у́тром?

— Я не зна́ю. Утром я ниче́го не де́лаю.

— А куда́ ты идёшь по́сле обе́да?

— Никуда́! Мне и до́ма хоро́шо!

Я хоро́шо зна́ю бра́та. Он нико́гда не скуча́ет. Он мо́жет чита́ть без о́дыха, це́лый день.

d. **Скóлько** "how much, how many," **мáло** "little," "few," **мнóго** "much," "many," "a lot" are always followed by the *Genitive* case:

Скóлько хлéба?

Мнóго хлéба

Мáло мýса

How much (of) bread?

Much (of) bread

Little (of) meat

2. *Its form:*

The *genitive* singular of masculine and neuter nouns has the ending **-a** when hard and **-я**¹ when soft.

		<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Masculine	Nominative	стол	музéй	дождь
	<i>Genitive</i>	столá	музéя	дождя́
Neuter	Nominative	мéсто	пóле	
	<i>Genitive</i>	мéста	пóля	

Compare these endings with the accusative endings of the animate masculine nouns in Lesson 3.

B. Prepositions with the genitive case

The prepositions

у

без

пóсле

at, near

without

after

are always followed by the *genitive* case:

Я читаю **у** окнá.

Он ест хлеб **без** мáсла.

Пóсле теáтра мы éдем домóй.

I read at the window.

He eats bread without butter.

After the theater we go home.

Note that the preposition **у** means "at," "next to" when followed by an inanimate noun; it means "at," "at one's home," "in one's possession" (See Section C) when followed by an animate noun.

Он **у** столá.

Она́ сейчáс **у** дóктора.

Сегóдня мы обéдаем **у** дрýга.

He is (stands) at the table.

She is now at the doctor's.

Today we are having dinner at [our] friend's home.

¹ For Vowel Mutation Rule, see p. 31.

C. Translation of "to have"

Another very important use of *y* with the *genitive* is in the translation of "to have":

У брата журнал. The brother has a magazine.
Lit.: At the brother's [is a] magazine.

Note that the *direct object* ("magazine") of the English sentence becomes the *subject* in the Russian sentence, thus appearing in the *nominative*.

To express "I have, you have, he has," and so on, *y* with the *genitive* of the personal pronouns **я, ты, он**, etc., must be used:

У меня	I have	У нас	we have
У тебя (fam.)	you have	У вас	you have
У вас (pol.)			
У него	he, it has	У них	they have
У неё	she, it has	У кого?	who has?

Есть "there is" is used when the fact of possession is in question:

Есть у брата журнал? Has the brother a magazine?
Lit.: Is there at the brother's a magazine?
 Да, у брата есть журнал. Yes, the brother has a magazine.

Negative context is rendered by means of **нет** (**не + есть**):

У брата нет журнала. The brother does not have a magazine.

Notice that **журнал** is in the *genitive* because **нет** must always be used with *genitive* (see above A1c). The Russian literally says: "At the brother's there is not of magazine".

У меня и у него нет хлеба.	I and he do not have bread.
У тебя и у неё нет мяса.	You and she do not have meat.
Нет у вас друга?	Don't you have a friend?
У нас нет друга.	We do not have a friend.
У кого нет друга?	Who does not have a friend?
У них нет друга.	They do not have a friend.

D. Verb. The "irregular" verb мочь and the verb уметь

Present tense of мочь "to be able to," "to be in a position to":

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я могу́	мы мо́жем
Second (fam.)	ты мо́жешь	вы мо́жете
Third	он, она́ оно́ мо́жет	они́ могу́т

Present tense of уметь "to be able to," "to know how to":

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я уме́ю	мы уме́ем
Second (fam.)	ты уме́ешь	вы уме́ете
Third	он, она́, оно́ уме́ет	они́ уме́ют

It is important to distinguish between the verbs **мочь** and **уметь**:

Мочь is generally used to render *physical ability*:

Вы не мо́жете éхать в го́род; по́езд не идёт.

You cannot go downtown; the train is not running.

Я не могу́ писа́ть! Нет пера́! I cannot write! There is no pen!

Уметь is generally used to render "to know how," i. e. to show mental and/or physical *skill*:

Она́ тепе́рь уме́ет чита́ть по-ру́сски. She knows now how to read Russian.

Я не уме́ю писа́ть по-ру́сски. I cannot (do not know how to) write Russian.

V. QUESTIONS

1. Кто сего́дня рабо́тает? 2. Почему́ брат сего́дня не рабо́тает? 3. Что де́лает брат? 4. Что он чита́ет? 5. Почему́ он чита́ет Диккенса по-ру́сски? 6. Уме́ете ли вы чита́ть по-англи́йски? 7. Мнóго ли вы чита́ете? 8. Идёт ли брат ве́чером в клуб? 9. Почему́ он не идёт в клуб? 10. Что де́лает он у́тром? 11. Куда́ он идёт по́сле обе́да? 12. Ску́чает ли он до́ма? 13. Что он мо́жет де́лать це́лый день без óтдыха?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. Supply endings:

1. Это комната профессор—. 2. Друг брат— сегодня дома. 3. Дом инженер— в город—. 4. Как фамилия доктор—? 5. Сколько хлеб— на стол—'? 6. На столе много хлеб—, но мало мяс—. 7. На обед он ест мало суп—. 8. Я читаю в журнале товарищ— о поэте Пушкине. 9. Тут мало мест—. 10. Это журнал доктор— Чехова.

b. Change the following sentences to the negative:

1. Они слушают радио. 2. На столе письмо. 3. Он читает письмо друга. 4. В здании есть театр. 5. Я пишу письмо. 6. Есть тут перо? 7. Она кладёт журнал на стол. 8. Утром они едят суп. 9. Автомобиль в гараже. 10. В клубе сегодня собрание.

Exercises with Grammar A and B

a. Give the correct case forms of the nouns in parentheses:

1. Автомобиль у (гараж). 2. Утром я работаю на (завод) без (механик). 3. После (урок) мы идём обедать. 4. Я сейчас у (доктор). 5. Он сегодня у (учитель)? 6. После (чай) они едут в клуб. 7. Очень плохо жить без (друг). 8. Что это там у (здание)?

b. Translate the prepositions in parentheses and supply endings:

1. Брат читает (at) окн—. 2. (After) обед— мы идём в театр. 3. Мой друг может читать (without) отдых— целый день. 4. Я не могу писать (without) пер—. 5. Она сегодня (at) доктор—. 6. Сегодня мы обедаем (at) товарищ— Иванов. 7. Они не могут ехать в город (without) автомобил—. 8. Эта комната (without) окн—.

Exercises with Grammar C

a. Supply the correct case forms of the nouns in parentheses:

1. Журнал у (инженер)? 2. Нет, у него нет (журнал).

3. Есть у вас (дом) в городе? 4. Нет, у нас там нет (дом). 5. Нет ли у (друг) (автомобиль)? 6. Нет, у (товарищ) Ивана нет (автомобиль). 7. Сегодня утром у нас нет ни (хлеб), ни (масло), ни (сыр). 8. У (брат) сегодня гость.

b. Translate the phrases in parentheses:

1. (I have) книга, а (you have) журнал. 2. (They have) всегда чай, хлеб и сыр. 3. (We have) сегодня гость. 4. (She has) только диван и стол. 5. (He has) сейчас урок. 6. (Who has) журнал «Русский Народ?» 7. (I have) сегодня праздник. 8. (Thou hast not) радио? 9. Нет, (I have) радио. 10. (They have not) автомобиля. 11. (The guest has) фотография. 12. (The brother does not have) стола. 13. (Who does not have) хлеба? 14. (The engineer has) гараж и автомобиль.

Exercises with Grammar D

a. Conjugate in the *present tense*:

1. Я могу идти в театр. 2. Я умею читать по-русски.

b. Give the correct *present tense* forms of the verbs in parentheses:

1. Мой друг (скупать) без театра. 2. Ты (писать) письмо сейчас? 3. Мы (мочь) ехать в город на автомобиле. 4. Вы (уметь) писать по-русски? 5. Вы (мочь) теперь идти на урок. 6. Она (уметь) читать по-английски. 7. Она не (мочь) писать без пера. 8. Я не (мочь) есть так много супа. 9. (Уметь) ты читать по-русски? 10. Да, я (читать) по-русски, но еще не (уметь) писать.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. My brother and I are at home. 2. We do not work today. 3. Today is a holiday and nobody works. 4. I am listening to the radio, and my brother is reading Dickens. 5. He reads [it] in Russian. 6. He cannot read English. 7. I read English very well but I cannot read Russian. 8. I read very little. 9. [My] brother thinks that I cannot read at all. 10. But I don't care what he thinks. 11. I am now going downtown. 12. I ask [my] brother: "Where are you going today?" 13. "Nowhere! I am just as happy at home." 14. "Well, good bye!" 15. My friend and I are having dinner at the club. 16. After dinner we are going to the theater.

B

1. How are you? 2. Quite well, thank you! 3. Why can you not go after the theater to the meeting at the club? 4. Because I cannot finish [my] lesson during the day. 5. I cannot work fast. 6. I don't know how to write Russian. 7. My wife does not write English. 8. Do you (pol.) know how to read and write English? 9. Yes, I am now writing a letter in English. 10. I always work at [my] brother's home. 11. Why do you not work in the house of [your] teacher? 12. Because [my] teacher does not own (have) a house. 13. He lives in the house of [my] brother. 14. Do you (sing. fam.) own a car? 15. No, I can live very well without a car in the city. 16. I can go on the subway. 17. And a streetcar also goes directly downtown. 18. Who does have a car? 19. The engineer Pavlov owns a car. 20. Where does he live? 21. He lives with us and is (just) now driving downtown. 22. Thank you! Good bye!

СЕДЬМОЙ УРОК

SEVENTH LESSON

Dative singular of masculines and neuters; preposition к (ко)
 — *Nominative (and accusative) singular of adjectives* —
 Давать “to give”

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Рáно ўтром	Early in the morning
На дворé	Out of doors, outside
	<i>Lit.:</i> On the courtyard
Нá небе ни óблака	[There is] not a cloud in the sky
На зáвтрак	For breakfast
К зáвтраку	For breakfast, by breakfast time
К обéду	For dinner, by dinner time
К ўжину	For supper, by supper time
Даю́т	They give, one is given

II. READING: В КОЛХОЗЕ

Рáно ўтром товарищ Вóлков открывáет окнó. Пóсле дождя на дворé хорошó! Вóздух све́жий, не́бо сы́нее: нá небе ни óблака!

Товарищ Вóлков живёт и рабóтает в колхóзе.

В колхóзе все зáвтракают рáно. К зáвтраку товарищ Вóлков идёт в большóе, нóвое здáние. Это кúхня. На зáвтрак товарищу Вóлкову даю́т чёрный или бéлый хлеб, ма́сло и сыр. Он пьёт горячий чай или молоко́.

Пóсле зáвтрака товарищ Вóлков éдет в по́ле. День жа́ркий: нá небе ни óблака!

К обéду он éдет о́братно в колхóз, а потóм о́пять рабóтает в по́ле без óтдыха.

Вéчером Вóлков идёт к товарищу. О́ни идúт в клуб. В клубе хоро́шее ра́дио. Там никто́ не ску́чает.

III. VOCABULARY

бѣлый, -'ая, -'ое	white	но́вый, -'ая, -'ое	new
большо́й, -'ая, -'ое	big, large	о́блако	cloud
во́здух	air	о́братно	back
горя́чий, -'ая, -'ее	hot ¹	плохо́й, -'ая, -'ое	bad
двор	court, yard	после́дний, -'ая, -'ее	last
жа́ркий, -'ая, -'ое	hot ²	ра́но	early
за́втрак	breakfast	све́жий, -'ая, -'ее	fresh
како́й, -'ая, -'ое	which, what	си́ний, -'ая, -'ее	blue
	kind of	сло́во	word
колхо́з	collective	у́жин	supper
	farm	хоро́ший, -'ая, -'ее	good
молоко́	milk	чай	tea
не́бо	sky	че́рный, -'ая, -'ое	black

Verbs

за́втракать (I)	to breakfast, have breakfast
закрыва́ть (I)	to close
объясня́ть (I)	to explain
открыва́ть (I)	to open
пить; пью́, пьёшь, пьют	to drink
ужина́ть (I)	to sup, have supper

IV. GRAMMAR

A. Noun. Dative case

1. *Its use:*

a. The *dative* case is used to indicate the *recipient*. It is the case of the *indirect* object. It answers the questions "to whom?" "to what?":

Он пи́шет дру́гу письмо́. He writes [his] friend a letter.

b. The *preposition* к (ко) is *always* followed by the *dative* case. When used with reference to persons, к (ко) generally means "to"; when used of things, к (ко) generally means "toward":

¹ "Hot" to the touch: горя́чий чай "hot tea."

² "Hot" as to temperature: жа́ркий день "hot day."

Я идú к дрúгу.	I am going to [my] friend.
Едете вы к брáту?	Are you going (riding) to [your] brother?
Я идú к окнú.	I am going to (toward) the window.

c. With other verbs¹ the English preposition "to" is usually rendered in Russian simply by the *dative* case *without any preposition*:

Я даю брáту журнал.	I am giving the periodical to [my] brother.
Я объясняю дрúгу уро́к.	I am explaining the lesson to [my] friend.

Note that the verb *отвечать* is used with the *dative* and the verb *спрашивать* with the *accusative*:

Я спрашиваю учителя.	I ask the teacher.
Я отвечаю учителю.	I answer (to) the teacher.

Спрашивать can also be used with *y* and the *genitive*:

Я спрашиваю у учителя.	I ask the teacher.
------------------------	--------------------

2. *Its form.* The *dative* singular of masculine and neuter nouns ends in *-y* when hard and in *-ю* when soft:

		Hard	Soft	Soft
Masculine	Nominative	стол	музéй	дождь
	Dative	столú	музéю	дождю́
Neuter	Nominative	мéсто	пóле	здáние
	Dative	мéсту	пóлю	здáнию

B. Adjective

1. Basic types of nominative singular endings:

Masculine	Neuter	Feminine
а. нóвый	нóвое	нóвая
б ² . большóй	большóе	большáя
в ³ . послéдний	послéднее	послéдняя
дом		здáние
		кóмната

¹ Transitive verbs (verbs taking the direct object).

² Type (b) adjectives always have the stress on their endings.

³ Type (c) adjectives are called "soft" because their endings always begin with a "soft" vowel; most of them designate place and/or time.

2. Note that the *accusative* of adjectives modifying *inanimate masculine nouns* and *all neuter nouns* is exactly like their *nominative*:

Nominative	но́вый стол; послéднее слóво; большóе здáние
Accusative	но́вый стол; послéднее слóво; большóе здáние

3. *Changes in endings in accordance with vowel mutation rules* (p. 28):

a. In accordance with Rule B, the masculine ending **-ый** changes to **-ий** after the gutturals **г, к, х** and the sibilant consonants **ж, ч, ш, щ**: **ру́сский, горя́чий, хоро́ший**, etc.

b. In accordance with Rule C, the *unstressed* neuter ending **-ое** changes to **-ее** after the sibilant consonants **ж, ч, ш, щ, ц**: **горя́чее, хоро́шее**, etc.

Stressed -ое does not change: **большóе**.

4. In the vocabularies the nominative singular forms will appear as follows: **но́вый, -'ая, -'ое** "new"; **послéдний, -'яя -'ее** "last," "latest."

C. Verb

Present tense of the verb дава́ть "to give":

Person	Singular	Plural
First	я даю́	мы даём
Second (fam.)	ты даёшь	вы даёте
Third	он, -а́, -о́ даёт	они́ даю́т

VOCABULARY BUILDING

These units, placed at convenient intervals, suggest ways to organize vocabulary for easier assimilation.

Adjectives and Adverbs

Adj.	Adv.		Adj.	Adv.	
горя́чий	горячо́	hot (of things)	жа́ркий	жа́рко	hot (mainly of weather)
плохо́й	пло́хо	bad	хоро́ший	хорошо́	good, well

Antonyms

бе́лый	white	чёрный	black
холо́дный	cold	горя́чий	hot

хоро́ший	good	плохо́й	bad
много́	much	мáло	little
открывáть	to open	закрывáть	to close

V. QUESTIONS

1. Что де́лает това́рищ Во́лков ра́но у́тром? 2. Хоро́шо ли на дво́ре по́сле дождя́? 3. Како́й во́здух? 4. Како́е не́бо? 5. Где живёт и рабо́тает това́рищ Во́лков? 6. Ра́но ли он за́втракает? 7. Куда́ идёт това́рищ Во́лков за́втракать? 8. Что даю́т това́рищу Во́лкову на за́втрак? 9. Куда́ е́дет това́рищ Во́лков по́сле за́втрака? 10. Како́й де́нь? 11. Куда́ он е́дет к обе́ду? 12. Что он де́лает по́сле обе́да? 13. Куда́ он идёт ве́чером? 14. Что е́сть в клу́бе? 15. Кто скуча́ет в клу́бе?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. From the Reading Exercise write out all nouns in the *genitive* and *dative* cases. (For pattern see Lesson 4.)

b. Supply endings:

1. Я отвеча́ю дру́г—. 2. Он идёт к до́ктор—. 3. Мы пи́шем письмо́ това́рищ— Во́лкову. 4. Вы идёте сего́дня к учи́тел—. 5. К обе́д— он е́дет в колхо́з. 6. К у́жин— он идёт домо́й. 7. На за́втрак това́рищ— даю́т хлеб, ма́сло и сыр. 8. На обе́д я даю́ бра́т— суп и мя́со. 9. На у́жин мы даём го́ст— суп, мя́со и чай. 10. Э́тот студе́нт бы́стро отвеча́ет профе́ссор—. 11. Мы ме́дленно отвеча́ем учи́тел— по-ру́сски. 12. Я иду́ к окн—'. 13. Вы идёте к учи́тел— на уро́к? 14. Кто идёт к зда́ни—? 15. Мы сейча́с е́дем на автомоби́ле к по́езд—.

Exercise with Grammar B

Supply the endings and translate:

1. Горя́ч— чай. 2. Си́н— не́бо. 3. Хоро́ш— дру́г. 4. По́сле́дн— уро́к. 5. Жа́рк— де́нь. 6. Бе́л— и́ли че́рн— хлеб. 7. Большо́—' зда́ние. 8. Но́в— дом. 9. Све́ж— во́здух. 10. Хоро́ш— ра́дио. 11. Бе́л— дверь. 12. Бе́л— о́блако. 13. Большо́—' ку́хня. 14. Бе́л— снег. 15. Све́ж— мя́со.

Exercises with Grammar B and C

a. Supply the *present* tense forms of the verbs and the endings of the adjectives:

1. Я (давать) брату хоро́ш— перо́. 2. Я (есть) бе́л— и че́рн— хлеб, све́ж— ма́сло и све́ж— сы́р. 3. Я (пить) горя́ч— чай. 4. Сего́дня мой брат ниче́го не (пить) и не (есть). 5. Я (спра́шивать) бра́та: Поче́му ты не (есть) и не (пить). 6. Брат не (отвеча́ть). 7. До́ктор (открыва́ть) но́в— журна́л и (чита́ть). 8. Инжене́р Петро́в (мочь) чита́ть це́л— день. 9. На обе́д мы (есть) суп и мя́со и о́пять (пить) чай. 10. У нас в Росси́и все (пить) чай.

b. Conjugate in the *present* tense:

1. Я даю́ брату́ журна́л. 2. Я даю́ дру́гу письмо́.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. A large photograph. 2. My good friend. 3. A new garage. 4. The last building. 5. Fresh meat. 6. Fresh air. 7. A hot day. 8. Hot soup. 9. The last day. 10. Blue sky. 11. Black bread. 12. A white house. 13. He always reads the last word very slowly. 14. For breakfast they eat black bread and fresh butter. 15. They drink hot tea or fresh milk. 16. [There is] a large photograph on the table. 17. My teacher always reads the large Russian periodical "The Russian People." 18. The good student explains to [his] friend the new lesson.

B

1. I live and work on (in) a collective farm. 2. Early in the morning I open [my] window. 3. (It is) a beautiful (good) day. 4. There isn't a cloud in the sky. 5. The sky is blue; the air is fresh. 6. For breakfast I go into a big new building. 7. It is the kitchen. 8. Here I eat white or black bread, butter, and cheese. 9. Then I drive to (into) the field[s]. 10. I work all day without a rest. 11. For supper I ride back to the kolhóz. 12. I eat hot soup and fresh, good meat. 13. I drink hot tea or milk. 14. In the evening I go to [my] friend. 15. He also lives and works on the collective farm. 16. We read or go to the movies. 17. Early in the morning we drive again to the fields and work there all day.

ADDITIONAL READING MATERIAL

Based on the vocabulary and grammar of preceding lessons

МОЙ ДРУГ ДОКТОР ЧЕХОВ

Сего́дня це́лый день идёт дождь. Я сего́дня не рабо́таю, сего́дня пра́здник. Мой брат и я сейча́с до́ма. Брат пи́шет письмо́, а я скуча́ю. Сего́дня ве́чером я еду́ в го́род, в клуб. Я ещё не зна́ю как я еду́ в клуб. Или на метро́, и́ли на трам-ва́е, и́ли на по́езде. У меня́ нет автомоби́ля, а автомоби́ль бра́та в гара́же.

Сего́дня ве́чером у меня́ собра́ние в клубе. На собра́нии я никогда́ не скуча́ю.

Вот журна́л «Rúсский На́род». Я открыва́ю журна́л. Ну, вот но́вость! В журна́ле фотогра́фия до́ктора Че́хова. До́ктора Че́хова я хорошо́ зна́ю, он мой друг. Я ду́маю, что он ге́ний. Он не то́лько до́ктор, но и инжене́р, и поёт. Он уме́ет рабо́тать! Иногда́ он рабо́тает и день и ночь.

В журна́ле пи́шут, что когда́ до́ктора Че́хова спра́шивают:

— Что вы де́лаете у́тром? —

— Я рабо́таю всё у́тро, — он отве́чает.

— А что вы де́лаете по́сле обе́да? —

— Конечно́, рабо́таю. —

— А куда́ вы иде́те ве́чером?

— Никуда́. Ве́чером я рабо́таю до́ма: чита́ю, пишу́... —

— Вы никогда́ не слу́шаете ра́дио? —

— Нет, иногда́ я слу́шаю ра́дио, но не так ча́сто. Я слу́шаю ра́дио, когда́ я ем, но не всегда́. До́ма у меня́ нет ра́дио. —

— Вы совсе́м не ду́маете об о́тдыхе? —

— Я не могу́ ду́мать об о́тдыхе. Я до́ктор, инжене́р, поёт! —

Да, ду́маю я, это́ эне́ргия! Это мой друг Че́хов! Он никогда́ не скуча́ет!

*Instrumental singular of masculines and neuters; prepositions
между, над, перед, с (со) — Present tense of the second
conjugation — Review of the singular declension
of masculines and neuters*

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Домой	Home, homeward
Мне пора́ идти́ домой.	It is time for me to go home.
Очень жаль!	Too bad! It is a pity!
Надо́ быть . . .	One must be . . .
Идти́ пешко́м	To walk, go on foot
Совсе́м рядо́м	Very near; right next door
Да что вы говорите!	You don't say!
С трудо́м	With difficulty
Без труда́	Easily; without trouble
Счастли́вого пути́!	Happy journey! Bon voyage!

II. READING: Я ЕДУ В СТАЛИНГРАД

- Ну, до-свидания! Мне пора́ идти́ домой.
- Куда вы спешите? Ещё рано!
- Нет, уже́ поздно. Вы забыва́ете, что за́втра рано́ у́тром я еду́ в Сталингра́д.
- Как вы едете? Поездо́м или парохо́дом?
- Я всегд́а е́зжу туда́ поездо́м.
- Очень жаль, что вы спешите. Но я понима́ю, что пе́ред отъе́здом на́до быть до́ма не сли́шком поэ́дно.
- Да, я сейча́с еду́ домо́й, трамва́ем или на метро́.
- Вы, коне́чно, мо́жете идти́ пешко́м. Вы живёте сове́м рядо́м.
- Нет, я живу́ тепе́рь у бра́та..
- Вот как! А где живёт ваш брат?
- Его́ кварта́ра над клу́бом «Кра́сная Зве́зда». Это ме́жду до́мом инже́нера Бра́уна и зда́нием ба́нка.
- Это америка́нский инже́нер Бра́ун?
- Да.

— Я хорошо знаю инженера Брауна. Он интересный человек, но я с трудом понимаю, когда он говорит по-русски. Мы с инженером Брауном всегда говорим по-английски.

— Да что вы говорите!? А на заводе с инженером Брауном все говорят только по-русски и без труда понимают инженера Брауна ... Ну, до-свидания!

— До-свидания! Счастливого¹ пути!

III. VOCABULARY

американский, -ая, -ое	American	маленький, -ая, -ое	small
ваш, ваша, ваши	your, yours	отъезд	departure
его	his, its	пароход	steamship
её	her, hers	поздно	late
завтра	tomorrow	рядом,	alongside,
звезда	star	рядом с	next to
интересный, -ая, -ое	interesting	слишком	too, excessively
квартира	apartment	счастливы, -ая, -ое	happy, lucky
красный, -ая, -ое	red	туда	there, thither
		уже	already
		человек	human being, man, person

Verbs

забывать (I)	to forget
лежать; лежy, лежишь, лежат	to lie, recline
спешить; спешy, спешишь, спешат	to hurry, be in a hurry

IV. GRAMMAR

A. Noun. Instrumental case

1. Its use:

a. The *instrumental* case, as its name implies, denotes the instrument or agent *by* which an action is performed. It answers the questions "by means of whom?" "by means of what?"

¹ Pronounce "Shchastlivaya."

Он ѣздит по́ездом.

He goes by train.

Он пи́шет перо́м.

He writes with a pen.

Notice that the prepositions "by" and "with" are not translated here; the instrumental case is used without any preposition.

b. When the *instrumental* case is used with the *preposition* с (co), it renders "with" in the meaning of "along with," "in the company of":

Он идѣт с бра́том в теа́тр. He goes with [his] brother to the theater.

c. The <i>prepositions</i>	ме́жду	between
	над	above, over
	пе́ред	in front of, before

are *always* followed by the *instrumental* case:

Стол ме́жду окно́м и дива́ном.	The table is between the win- dow and the sofa.
Моя́ ко́мната над гара́жом.	My room is above the garage.
Мой автомоби́ль пе́ред до́мом.	My car is in front of the house.

2. Its form:

The *instrumental* singular of *masculine* as well as of *neuter* nouns has the ending -ом when "hard" and -ем when "soft":

		Hard	Soft	Soft
Masculine	Nominative	стол	музе́й	дождь
	Instrumental	столо́м	музе́ем	дожде́м ¹
Neuter	Nominative	ме́сто	по́ле	зда́ние
	Instrumental	ме́стом	по́лем	зда́нием

B. Verb. The second conjugation

The regular verb говорить "to speak, to say" is used as an example.

1. To conjugate this type of verb in the present tense, drop from the infinitive form говорить the three last letters *ить*.

¹ Note that whenever the stress falls on the *instrumental* "soft" ending, the e changes to ё. (Ср. also ружье́м "with the rifle.")

2. To the resulting stem **говор** add the endings **-ю, -ишь, -ит, -им, -ите, -ят**:

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я говор-ю	мы говор-им
Second (fam.)	ты говор-ишь	вы говор-ите
Third	он, -а, -о говор-ит	они говор-ят

Verbs belonging to this class will appear in the vocabularies followed by the Roman numeral II, thus: **говорить** (II) "to speak, to say." When a verb does not follow *exactly* the conjugational pattern of **говорить**, it will be given in four "key" forms, as set forth in Lesson 5. Note that, in accordance with Vowel Mutation Rule A, the first person singular ending **-ю** changes to **-у**, and the third person plural ending **-ят** changes to **-ат** when preceded by a sibilant consonant (ж, ч, ш, щ, ц): **лежать**; я леж^у, ты лежишь, они леж^{ат}.

Note that **говорить с** (co) plus the *instrumental* renders "to speak with, to converse with." **Говорить** can also be used to render "to tell," but in this meaning it must be used with the *dative* (without **с**):

Я говорю с учителем.

I am speaking (conversing) with the teacher.

But:

Я говорю учителю, что я не умею читать по-русски.

I am telling the teacher that I cannot read Russian.

3. The verbs **ходить** and **ездить**:

a. When the action of going (on foot) is *repeated* or *habitual*, use **ходить** (instead of **идти**):

Он часто ходит в театр.

He often goes to the theater.

b. When the action of riding, driving (going by a vehicle) is *repeated* or *habitual*, use **ездить** (instead of **ехать**):

Он всегда ездит в город на метро.

He always goes downtown on the subway.

c. Conjugation of

ездить: **езжу, едешь, едет, едим, едете, едут**

ходить: **хожу, ходишь, ходит, ходим, ходите, ходят**

C. Review

Table of the full declension of *masculine* and *neuter* nouns in the *singular*:

	<i>Hard</i>	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	стол	мѣсто	музѣй	гость	поле	здѣние
Gen.	стола́	мѣста	музѣя	гостя́	поля́	здѣнія
Dat.	столу́	мѣсту	музѣю	гостю́	полю́	здѣнію
Acc.	стол	мѣсто	музѣй	гостя́	поле	здѣние
Instr.	столом	мѣстом	музѣем	гостем	полем	здѣнием
Prep.	столѣ	мѣсте	музѣе	госте	полѣ	здѣнии

Remember that the *accusative* of *animate masculine* nouns ends in *-a* when "hard," and in *-я* when "soft," being identical with the *genitive*.

V. QUESTIONS

(In answering the questions identify yourself with the persons in the Reading Exercise.)

1. Ранѣ ли сейчѣс? 2. Куда вы ѣдете за́втра у́тром? 3. Как вы ѣдете? 4. Как вы идѣте домо́й? 5. Можете ли вы идти́ пешко́м? 6. Где вы тепѣрь живѣте? 7. Где кварти́ра бра́та? 8. Инженѣр Бра́ун ру́сский? 9. Хорошо́ ли говорѣт по-ру́сски инженерѣ Бра́ун? 10. Брат понима́ет инженерѣ Бра́уна, когда́ Бра́ун говорѣт по-ру́сски? 11. Как говорѣт с инженерѣм Бра́уном на заво́де? 12. Хорошо́ ли там понима́ют инженерѣ Бра́уна?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. Supply endings:

1. Я за́втракаю ра́но у́тр—. 2. Я ем хлеб с ма́сл— и сы́р—. 3. Я ѣду в го́род трамва́— и́ли на метр—'. 4. Днѣм я рабо́таю с профе́ссор— в музе́е. 5. Ве́чер— мы хо́дим с го́ст— в кино́ и́ли в теа́тр. 6. Тепѣрь я чита́ю с бра́т— о́чень интере́сный, ру́сский журна́л. 7. Я с труд—' чита́ю по-ру́сски. 8. Пе́ред отъѣзд—

мы говорим с учителем — о Сталинграде. 9. Едете вы в Сталинград паромом? 10. Нет, мы всегда ездим поездом.

b. Give the correct case forms of nouns in parentheses:

1. Мой новый дом между (театр) и (банк). 2. Что это там перед (здание)? 3. Перед (окно) маленький стол. 4. У меня новая квартира над (клуб) «Красная Звезда». 5. Моё перо лежит вот там, на столе, между (журнал) и (хлеб). 6. Перед (отъезд) он пишет письмо другу. 7. Над (гараж) у него маленькая комната. 8. Над (облако) синее небо.

c. Translate the following sentences and explain in each case the use or omission of the preposition с:

1. Я еду трамваем. 2. Мы едем с братом в город. 3. Он говорит с профессором. 4. Ты ешь хлеб с сыром или с маслом? 5. Вы пишете пером? 6. Они едут в Ленинград поездом или паромом?

d. Translate the prepositions in parentheses and supply endings:

1. Я пишу пером—. 2. Он говорит (with) учителем—. 3. Они едут поездом—. 4. Это кино (between) музеём— и банком—. 5. (Before) обед— и (after) обед— мы слушаем радио. 6. (Above) город— большое облако. 7. Его новый автомобиль (in front of) домом—. 8. Вы говорите (with) профессором—.

Exercises with Grammar B

a. Give the present tense forms of the verbs in parentheses:

1. Где (лежать) перо? 2. Почему ты (спешить)? 3. Ты (забывать), что я завтра (ехать) в Сталинград. 4. Они не (говорить) с доктором. 5. Мы всегда (забывать), где (жить) товарищ Петров. 6. (Понимать) вы, когда господин Браун (говорить) по-русски? 7. (Говорить) вы по-английски? 8. Нет, я с трудом (говорить) и очень плохо (понимать) по-английски.

b. Supply the correct form of идти or ходить according to context:

1. Сегодня он не на урок. 2. Они часто на концерт. 3. Почему вы никогда не в музей? 4. ты

сегодня вечером на собрание? 5. К обеду мы всегда в этот ресторан.

c. In the above exercise supply correct forms of *ехать* or *ездить* according to context.

Exercises with Grammar C (Review)

a. Decline in the *singular*:

1. чай. 2. дождь. 3. поле. 4. место. 5. народ*. 6. собрание.

b. Supply endings and translate the prepositions and Common Expressions in parentheses:

1. Знаете вы доктор— Чехов—? 2. Никто не работает (as much as) он. 3. Я работаю (in) банк—, а мой друг (at) завод—. 4. (For dinner) мы всегда едим суп и мяс—. 5. Мы едем (to) город (by car). 6. Он не знает, что сегодня (is playing in the movies). 7. Мой брат может (all day) читать (without) отдых—. 8. Он говорит, что я (cannot read at all). 9. (After) дожд—' на двор—' хорошó! Вóздух свёж—, небо син—, на неб— ни óблак—. 10. (For breakfast) даю́т това́рищ— чёрн— (or) бе́л— хлеб и горяч— ча—.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Today my friend, Mr. Brown, and I are going to Stalingrad. 2. "Are we going to Stalingrad by steamboat or train?" I ask [my] friend. 3. "By train, of course!" he answers. 4. In the evening, before [our] departure, we go to a restaurant right next door and have supper. 5. "It is already very late; it is time to go!" 6. "You don't say!" 7. We eat quickly. 8. We eat only soup with bread and cheese and hurry to the train. 9. We take (go by) the subway. 10. In Stalingrad we go to a friend of Mr. Brown. 11. "What is his name?" I ask. 12. "Alexánder Ivánovich Semyónov. He is a Russian, a very good engineer!" 13. "He lives in the building there, between the bank and the movie." 14. Alexánder Ivánovich is at home. 15. We have breakfast and then go by car to the plant where Alexánder Ivánovich works. 16. We work all day at the plant without a rest. 17. Only late in the evening do we go back home.

* Treated as an inanimate noun.

B

1. I live in the city. 2. My new house is small. 3. But I have a large, new kitchen. 4. The house is between the bank and the hospital. 5. In front of the house is a large building, a garage. 6. My new, black, white, and blue car is in the garage. 7. I always drive to [my] friend by car or subway. 8. We never go (ride) by train or streetcar. 9. My friend is a professor. 10. There is someone who works a lot, day and night! 11. He never rides. 12. He always walks (goes on foot) to the museum, where he is now working. 13. But today it is raining. 14. It is a very hot day. 15. What a day! 16. This evening (today in the evening) we cannot go to the theater, the concert, or the meeting at the club. 17. But Pavel says: "It does not matter! I am just as happy at home. 18. I can speak with [my] friend Ivan. 19. We have a radio. 20. Do you have a pen?" 21. "Yes, I have a new pen. 22. It is there on the table between the radio and the magazine." 23. "Thank you! Now I can write my Russian lesson, or a letter to [my] teacher in English or Russian. 24. Thus (and so) I am never bored."

ДЕВЯТЫЙ УРОК

NINTH LESSON

*Dative and prepositional of feminine nouns and adjectives—
Хотеть "to want to"—Omission of personal pronouns*

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Работать как машина	To work like a machine; work very hard
По дороге	On the way
Универсальный магазин	Department store
Что тут думать?	What's there to think? (It's obvious.)
Это хорошая идея!	That's a splendid idea!
Ну, прощай!	Well, good bye!
Сколько стоит?	How much does it cost?

II. READING: НОВАЯ СКАТЕРТЬ

Я работаю на большо́й фаб́рике. Рабо́та хоро́шая, но скучная. Рабо́таешь целый́ день, как маши́на! Зато́ дома́ молодая́ жена́, краси́вая кварти́ра, удо́бное крёсло . . .

По доро́ге домо́й я чита́ю в вече́рней газе́те объя́вление: «Но́вая ска́терть — ра́дость же́не». Иду́ в универса́льный магази́н. В окне́ магази́на краси́вая ска́терть. Я спра́шиваю:

— Ско́лько сто́ит э́та ска́терть?

— Э́та ска́терть о́чень доро́гая! — говори́т прода́щица.

— Ни́чего! — отве́чаю я молодо́й прода́щице. — «Но́вая ска́терть — ра́дость же́не», говори́т объя́вление.

На у́лице я встре́чаю прия́теля.

— Куда́ спеш́ишь? — спра́шиваю я.

— Я спешу́ в э́тот магази́н. Же́на говори́т, что там се́годня́ большо́я распро́дажа. Но я не по́мню, что она́ хо́чет.

— Что́ тут ду́мать! — говори́ю я. — Вот в газе́те пи́шут: «Но́вая ска́терть — ра́дость же́не».

— Да, э́то хоро́шая иде́я.

— Конёчно . . . Ну, проща́й!

— До-свида́ния!

VOCABULARY III

вечёрний, -́ая, -́ее	evening (adj.)	объявление	advertisement
газета	newspaper	приятель (m.)	friend,
дорога	road, way	продащи́ца	saleswoman
дорогой, -́ая, -́ое	expensive, dear	ра́дость	joy, happiness
за́то	on the other	распро́дажа	sale
	hand, but then	скáтерть	tablecloth
кни́га	book	ску́чный, -́ая, -́ое	boring, tiresome
краси́вый, -́ая, -́ое	beautiful	советский, -́ая, -́ое	Soviet
крéсло	armchair	удóбный, -́ая, -́ое	comfortable, convenient
мáшина	machine, engine	у́лица	street
молодо́й, -́ая, -́ое	young	фа́брика	factory
		це́на	price

Verbs

встреча́ть (I)	to meet
по́мнить (II)	to remember

IV. GRAMMAR

A. Noun. Dative and prepositional of the feminine in the singular¹

The ending for both cases is -e when the nominative ends in -a or -я:

Nominative	ко́мната	ку́хня
Dative	ко́мнате	ку́хне
Prepositional	ко́мнате	ку́хне

-и when the nominative ends in -ия or -ь:

Nominative	фа́мília	дверь
Dative	фа́мíлии	двéри
Prepositional	фа́мíлии	двéри

B. Adjective

The *dative* and *prepositional* cases of the *feminine* adjective have the ending -ой when hard and -ей when soft:

¹ For a statement on the use of cases, refer henceforth to the Reference Table of Cases, p. 30.

	<i>Hard</i>	<i>Accented</i>	<i>Soft</i>
Nominative	но́вая	больша́я	последняя
Dative	но́вой	большо́й	последней
Prepositional	но́вой	большо́й	последней

Note that according to Vowel Mutation Rule C the *unstressed* -ой appears as -ей after the sibilant consonants ж, ч, ш, щ, ц: горя́чей, хоро́шей, etc.

C. Verb

1. The *present* tense of the irregular verb хоте́ть "to wish, want":

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	Я хо́чу	мы хоти́м
Second (fam.)	ты хо́чешь	вы хоти́те
Third	он, -а́, -о́ хо́чет	они́ хотя́т

Note that хоте́ть in the *singular* has the *first* conjugation endings and in the *plural* the *second* conjugation endings. Also notice the change of the т to ч in the *singular*.

2. Omission of the personal pronoun :

a. It is quite common in Russian to omit the personal pronoun, especially in conversation:

Хо́чешь чита́ть? Да, хо́чу!	Do you want to read? Yes, I want to.
Иде́шь сего́дня в теа́тр?	Are you going to the theater today?
Нет, не иду́.	No, I am not going.

b. By omitting the third person plural pronoun, an *impersonal* meaning can be conveyed:

Что гово́рят о но́вой кни́ге?	What do they (people) say about the new book?
Гово́рят, что э́то о́чень интере́сная кни́га.	They say (people are saying) that it is a very interesting book.
Чита́ют э́тот жу́рна́л?	Do people read this periodical? Is this periodical read?

Нет, не читают.

No, people don't read (no one reads) this periodical; it is not being read.

VOCABULARY BUILDING

Time Expressions

вчера́	yesterday	сего́дня	today	за́втра	tomorrow
когда́	when	иногда́			sometime(s), at times
всегда́	always	никогда́			never
у́тром	in the morning	вече́ром			in the evening
днём	in the day (time); in the afternoon	но́чью			at night
вчера́ у́тром	yesterday morning	вчера́ вече́ром			yesterday evening
сего́дня у́тром	this morning	сего́дня вече́ром			this evening
за́втра у́тром	tomorrow morning	за́втра вече́ром			tomorrow evening

V. QUESTIONS

1. Где вы рабо́таете? 2. Кака́я э́то рабо́та? 3. Как вы рабо́таете це́лый день? 4. Хорошо́ ли до́ма? 5. О чём вы чита́ете в вече́рней газе́те? 6. Куда́ вы иде́те? 7. Что в окне́ магази́на? 8. О чём вы спра́шиваете? 9. Что говори́т прода́вщи́ца? 10. Что отве́чаете вымолодо́й прода́вщи́це? 11. Где вы встре́чаете прия́теля? 12. Куда́ он спеши́т? 13. По́мнит ли он, что хо́чет его́ жена́? 14. Что пи́шут в газе́те? 15. Хоро́шая ли э́то идеа́?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. From the Reading Exercise write out all feminine nouns and give their case and English meaning. (For pattern see Lesson 4.)

b. Supply endings:

1. Ска́терт— большо́я ра́дост— жен—'. 2. Она́ ниче́го не отве́чает молодо́й прода́вщи́ц—. 3. Она́ нико́гда не ду́мает о цен—'. 4. Он спеши́т к жен—'. 5. Он пи́шет бра́ту о но́вой маши́н— на фа́брик—. 6. Я пи́шю́ об интере́сной рабо́т— дру́гу. 7. Он тепе́рь в Росс—'. 8. Он там рабо́тает на большо́й, но́вой фа́брик—. 9. Где фотогра́ф—? 10. Она́ тут в кни́г—. 11. На фотогра́ф— мой прия́тель. 12. Вот я в кварта́ир—.

брата. 13. В маленькой комнате — у брата удобное кресло у окна. 14. Я думаю о последней новости. 15. В газете — я читаю о большой распродаже. 16. Я иду к двери. 17. На улице — я встречаю друга. 18. Он говорит, что сегодня большая распродажа. 19. Я читаю другу объявление в газете. 20. «Это хорошая идея», говорит он.

Exercises with Grammar B

a. From the Reading Exercise write out all feminine *adjectives* with the nouns they modify, giving their case and English meaning, as follows (15 forms in all):

на большой фабрике	Prepositional “large, big”
хорошая работа	Nominative “good”

b. Give the *dative* and *prepositional* case forms of the following expressions:

1. большая кухня. 2. красивая скатерть. 3. вечерняя газета. 4. последняя фотография.

c. Supply endings:

1. Я читаю другу объявление в вечерн — газете. 2. «Это хорош — идея», говорит он. 3. Он даёт скатерть молод — жене. 4. Мы работаем на больш —, нов — фабрике. 5. У него маленьк —, нов — квартира. 6. Я пишу жене об интересн — работе.

Exercises with Grammar C

a. Conjugate in the *present* tense:

1. Я не помню, где вечерняя газета. 2. Я не хочу думать о работе.

b. From the Reading Exercise write out all sentences or phrases in which the *personal pronouns* are omitted. Translate them (4 instances in all).

c. Translate the following:

1. Что идёт в кино? 2. Идёшь в кино? 3. Идём! 4. Много говорят о новой книге? 5. Говорят, интересная! 6. Помнишь, где она? 7. Нет, не помню. 8. Знаешь доктора Чехова? 9. Да, знаю и часто встречаю! 10. Работает день и ночь, как машина!

Exercise with Grammar A, B, and C

Give the correct *present* tense form of the verbs in parentheses and supply endings:

1. (Хотéть) вы жить в совéтск— Росс—'? 2. Да, я (хотéть), а онí не (хотéть). 3. Кóля, почему ты не (хотéть) жить дóма? 4. Потому́ что я (хотéть) жить в нóв— квартíр— брáта. 5. Мой брат (хотéть) рабóтать тут на нóв—, больш—' фáбрик—. 6. Сего́дня он (спешíть) домо́й. 7. На у́лиц— он (встреча́ть) дру́га. 8. Он (говори́ть) с дру́гом о больш—' распрода́ж—. 9. Он не (по́мнить), что жен—' (хотéть). 10. В вече́рн— газeт— объявлéние об о́чень интере́сн— кни́г—.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. I live in a city. 2. I work at a new factory. 3. The work is tedious. 4. You work all day like a machine. 5. On the way home I meet a friend. 6. "Where are you hurrying to?" I ask [my] friend. 7. "I am hurrying to the new department store. 8. There is a big sale." 9. In the window of the store is a beautiful tablecloth. 10. We go into the store. 11. "How much does this tablecloth cost?" 12. "It is a very expensive tablecloth," the young saleswoman answers. 13. But we don't think of the price. 14. A beautiful tablecloth is a great joy to a wife. 15. "Well, good bye, my friend! I am hurrying home now to [my] wife. 16. Are you driving downtown to the club?" 17. "Yes, I want to listen to the new radio in the club." 18. "And (but) my wife and I are going to the theater tonight (today evening) after supper. Good bye!"

B

1. "What are you reading in the evening paper?" 2. "I am reading an advertisement. 3. They are writing about an apartment in the building downtown. 4. They say that it is a very large and beautiful [one], and not very expensive. 5. But it is right next to a movie house and above the club 'The Red Star'." 6. "You don't say! Too bad! Is there an apartment in a house with a garden?" 7. Do you want to read the magazine?" 8. "No, thank you! It is a boring magazine. 9. I am reading in a Russian book about the poet Pushkin. 10. I read Russian with difficulty, but then the book is such an (така́я) interesting [one]. 11. Where is the periodical 'The Russian People'?" 12. "I don't remember. Oh, it is lying there, on the sofa! 13. Do you remember the engineer Chekhov? 14. He writes in the periodical about a very interesting new machine. 15. This machine can read and write Russian without difficulty and never forgets anything." 16. "That is news! How much does it cost?" 17. "Oh, it is a very expensive [one]." 18. "I don't care! (it's all the same to me!) The new machine is a joy to a student! 19. I am hurrying to the department store." 20. "That's a splendid idea! Happy journey!"

Genitive singular of feminine nouns and adjectives—Хотеть “to want to,” ждать “to wait (for)”—Prepositions для, из, около, от—Cardinal numerals 1-4

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Вот я и дома!	Here I am at home!
Иди сюда!	Come here!
На кухне	In the kitchen
Наконец-то!	Finally! At last!
На это есть причина.	There is a reason for it.
С нетерпением	Impatiently; with impatience
Что это за пакет?	What kind of package is this?
Для кого?	For whom?
От кого?	From whom?
Вот спасибо!	Thanks so much!
Как интересно!	How interesting!
Я голоден, голодна	I am hungry. (m., f., sing.)
Ужин ещё не готов.	Supper is not ready yet.
Всё давно готово.	Everything has been ready for a long time.

II. READING: ВОТ Я И ДОМА

Вот я и дома!

— Тania,¹ ты где?

— Это ты, Миша?² Я на кухне. Иди сюда! Здравствуй, мой дорогой. **Наконец-то** ты дома! Как поздно!

— Здравствуй, милая. Ты знаешь, что обыкновенно я к ужину не опаздываю, но сегодня **на это есть причина**.

— Вот как! Я с **нетерпением** жду объяснения.

— Это длинная история! Сначала я **хочу** ужинать...

— Нет, нет. Я не **хочу** ждать!

— Ну, хорошо. Все знают, что я серьёзный человек и читаю **три или четыре** газеты каждый день. В газете читаешь и о последней новости и о распродаже в магазине . . .

¹ Tania is an endearing form of Татьяна.

² Миша is an endearing form of Михайл.

— А, тепе́рь я понима́ю! Что э́то за паке́т ты де́ржишь в руке́, Ми́ша? Для ко́го?

— Конече́нно, для доро́гой жены́.

— Ска́терть! Вот спаси́бо!

— Да, а вот письмо́ от сестры́ из Москвы́. Она́ там уже́ две неде́ли и живёт в гости́нице о́коло Кра́сной пло́щади.

— Как интере́сно! А что ещё она́ пи́шет?

— Это уже́ по́сле у́жина! Ты забыва́ешь, что я го́лоден. Или у́жин ещё не гото́в?

— Конече́нно, всё давно́ гото́во!

— Так иде́м у́жинать ! . . .

III. VOCABULARY

бума́га	paper	неде́ля	week
вода́	water	обыкновенно́	usually
вопро́с	question	объясне́ние	explanation
гости́ница	hotel	отве́т	answer
давно́	long ago	паке́т	package
длинный,	long	пло́щадь	square, area
-’ая, -’ое		рука́	hand, arm
для	for ¹	серьёзный,	serious
исто́рия	story, history	-’ая, -’ое	
ка́ждый,	each, every	сестра́	sister
-’ая, -’ое		снача́ла	at first
ка́ша	porridge	час	hour
ми́лый,	dear, nice (one)		
-’ая, -’ое			

Verbs

держáть; держу́, де́ржишь,	to hold
де́ржат	
жда́ть; жду, ждёшь, ждут	to wait (for)
опáздывать (I)	to be late

IV. GRAMMAR

A. Noun. Genitive of the feminine in the singular

The genitive case has the ending **-ы** when hard and **-и** when soft:

¹ "for" in the meaning of: "for the purpose of," "for the use of," "for the benefit of," depending on context.

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nominative	кóмната	кúхня	дверь
Genitive	кóмнаты	кúхни	двéри

In accordance with Vowel Mutation Rule B the *genitive* ending -ы changes to -и when preceded by a guttural г, к, ж or by a sibilant consonant ж, ч, ш, щ:

Nom. рука́. Gen. руки́; кнѳ́га, кнѳ́ги; ка́ша, ка́ши, etc.

B. Verb

1. Хотѳ́ть is followed by the *genitive* (instead of the accusative) when an *indefinite quantity* is expressed or implied:

Хотѳ́те вы водѳ́?	Do you want (some) water?
Нѳ́т, я хочú мо́лока́.	No, I want (some) milk.
Я хочú чаю́.	I wish (some) tea.
Онѳ́ хотѳ́ят са́хару.	They want some sugar.

Notice *partitive* forms чаю́, са́хару; also сы́ру, сы́пу, таба́ку.

2. Ждѳ́ть is generally followed by:
- genitive of inanimate objects;
 - accusative of animate beings:

Я жду поѳ́зда. (gen.)	I am waiting for the train.
Он ждѳ́т бра́та. (acc.)	He is waiting for [his] brother.

C. Adjective. Genitive singular of the feminine

This case has the ending -оѳ́¹ when hard and -еѳ́ when soft:

	<i>Hard</i>	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>
Nominative	но́вая	больша́я	последня́я
Genitive	но́вой	большоѳ́й	последнеѳ́й

D. Prepositions with the genitive case

The prepositions	для	for
	из	out of, from
	о́коло	near, about, approximately,
		next to
	от	from

are *always* followed by the *genitive* case:

¹ Note that according to Vowel Mutation Rule C the *unstressed* -оѳ́ appears as -еѳ́ after the sibilant consonants ж, ч, ш, щ, ц: горя́чей, хоро́шей, etc.

Я делаю это для друга.	I am doing this for [my] friend.
Письмо из России	A letter from Russia (i.e. out of Russia)
Я читаю около окна.	I read near the window.
Я читаю около часа.	I read about an hour.
Письмо от брата.	A letter from my brother.

Notice the difference in the meaning of *из* and *от*. *Из* is used to express motion from *within* a place. *От* is used to express motion *from the side* of some object or person, or to designate the *source* of something. Compare, for instance, the second and last sentences above.

Other prepositions with the *Genitive* were given on p. 53.

E. Cardinal numerals "one" through "four"

1. Один "one" agrees in gender, case, and number with the noun it modifies: *один стол* "one table"; *одна комната* "one room"; *одно перо* "one pen."

2. Два "two," три "three," четыре "four" are followed by the *genitive singular* of the noun:

два стола; три журнала; четыре дома

3. The numeral два "two" has a special form for the *feminine*, две: две комнаты; две кухни; две книги, etc.

Note that rule 2 applies only to the nominative and accusative of the numerals with inanimate objects.

V. QUESTIONS

1. Где жена? 2. О чём спрашивает жена? 3. Часто ли вы опаздываете к ужину? 4. Есть ли у вас сегодня вечером на это причина? 5. О чём вы читаете в газете? 6. Что вы держите в руке? 7. Для кого этот пакет? 8. Что в пакете? 9. От кого письмо? 10. Давно ли сестра в Москве? 11. Где она живёт? 12. О чём забывает ваша жена? 13. Готов ли ужин?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. From the Reading Exercise write out all *feminine* nouns, giving their case and English meaning. (For pattern see Lesson 4.)

b. Give the correct case form of the nouns in parentheses:

1. У него письмо для (женá). 2. Наш гость всегда встречает доктора Чехова у (дверь) госпиталя. 3. Вы из (Россiя)? 4. Мой учитель живёт около (площадь). 5. Без (женá) я в город не езжу. 6. Тут на столе нет (бумага). 7. После жаркой (ночь) сегодня утром идёт дождь. 8. У вас на столе очень интересное письмо от (сестра). 9. Я не могу идти на урок без (книга). 10. Эта скатерть для (сестра).

Exercise with Grammar B

Give correct forms of the words in parentheses:

1. Я (ждать) (трамвай) около музея. 2. Он (ждать) (друг) из Москвы. 3. Товарищ Волков (хотеть) (молоко), а не (чай). 4. Вечером мы (ждать) (гость). 5. На завтрак мы (хотеть) (каша) с молоком. 6. Я знаю, что ты (ждать) (письмо) от сестры. 7. Почему ты не (хотеть) (хлеб)? 8. Он (ждать) большой (распродажа) в магазине. 9. Я (хотеть) (вода), (молоко) или (чай). 10. Я не (хотеть) ни (хлеб) ни (суп).

Exercise with Grammar C

Supply suitable adjectives in correct case forms:

1. У них нет бумаги. 2. Я жду приятеля около фабрики. 3. Эта скатерть для жены. 4. Она живёт около площади. 5. Этот стол для кухни брата. 6. Эта книга для гражданки. 7. Мы спрашиваем о цене у продавщицы. 8. Это письмо от жены. 9. Это письмо из России.

Exercise with Grammar D

Supply suitable prepositions, selecting them from the following: для, из, около, от:

1. Эта красивая скатерть жены. 2. Это письмо России. 3. А то письмо брата. 4. Мы теперь живём в доме фабрики. 5. Новый гараж дома. 6. Интересная книга учителя. 7. Сыр и масло на столе, там, хлеба. 8. Продавщица идёт магазина.

Exercise with Grammar E

Translate the numerals in parentheses and supply endings of nouns wherever necessary:

1. У брата (2) комнат—. 2. На новой, советской фабрике работает (1) американец—. 3. Тут только (1) фотограф—. 4. В трамвае есть (2) мест—. 5. Здесь в городе (3) театр—. 6. В клубе «Советский Писатель» (4) ради—. 7. Я живу в Москве уже (2) недел—. 8. На небе только (1) белое облак—. 9. У доктора в гараже (2) автомобиль—. 10. У неё в комнате (1) диван—, (2) кресл— и (1) стол—.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. On the way home I read in the evening paper about a big sale. 2. They say in the advertisement: "A new, beautiful tablecloth is always a great joy to [your] wife." 3. That is a splendid idea! 4. I walk (go) into the department store. 5. On a table is a large, beautiful, white tablecloth. 6. "How much does it cost?" I ask. 7. "It is a beautiful cloth," the saleslady answers, "and not a very expensive [one]." 8. Here I am, at home! But it is already very late. 9. I am never late for supper. 10. But today I have a reason for it—the big package in [my] hand. 11. Tánya opens the door. 12. "At last you are at home! 13. How late! 14. And what are you holding there, in [your] hand? . . . 15. A package! For whom?" 16. "Of course, for [my] dear wife!" 17. "Oh, a beautiful new tablecloth! Thank you [so much] . . . And from whom is that letter there?" 18. "That is a letter from [your] sister, from Russia. 19. But that is a long story and I am very hungry. 20. Let's go (we go) to supper (to eat supper)."

B

1. Where does the mechanic Petrov live now? 2. I have here a letter from Petrov. 3. He writes that he is now working on the collective farm "The Red Star." 4. He has been working (is working) there already for three or four weeks. 5. He usually works two or three hours in the morning and four hours after dinner. 6. He lives in a town not far (далеко) from the collective farm. 7. He has a small apartment without a sofa or a radio. 8. There are only two rooms in the apartment. 9. But there is a large table, and at the table two chairs, and next to the window a comfortable armchair. 10. And he has also a little garden. 11. Sometimes he breakfasts in his small kitchen and sometimes at the club. 12. For dinner and supper he always

goes to the club. 13. My friend Pavel often meets Comrade Petrov in the club. 14. There they talk about the latest (last) news (sing.) in the evening paper. 15. Today I am the guest of Comrade Petrov in [his] new apartment. 16. My place is in the armchair next to the window. 17. Above the table is a large photograph of Petrov's friend, the engineer Chekhov. 18. It is a very hot day, and we drink cold tea or milk, and eat only black Russian bread with butter and cheese. 19. The bell! Petrov opens the door. 20. It is his friend Doctor Ivanov. 21. He comes (goes) from the club and wants to go to the theater. 22. And so (thus), all of us (we all) drive downtown, go to the theater, and after the theater, late in the evening, we all go to the club to listen to the radio.

ADDITIONAL READING MATERIAL

Based on the vocabulary and grammar of preceding lessons

Я ЕДУ В ЧИКАГО

Сего́дня у́тром я еду́ в Чика́го. Уже́ по́здно и мне на́до (I have to) спешы́ть. Хорошо́, что я еду́ без жены́, ду́маю я. Моя́ ми́лая жена́ де́лает (does) всё о́чень ме́дленно, но зато́ о́чень хорошо́. Она́ нико́гда́ нику́да не спешы́т и, ко́нечно, всегда́ опазды́вает на по́езд!

Ну, вот, на́конец-то всё гото́во к отъезду́.

— До-свида́ния, до-свида́ния! — говорю́ я же́не.

— Счастли́вого пу́ти! — отве́чает она́.

Вот я и в по́езде. У меня́ удо́бное ме́сто о́коло о́кна. Я люблю́ е́здить по́ездом. В по́езде я нико́гда не ску́чаю. В Чика́го живёт мой хоро́ший това́рищ, инжене́р Петро́в. Петро́в ру́сский, но он да́вно живёт в Аме́рике и о́чень хорошо́ говори́т по-англи́йски. Я уме́ю немно́го чита́ть и писа́ть по-ру́сски, но говори́ю и понима́ю по-ру́сски с трудо́м.

Вот у меня́ письмо́ от Петро́ва из Чика́го. Он пи́шет, что у него́ больша́я, но́вая кварта́ра в го́роде, о́коло краси́вой пло́щади. Он рабо́тает це́лый день на фа́брике, зато́ ве́чером ду́мает то́лько об о́тдыхе. Он ча́сто ходи́т в теа́тр, в кино́, на кон́церт, е́здит с прия́телем в рестора́н обе́дать и́ли у́жинать. Петро́в лю́бит све́жий во́здух. но он не лю́бит гуля́ть, — он всегда́ е́здит на автомоби́ле. Да, мой дру́г Петро́в уме́ет жить!

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

ELEVENTH LESSON

*Accusative singular of feminine nouns and adjectives—
Prepositions **че́рез, за, под**—Past tense;
translation of “to have” (past)*

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Ходи́ть в го́сти	To go visiting
Езди́ть в го́сти	To go (drive) visiting
В дере́вню	To the village; to the country
В дере́вне	In the village; in the country
Че́рез день, два	In a day or two
Ка́ждый раз	Every time
В по́следний раз	Last time
На пра́здники	For the holidays
Чита́ть вслух	To read aloud
Помога́ть по хозяйству	To help around the house (in the housekeeping)
Хоть це́лый день	Even for a whole day; for an entire day, if you please
То то	Now . . . now . . .
В го́ру по́д го́ру	Up hill . . . down hill

II. READING: У БАБУШКИ

За́втра Никола́й е́дет в го́сти к ба́бушке, в дере́вню.

Ба́бушка всегда́ жи́ла в дере́вне. Она́ люби́ла приро́ду, дере́вскую жи́знь, све́жий во́здух... Она́ ре́дко прие́зжа́ла в го́род. Никола́й по́мнил, что, ко́гда ба́бушка прие́зжа́ла в го́род, она́ не мо́гла ни спатъ, ни е́сть, ни пи́ть и че́рез де́нь, два уе́зжа́ла о́братно в дере́вню! И ка́ждый раз она́ говори́ла: — Ну, э́то уже́ в по́следний раз я сю́да прие́зжа́ю!

Оте́ц¹ и ма́ть¹ Никола́я рабо́тали на фа́брике и не мо́гли е́здить в го́сти к ба́бушке. За́то о́ни обе́щали на пра́здники присыла́ть вну́ка.

Никола́й люби́л шу́мную, горо́дскую жи́знь, но и у ба́-

¹ For the irregular declension of these nouns see Lesson 15 and 23, respectively.

бушки в деревне он не скучал. В хорошую погоду он ходил через мост, в соседнюю деревню. Там жил приятель Николая, кузнец Семён.

Соседняя деревня была далеко. Дорога то шла в гору, то под гору. Но Николай мог гулять хоть целый день! А вечером он или читал вслух бабушке интересную книгу, или помогал по хозяйству.

III. VOCABULARY

бабушка	grandmother	мать	mother
внук	grandson	мост	bridge
вчера	yesterday	муж	husband
высокий,	high, tall	отец	father
-ая, -ое		погода	weather
гора	mountain	природа	nature
городской,	city, urban	редко	rarely
-ая, -ое		река	river
далеко	far, far away	соседний	neighboring
деревенский,	country, village	-ья, -ье	
-ая -ое	(adj.)	сюда	here, hither
деревня	village	шумный,	noisy
жизнь	life	-ая, -ое	
кузнец	blacksmith		

Verbs

гулять (I)	to walk, take a walk
любить; люблю, любишь,	to love
любят	
обещать (I)	to promise
помогать (I) (+dat.)	to help
приезжать (I)	to arrive
присылать (I)	to send
спать; сплю, спишь, спят	to sleep
уезжать (I)	to depart, drive away

IV. GRAMMAR

A. Noun. Accusative of the feminine in the singular

The *accusative* case has the ending *-y* when hard and *-ю* when soft. The *accusative* of *feminine* nouns ending in *-ь*, however, is like their *nominative*, also ending in *-ь*:

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nominative	ко́мната	ку́хня	дверь
Accusative	ко́мнату	ку́хню	дверь

B. Adjective. Accusative of the feminine

The *accusative* case has the ending *-ю* when hard and *-юю* when soft:

	<i>Hard</i>	<i>Accented</i>	<i>Soft</i>
Nominative	но́вая	больша́я	последняя
Accusative	но́вую	большу́ю	последнюю

C. Prepositions

1. Че́рез “across, over” *always* takes the *accusative* case:

Он идёт че́рез у́лицу.

He goes across (crosses) the street.

По́езд е́дет че́рез мост.

The train crosses the bridge.

2. За¹ “behind” and под¹ “under” are followed by the *accusative* case when they indicate *motion* to a place and answer the question “where to?”:

Я иду́ за дверь.

I go (step) behind the door.

Я кладу́ газету́ под кни́гу.

I place the newspaper under the book.

D. Verb. The past tense

1. To form the *past* tense of a verb of either conjugation (I: чита́ть or II: говори́ть) drop the ending *-ть* of the infinitive. To the resulting stems (чита́-; говори́-) add the following endings:

¹ For *за* and *под* with the *instrumental* see Lesson 12.

Singular

<i>Person</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
First	я чита́-л	я чита́-ла	not used
Second	ты чита́-л	ты чита́-ла	not used
Third	он чита́-л	она́ чита́-ла	оно́ чита́-ло

Plural

<i>Person</i>	<i>All Genders</i>
First	мы чита́-ли
Second	вы чита́-ли
Third	они́ чита́-ли

Note that the same forms serve to express both the simple past and the perfect tense when they denote a prolonged or repeated action or condition:

я, ты чита́л, чита́ла

I, you read, have read, have been reading

2. The past tense of the verb "to be" is formed regularly:

быть: был, была́, было, были

3. Irregular past tense forms will be given in the Lesson-Vocabularies along with the other forms of the verb.

4. Following are the irregular past tense forms of verbs that have already been introduced:

есть (to eat): ел, ела, ёло, ёли

идти́ (to go): шёл, шла, шло, шли

класть (to put): клал, кла́ла, клало́, кла́ли

мочь (to be able): мог, могла́, могло́, могли́

5. *Past tense of "to have":*

To form the *past* tense of "to have," use the construction explained in Lesson 6, introducing the *past* tense forms of the verb "to be":

Masc. У брата́ **был** журна́л.

The brother had a magazine.

Fem. У меня́ **была́** кни́га.

I had a book.

Neut. **Бы́ло** у меня́ перо́?

Did I have a pen?

Plural all genders Да, у меня́ **были** и кни́га и перо́.

Yes, I had both pen and book.

In the *negative* sentence, however, the verb is *always* in the *neuter* third person *singular* (*было*), even when the object is in the plural:

У меня не было журна́ла.	I did not have a magazine.
У меня не было кни́ги.	I did not have a book.
У меня не было пера́.	I did not have a pen.
У меня не было ни кни́ги ни пера́.	I had neither book nor pen.

VOCABULARY BUILDING

Expressions of Place

где	where	куда́	where (to), whither
тут	here	сюда́	here, hither
там	there	туда́	there, thither

V. QUESTIONS

1. Куда́ едет за́втра Никола́й? 2. Где всегда́ жи́ла ба́бушка? 3. Что она́ люби́ла? 4. Куда́ она́ ре́дко прие́зжа́ла? 5. Почему́ ба́бушке бы́ло пло́хо жи́ть в го́роде? 6. Ско́ро ли она́ уе́зжа́ла о́братно в дере́вню? 7. Что она́ говори́ла ка́ждый раз? 8. Где рабо́тали о́тец и ма́ть Никола́я? 9. Почему́ о́ни не могли́ е́здить в го́сти к ба́бушке? 10. Куда́ о́ни обеща́ли присыла́ть вну́ка на пра́здни́ки? 11. Люби́л ли Никола́й шу́мную, горо́дскую́ жи́знь? 12. У ко́го Никола́й нико́гда не ску́чал? 13. Что он де́лал в хоро́шую погóду? 14. Куда́ он ходи́л гуля́ть? 15. Почему́ он ходи́л в сосе́дную дере́вню? 16. Как шла́ доро́га? 17. Мог ли Никола́й гуля́ть це́лый де́нь? 18. Что он де́лал ве́чером?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A and B

a. From the Reading Exercise write out *all feminine* nouns with their *adjectives* and *prepositions*, giving their case and English meaning as below:

ба́бушка	Nominative	“grandmother”
к ба́бушке	Dative	“to the grandmother”
дере́вскую́ жи́знь	Accusative	“country (village) life”

b. Give the correct forms of the nouns and adjectives in parentheses:

1. Мой муж читает (вечерняя газета). 2. Внук очень любит (милая бабушка). 3. Я еду в (соседняя деревня). 4. Бабушка читает внуку (интересная книга). 5. Мы едим (горячая каша) с молоком и с маслом. 6. Дорога идет через (большая деревня). 7. Доктор Чехов любит (городская жизнь). 8. Мы идём на (большая распродажа) в магазине. 9. Они едут на (новая фабрика). 10. Автомобиль едет под (гора). 11. Я плохо помню (Красная площадь). 12. Этот поэт пишет (новая книга). 13. Мы хорошо знаем (советская Россия).

Exercise with Grammar C

Translate the *prepositions* in parentheses and supply endings wherever necessary:

1. (Across) улиц— было новое здание. 2. Он шёл (over) мост— к дому друга. 3. Он кладёт перо (under) письмо или (behind) книг—. 4. Дорога шла (under) гор— [downhill]. 5. Почему ты всегда кладёшь журнал (under) стол—, а не на стол? 6. Он кладёт пакет (behind) дверь—. 7. (In) два-три дня она всегда уезжала обратно в деревню.

Exercises with Grammar D

a. Give the correct *past* tense forms of the verbs in parentheses:

1. Я (гулять) целый день в поле. 2. Вы (знать) инженера Брауна? 3. Он (кончать) работать только поздно вечером. 4. О чём вы (спрашивать) учителя? 5. Где они (работать) в России? 6. В клубе никто не (скучать). 7. Вчера мы (быть) на концерте. 8. Что ты (делать) утром? 9. Он всегда (обедать) дома. 10. Сестра (жить) совсем рядом.

b. Change the following sentences into the *past* tense:

1. Кто умеет говорить по-английски? 2. Я не люблю гулять. 3. Он всегда забывает его фамилию. 4. Они обещают приезжать сюда часто. 5. В жаркую ночь я не могу спать. 6. Я еду поездом в Сталинград. 7. Она идёт пешком. 8. Сестра не может гулять слишком далеко. 9. Кузнец Семён часто присылает брату свежее масло из деревни. 10. Мать уезжает в Москву.

c. Give the complete *past* tense (all persons and genders) of the following:

1. Я иду домой. 2. Я не могу спать. 3. Я в городе.

d. Change exercise C, a and b, of Lesson 6 into the *past* tense.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Here I am again, in the country! 2. I never could live in the city. 3. I can neither sleep nor eat there. 4. I have always loved nature and fresh air. 5. [My] father and mother have always worked in the city at a factory. 6. They could never go to the country. 7. But my grandmother lives in the country. 8. And here I am again at [my] grandmother's. 9. Yesterday I went (was) with [my] brother to (in) the neighboring village. 10. There lives my good friend, the blacksmith, Semyon. 11. (It is) far from grandmother's house to (до & gen.) the house of the blacksmith. 12. The road goes now uphill, now downhill and over a bridge. 13. My brother and I have always loved to walk and can walk all day. 14. Here in the country I am always hungry. 15. For breakfast I eat black or white bread and drink fresh milk or hot tea. 16. For dinner and supper I eat soup and meat, black bread with butter and cheese, and again drink tea. 17. In the evening after supper my brother and I usually help grandmother around the house. 18. Grandmother cannot read. 19. Sometimes I read aloud to grandmother. 20. Yes, it is very nice (good) to live at grandmother's.

B

1. "Masha, there is a large package from Russia, from Moscow." 2. "From whom and for whom is that large, beautiful package?" 3. "Of course for Masha from [her] sister in Moscow." 4. In the package was a large white and blue tablecloth, a small photograph, and a long letter from [my] sister. 5. Finally! We had waited four weeks for [that] letter! 6. My sister wrote on very poor paper, and her pen was also very poor. 7. We could not read [her] letter rapidly (fast), but only with difficulty. 8. My sister explained why she did not write. 9. "There is a reason for it," she wrote. 10. "I was working day and night in a large factory and was also helping around the house. 11. I had no energy to read or write and could only sleep when I was not working (did not work). 12. We always say here: 'There is much work here in the city, but little rest, little bread, and little meat!' 13. Now I live with Grandmother in the country. 14. I love life in the village — the blue sky, the fresh air. 15. Not very far from the village is a beautiful little river and a high mountain. 16. In good weather I walk on (по) a bridge across the river to (up to) the high mountain. 17. I love to live here, to walk (take walks) at (near) the river, but in a day or two we go (drive) back to the city and to work." 18. "Misha! Your sister writes that this beautiful tablecloth is from dear Grandma. 19. And she is sending the photograph of your brother because she knows that you always loved that photo. 20. She promises to write again in a week or two."

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

TWELFTH LESSON

*Instrumental singular of feminine nouns and adjectives —
Prepositions за, под, с (со) — Review of feminine singular
noun and adjective declensions and of prepositions*

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Работать над книгой	To work on the book
С раннего утра	From early morning
С утра до вечера	From morning to evening
За завтраком	At breakfast
За ужином	At supper
За обедом	At dinner
Около недели	About a week
Около года	About a year
Около месяца	About a month
Играть на скрипке	To play the violin
Играть на рояле	To play the piano
Играть в карты	To play cards
Работать под музыку	To work while music is playing
Все кроме меня	All except me
Мне не место	No place for me (to be in) <i>Lit.:</i> To me no place.
Сдаётся кварти́ра; ко́мната	Apartment, room for rent
Простите за беспокойство	Sorry to have troubled you <i>Lit.:</i> Forgive for the disturbance.
Пожáлуйста!	Please! If you please!

II. READING: СДАЁТСЯ КОМНАТА

Сего́дня плоха́я погóда. Утром шёл снег, а сейча́с идёт дождь. Я хоте́л быть сего́дня це́лый день до́ма и **рабо́тать над кни́гой**. Но рабо́тать я не мог. **За то́нкой стено́й** сосе́дка **с ра́ннего утра́** игра́ет на скри́пке. Вче́ра о́на то́же игра́ла це́лый день без о́тдыха. Днём я был на собра́нии. Приезжа́ю с собра́ния — коне́чно игра́ет! Рабо́тать бы́ло невозмо́жно, и я це́лый ве́чер игра́л в ка́рты в клу́бе!

Жил я тут в гостинице **около недели**. Гостиница прекрасная, комната удобная и цена комнаты не дорогая. Но я никогда не любил музыки и никогда не мог **под музыку работать**.

В гостинице, **все кроме меня**, очевидно, любят музыку. **Над комнатой** соседки, **с утра до вечера**, слушают радио. В ресторане **за ужином** и **за обедом** всегда играют два оркестра. Одна подруга соседки певица. Она учит арию **за арией, песню за песней**... Да, тут в гостинице, **мне не место!**

Я не помню, где я читал объявление: «**Сдаётся комната** в квартире инженера». Теперь мне всё равно, где жить, только без музыки, пожалуйста!

Еду трамваем к дому инженера. Звоню. **За дверью** голос: — Кто там? — Это, очевидно, жена инженера.

— **Тут сдаётся комната?** —

— Да, да, одна комната была, но сейчас в комнате живёт моя подруга. Она — известная певица.

— Спасибо, — говорю я. — **Простите за беспокойство!** До-свидания! —

Да, думаю я, хорошо что нет комнаты в квартире инженера. В квартире, где любят музыку, **мне не место!**

III. VOCABULARY

ария	aria	песня	song
год	year	подруга	girl friend
голос	voice	прекрасный,	excellent,
женщина	woman	—ая, —ое	beautiful
известный,	famous	ранний,	early
—ая, —ое		—ая, —ее	
месяц	month	скрипка	violin
музыка	music	сосед	neighbor (masc.)
невозможно	impossible	соседка	neighbor (fem.)
опера	opera	стена	wall
оркестр	orchestra	тонкий,	thin
очевидно	evidently	—ая, —ое	
певец	singer (masc.)	туда	there, thither
певица	singer (fem.)		

Verbs

звонить; звоню, звонишь, to ring, call by phone

звонят

снимать (I) to take off; to rent

учить; учу, учишь, учат (Acc.) to learn; to teach

учить друга (Acc.) музыке (Dat.)

to teach the friend music, instruct . . . in music.

Use of cases with **играть**: (I) “to play”:

Играть на with the *prepositional* case means to play an instrument:

Играть на скрипке to play the violin

Играть в with the *accusative* case means to play a game:

Я играю в теннис, гольф I play tennis, golf.

IV. GRAMMAR

A. Noun. Instrumental of the feminine in the singular

The instrumental case has the ending **-ой (-ою)** when hard and the ending **-ей (-ею)** when soft. Here, however, as in the accusative, the *feminines* ending in **-ь** form an exception. Their *instrumental* case ends in **-ью**:

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nominative	ко́мната	ку́хня	дверь
Instrumental	ко́мнатой (ою)	ку́хней (ею)	дверью

In accordance with Vowel Mutation Rule C, *unstressed* **-ой (ою)** changes to **-ей (-ею)** when preceded by the sibilant consonants **ж, ч, ш, щ, ц**:

Nom. каша, *Instr.* каше́й(ею); Nom. певи́ца, *Instr.* певи́цей(ею), etc.

Note that when the stress falls on the *instrumental* soft ending, the **е** of the ending changes to **ё**. (Ср. семья́ “family,” семье́й “with the family.”)

B. Adjective

The *instrumental* case of the feminine adjective has the ending **-ой (ою)** when hard and the ending **-ей (-ею)** when soft:

	<i>Hard</i>	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>
Nominative	но́вая	больша́я	последняя́
Instrumental	но́вой (ою)	большо́й (ою)	последне́й (ею)

In accordance with Vowel Mutation Rule C, the *unstressed* -ой (ою) changes to -ей (ею) after the sibilant consonants ж, ч, ш, щ, ц: Nom. горячая, *Instr.* горячей(ею); Nom. хоро́шая, *Instr.* хоро́шей (ею), etc.

C. Prepositions

1. The prepositions за “behind” and под “under”:

These prepositions are followed by the *instrumental* when they indicate *position* and answer the question “where?”:

Крѣсло за двѣрю.

An armchair is behind the door.

Газѣта под кнѣгой.

The newspaper is under the book.

2. За with the *instrumental* can also have the meaning of “for, after”:

Я идú за водóй.

I go for (after) water (to fetch water).

Он идѣт за газѣтой.

He goes for the paper.

3. The preposition с (со):

It has been pointed out (Lesson 8) that the preposition с (со) is used with the *instrumental* case when meaning “with, along with, in the company of.” However, with the meaning “from,” this preposition always takes the *genitive* case:

Я снимаю скáтерть со столá.

I take the tablecloth from the table.

Note that с (со) “from” is used as a complementary preposition to на “to”:

Он идѣт на концѣрт.

He is going to the concert.

Он идѣт с концѣрта.

He is coming (going) from the concert.

Я еду на завóд.

I am going (riding) to the factory.

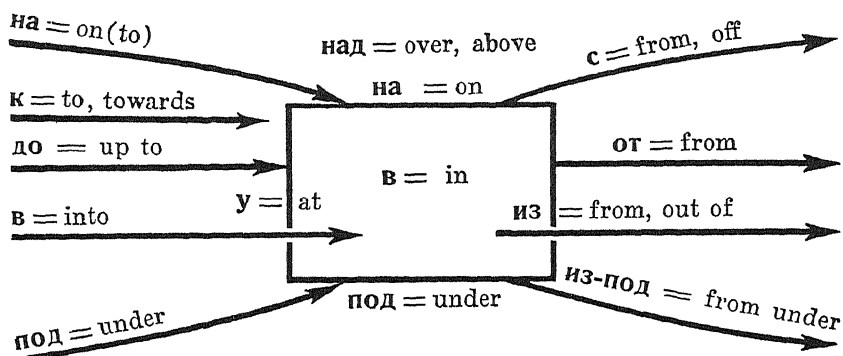
Я еду с завóда.

I am going (riding) from the factory.

D. Review and Summary

Prepositions

<i>Motion towards</i>	<i>Rest</i>	<i>Motion from</i>
В and acc. "into"	В and prep. "in"	ИЗ and gen. "out of"
НА and acc. "on"	НА and prep. "on"	С and gen. "from"
К and dat. "to"	У and gen. "at"	ОТ and gen. "from"

*Illustrative Sentences:*

Я в клубе (Prep.)	Я иду в клуб (Acc.)	Я иду из клуба (Gen.)
Я на концерте (Prep.)	Я иду на концерт (Acc.)	Я иду с концерта (Gen.)
Я у брата (Gen.)	Я иду к брату (Dat.)	Я иду от брата (Gen.)
Она за дверью (Instr.)	Она идёт за дверь (Acc.)	
Газета на столе (Prep.)	Он кладёт газету на стол (Acc.)	
Газета под книгой (Instr.)	Он кладёт газету под книгу (Acc.)	

Singular Declension of the Feminine Noun¹

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	ко́мната	ку́хня	фа́милія	дверь
Gen.	ко́мнаты	ку́хни	фа́миліи	двѐри
Dat.	ко́мнате	ку́хне	фа́миліи	двѐри
Acc.	ко́мнату	ку́хню	фа́милію	дверь
Instr.	ко́мнатой (ою)	ку́хней (ею)	фа́миліей (ею)	двѐрью
Prep.	ко́мнате	ку́хне	фа́миліи	двѐри

¹ For Vowel Mutation Rule see p. 31.

Singular Declension of the Feminine Adjective

	<i>Hard</i>	<i>Accented</i>	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>
Nom.	но́вая	больша́я	хоро́шая	последняя́
Gen.	но́вой	большо́й	хоро́шей	последней
Dat.	но́вой	большо́й	хоро́шей	последней
Acc.	но́вую	большу́ю	хоро́шую	последнюю
Instr.	но́вой (ою)	большо́й (о́ю)	хоро́шей (ею)	последней (ею)
Prep.	но́вой	большо́й	хоро́шей	последней

V. QUESTIONS

1. Какáя сегодня́ погóда? 2. Почему́ вы хотéли быть сего́дня до́ма? 3. Почему́ вы не могли́ рабóтать? 4. Когда́ со-сéдка игра́ла на скри́пке? 5. Где вы были́ днём? 6. Почему́ вы игра́ли весь вéчер в кáрты в клúбе? 7. Где вы живёте не-дéлю? 8. Какáя у вас ко́мната? 9. Где слúшают ра́дио с ут́ра до вéчера? 10. Когда́ игра́ют два оркéстра в рестора́не? 11. Кто, очеви́дно, люби́т му́зыку? 12. Кто была́ подру́га сосéдки? 13. Что она́ учы́ла? 14. Где сдаётся ко́мната? 15. Как вы е́дете к до́му инжене́ра? 16. Что спра́шивает го́лос за двéрью? 17. Кто сейча́с в ко́мнате?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A and B

a. From the Reading Exercise write out eight different *feminine* nouns modified by adjectives and/or used with prepositions, giving their case and English meaning, thus:

за то́нкой стено́й	Instrumental	"behind the thin wall"
на скри́пке	Prepositional	"on the violin"

b. Supply correct case forms of the nouns and adjectives in parentheses:

1. За (интерéсная рабóта) я не скуча́ю. 2. За (то́нкая стена́) мой сосéд игрáл цéлый день на скри́пке. 3. Кни́га там, под (вече́рная газéта). 4. Моё письмó под (сы́няя кни́га). 5. Пéред (молода́я жена́) но́вая скáтерть. 6. Моя́ ко́мната над (больша́я кúхня). 7. Журна́л ме́жду (но́вая кни́га) и (вече́рная газéта). 8. Ме́жду (стол) и (дверь) бы́ло крéсло. 9. Вы рабóтаете над (ру́сская кни́га)?

Exercise with Grammar C

Supply suitable prepositions, choosing them from among the following: за, под, с, на, в, из, пéред:

1. Кресло дверью. 2. Я идё дверь. 3. Он идёт газетой. 4. Ты спешишь работу, а я идё работы. 5. Она шла урок, а мы шли урока. 6. Шли они театр или театра? 7. Сегодня мы уезжаем города и едем деревню. 8. Кузнец шёл водой. 9. Журнал лежал газетой, а перо газете. 10. Я спешил концерта домой.

Exercises with Grammar D (Review)

a. Decline in the singular:

1. Красная площадь. 2. русская книга. 3. удобная комната. 4. последняя неделя. 5. советская Россия.

b. Translate the prepositions in parentheses and supply endings wherever necessary:

1. Я не любил работ— (at) шумн— фабрик—. 2. (After) работ— я спешил (from) фабрику— домой (to) жен—. 3. Моя квартира была (in) больш—, нов—, но не дорог— гостиниц—. 4. Я часто думаю (about) счастливы— жизнь— (in) деревн—. 5. Сегодня мы едем (with) жен— (to) бабушк— (to) деревн—. 6. Я еду туда (without) жен—. 7. (In) вечерн— газет— было объявление (about) интересн—, нов— книг—. 8. Ты опять идёшь (to) концерт— слушать скучн— музык—? 9. Это письмо (from) брат— или (from) сестр—? 10. Нет, оно (from) подруг— (from) советск— Росс—. 11. Она теперь живёт в Москвё (next to) Красн— площад—. 12. Мы спрашиваем продавщиц— (about) цен—, красив—, бел— скатерт—. 13. (For) кого это удобн— кресло? 14. Он сейчас идёт (across) улиц— (for) вечерн— газет—. 15. Знаете вы известн—, молод—, певец— Барсову? 16. Конечно, она теперь известн— «звезда» американск— опер— в Нью Йорке. 17. Мы ехали (across) рек— (to) соседн— деревн—. 18. В жаркую погод— мы любили гулять (at) рек—. 19. Вот красив—, бел— облако там (over) гор—. 20. (In) книг— (about) русск— музык— интересная фотография известной певец— Барсовой.

c. Arrange alphabetically all prepositions studied up to this point, giving their case and English meaning; for example:

без	Genitive	“without”
в (во)	Accusative	“into, in”
в (во)	Prepositional	“in”

and so on. 23 forms in all, counting the various cases each preposition can be used with, e. g. в with accusative and with prepositional.

d. Form short Russian sentences with all of the above prepositions.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Today I wanted to work on [my] new book. 2. But I could not work. 3. A neighbor played the violin all day long. 4. I live in a fine (good) hotel. 5. My room is very comfortable. 6. But I do not like music and cannot work while music is playing. 7. Yesterday I read in the evening paper: 8. "Room for rent in the home of an engineer." 9. Now I am going there by streetcar. 10. I ring. A woman opens the door. 11. "How are you! Is there a room for rent here?" 12. "Did you read the announcement in the paper?" 13. "Yes. In the hotel, where I live [there is] music all day [long]. 14. I want a room in a house where there is no music." 15. "Oh! (Ax!) But my friend (fem.) is a famous singer." 16. "Does she live here now?" 17. "Yes! She studies song after song." 18. "Thank you! Good bye! Sorry to have troubled you!"

B

1. On the way home Nina meets her friend (fem.) Vera. 2. "Hello, Vera, how are you? Where (where to) are you going?" 3. "Oh, hello, Nina! I am quite well, thank you. 4. I am going to work in the factory there, across the street. 5. Are you coming (go on foot) from the theater or the concert?" 6. "Oh, no, I am coming from [my] lesson at Professor Ivanov's home. 7. You know, he lives now in a small hotel at (next to) the 'White Square.' " 8. "Is that so!" 9. "Yes, I go every day to the lesson; I am learning lesson after lesson but cannot yet speak Russian. 10. Vera, do you remember Mrs. Semyonova? 11. She is our (наша) neighbor (fem.) in the new hotel, where we live now. 12. She is a very good friend (fem.) of [my] sister. 13. She, my sister, and I are going (driving) to Russia tomorrow. 14. I am now hurrying, because before departing (the departure) one must not [arrive] (be) home too late." 15. "Nina, that is a splendid idea! 16. My brother Tom lived in Russia about a year and now speaks Russian without difficulty. 17. He lived in a large, new hotel, spoke only Russian, went to the club "The Red Star" during the day, and in the evening (he) often went visiting. 18. At home he lay on the sofa and read a Russian book or a Russian magazine. 19. He can read aloud for an entire day, from early morning until evening, without rest. 20. Yes, my brother Tom is a person of (with) great energy!" 21. "Dear Vera, I am in a great hurry (I hurry very much)! Good bye!" 22. "Good bye, Nina! Bon voyage!"

ADDITIONAL READING MATERIALS

Review of Prepositions

ГРАЖДАНИН ДЫМОВ

По улице идёт гражданин Дымов. Он идёт с работы из банка. Дымов давно работает в банке, в городе, а живёт за городом у сестры. Каждый день Дымов ездит в город, на работу, в банк. Целый день он на работе, в городе, в банке, а вечером он спешит с работы, из города, из банка домой к сестре.

Но сегодня вечером у Дымова собрание в клубе, в городе и он не уезжает из города, а идёт в ресторан ужинать. Сейчас Дымов идёт не в ресторан и не на собрание в клуб, а он идёт за вечерней газетой в магазин Иванова. Он всегда читает вечернюю газету после ужина. Магазин Иванова на большой площади не далеко от банка, между зданием музея и театром.

Ресторан, куда Дымов идёт ужинать, через улицу от магазина Иванова. Тут в ресторане всегда играет оркестр. Дымов любит есть под музыку. Дымов идёт к столу около окна, совсем рядом с оркестром.

— Что вы хотите сегодня на ужин? — спрашивают Дымова.

— Сначала ваш прекрасный суп, потом ваш замечательный бифштекс. К ужину я хочу немного вина, потом конечно я хочу кофе. Перед собранием я всегда пью кофе... — отвечает Дымов.

Дымов ждёт ужина с нетерпением. Уже поздно.

— Простите, — говорит Дымов, — я очень спешу. У меня сегодня вечером собрание в клубе. Мне надо быть на собрании... —

— Очень жаль, что вы спешите. Ужин ещё не готов. Вот вечерняя газета.

— Спасибо, но я никогда не читаю вечерней газеты ни до ужина, ни за ужином, а только после ужина, — говорит Дымов.

— Ах, так... сейчас я иду на кухню. Может быть ваш ужин уже готов. —

— Хорошо, — говорит Дымов, — я жду. —

Вот идёт человек (waiter) с кухни, но ужина нет!

— Очень жаль, — опять говорит он, — но... —

— Я не могу ждать, — говорит Дымов, — но я не могу идти на собрание без ужина! —

— Почему вы хотите идти на собрание сегодня вечером? Вы слишком часто ходите **на** собрание! Почему вы никогда не ходите **в** кино? Сегодня **в** кино идёт прекрасный фильм. Игрёт известная «кинозвезда» (movie star) Орлова! —

— Да что вы говорите! Это не плохая идея! — отвечает Дымов, — **на** собрании **в** клубе я всегда так скучаю. —

— Ну, а **на** фильме **с** «кино-звездой» Орловой никто никогда не скучает... А, вот и ваш ужин! —

— Спасибо, большое спасибо и **за** хорошую идею и **за** ужин! —

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

THIRTEENTH LESSON

*Hard adjective singular declension—Imperative mood—
Time expressions*

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

На полу́	On the floor
По расписа́нию	According to schedule
Из го́да в год	Year in, year out; from year to year
Ровно́ в два часа́	At two o'clock sharp (exactly)
В четы́ре часа́ дня	At four P.M.
На три, четы́ре часа́	For three, four hours
В воскресе́нье	On Sunday
В понеде́льник	On Monday
Во вто́рник	On Tuesday
В сре́ду	On Wednesday
В четве́рг	On Thursday
В суббо́ту	On Friday
В суббо́ту	On Saturday
Да́же в воскресе́нье	Even on Sunday
Говори́, говори́!	Go ahead, talk all you want! (Talk, talk!)

II. READING: ЖИТЬ ПО РАСПИСАНИЮ

Граждани́н Петро́в о́чень занято́й челове́к. Живёт он в большо́м, но́вом зда́нии, в кварти́ре до́ктора Че́хова. Обстано́вка в ко́мнате Петро́ва проста́я, но удо́бная. Около́ большо́го окна́ удо́бное крэ́сло. Пе́ред удо́бным крэ́слом проста́й стол, а ме́жду крэ́слом и проста́ым столо́м, ла́мпа. На полу́, от стёны до стёны, лежи́т кове́р.

Жил Петро́в по расписа́нию. В понеде́льник у́тром, он писа́л письмо́ сы́ну. Ровно́́ че́рез час Петро́в конча́л писа́ть письмо́ и е́здил в конто́ру. Сообще́ние бы́ло удо́бное. Че́рез у́лицу от до́ма, где он жил, бы́ло но́вое метро́.

В конторѣ, Петровъ не спешилъ с новой работой. Работалъ онъ медленно, зато хорошо. **Во вторникъ, ровно в два часа**, онъ слушалъ англійское радио, а в среду вечеромъ всегда читалъ англійскую газету.

В четвергъ, в четыре часа дня, онъ всегда ѣздилъ в клубъ на собрание. В пятницу вечеромъ онъ работалъ дома: два или три часа готовилъ англійскій урокъ.

В субботу, после службы, онъ всегда ходилъ на урокъ англійскаго языка.

В воскресенье рано утромъ Петровъ всегда ходилъ в церковь. В воскресенье никто не работаетъ, но Петровъ даже в воскресенье иногда ѣздилъ в контору, на три, четыре часа. И такъ онъ жилъ из года в годъ.

— Слушайте, Петровъ, — говорила секретарша Петрова, — не работайте такъ много! Ходите иногда в театръ, слушайте музыку, играйте в теннис! Вы ещё молодѣй человекъ! —

— Хорошо, хорошо! — отвечалъ Петровъ. — **Говори, говори!** — думалъ онъ. — Ты думаешь, я могу играть в теннис, или слушать музыку! . . . Нетъ, я занятѣй человекъ! . . .

III. VOCABULARY

до (+ Gen.)	till, until	служба	work, job
занятѣй,	busy	сообщение	communication
-ая, -ое		сынъ	son
ковёр	carpet, rug	церковь	church
контора	office	часы (pl. only)	watch, clock
лампа	lamp	языкъ	language,
обстановка	furniture		tongue
полъ	floor	воскресенье	Sunday
почта	post office	понедельникъ	Monday
простѣй,	simple, plain	вторникъ	Tuesday
- ая, - ое		среда	Wednesday
разъ	one, one time,	четвергъ	Thursday
	once	пятница	Friday
свободный	free	суббота	Saturday
-ая, -ое			
секретарша	secretary (fem.)		

Verbs

готовить; готовлю, готовишь, готовятъ
петь; пою, поёшь, поютъ

to prepare
to sing

IV. GRAMMAR

A. Adjective

1. Declension of the hard adjective in the singular¹ :

Case	Masculine	Neuter	Feminine (Review)
Nom.	но́вый	но́вое	но́вая
Gen.	но́вого	но́вого	но́вой
Dat.	но́вому	но́вому	но́вой
Acc.	{ но́вого но́вый	но́вое	но́вую
Instr.	но́вым	но́вым	но́вой (ою)
Prep.	но́вом	но́вом	но́вой

The accusative of the *masculine* adjective is like the genitive when it modifies an *animate* noun, like the nominative when it modifies an *inanimate*:

я знаю хоро́шего до́ктора; я чита́ю ру́сский жу́рнал.

Adjectives ending in -о́й (молодо́й "young") are declined exactly like но́вый, except that the stress is on the ending throughout the declension.

2. Peculiarities in the hard declension of the adjective :

a. In accordance with Vowel Mutation Rule B, the vowel *ы* of the ending changes to *и* after *г, к, х, ж, ч, ш, щ*:

но́вый but ру́сский, хоро́ший; но́вым but ру́ским, хоро́шим.

b. In accordance with Vowel Mutation Rule C, the vowel *о* of *unaccented* endings changes to *е* after *ж, ч, ш, щ, ц*:

но́вый, но́вого, но́вому etc., but хоро́ший, хоро́шего, хоро́шему, etc.²

¹ For the declension of the soft adjective see the next lesson. For the *plural* declension of the adjective of both types (hard and soft) see Lesson 19.

² Yet большо́й, большо́го, большо́му, in spite of *ш* preceding *о*, since here the ending is *stressed*.

B. Verb. The imperative mood*1. Verbs with stems ending in a vowel:*

To obtain the imperative form of a verb the stem of which ends in a *vowel*, drop the **second person singular** ending and add **й** for the *singular familiar* form, and **ьте** for the *polite* and *plural* forms:

чита́й! read! (addressing a single person familiarly)

чита́йте! read! (addressing a single person politely, or a group)

2. Verbs with stems ending in a consonant:

To obtain the imperative form of a verb the stem of which ends in a *consonant*, drop the **third person plural** ending and add **и** for the *singular familiar* form, and **ите** for the *polite* and *plural* forms:

говори́ть: говори́! говори́те! speak!

However, if the *infinitive* stress is on the *stem* of the verb, add **-ь, -ьте**:

гото́вить: гото́вь! гото́вьте! prepare!

If the stem ends on *two* consonants, add the full endings: **-и, -ите**.
 прости́ть: прости́! прости́те! excuse!
 чи́стить: чи́сти! чи́стите! clean!

The imperative stress is on the same syllable as in the infinitive. The pronoun is used only for special emphasis: Ты чита́й! *You* read!

3. Irregular imperatives:

Imperatives that do not follow *exactly* the above pattern will be given in the vocabularies along with the other forms of the verb. Following are such imperatives of verbs that have already occurred:

быть:	будь!	бу́дьте!	be!
дава́ть:	дава́й!	дава́йте!	give!
есть:	ешь!	е́шьте!	eat!
еха́ть:	поезжа́й!	поезжа́йте!	ride! drive! leave!
жда́ть:	жди!	жди́те!	wait!
идти́	иди́!	иди́те!	go!

класть:	кладѣ!	кладѣте!	place! put!
писа́ть	пиши́!	пиши́те!	write!
пить:	пей!	пе́йте!	drink!
спать:	спи!	спи́те!	sleep!
ходи́ть:	ходи́!	ходи́те!	go! (repeatedly)
лежа́ть:	лежи́!	лежи́те!	lie! recline!

C. Time expressions

1. Definite duration of time:

Definite duration of time is expressed by means of the *accusative* case (without the use of prepositions):

Он чита́л два часа́.	He read [for] two hours.
Он жи́л здесь неде́лю.	He lived here [for] one week.

2. Translation of "for" in time expressions:

When "for" cannot be dropped from the English sentence without changing its meaning, it is rendered by **на** with the *accusative*.

Thus, one can say "He read *for* two hours," or "He read two hours." Here the "for" must be rendered simply by the *accusative* case as shown above under (1). Note that here the action expressed by the verb lasts "two hours."

But in the sentence "He is going to Russia *for* two weeks," the "for" cannot be dropped without distorting the meaning of the sentence. This "for" must be rendered by **на** with the *accusative*. Here the action expressed by the verb does *not* last "two weeks":

Он е́дет в Росси́ю **на** две неде́ли.

3. "In, within, after the lapse of" is rendered by **че́рез** with the *accusative*:

Че́рез год он хорошо́ говори́л по-ру́сски.	Within (after) a year he spoke Russian well.
Че́рез два часа́ мы е́дем в го́род.	In two hours we drive down town.

4. "Per" or "a" (referring to time) is rendered by **в** (**во**) with the *accusative*:

Он е́здит в го́род раз в год.	He drives into town once a year.
Они́ пьют чай три ра́за в день.	They drink tea three times a day.

5. "At" and "on" (referring to time) are rendered by **в (во)** with the *accusative*:

Он едет **в** час.

He is going (leaving) at one o'clock.

Мы едем **во** вторник.

We are going on Tuesday.

VOCABULARY BUILDING

<i>Masculine</i>		<i>Feminine Equivalent</i>	
господи́н	Mr., sir	госпожа́	Mrs., lady
граждани́н	citizen	гражда́нка	citizen
сосе́д	neighbor	сосе́дка	neighbor
друг	friend	подру́га	friend
певе́ц	singer	певи́ца	singer
секретáрь	secretary	секретáрша	secretary
студе́нт	student	студе́нтка	student
уче́ник	pupil	уче́ница	pupil
учи́тель	teacher	учи́тельница	teacher

V. QUESTIONS

1. Где жил гражданин Петро́в? 2. Кака́я была́ обстано́вка в ко́мнате Петро́ва? 3. Что было́ о́коло большо́го о́кна? 4. Что было́ пе́ред удо́бным крэ́слом? 5. Что было́ ме́жду крэ́слом и про́стым сто́лом? 6. Что лежа́ло на полу́? 7. Как жил Петро́в? 8. Что де́лал Петро́в в понеде́льник у́тром? 9. Куда́ е́здил Петро́в у́тром? 10. Почему́ соо́бще́ние было́ удо́бное? 11. Что де́лал Петро́в во вто́рник? 12. Что де́лал Петро́в в сре́ду? 13. Куда́ е́здил Петро́в в четве́рг, в четы́ре часа́ дня? 14. Где был Петро́в в суббо́ту, по́сле службы́? 15. Куда́ ходи́л Петро́в в суббо́ту, по́сле службы́? 16. Куда́ е́здил Петро́в в воскресе́нье? 17. Рабо́тал ли он в конто́ре це́лый день в воскресе́нье? 18. Что де́лал Петро́в по́сле рабо́ты? 19. Что говори́ла Петро́ву секретáрша? 20. Почему́ Петро́в не игра́л в те́ннис и не слýшал му́зыки?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. From the first three paragraphs of the Reading Exercise write out all adjectives, giving their gender, case, and English meaning, thus:

занято́й	Masculine, nominative	"busy"
большо́м	Masculine, prepositional	"big"

b. Give the singular declension of:

1. но́вый уро́к. 2. хоро́ший внук. 3. ру́сский журна́л. 4. го-

рѣчай чай. 5. чѣрный хлеб. 6. свободное мѣсто. 7. англійская газѣта. 8. большѣ зданіе.

c. Give the correct form of the adjectives in parentheses:

1. Подру́га (молода́я) певи́цы то́же хоро́шо поѣт. 2. Для (молодо́й) челове́ка нет мѣста в го́спитале. 3. Днѣм, она́ встречала́ му́жа о́коло (городско́й) музе́я. 4. До (но́вый) магази́на мы шли́ два часа́. 5. Без (но́вое) пальто́ он не хо́чет ѣхать в го́род. 6. В магази́не нет (све́жее) мя́са. 7. Эта а́рия из (ру́сская) о́перы. 8. Он дал кни́гу (ми́лый) дру́гу. 9. Певи́ца пе́ла (ру́сская) пе́сню. 10. Я чита́л объ́явление в (ру́сская) газѣте. 11. Мы говори́ли о (краси́вая) же́нщине. 12. Мой друг живѣт в (большо́е, краси́вое) зда́нии. 13. Под (большо́й) сто́лом был (краси́вый) кове́р. 14. До́ктор Че́хов жил в (но́вый, бе́лый) до́ме, в (удобна́я) ко́мнате. 15. Есть (свободный) мѣсто в теа́тре?

d. Supply the correct endings:

1. Америкáнец скуча́ет без англійск— ра́дио. 2. Я зна́ю, что вы заня́т—' челове́к. 3. Около краси́в— поля́ был мой дереве́нск— дом. 4. Сестра́ поѣт э́ту а́рию из ру́ск— о́перы. 5. На полу́, от удобн— крѣсла до больш—' дли́нн— стола́ лежал кове́р. 6. Пóсле скучн— о́перы мы ѣдем домо́й. 7. Вчера́ моя ма́ть была́ в плох—' рестора́не. 8. Я спешу́ на больш—' распро́дажу. 9. Днѣм и но́чью работа́ют на городск—' фаб́рике! 10. Че́рез у́лицу от по́чты но́в— метрó. 11. Че́рез неде́лю ба́бушка ѣдет в шу́мн— го́род. 12. Че́рез четы́ре неде́ли он уже́ чита́л англійск— газѣту и англійск— журна́л. 13. Ваш сын сего́дня иде́т на ру́ск— уро́к? 14. Я не хочú говори́ть с заня́т—' секретáршей. 15. В по́езде не́ было свободн— мѣста.

Exercises with Grammar B

a. From the Reading Exercise write out all imperative forms, giving their English meaning (5 forms in all).

b. Give all verbs hitherto learned in the singular and plural imperative forms. Check all *irregular* imperative forms.

c. Change the singular imperative forms to the plural (or polite) form and vice versa:

1. Не говори́ с секретáршей! 2. Слу́шай хоро́шую му́зыку! 3. Отвеча́й всегда́ бы́стро! 4. Иди́ туда́ пешко́м! 5. Ужина́й до́ма! 6. Обѣда́йте в рестора́не! 7. Держи́те скри́пку! 8. Спешите́ на по́чту! 9. Не забыва́йте ба́бушку! 10. Чита́йте вслу́х!

d. Change to the imperative, familiar, and polite:

1. Я даю русскую газету сестре. 2. Мы помним этот шумный город. 3. Ночью я обыкновенно закрываю окно. 4. Вы не спрашиваете о письме. 5. Вы готовите хороший обед.

Exercise with Grammar C

Translate the expressions in parentheses:

1. (On Monday) я хожу в контору ровно (at two o'clock). 2. (On Tuesday) мы ездим в деревню и встречаем сестру. 3. (On Wednesday and Thursday) ваша подруга была на фабрике (at three o'clock). 4. (On Friday) я еду к подруге (for three weeks). 5. (On Saturday) они закрывали магазин. 6. «Сдаётся комната (for three weeks)». 7. Певица учила новую арию (an hour a day). 8. У брата урок английского языка (three times a week). 9. Я обедал в русском ресторане (once a week). 10. Мой друг слушает радио (three hours a day). 11. (Within) три года он говорил по-русски очень хорошо. 12. (In an) час я был в банке. 13. Мы едем к сыну (in) две недели. 14. Я еду в клуб (for three hours). 15. После завтрака они всегда закрывают ресторан (for an hour). 16. Он ехал трамваем (for two hours). 17. Он жил там (for a whole year). 18. Он читал (for a whole hour).

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Comrade Petr6v lived in a large, beautiful building. 2. Now he is living in the apartment of [his] son. 3. He lives in a large, comfortable room. 4. Across the street is a new subway. 5. On Monday Petr6v hurries downtown to [his] office. 6. The communication between the office and the house of [his] son is very convenient. 7. On Tuesday, Thursday, and Saturday Petr6v dines at home. 8. On Monday, Wednesday, and Friday he dines in the city, in a good restaurant, exactly at one o'clock. 9. Breakfast and supper he always has at home with [his] son. 10. At his office comrade Petr6v does not hurry with new work. 11. He works very slowly, but (for that) very well. 12. He never talks with [his] secretary about music or the theater. 13. On Sunday morning (in the morning) Petr6v goes to church. 14. Then he drives to [his] office and works two or three hours. 15. In the daytime he always reads a Russian paper for three or four hours and then listens to the English radio. 16. And so Petr6v lives from year to year according to a [set] schedule.

B

1. Mr. Semyonov was a very famous singer at the opera in Leningrad. 2. He had a wonderful voice. 3. He sang there for four years, three and four times a week. 4. He was always very busy and very serious, and often said impatiently: "You think I can play golf and tennis or listen to the radio or go visiting every evening! No, I am not a free man; I am a very busy person!" 5. For about a month Mr. Semyonov was at the opera in Moscow and sang there every Monday, Wednesday, and Friday. 6. They say that he even sang on Sunday! 7. Sometimes he went (drove) to the country for a week or two. 8. In the noisy city he lived in a large, new building with a beautiful garden. 9. In his apartment was a very large room. 10. On the floor lay a black and white rug from wall to wall. 11. Next to the door there was a small but very expensive table with an expensive lamp, and between the door and the large window there was a splendid piano. 12. Yes, Mr. Semyonov loved expensive furniture! 13. Mr. Semyonov taught music to his son Pavel when Pavel was still very young. 14. At first Pavel did not want to work. 15. Mr. Semyonov always said to [his] son: "Pavel, work while (пока́) you are still young! 16. Play [your] violin and [your] piano! Never be late for (to) [your] lesson! 17. Every week read a Russian and an English book on music. 18. Go to the opera, go to the concert, but never listen to bad music! 19. Don't eat and sleep so much! Work, my son!" 20. Now Pavel can play the violin and the piano, but he does not love music. — And there is a reason for that!

Soft adjective singular declension—Possessive pronoun-adjective singular declension—Future tense; translation of “to have” (future; abstract)

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Зимой; осенью	In winter; in the fall
Весной; летом	In spring; in summer
Весь день	All day
На весь день	For the whole day
На всю неделю	For the whole week
На весь месяц	For the whole month
На весь год	For the whole year
На всю зиму	For the whole winter
На всё лето	For the whole summer
Прошлая зима, весна, осень	Last (past) winter, spring, fall
Прошлое лето	Last (past) summer
До лета ещё далеко.	It's still a long time till summer.
На дачу	To the summer home (house)
На даче	At the summer home (house)
На службу	To (one's) work, job
Живут и в городе.	In the city one can also live.
Я человек рабочий.	I am a working man.
Иметь возможность	To have the opportunity
Иметь удовольствие	To have the pleasure
Это твоё дело!	That's your business (your worry)!

II. READING: ЖИТЬ НА ДАЧЕ

Теперь февраль, последний зимний месяц. Сегодня на дворе, совсем летний день, а до лета ещё далеко: февраль, март, апрель, май.

В нашем климате весна всегда ранняя, зима поздняя, лето хорошее, а осень дождливая.

Зимой, в декабре и в январе, часто идёт снег. Я всегда буду помнить зимний вид из окна моей комнаты, — свежий снег на нашей улице, у двери нашего дома . . .

Мы живём в городе, но летом моя жена, наш сын и я будем жить в деревне. Я, конечно, не буду жить на даче всё лето. Я занятый человек. Но жена едет на дачу на всё лето.

Прошрое лето мы жили у брата моей жены. У её брата свой летний дом в очень хорошем месте. И сообщение между его летним домом и нашим городом очень удобное.

— Может быть мы будем иметь возможность жить там опять летом, — говорит жена. — Весной, их сын будет дома . . . —

— Это твоё дело. Он твой брат, а не мой, — отвечаю я.

— Конечно, он мой брат, а не твой. У твоего брата своей дачи нет! —

— Живут летом и в городе! —

— Кто будет жить летом в городе! Ты, очевидно, не помнишь, что летом я могу жить только в деревне, на свежем воздухе! —

Я не буду спорить с моей женой. Летом она не может жить в городе без свежего воздуха, а в деревне будет, конечно, скучать без хорошей оперы, хорошего театра, хорошего кино!

III. VOCABULARY

вдруг	suddenly	конец	end
весна	spring	летний,	summer (adj.)
весь, вся, всё	all, everything	-ья, -ее	
	everyone	лето	summer
вид	view, type, kind	может быть	perhaps
дача	country house, summer home	начало	beginning
дело	business, affair	осень	fall, autumn
дождливый,	rainy	платье	dress
-ая, -ое		поздний	late
зима	winter	-ья, -ее	
зимний	winter (adj.)	трудный,	difficult, hard
-ья, -ее	wintery	-ая, -ое	
климат	climate	успех	success

декабрь (m.)	December	март	March
январь (m.)	January	апрель (m.)	April
февраль (m.)	February	май	May

(For remaining months see next Lesson-Vocabulary.)

Verbs

имѣть (I)	to have, possess
спóрить (II)	to contradict, quarrel (followed by с (co) with the instrumental)
не спорь!	do not contradict! don't quarrel!

IV. GRAMMAR

A. Soft adjective declension in the singular

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem. (Review)</i>
Nom.	послѣдний	послѣднее	послѣдняя
Gen.	послѣднегo	послѣднегo	послѣдней
Dat.	послѣднему	послѣднему	послѣдней
Acc.	Nom. or Gen.	послѣднее	послѣднюю
Instr.	послѣдним	послѣдним	послѣдней
Prep.	послѣднем	послѣднем	послѣдней

The *soft* declension always has in its endings the soft equivalents of the hard vowels of the *hard* declension: for **ы** an **и**; for **о** an **е**; for **а** a **я**; for **у** a **ю**; (**-ый** : **-ий**; **-ого** : **-его**; **-ая** : **-яя**; **-ую** : **-юю**).

For the *plural* of the soft declension see Lesson 19.

B. Possessive pronoun-adjectives

1. The possessive pronoun-adjectives correspond to the personal pronouns as follows:

<i>Personal</i>	<i>Possessive</i>	<i>Personal</i>	<i>Possessive</i>
я	мой	мы	наш
ты	твой		
он	его́	вы	ваш
онó			
онá		онѣ	их

2. In their endings the possessive pronoun-adjectives correspond to the gender, number, and case of the *thing possessed*:

Вот мой стол, моя кнѣга, моѣ перó; óколо моего́ стола, моѣй кнѣги, моего́ перá; я даю это моему́ дру́гу, etc.

3. Thus we have the following declension of the possessive pronoun-adjective in the singular:

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>		<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom.	мой	моё	моя		наш	наше	наша
Gen.	моего	моего	моёй		нашего	нашего	нашей
Dat.	моему	моему	моёй		нашему	нашему	нашей
Acc.	N. or G.	моё	мою		N. or G.	наше	нашу
Instr.	моим	моим	моёй(ею)		нашим	нашим	нашей(ею)
Prep.	моём	моём	моёй		нашем	нашем	нашей

Like **мой** are declined **твой** “your, yours” and the reflexive possessive pronoun-adjective **свой** “my own, your own,” etc.

Like **наш** is declined **ваш, Ваш** “your, yours.”

4. Third person possessives **его, её, их** never change in form; that is, they are not declined:

его стол; его перо; его книга	his (its) table, pen, book
её стол; её перо; её книга	her table, pen, book
их стол; их перо; их книга	their table, pen, book
их стола; их пера; их книги	of their table, pen, book, etc.

5. A form of **свой** must be used when the possessive reflects to a *third* person subject:

Он читает свою книгу.	He reads <i>his own</i> book.
Он читает его книгу would mean:	He reads <i>his</i> (not his own, but someone else's) book.

C. Verb

1. The future tense:

a. The future tense of the verb **быть** “to be”:

<i>Person</i>	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
1st	я бúду	I shall be	мы бúдем	we shall be
2nd (fam.)	ты бúдешь	you will be	вы бúдете	you will be
3rd	он, -á, -ó бúдет	he, she, it, will be	онí бúдут	they will be

b. To form the future tense of any verb,¹ use the proper form of **быть** together with the *infinitive* of the verb. For example the future of **читать** is as follows:

¹ Note that this type of future tense formation holds only for the *imperfective aspect* verbs. For the future of the *perfective aspect* see Lesson 16.

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1st	я бúду читáть	мы бúдем читáть
2nd (fam.)	ты бúдешь читáть	вы бúдете читáть
3rd	он, -á, -ó бúдет читáть	они́ бúдут читáть

2. Translation of "to have" in the future tense:

a. Use the construction explained in Lesson 6, introducing the *future* tense forms of the verb "to be":

У брата бúдет журнал.	The brother will have a magazine.
У него́ бúдут и журнал и книга.	He will have both a book and a magazine.

b. Note, however, that in the *negative* sentence the verb is *always* in the *neuter* 3rd person *singular*:

У него́ не бúдет журнала.	He will not have a magazine.
У него́ не бúдет ни книги ни пера.	He will have neither a book nor a pen.

c. To express *abstract* possession, the verb *иметь* "to have" should be used:

Я имéю удовóльствие.	I have the pleasure.
Я имёл возмо́жность.	I had the opportunity.
Я бúду имéть удовóльствие.	I shall have the pleasure.

VOCABULARY BUILDING

<i>Noun</i>	<i>Adjective</i>	
вечер	вечёрний	evening
весна́	весénний	spring
лётó	лётний	summer
осень	осénний	fall, autumn
зима́	зёмний	winter
дождь	дождливый	rainy
свет	свётлый	light

<i>Adverb</i>	<i>Adjective</i>	
дóрого	дорого́й	dear, expensive
мíло	мíлый	dear, nice
интерéсно	интерéсный	interesting
пóздно	пóздний	late
ра́но	ра́нный	early

V. QUESTIONS

1. Сейчас февраль или март? 2. Какой последний зимний месяц? 3. Какой сегодня день? 4. До лета ещё далеко? 5. Какой месяц будет после февраля? 6. Какой месяц будет после марта? 7. Какой месяц будет после апреля? 8. Какая в нашем климате весна? 9. Какая в нашем климате зима? 10. Какое в нашем климате лето? 11. Какая в нашем климате осень? 12. Где мы живём зимой? 13. Где вы будете жить летом? 14. Где вы жили прошлое лето? 15. Почему вы не можете жить на даче всё лето? 16. Кто едет на дачу на всё лето? 17. Где дача брата жены? 18. Какое сообщение между его дачей и нашим городом? 19. Почему жена не может жить в городе летом? 20. Почему она будет скучать в деревне?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. From the Reading Exercise write out all *soft* adjectives with their nouns, indicating their gender, case, and English meaning, as follows:

последний месяц	Masculine, nominative	"last month"
зимний месяц	Masculine, nominative	"winter month"

b. Supply the endings:

1. Я люблю зимн— воздух. 2. Сегодня свеж —, зимн — утро. 3. После жарк— погоды будет дождь. 4. Для занят— человека нет летом отдыха. 5. Я не могу ехать на дачу без летн— пальто. 6. К моему хорош— другу едет жена. 7. В дождлив— день я обыкновенно дома. 8. В жарк— погоду мы ходим гулять в поле. 9. Я всегда буду помнить мою последн— ночь в деревне. 10. Она работает с ранн— утра до поздн— вечера. 11. Они любили играть в теннис ранн— утром. 12. Я ехал домой последн— поездом. 13. Я говорил с поэтом о его последн— книге. 14. Я готовлю свеж— чай сестре. 15. Мы говорим о соседн— доме.

Exercises with Grammar B

a. From the Reading Exercise write out all possessive adjectives along with the nouns they modify, indicating their gender, case, and English meaning, as follows (18 forms in all):

в нашем климате	Masculine, prepositional	"in our climate"
моёй комнаты	Feminine, genitive	"of my room"

b. Supply the Russian equivalent of the English words in parentheses:

1. Вот (their) дом. 2. Это (my) место. 3. (His) фамилия — Петров. 4. К (my) женé едет (her) подруга. 5. Я люблю играть в тénнис с (my) приятелем. 6. В (thine) квартирe сейчас живёт (his) товарищ. 7. Присылайте вечернюю газету (my) внуку! 8. (Her) муж едет на службу. 9. Утром она спешит на (her own) работу. 10. Я был в театре со (my own) женой. 11. (Your) жизнь интересная, а (our) жизнь очень скучная. 12. Весной в (our) магазине всегда распродажа, а осенью в (yours). 13. Около (his) дома длинный белый мост. 14. Между (our) и (your) домом будет гараж. 15. Зимой (their) сын едет в Ленинград. 16. Летом он всегда ездит в гости к (his own) бабушке.

Exercises with Grammar C

a. From the Reading Exercise write out all verbs in the future tense and translate, as follows:

Я всегда буду помнить I shall always remember.

b. Change into the future tense:

1. Я работаю на заводе. 2. Ты знаешь о новой распродаже? 3. Брат пишет письмо женé. 4. Моя соседка играет на скрипке. 5. Зимой они скучают и ждут лета. 6. Мы с приятелем обедаем дома. 7. Летом вы живёте на даче? 8. Ты слушаешь вечером радио? 9. Вы помните дождливую осень. 10. В февралé они всегда снимают квартиру в городе.

Exercises with Grammar C and Review

a. Give the correct forms of the words in parentheses:

1. У (друг) свой автомобиль. 2. У (моя женá) своя дача. 3. У (приятель) русская книга. 4. У (её муж) большой дом. 5. У (ваша подруга) новое зимнее пальто. 6. У (мой хороший приятель) большая новость. 7. У (его женá) новая скатерть. 8. У (молодой механик) хорошая работа. 9. Мой автомобиль сейчас у (доктор). 10. У (её брат) своя дача. 11. У (твоя соседка) новая скрипка. 12. Мой английский журнал теперь у (инженёр).

b. Put the sentences into the past and future tenses.

c. Change the sentences into question form.

d. Change the sentences into the negative form.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Now it is February, the last winter month. 2. It is still very cold, and it is snowing now. 3. In our climate spring starts late (is a late one) and winter begins early (is an early one). 4. The summer is fine, but fall is always rainy. 5. In winter we live in the city. 6. We love opera and theater, and often go in the evening to the movies or to the concert. 7. But in the summer my wife cannot live in the city. 8. My wife's brother has a big summer home in a beautiful spot in the country. 9. Last summer we lived there. 10. Our son also has a beautiful country home. 11. We shall live there this summer (acc.). 12. But I am a busy man and cannot spend (live) there all summer. 13. My wife, too, did not wish to live in the country all summer. 14. She is bored without the fine opera and theater of the big city.

B

1. "Hello, Peter, where are you hurrying?" 2. "Oh, hello, Paul, I am hurrying home. 3. Today we are going (driving) to Leningrad." 4. "Are you going in your big new car?" 5. "No, we are going by train." 6. "Will you live in the old house of your grandmother?" 7. "No, we shall live in the beautiful big house of the famous poet Ivanov. 8. He is a very good friend of my brother. 9. Each one will live his own life, and do what he wants. 10. You remember, Paul, my sister is a singer; she will, of course, study aria after aria. 11. She has a very fine (excellent) voice and has sung with great success at the club 'The Red Star.' 12. Perhaps she will now have the opportunity of singing (to sing) at a club or a restaurant or even at the opera in the big city [of] Leningrad! 13. I shall work at a large new plant. 14. My work will be interesting and not very hard. 15. I shall always have early breakfast (breakfast early), and shall never be late for work. 16. My brother will, of course, write from early morning until late [in the] evening; he is again writing a book. 17. But after work we shall have the great pleasure of going to the theater, the opera, and the concert." 18. "Well, Peter, your life in the big, noisy city will never be boring." 19. "No, Paul, it will be a very interesting one. 20. But I shall always remember our life here in this little village [of] Blinsk!"

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

FIFTEENTH LESSON

Singular declension of masculines in -ок and -ец — Short form of the adjective — Declension of the interrogative pronoun — Reflexive verb

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

В нача́ле, в конце́	In the beginning, in the end
Чем он бо́лен?	What is his sickness?
У него́ жар, температу́ра.	He has fever, temperature.
Он просту́жен.	He has a cold.
Он быва́л просту́жен.	He sometimes had a cold.
У отца́ бо́лит (боле́ло) го́рло, голова́.	Father has (had) a sore throat, a headache.
У отца́ на́сморк, ка́шель.	Father has a (head) cold, a cough.
Принимáть лека́рство	To take medicine
Быть па́цие́нтом	To be a patient
Смея́ться над (+ instr.)	To laugh at
Весели́ться до утра́	To have a good time (make merry) till morning
Чу́вствовать себя́ ¹ пло́хо, хоро́шо	To feel (oneself) ill, well
Хорошо́ сме́ется тот, кто сме́ется послéдний.	He who laughs last laughs best.

II. READING: ПЕРВАЯ БОЛЕЗНЬ ОТЦА

Мой оте́ц бо́лен уже́ четы́ре ме́сяца: ию́нь, ию́ль, а́вгуст и сентя́брь.

Оте́ц ле́жит в го́спитале; мы е́щё не зна́ем, **чем он бо́лен.**

В нача́ле а́вгуста он был о́чень **бо́лен**, но те́перь до́ктор дово́лен здо́ровьем отца́. Он ду́мает, что оте́ц бу́дет до́ма в октяб́ре, а в конце́ нояб́ря он бу́дет совсе́м здо́ров.

Эта бо́лезнь — пе́рвая бо́лезнь **отца́**. Иногда́, я по́мню, **он быва́л просту́жен.** Но да́же когда́ у **отца́ боле́ло го́рло** и́ли **был ка́шель** и́ли **на́сморк**, он не лежа́л в посте́ли, не ходи́л к до́ктору, не **принимáл лека́рства**... Он **просыпа́лся**, как всегда́, ра́но у́тром, бы́стро мы́лся, одева́лся и е́хал в универ-

¹ N.B. себя́ does not change with the person.

ситёт. А вѣчером, пѳсле рабѳты он иногда ещѳ встрѣчался с приятелем и гѳтов был веселѳться до утра!

Мой отецъ всегда былъ зѳнят и всегда былъ пѳлон энергѳи. Он чѳсто смеялся надъ нашимъ дѳкторомъ.

— Что дѣлать, дѳктор? Не могу имѣть удовольствия быть вашимъ пациентомъ. Я радъ лечѳться, но что дѣлать? Я всегда здоровъ! Хорошѳ, что не всё такъ здоровы, какъ я! —

— Смѣйтесь, смѣйтесь, — отвѣчалъ нашъ дѳктор. «Хорошѳ смеѣтся тотъ, кто смеѣтся послѣдний!» —

Теперь-то мы зѳнаемъ, какъ правъ былъ дѳктор!

III. VOCABULARY

америкѳнец (†с)	American	пѳлный,	full
болѣзнь	disease, illness	-ая, -ѳе	
гѳтовый,	ready,	пѳстѣль	bed
-ая, -ѳе	prepared	правый,	right
даже	even	-ая, -ѳе	
довѳльный,	satisfied,	ребѣнок (†о)	child
-ая, -ѳе	pleased	рубль (m.)	ruble
здоровье	health	стрѳка	line
здоровый,	healthy, well	удѳлѳствие	pleasure, joy
-ая, -ѳе		университѣт	university
кашель (†е) (m.)	cough	устѳлый,	tired
кусѳк (†о)	piece	-ая, -ѳе	
		шляпа	hat

июнь (m.)	June	сентябрь (m.)	September
июль (m.)	July	октябрь (m.)	October
август	August	ноябрь (m.)	November

[See also grammar D]

Verbs

болѣть (I)	to be sick, ill
болѣть; болятъ; болятъ (used in the 3rd person only)	to hurt, pain, ache
бѳяться (II) with gen.	to be afraid of, fear
веселѳться (II)	to be merry, to make merry
вставѳть, встаю, встаѣшь, встаютъ	to get up
лечѳть(ся), лечѳ(сь), лѣчишь(ся), лѣчат(ся)	to treat (oneself), to be in care of a doctor, to treat, heal
мѣть(ся), мѳю(сь), мѳешь(ся), мѳют(ся)	to wash (oneself)
поправлѳться (I)	to get well, recover
чѳствовать, чѳствую, чѳствуешь, чѳствуютъ (себѳ)	to feel (oneself)

IV. GRAMMAR

A. Noun

A large number of masculine nouns the stem of which ends in -ок or -ец, and some others,¹ drop the о or е when a declensional ending is added:

Nom.	кусóк “piece”	отéц “father”	день “day”
Gen.	кускá	отцá	дня
Dat.	кускú	отцú	дню
Acc.	кусóк	отцá	день
Instr.	кускóм	отцóм	днём
Prep.	кускé	отцé	дне

This loss of vowel will be indicated in the vocabularies as follows: отéц (†e); день (†e); кусóк (†o); звонóк (†o); ковёр (†ë); цёрковь (†o)

B. Adjective. Short form of the adjective

1. Many Russian adjectives have a “short” form. It is obtained by dropping the long adjective endings -ый, -ой, -ий, -ие, etc., and adding the following short endings:

			Long Form	Short Form
No ending	for the masculine	singular	красíвый	красív
-а	for the feminine	singular	красíвая	красíва
-о	for the neuter	singular	красíвое	красíво
-е	for the neuter (soft)	singular	сínее	сínе
-ы or -и ²	for the plural of all genders	{	красíвые	красíвы
			хорóшие	хорóшй

2. The short form of the adjective cannot be declined. It can be used only in a *predicative* function:

Профéссор óчень бóлен.
Эта кнйга íнтерéсна.

The professor is very sick.
This book is interesting.

¹ For instance: ковёр, коврá “rug”; лоб, лба “forehead.” After л, н, and р the lost vowel е is often replaced by ь: лёд, льдá “ice”; лев, львá “lion.”

² In accordance with Vowel Mutation Rule B, after г, к, х, ж, ч, ш, щ. Also with soft declension adjectives.

The *long* form *must* be used whenever the adjective is used *attributively*:

Мы живём в **красивом** здании. We live in a beautiful building.

It is also used when "one" is expressed or understood:

Какой он **здоровый**! What a healthy one he is!

3. Consonants in final position:

The elimination of the long ending in the masculine forms of the adjective often leaves a group of consonants in final position. In such case *e* (ё) is usually inserted before the final *л*, *м*, or *н*; and *о* before all other final consonants; *e* replaces *ь*¹:

больной, болен	sick, ill
удобный, удобен	comfortable
умный, умен	clever
короткий, короток	short, brief

But notice: полный, полон full

4. The following *short* forms are particularly common:

болен, больна, больно, больны	sick, ill
доволен, довольна, довольно, довольны (+instr.)	satisfied
готов, готова, готово, готовы	ready
здоров, здорова, здорово, здоровы	well, healthy
занят, занята, занято, заняты	busy
полон, полна, полно, полны	full
Прав, права, право, правы ²	right, correct
свободен, свободна, свободно, свободны	free
умен, умна, умно, умны	clever

5. The following adjective is used only in its *short* form:

рад, рада, радо, рады glad, happy

C. Pronoun

Full declension of the *interrogative* pronouns **кто** "who" and **что** "what":

Nom.	кто	who	что	what
Gen.	кого	of whom	чего	of what
Dat.	кому	to whom	чему	to what
Acc.	кого	whom	что	what
Instr.	кем	with whom	чем	with what
Prep.	ком	about whom	чем	about what

¹ The various exceptions to this general statement cannot be considered in this elementary text.

² The long form **правый**, -ая, -ое also means "right" in a directional sense:

Я пишу **правой** рукой.
Правый берег реки.

I write with the right hand.
The right bank of a river.

D. Verb

1. The Russian reflexive verb is characterized by the unchanging endings **-ся** or **-сь**.

-ся is added whenever the verb ends in a consonant, in **й**, or in **ь**. It contracts to **-сь** after vowels.

2. Conjugation of the reflexive verb **одеваться** "to get dressed, to dress oneself":

PRESENT TENSE*Singular*

я одева́ю + сь	I dress (myself)
ты одева́ешь + ся	you dress (yourself)
он, она́, оно́ одева́ет + ся	he, she, it, dresses (him-, her-, itself)

Plural

мы одева́ем + ся	we dress (ourselves)
вы, Вы одева́ете + сь (fam. & pol.)	you dress (yourselves)
они́ одева́ют + ся	they dress (themselves)

PAST TENSE

Singular	я, ты, он одева́лся; она́ одева́лась; оно́ одева́лось
Plural	мы, вы, Вы, они́ одева́лись

IMPERATIVE

одева́йся!

одева́йтесь!

Note: **-ся**, **-сь** are contractions of the reflexive pronoun **себя́** "oneself, myself, yourself," etc. When the verb is used with a direct object other than "oneself," it does *not* take the ending **-ся**, **-сь**:

	Я одева́юсь.	I dress <i>myself</i> .
but:	Я одева́ю ребё́нка.	I dress the <i>child</i> .

3. Not all verbs in **-ся**, and **-сь** are reflexive in their meaning:

начина́ться (I) "to begin" конча́ться (I) "to end"
просыпа́ться (I) "to wake up" Я просыпа́юсь. I wake up.

сиди́ться: сажу́сь, сяди́шься, сядя́тся "to sit down"
Я сажу́сь за стол. I sit down at the table.
(N.B. no "myself" in English)

смея́ться, смею́сь, смеёшься, смею́тся "to laugh"

As their translation indicates these verbs are *not* “reflexive” in English, that is they do not use “self.”

4. Some verbs in -ся or -сь express mutual (reciprocal) action: *встречаться* “to meet” (*one another*, not oneself!):

Я встречаюсь с другом. I meet a friend.

Встречаться (I) must be used with *с* (co) and the *instrumental*, while the nonreflexive *встречать* takes its direct object in the *accusative* case without any preposition:

Я встречаю друга. I meet a friend.

V. QUESTIONS

1. Где отец уже четыре месяца: июнь, июль, август и сентябрь? 2. Почему отец в госпитале? 3. Чем отец болен? 4. Когда был отец очень болен? 5. Доволен ли теперь ваш доктор здоровьем отца? 6. Когда будет отец совсем здоров? 7. Болел ваш отец часто? 8. Бывал ли он иногда простужен? 9. Что у отца иногда болело? 10. Бывали ли у отца часто кашель и насморк? 11. Что он принимал, когда он был простужен? 12. Что он делал утром? 13. Куда он ездил? 14. С кем он встречался вечером? 15. Был ли отец всегда занят? 16. Над кем часто смеялся отец? 17. Что он говорил доктору? 18. Что отвечал отцу доктор?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercise with Grammar A

Give correct case forms of the Russian nouns in parentheses:

1. Мать скучает без (ребёнок). 2. У моего брата в квартире нет нового (ковёр). 3. Наша соседка готовила обед (ребёнок). 4. Сегодня моя жена и я идём в универсальный магазин за (ковёр). 5. Я спрашивала свою подругу о её (ребёнок). 6. Я не мог мыться три (день), так как не было горячей воды. 7. Мы никогда не ходим в театр (день). 8. Он всегда встречался с (американец) в клубе. 9. У его (отец) был большой и очень красивый дом в городе. 10. Теперь доктор очень доволен здоровьем нашего (отец).

Exercises with Grammar B

a. From the Reading Exercise write out all *short* adjective forms, giving their gender, number, and English meaning, as follows:

болен Masculine, singular “sick”

b. Replace the adjectives in parentheses by the correct *short* forms:

1. Сегодня моя подру́га бу́дет о́чень (заня́тая). 2. Э́тот ребёнок (больно́й), а тот (здоровы́й). 3. Все зна́ли, что наш о́тец (у́мный). 4. Вчера́ собра́ние в клубе́ бы́ло о́чень (ску́чное). 5. В воскресе́ние я бу́ду (свободо́ный), а мой брат бу́дет (занято́й). 6. В на́шем кли́мате о́сень все́гда (дождли́вая). 7. На́ша сосе́дка бы́ла (молода́я) и люби́ла весели́ться. 8. Твой ребёнок никогда́ не бу́дет (больно́й). 9. Утром я все́гда (по́лная) эне́ргии. 10. Э́то ме́сто бу́дет (удобо́ное) для ребёнка.

Exercise with Grammar C

Change the following sentences into questions, replacing the bold face expressions by proper forms of **кто** or **что** and observing correct word order, thus: я чита́ю **но́вую кни́гу**: **что** я чита́ю?

1. Я все́гда бу́ду по́мнить кузнеца́. 2. Паке́т на столе́. 3. У брата́ нет своего́ автомоби́ля. 4. Я не хочу́ принима́ть лека́рства. 5. Я ча́сто задава́л э́тот вопро́с сестре́. 6. Она́ любит своего́ ребёнка. 7. Они́ все́гда гото́вы спо́рить с о́тцом. 8. Вы дово́льны своёй жи́знию? 9. На да́че мы бу́дем ча́сто встре́чаться с амери́канцем. 10. Мы бойм́ся ду́мать о́ его́ серьё́зной боле́зни. 11. В ма́рте мы ещё́ не ду́маем о́ да́че. 12. О́тец все́гда гото́в весели́ться с вну́ком. 13. Сосе́дка смея́лась над подро́гой. 14. Мы смея́лись над её исто́рией.

Exercises with Grammar D

a. From the Reading Exercise write out all reflexive verbs, giving their English meaning, as follows:

Он просыпа́лся.

He awoke (woke up).

b. Put the following sentences (1) into the present; (2) into the past; (3) into the future:

1. Он (мы́ться) у́тром, а ты (мы́ться) ве́чером. 2. Вы бы́стро (одева́ться). 3. Онí (просыпа́ться) то́лько к за́втраку. 4. Мы (лечи́ться) у ва́шего до́ктора. 5. В Лени́нграде ты ча́сто (встре́чаться) с твои́м о́тцом. 6. На да́че она́ хоро́шо (попра́вляться). 7. О́тец (смея́ться) над ве́черней газе́той. 8. Она́ (чу́вствовать себя́) пло́хо. 9. Товáрищ Ива́нов все́гда (мы́ться) горя́чей водо́й. 10. На парохо́де мы (весели́ться). 11. Ребе́нок (боя́ться) до́ктора. 12. Мы (чу́вствовать себя́) о́чень хоро́шо.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Our father was always very healthy. 2. He was always full of energy and was always ready to have a good time (be merry). 3. Sometimes he had a (head) cold or a cough. 4. But he never stayed (lay) in bed. 5. As always, he woke early, dressed quickly, had breakfast, read his Russian paper, and went to the university. 6. He never went to the doctor and never took medicine. 7. He often laughed at our doctor. 8. He laughed and said: "I can't have the pleasure of being your patient, doctor. I would gladly (am glad to) be treated, but I am always so healthy." 9. But now he is very sick. 10. He has been (lies) in the hospital for four months, June, July, August, and September. 11. We do not know what his sickness is. 12. But our doctor says that our father is very ill. 13. He does not know when father will be at home again; perhaps (at) the end of October or (at) the beginning of November. 14. We shall all be very happy when father is (will be) well again.

B

1. It is already very late but Sonya is still lying in bed. 2. In her little room it is warm, but outside (out of doors) it is cold and it is raining. 3. Good weather or bad, when Sonya is well (healthy) she gets up early, is full of energy, and works from early morning till late [in the] evening. 4. But today Sonya feels ill; she has a headache and a sore throat. 5. But she has no temperature. 6. Perhaps she has only a cold, a simple cough, or a head cold. 7. It is time to get up! 8. Sonya always meets her dear friend Nina on the way to work; she is never late. 9. And so Sonya slowly gets up, washes, and slowly gets dressed (dresses). 10. She sits down at the table. 11. Usually, she eats a hearty (big) breakfast, but today she drinks only hot tea and eats a piece of black bread without butter. 12. Sonya gets up from (из за and gen.) the table and opens the window. 13. There is not a cloud in the sky now; it is warm outside now, and the air is fresh. 14. Suddenly Sonya feels quite well again. 15. "I cannot lie in bed all day, listen to the radio, and be bored," thinks Sonya; "I am a busy person and a healthy one! 16. And my friend Nina is waiting [for] me (меня) at the office." 17. Sonya puts on hat and coat, closes the window and the door, and goes quickly to the office. 18. She is again the happy, healthy Sonya, and full of energy!

ADDITIONAL READING MATERIAL

Based on the vocabulary and grammar of the preceding lessons

У БАБУШКИ В ДЕРЕВНЕ.

Я ещё не знаю где я буду жить летом. Конечно, теперь только ноябрь и до лета ещё далеко.

Прошлом лето мы с братом жили у бабушки на даче. Зимой бабушка всегда жила в своём большом городском доме. В начале июня она всегда говорила: — Летом мне не место в шумном городе. Хотите быть всегда здоровы и не болеть и не ходить к доктору, уезжайте летом из города. Природа лечит человека. —

Никто с бабушкой не спорил. Мы знали, что «бабушка всегда права».

Жизнь у бабушки в деревне шла по расписанию. Каждое утро все в доме просыпались рано, завтракали, а потом помогали бабушке по хозяйству. У бабушки всегда было много работы и в доме и на дворе.

Днём и вечером мы были свободны и могли делать что хотели. Днём в хорошую погоду мы иногда ездили к соседу играть в теннис или ходили гулять. Мы всегда очень любили природу. Я всегда буду помнить, какое это удовольствие гулять в поле или около реки. Летнее небо было всегда синее, а воздух свежий, здоровый...

В плохую погоду мы тоже не скучали: мы читали вслух, играли в карты, слушали как бабушка играла на рояле. Я не умею играть ни на рояле, ни на скрипке, но мой брат хорошо играет на скрипке. Он часто играл с бабушкой; бабушка играла на рояле, а брат на скрипке.

Вечером мы иногда ездили в соседний город в кино. Бабушка в кино никогда не ездила. — Это городское удовольствие, — говорила она, — будете ездить в кино осенью или зимой. Летом надо быть на свежем воздухе целый день, а вечером надо идти рано спать.

Кто мог спорить с бабушкой? Конечно, она была права!

ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК

SIXTEENTH LESSON

ASPECTS OF THE RUSSIAN VERB

This Lesson has been given rather more than the usual space and has been divided into two parts, in order to introduce the student to this very important feature of the Russian language as gradually as possible and to provide the greatest possible amount of exercise material. Part A acquaints the student with the fundamentals, Part B with the more advanced characteristics of this typical feature of the Russian Verb System.

PART A

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Мне не надо спешить	I don't have to, need to hurry
После того как . . . (он) погулял	After . . . he had taken a walk
То, что . . .	That which. . .
Быть вторым Пушкиным	To be a second Pushkin (Note the instrumental case in this construction.)

II. READING: ВИКТОР ИВАНОВИЧ — ПОЭТ

Виктор Иванович Светлов — поэт. Он нигде не работает и каждое утро, когда он просыпается он думает: — как хорошо, что я не механик, не инженер, не доктор и не профессор. Мне не надо спешить на работу. Утром я могу спокойно лежать в постели, читать, думать, слушать музыку по радио . . .

Виктор Иванович просыпался поздно, медленно мылся, брлся и одевался, а потом, после того как он помылся, побрлся и оделся, он любил погулять в парке. Свежий воздух, природа..! Какое удовольствие погулять час, два в прекрасном парке. Как хорошо, что мне не надо сидеть целый день в конторе или работать на заводе. —

Но говорят, что «кто не работает — тот не ест» и, очевидно, они правы, потому что **после того как** Виктор Иванович **погулял** в парке, он всегда шёл домой, садился за свой рабочий стол и начинал писать.

Виктор Иванович писал медленно. **После того как** он **написал** две, три строки, он всегда читал вслух то, что он **написал**, слушал, думал: — хорошо ли это? Потом опять начинал писать, опять читал вслух, опять думал: — **написал** ли я то, что хотел **написать**?

Виктор Иванович ещё совсем молодой человек, но он уже известный поэт. Его последняя книга имела большой успех и в журнале «Поэт» о Викторе Ивановиче **написали**, что он — «второй Пушкин»!

Виктор Иванович конечно знает, что он не «второй Пушкин». Он часто говорил: я буду всю жизнь свою писать и писать; может быть то, что я **напишу** будет не плохо, но **быть вторым Пушкиным** никто не может! —

III. VOCABULARY

Verbs and Their Aspects

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
бриться; бреюсь, брёешься, бреются;	побриться (бриться)	to shave
гулять (I)	погулять (I)	to take a walk
думать (I)	подумать (I)	to think
лежать (see L. 8)	полежать (лежать)	to lie
мыться (see L. 15)	помыться (мыться)	to wash (oneself)
начинать (I)	начать; начну́, начнёшь начну́т	to begin
одеваться (see L. 15)	одеться; оденусь, оденёшься, оденутся	to dress (oneself)
писать (see L. 6)	написать (писать)	to write
работать (I)	поработать (I)	to work
сидеть; сижу́, сидишь, сидят	посидеть (сидеть)	to sit
слушать (I)	послушать (I)	to listen
читать (I)	почитать (I)	to read

N.B. Verb in parentheses behind the Perfective form indicates that the Perfective verb is conjugated exactly like the Imperfective. In subsequent vocabularies the verbs will always be given in this manner.

IV. GRAMMAR

A. Basic characteristics of the Imperfective and Perfective Aspects:

1. Almost all Russian verbs are either of the *imperfective* or of the *perfective* aspect.

2. The *imperfective* aspect of the verb indicates a *continuous* (durative), repeated (iterative), or *habitual* action:

я пишу́ I am writing, keep on writing, am in the habit of writing.

3. The *perfective* aspect indicates a *completed* or *to be completed* action:

я написа́л I wrote, have written, had written.

я напишу́ I shall write, shall complete the action of writing.

4. The imperfective aspect appears in all *three tenses*: in the *present*, the *past*, and the *future*.

5. The perfective aspect appears only in *two tenses*: in the *past* and in the *future*. *It has no present tense!* The form of the perfective verb that looks like a present tense form has a *future* meaning. The perfective verb can *never* have a future constructed with the verb *быть* "to be".

B. Sample Sentences

The following sentences illustrate the meaning and use of the aspects in the *past* and *future* tenses:

Imperfective Aspect

- | | |
|---|--|
| a. Я ка́ждый день писа́л. | I wrote (was writing) every day. ¹ |
| Я бу́ду ка́ждый день писа́ть. | I shall write (be writing) every day. |
| b. Он писа́л письмо́, когда́ я вошёл. | He was writing a letter when I came in. |
| Он бу́дет писа́ть письмо́, когда́ ты войдёшь. | He will be writing a letter when you come in. |
| c. Сего́дня я писа́л три часа́. | I have been writing (I wrote) three hours today. |
| За́втра я бу́ду писа́ть три часа́. | I shall write (be writing) three hours tomorrow. |

¹ "I was writing" is very often rendered by "I wrote" in English, even though the progressive idea is being expressed.

C. ASPECT-TENSE TABLE

Imperfective Aspect		Perfective Aspect	
Present Tense			
я пишу	I write, am writing, am in the habit of writing, etc.	NONE	
ты пишешь			
он пишет			
мы пишем			
вы пишете			
они пишут			
Past Tense			
я, ты, он писал	I was writing, I have been writing, I had been writing, etc.	я, ты, он написал	I wrote, I have written, I had written, you wrote, you have written, etc.
я, ты, она писала		я, ты, она написала	
мы, вы, они писали		мы, вы, они написали	
Future Tense			
я буду писать	I shall write, I shall be writing, you will write, you will be writing, etc.	я напишу	I shall write, you will write, etc.
ты будешь писать		ты напишешь	
он будет писать		он напишет	
мы будем писать		мы напишем	
вы будете писать		вы напишете	
они будут писать		они напишут	

Note carefully that the *perfective* verb can never have a future constructed with the verb **быть** "to be."

In the sentences under (a) above the action of writing is *repetitive* or *habitual*.

In the sentences under (b) the action of writing is *progressive*.

In the sentences under (c) the action of writing is *continuous* (its extension is specifically indicated).

In each instance the *imperfective* had to be used.

Perfective Aspect

Он вчера **написа́л** письмо́. Yesterday he wrote (completed writing) a letter.

Он за́втра **напи́шет** письмо́. Tomorrow he will write (complete writing) a letter.

Note that in these sentences the action of writing is *not* repetitive, *not* habitual, *not* progressive, *nor* is its extension *specifically indicated*. The use of the *perfective* aspect of the verb "to write" makes it clear that we are dealing here with a *completed* action or with *one that is to be completed*.

C. (See page 133)

D. Perfective with the prefix ПО

This perfective generally expresses *brevity*, *informality*, or *lack of strain* or *intensity* in an action:

Он **порабо́тал**. He worked for a while.

Он **почита́л** газе́ту. He read the paper (casually, briefly).

Он **лю́бит** хоро́шо **поку́шать**. He likes to have a good bite to eat.

Он **поговори́л** с хозя́ином. He had a chat with the landlord.

Она́ **погуля́ла** в па́рке. She took a walk in the park.

V. QUESTIONS

1. Где рабо́тает Ви́ктор Ива́нович Светло́в? 2. Он инже́нёр или до́ктор? 3. Куда́ он спешит у́тром? 4. Что он де́лает у́тром? 5. Ра́но ли просыпа́ется Ви́ктор Ива́нович? 6. Где он за́втракает? 7. Что де́лал Ви́ктор Ива́нович по́сле за́втрака? 8. Лю́бил ли он приро́ду? 9. Что де́лал Ви́ктор Ива́нович по́сле того́ как он погуля́л в па́рке? 10. Бы́стро ли он писа́л? 11. Что написа́ли о Ви́кторе Ива́новиче в журна́ле «Поэ́т»? 12. Ду́мал ли Ви́ктор Ива́нович, что он «второ́й Пу́шкин»?

VI. EXERCISES

1. Write out all *perfective* verbs occurring in the Reading Exercise.
2. Conjugate all Perfective verbs in the *past* and *future* tenses.
3. In the Reading Exercise change all Perfective verbs into *imperfectives* and observe the resultant change in the meaning of the sentences.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

1. I do not like to write. 2. But today I have to write a letter to my father. 3. I write for a while and then I listen for a while to the radio and then I write again for a while. 4. After I had finally written the letter, I had a bite to eat. 5. I like to eat well and then to stroll in our beautiful park. 6. Yesterday I walked for four hours without a rest. 7. But at home I rested (lay) for an hour or two on the comfortable sofa, sat for a while in the easy chair at the window, thought a little, and began to write that letter to my father. 8. I wrote and wrote, but what (that) I wrote was very bad. 9. I had to start the letter from the very beginning (completely from the beginning). 10. Now I am glad that I have finally written it. 11. It is already late. 12. I shall now shave and dress quickly, because in the evening I always go to the movies or to the club.

PART B

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

С тех пор как	Since the time that
Однажды	Once, once upon a time
Заранее	Beforehand, in advance
Пока	So long as, while
Заниматься хозяйством	To keep house
Купить за рубль, доллар	To buy for a ruble, a dollar
Купить за два, три рубля, доллара	To buy for two, three rubles, dollars
Ходить (пойти, поехать) за покупками	To go (drive) shopping
Закусить и выпить чашку чая, кофе	To have a snack (bite) and (drink) a cup of tea, coffee
Смотреть программы по телевизору	To watch (see) television programs
Как только	As soon as

II. READING: НА ГЛАВНОЙ УЛИЦЕ

С тех пор как Алексѣй Ива́нович и его жена́ Ольга **приѣхали** в США¹, онѣ жили в ма́леньком го́роде, в штате Или́нойс².

Алексѣй Ива́нович инженер. Он раба́тает в конто́ре большо́го, но́вого заво́да, а Ольга **занима́ется хозяйством**. Онѣ живу́т в небольшо́й, удо́бной кварти́ре в це́нтре го́рода, на гла́вной у́лице.

Алексѣй Ива́нович **начина́л** свой рабо́чий день ра́но. Иногда он **уезжа́л** на службу, когда́ Ольга ещё спала́.

Ольга проста́я и добра́я же́нщина. Она́ люби́ла **занима́ться хозяйством** и всё де́лала бы́стро и ве́село: с удо́вольствием **убира́ла** кварти́ру, **мыла, чи́стила, ходи́ла за покупка́ми, гото́вила** обе́д...

Как то́лько Ольга **убрала́** кварти́ру, **вымыла** и **вычи́стила** всё, **сде́лала** покуп́ки и **пригото́вила** обе́д, она́ люби́ла **посиде́ть** в удо́бном кресле́ у окна́ и **посмотре́ть** из окна́ на шу́мную жизнь гла́вной у́лицы.

¹ США—Соединённые Штаты Аме́рики—United States of America.

² Иллинойс—Illinois.

Большо́й ли го́род и́ли ма́ленький, а гла́вная у́лица все́де одина́кова. Тут все́гда **увиди́шь** и гости́ницу, и кино́, и банк, и по́чту, и универса́льный магази́н.

С ра́ннего утра́ до по́зднего ве́чера на гла́вной у́лице шум, толпа́, движе́ние...

Ольга зна́ла, что в понеде́льник, в час дня на гла́вной у́лице все́гда **увиди́шь** до́ктора Джо́нса. Ка́ждый понеде́льник до́ктор Джо́нс **приходи́т** в рестора́н «Том и Бил», где он **встреча́ется** со своим прия́телем до́ктором Ричардсо́ном.

Ка́ждую сре́ду в четы́ре часа́ дня **приезжа́л** на такси́ профе́ссор Бра́ун. Э́тот высо́кий, худо́й челове́к все́гда спеши́л...

Когда́ Ольга **ви́дела** на гла́вной у́лице большо́й, си́ний автомоби́ль пе́ред зда́нием ба́нка, она́ зна́ла, что се́годня пята́ница и госпожа́ Смит **прие́хала** в го́род **за поку́пками**. Ольга **зара́нее** мо́гла сказа́ть, что **бу́дет де́лать** госпожа́ Смит. Нача́ла она́, конечно́, **пойде́т** в банк, пото́м она́ **пойде́т** на по́чту, пото́м **встрети́т** подро́гу и они́ **пойду́т** в рестора́н, **закуси́ть** и́ли **выпи́ть ча́шку ко́фе**. Нако́нec она́ **пойде́т** с подро́гой в универса́льный магази́н и че́рез час, два, весе́лая и дово́льная, она́ **уе́дет** домо́й на своём си́нем автомоби́ле.

— Я **ви́жу**, что ты ско́ро **смо́жешь** написа́ть исто́рию на́шего го́рода, — смея́лся Алексе́й Ива́нович.

— Ну, не зна́ю **напишу́** ли я кни́гу о на́шем го́роде, — отве́чала Ольга, — но **пока́** мы живём тут в кварта́ле на гла́вной у́лице, мне не на́до ни **смотре́ть** **програ́ммы** по **телеви́зору**, ни **ходи́ть** в кино́. —

III. VOCABULARY

библиоте́ка	library	ско́ро	soon
все́де	everywhere	споко́йный,	quiet, peaceful
весе́лый,	merry, jolly	—'ая, —'ое	
—'ая, —'ое		такси́	taxi
гла́вный,	main, chief	телеви́зор	television (set)
—'ая, —'ое		толпа́	crowd
движе́ние	movement	худо́й,	thin, skinny
до́ллар	dollar	—'ая, —'ое	
нако́нec	finally	це́нтр	center
одина́ковый,	same, identical,	шта́т	state
—'ая, —'ое	equal	шум	noise
отку́да	whence, from where		

Большой ли город или маленький, а главная улица везде одинакова. Тут всегда **увидишь** и гостиницу, и кино, и банк, и почту, и универсальный магазин.

С раннего утра до позднего вечера на главной улице шум, толпа, движение...

Ольга знала, что в понедельник, в час дня на главной улице всегда **увидишь** доктора Джонса. Каждый понедельник доктор Джонс **приходит** в ресторан «Том и Бил», где он **встречается** со своим приятелем доктором Ричардсоном.

Каждую среду в четыре часа дня **приезжал** на такси профессор Браун. Этот высокий, худой человек всегда спешил...

Когда Ольга **видела** на главной улице большой, синий автомобиль перед зданием банка, она знала, что сегодня пятница и госпожа Смит **приехала** в город **за покупками**. Ольга **заранее** могла **сказать**, что **будет** делать госпожа Смит. Сначала она, конечно, **пойдет** в банк, потом она **пойдет** на почту, потом **встретит** подружку и они **пойдут** в ресторан, **закусят** или **выпить** чашку кофе. Наконец она **пойдет** с подружкой в универсальный магазин и через час, два, веселая и довольная, она **уедет** домой на своем синем автомобиле.

— Я **вижу**, что ты скоро **сможешь** написать историю нашего города, — смеялся Алексей Иванович.

— Ну, не знаю **напишу** ли я книгу о нашем городе, — отвечала Ольга, — но **пока** мы живем тут в квартире на главной улице, мне не надо ни **смотреть** программы по телевизору, ни ходить в кино. —

III. VOCABULARY

библиотека	library	скоро	soon
везде	everywhere	спокойный,	quiet, peaceful
веселый,	merry, jolly	-ая, -ое	
-ая, -ое		такси	taxi
главный,	main, chief	телевизор	television (set)
-ая, -ое		толпа	crowd
движение	movement	худой,	thin, skinny
доллар	dollar	-ая, -ое	
наконец	finally	центр	center
одинаковый,	same, identical,	штат	state
-ая, -ое	equal	шум	noise
откуда	whence, from where		

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
приезжа́ть (I)	прие́хать (éхать)	to arrive (by vehicle)
приходи́ть (ходи́ть) смотре́ть, смотрю́, смо́тришь, смо́трят спеши́ть (II)	прийти́ (идти́) посмотре́ть (like смотре́ть) заспеши́ть (II)	to arrive (on foot) I. to look; P. take a look to hurry, start hurrying
спра́шивать (I)	спроси́ть; спрошу́, спро́сишь, спро́сят	to ask (a question)
убира́ть (I)	убра́ть; уберу́, убере́шь, уберу́т	to clean, tidy up, remove
уезжа́ть (I)	уе́хать (éхать)	to drive away, off
хоте́ть; хочу́, хóчешь, хотя́т	захоте́ть (хоте́ть)	I. to wish, want; P. to get the desire
чи́стить; чи́щу, чи́стишь, чи́стят	вы́чистить (чи́стить)	I. to clean, cleanse; P. to clean, cleanse thoroughly

IV. GRAMMAR

A. Further functions of the perfective aspect

In Part A several functions of the *perfective* aspect have been discussed and illustrated, particularly its use to express the *completion* of an action or the *termination* of a state.

The *perfective aspect* can also express:

1. the *beginning* of an action or a state:

Он закрича́л

He began to shout

Она́ запéла

She began to sing

2. a *single, instantaneous* action or state, one suddenly begun and suddenly ended:

Он кри́кнул

He gave a shout

Он чихну́л

He sneezed

The verb **крича́ть** may serve to indicate the variety of meanings conveyed by the Russian verb-aspect:

a. кричать:	Ребёнок кричал	The child cried
	весь день.	all day.
b. покричать:	Он покричал.	He cried a little.
c. закричать:	Он закричал.	He began shouting.
d. крикнуть:	Он крикнул	He gave a shout
	и затих.	and fell silent.

B. Formation of the perfective aspect

From the various examples in Section A it can be seen that the aspect forms are, generally, rather closely related. They are usually differentiated by means of 1) Prefixes; 2) Infixes; 3) the change of the root vowel and/or consonant; 4) different stems: брать (imperf.): взять (perf.); говорить (imperf.): сказать (perf.). A helpful device for memorizing the verbs is to group them according to their aspect-formation, for example:

1. By means of prefixes:

ВЫ: ВЫмыть(ся); ВЫчистить
 ЗА: ЗАпеть; ЗАкричать; ЗАхотеть; ЗАспешить
 НА: НАписать
 ПО: ПОдумать; ПОгулять; ПОсидеть
 ПРИ: ПРИготовить, ПРИехать
 С: Сделать; Смочь; Спеть

2. with the typical *imperfective infix* ВА:

одеВАться (Imperf.): одеться (Perf.); открывАть (Imperf.):
 открыть (Perf.)

3. with the typical *perfective infix* НУ:

кричать (Imperf.): крикНУть (Perf.); чихАть (Imperf.):
 чихНУть (Perf.)

4. by means of root *vowel and/or consonant change*:

отвеЧАть (Imperf.): отвеТИть (Perf.); получАть (Imperf.):
 получиТЬ (Perf.)

For a listing of verbs used in this text arranged according to their aspect-formation, see Table 15 in the Appendix.

C. The verbs **ходить** and **ездить**

There are certain verbs of motion, the so-called "double imperfective verbs" (indeterminate — determinate; see Lesson 25), which by their very nature cannot have *perfective* forms. They use their second imperfective form, the so-called "determinate" (or "actual") *plus a prefix* as their *perfective aspect*. Two of the most frequently used verbs of this type which the student already knows are **ходить** and **ездить**. For their *perfectives* they use prefixed forms of **идти** and **ехать**, respectively.

Imperf. Я хожу́ в шко́лу.	I go (habitually) to school, attend school.
Perf. Я за́втра пойду́ в шко́лу.	I shall go to school tomorrow.
Imperf. Я е́зжу в го́род.	I commute to town (habitually back and forth).
Perf. Я за́втра пое́ду в го́род.	I shall drive to town tomorrow.

Note that the future of **ходить** and **ездить** will *always* be formed with a form of **быть**: Я **бúду** **ходить**; он **бúдет** **ездить**, while the future of **идти** and **ехать** can *never* be formed with **быть**: Я **пойду́**; он **пое́дет**.

Note also that a double imperfective verb like **ходить** or **ездить** when used with a prefix *does change* in meaning but *not in aspect*, thus **ПРИезжа́ть** (to arrive) remains *imperfective* and must use **приЕХАТЬ** for its *perfective*; **Уходи́ть** (to go away) remains *imperfective* and must use **уйТИ** for its *perfective*.

D. The verbs **говорить** (Imperf.) and **сказать** (Perf.)

Говори́ть is used when referring to the process of speaking or to "speaking in general": Он **говори́т** **много́**; они́ **говора́т** **по-ру́сски**.

Сказа́ть is used when making a *definite* statement or conveying information:

Она́ сказа́ла: я иду́ тепе́рь домо́й.
Я скажу́ бра́ту, куда́ я еду́.

Note that **сказа́ть** cannot express the *repetitive* or *habitual* action of "conveying information," or of "making a definite statement." In such a context **говори́ть** must be used:

Он **всегда́ говори́л**: я занято́й челове́к.

Use **говорить** with **с (co)** and the *instrumental* to render "to speak (talk) with, to have a conversation with":

Вчера я **говорил** с моим другом; **говорили** вы с учителем?

E. In a negative command the imperfective is normally used

Не говорите, когда он
читает вслух!

Do not speak when he is
reading aloud!

Не ждите учителя!

Do not wait for the teacher!

V. QUESTIONS

1. Где жили Алексѣй Ива́нович и его́ жена́? 2. Где рабо́тает Алексѣй Ива́нович? 3. Рабо́тает ли Ольга? 4. Когда начи́нает свой рабо́чий день Алексѣй Ива́нович? 5. Что за челове́к была́ Ольга? 6. Что де́лала Ольга по́сле того́ как она́ убра́ла кварти́ру, сде́лала поку́пки и пригото́вила обе́д? 7. В ка́ждом ли го́роде есть гла́вная у́лица? 8. Одина́кова ли гла́вная у́лица в большо́м или ма́леньком го́роде? 9. Что вы всегда́ уви́дите на гла́вной у́лице? 10. Когда́ на гла́вной у́лице толпа́? 11. Кто прие́зжа́л на гла́вную у́лицу в понеде́льник? 12. Кого́ (асс. of кто) ви́дела Ольга на гла́вной у́лице ка́ждую сре́ду? 13. Кто прие́зжа́л на гла́вную у́лицу ка́ждую, пя́тницу? 14. Что де́лала госпожа́ Смит на гла́вной у́лице? 15. Кого́ она́ там встре́чала? 16. Куда́ она́ люби́ла ходи́ть с подро́гой? 17. Куда́ госпожа́ Смит уезжа́ла, весе́лая и дово́льная? 18. Что говори́л же́не Алексѣй Ива́нович? 19. Что отве́чала му́жу Ольга? 20. Вы ча́сто смóтрите програ́ммы по телеви́зору?

VI. GRAMMAR EXERCISES

1. From the Reading Exercise of Part B write out all the *perfective* verbs, giving their tense and English meaning, thus:

при́ехали past "they arrived (by vehicle)"

2. Group the *perfective* verbs according to the type of their aspect-formation, thus:

При́ехать, пригото́вить; у́ехать, уви́деть etc., using Reading Exercises of Parts A and B.

3. Insert verbs in the required aspect and tense:

- | | |
|--|-----------------------------|
| (1) Вчера́ я до́лго кварти́ру и её хорошо́ | чи́стить : вы́чистить |
| (2) Мой друг весь день мо́жет ... ра́дио, а я час, два и пойду́ домо́й | слу́шать : послу́шать |
| (3) Оте́ц мне вчера́ : «Я ... с твои́м учи́телем.» | говори́ть : сказа́ть |
| (4) Ка́ждую суббо́ту оте́ц мне ... рубль, а сего́дня он мне два рубля́. | дава́ть : дать |
| (5) Я весь день уро́к и наконёц хорошо́ | гото́вить : пригото́вить |
| (6) Па́вел не лю́бит, но в э́то воскресе́нье он хоть (at least) ру́ки. | мы́ться : вы́мыть |
| (7) По среда́м учи́тель ра́но, но в э́ту сре́ду он о́чень по́здно. | приезжа́ть : прие́хать |
| (8) Вчера́ я три часа́ и три письма́. | писа́ть : написа́ть |
| (9) Со́ня, не двéри! | открыва́ть : откры́ть |
| (10) Где мы сего́дня ? Конечно́ на гла́вной у́лице, где мы всегда́ ! | встреча́ться : встрети́ться |

4. a. From the following sentences write out *all* verbs, indicating their *aspect* and giving their English meaning, thus:

я пойду́ Perfective "I shall go"

b. Change the following sentences into the *past* tense:

1. Че́рез два часа́ я пойду́ в но́вую библиоте́ку. 2. Ле́том мы пое́дем в дере́вню. 3. Здо́ровый челове́к не захоче́т лежа́ть в посте́ли це́лый день. 4. Когда́ она́ встре́тит подру́гу в университе́те? 5. Ты посмо́тришь, что сего́дня идёт в кино́? 6. Я иду́ покупа́ть чёрное пальто́. 7. Утром я хочу́ позавтракать в рестора́не. 8. Ве́чером прие́дет сестра́ из Москвы́. 9. Русский челове́к лю́бит погово́рить! 10. Брат встре́тит свое́го прия́теля на гла́вной у́лице в це́нтре го́рода. 11. Оте́ц пое́дет на да́чу в ию́не, а мы е́дем туда́ уже́ в ма́е. 12. Сего́дня на у́лице большо́е движе́ние; до́ктор не захоче́т е́хать в го́род на автомоби́ле. 13. Я пойду́ в сосе́дний магази́н и куплю́ све́жий сыр. 14. Я

спрашиваю продавщицу сколько стоит это красное платье? 15. Сегодня они поедут в город посмотреть на наш новый банк. 16. Во вторник я спрошу инженера, где он жил в России. 17. Вы скажите товарищу Петрову закрыть окно перед отъездом! 18. В понедельник утром уезжает профессор Джонс.

5. a. In the following sentences replace all boldface *imperfective* verbs by corresponding *perfective* forms, thus:

Мы **будем** писать книгу по-русски: мы **напишем** книгу по-русски.

b. Put all *perfective* forms thus obtained into the *past* tense, thus:

Мы **напишем** книгу по-русски: мы **написали** книгу по-русски.

1. Утром к отцу **будет** приезжать доктор Иванов. 2. Петров **будет** завтракать дома. 3. Когда ты **будешь** убирать квартиру? 4. Друга спрашивает, когда я куплю новую шляпу. 5. Они **будут** говорить о последней русской книге. 6. Вы **будете** открывать сегодня магазин? 7. Вы **будете** смотреть программу по телевизору. 8. Я всегда **буду** встречать моего брата на главной улице перед зданием нового банка. 9. Мама и я **будем** показывать отцу большой и красивый город, Ленинград. 10. Они **будут** готовить свой урок в университете или дома.

6. Translate the verbs in parentheses:

1. Он (says), что не поедет в город. 2. Мы с братом не (speak) по-английски. 3. Она (will speak) завтра о своей книге. 4. Продавщица уже (said), сколько эта шляпа стоит. 5. Никто не мог (tell), что идет сегодня в кино. 6. В той школе никто не умел (speak) по-русски. 7. Они (will tell) завтра, куда идти. 8. (Did you speak) с профессором об этом? 9. Нет, мы с профессором (did not speak). 10. (They say), что (they have told) нашему брату поехать за доктором. 11. (Tell) вашему другу, что мы сегодня дома.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

a. Imperfective:

1. Our city is not very large. 2. But in our little town there is a fine university. 3. On [its] main street there is a large, new

department store. 4. From morning to evening there is always a crowd on the main street. 5. Early in the morning the working people (рабóчий нарóд) hurry to the plant, office, or shop. 6. In the daytime they hurry to the restaurant and in the evening to a movie or club. 7. Now, during the summer, we live in the country. 8. But in the winter we shall live again in the city. 9. Then we shall have the opportunity to go shopping in the new department store. 10. Father always asks the saleslady: "How much does this cost and how much does that?" 11. But I never think about the price. 12. When the saleslady shows a beautiful hat or an expensive coat, I always buy [them].

b. Perfective:

1. Today, early in the morning, I shall drive downtown. 2. I shall have breakfast at the restaurant, and then I shall go to the department store. 3. There I shall buy a new summer coat. 4. Yesterday I went to a store to buy a hat. 5. I said to the saleswoman: "Please show [me] that hat there.!" 6. She showed it [to me] and I bought it (её). 7. Afterwards I met my friend Nina (Нíну) at a restaurant. 8. Today we shall meet there again and have dinner. 9. I shall tell her (ей) where to buy good and not very expensive furniture. 10. We shall have a chat about the latest news. 11. Then we shall go to a movie and in the evening we shall drive home with [my] father and have supper at home.

c. Imperfective and Perfective:

1. All day yesterday it was raining. 2. I could not do anything outdoors. 3. I slept late, washed slowly, dressed, and cleaned my room thoroughly. 4. I listened to the radio a little while and then wrote a letter to my girl friend. 5. I wrote how I had gone shopping and had bought a very beautiful new dress. 6. I was going along on Main Street and caught sight of that beautiful dress (acc.) in the window of a big store. 7. Suddenly I wanted to buy it. 8. It was very expensive but I did not think of the price and bought it. 9. In the letter I also asked my friend when she would (will) come (arrive by vehicle) to the city. 10. When she comes, we shall go to the theater, the opera, and the concert. 11. I know that she will also want to see the new university. 12. My father is a professor at the university. 13. He will be able to show her everything—the big, new library, the museum, the beautiful club. 14. She will drive off, happy and satisfied.

ADDITIONAL READING MATERIAL

Practice of the imperative-perfective verbs of Lesson 16

ПИСЬМО ОТЦУ

Каждую неделю в понедельник утром я **пишú** письмо отцу. Сегодня понедельник и, как всегда, я уже за столом и сейчас **буду писать** письмо отцу.

Когда я **писала** письмо, Маша **открыла** дверь, **вошла** и **спросила**: — Ты **ёдешь** в город сегодня утром? —

— Да, когда я **напишу** это письмо, я **поеду** в город за покупками, — **ответила** я Маше.

— Очень хорошо. Я тоже хочу **ехать** в город. Когда ты **напишешь** письмо, пожалуйста **скажи** мне. —

— Я не **узнаю** своей милой сестры, — **отвечаю** я. — Все знают, что Маша всегда **спешит**, никогда не может ждать! —

— Смейся, смейся, — **говорит** Маша, — сегодня у меня нет автомобиля, а у тебя есть. Вот почему я сегодня никуда не **спешу** и готова ждать! —

— Ну, хорошо. Я **буду** готова через час. В какой магазин ты хочешь **пойти**? Что ты хочешь **покупать** в городе? — **спрашиваю** я сестру.

— **Говорят**, что сегодня в магазине Смита большая распродажа. Я **хотела посмотреть** новую обстановку для моей дачи. —

Этот магазин **открыли** совсем недавно (quite recently), но в этом магазине очевидно **мало покупа́ли**.

— Где ты читала о распродаже? **Дай** мне газету и **покажи** объявление, — **попросила** я Машу.

Маша **показывает** объявление и я **вижу**, что магазин Смита **открывают** сегодня только после обеда, в два часа дня.

— Вот **видишь**, **говорю** я сестре, — ты всегда всё так быстро делаешь, всегда так **спешишь**, что вот читала и не **увидела**, что магазин **открывают** только в два часа дня! Помнишь как наш отец всегда **говорил**: «Поспешшь — людей **насмешишь!**»¹ Не так ли это? —

¹ A Russian proverb: He who acts in haste, makes a fool of himself. *Lit.*: If you hurry, you will make people laugh (at your expense).

СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

SEVENTEENTH LESSON

Peculiarities in the singular masculine and neuter declensions; prepositional in -у; neuters in -мя — Declension of personal pronouns — Impersonal expressions (with dative)

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Звонить по телефону (+dat.)	To phone, call up
Идú! Пойдём!	I am coming! Let's go!
Приглашать в гости	To invite (on a visit, as a guest)
Принять приглашение	To accept the invitation
Разрешите мне вам представить...	Permit me to introduce to you...
Я хочу вас познакомить...	I (should) like to introduce you.
Очень приятно познакомиться.	It's a pleasure to make your acquaintance.
Да мы знакомы!	But we know each other!
Милости просим!	Welcome (in)!
Простите!	I beg your pardon; please forgive me!
«В гостях хорошо, а дома лучше».	"It's pleasant enough visiting, but at home it's better." "East or West, home is best."

II. READING: ПРИНЯТЬ ПРИГЛАШЕНИЕ

- Утром в квартирe инженера Мóлотова позвонил телефон.
 — Аллó!
 — Попросите, пожалуйста, к телефону Татьяну Мóлотову.
 — Кто говорít?
 — Это её подру́га, Вéра Попóва
 — Сейчас . . . Тánя! Телефон! С тобóй хóчет говорít Вéра Попóва.
 — Идú! . . . Аллó? . . . Вéра?! Здрáвствуй, дорогáя! Ты давнó в Ленингрáде? . . .

— Мйша, ты свободен в субботу вечером?

— Да, я свободен. А что?

— Вёра приглашает нас в гости.

— Кто у неё ещё будет?

— У неё будет большой приём. Будет очень интересно.

Пойдём!

— В большом обществе мне всегда скучно, но если тебе будет весело, я с удовольствием принимаю её приглашение.

В субботу вечером, Мóлотов с женой едут в гости.

— Тебе не холодно без пальто, Тánя?

— Нет, сегодня тепло. Днём, на солнце, было даже жарко.

Позвонили. Хозяйка открыла им дверь.

— Добрый вечер, Тánя. Я так рада тебя видеть!

— Вёра, это мой муж, Михайл Сергеевич.

— Очень приятно познакомиться. Мйлости прóсим... Тánя, Михайл Сергеевич, разрешите мне вам представить Вйктора Ивáновича Светлóва.

— Да мы знакомы! Как вы поживаете, Вйктор Ивáнович? Что вы теперь делаете?

— Трудно ответить... Врёмя от времени я пишу для журнала «Советский Писатель», работаю над новой книгой...

— Михайл Сергеевич, Тánя, простите, — услышали они голос хозяйки. — Вйктор! Я хочу вас познакомить с певицей Бáрсовой. Ты, Тánя, иди со мной, а вы, Михайл Сергеевич, не сидите в углу, а поговорите с товарищем Сидоровым. Он гений! Но, пожалуйста, не спорьте с ним!

Мóлотов посмотрел на товарища Сидорова и подумал:

«.. В гостях хорошо, а дома лучше».

III. VOCABULARY

алло	hello	рот (†о)	mouth
вещь	thing, object	слово	word
если	if (not whether)	телефон	telephone
общество	society, company	телефонист	telephone operator
приглашение	invitation	уютный, -ая, -ое	cozy, comfortable
приём	reception, party	хозяйка	hostess, proprietress

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
звонѣть (Lesson 12)	позвонѣть (like звонѣть)	to ring, call up
знакѣмѣть; знакѣмлю, знакѣмишь, знакѣмѣт	познакѣмѣть (знакѣмѣть)	to acquaint
знакѣмѣться (знакѣмѣть)	познакѣмѣться (знакѣмѣть)	to get acquainted
отвѣчѣть (I)	отвѣтѣть; отвѣчу, отвѣтишь, отвѣтят	to answer
представлѣть (I)	предстѣвить; предстѣвлю, предстѣвишь, предстѣвят	to introduce
приглашѣть (I)	пригласѣть; приглашѣу, пригласѣишь, пригласѣят	to invite
принимѣть (I)	принѣять; примѣу, примѣешь, примѣут	to receive, accept
просѣть; прошѣу, прѣсишь, прѣсят	попросѣть (просѣть)	to ask a favor, beg
разрѣшѣть (I)	разрѣшѣть; разрѣшѣу, разрѣшишь, разрѣшат	to permit, solve
слѣшать, слѣшу, слѣшишь, слѣшат	услѣшать (like слѣшать)	I. to hear; P. to catch the sound (of)
стѣить (II)	None	to cost

IV. GRAMMAR

A. Peculiarities in the singular masculine and neuter declensions

1. *Masculine:*

a. In accordance with Vowel Mutation Rule C, hard masculine nouns the stem of which is stressed and ends in ж, ш, щ,

ч, ц take the ending **-ем** in the instrumental instead of **-ом**:

мѣсяц "month": мѣсяцем; товарищ: товарищем

b. After the prepositions **в** and **на** some masculine nouns take the ending **-у (-ю)** in the prepositional instead of **-е**:

в, на углѹ ¹	in, on the corner	на полѹ	on the floor
в садѹ	in the garden	в годѹ	in the year
во рту	in the mouth	на мостѹ	on the bridge

2. Neuter:

a. In accordance with Vowel Mutation Rule A, neuter nouns ending in **-же, -че, -ше, -ще**, or in **-це** take **-а** instead of **-я** in the *genitive*: солнце: "sun": солнца; and **-у** instead of **-ю** in the *dative*: солнце: солнцу.

b. The neuter nouns **имя** "name" (Christian name) and **время** "time" have the following declension in the singular:

Nom.	имя	время
Gen.	имени	времени
Dat.	имени	времени
Acc.	имя	время
Instr.	именем	временем
Prep.	имени	времени ²

B. Declension of the personal pronouns

Singular						
First Person			Second Person		Third Person	
All Genders			All Gen.	Masc.	Neut.	Fem.
Nom.	я	I	ты you	он he	оно it	она she
Gen.	меня	of me	тебя	его		еѣ
Dat.	мне	to me	тебѣ	ему		ей
Acc.	меня	me	тебя	его		еѣ
Instr.	мноѣй (мною)	by me	тобѣй (тобою)	им		ею (ней)
Prep.	обо мнѣ	about me	о тебѣ	о нем		о ней

¹ Note that **угол**, **рот** lose the **о** in the oblique cases: углѹ, углѹ, etc.
пта, рту, etc.

² For the plural declension and other details, see Lesson 21 .

Plural

All Genders

Nom.	мы	we	вы	you	они́	they
Gen.	нас	of us	вас		их	
Dat.	нам	to us	вам		им	
Acc.	нас	us	вас		их	
Instr.	на́ми	by us	ва́ми		ими́	
Prep.	о нас	about us	о вас		о них	

The *third* person *personal* pronouns take prefixed **н** when used as the object of prepositions. They do this in contrast to the *third* person *possessive* pronoun-adjectives, which *never* take prefixed **н**:

Personal Pronouns

Онѝ пошлѝ без негѝ в те́атр.	They went without him to the theater.
Я говорѝл с ним, а не с ней.	I spoke with him and not with her.
Он спѝрил с ни́ми.	He argued with them.
Мы говорѝли о ни́х.	We spoke about them.

Possessive Pronoun-Adjectives

У егѝ брата́ есть автомоби́ль.	His brother has a car.
Я говорѝл с еѝ подро́угой.	I spoke with her girl friend.
Я спѝрил с их сосѣ́дкой.	I argued with their neighbor.
Мы говорѝли об их рабѝте.	We spoke about their work.

C. Impersonal expressions

1. хо́лодно	It is cold.	интерѣ́сно	It is interesting.
теплѝ	It is warm.	ску́чно	It is boring.
жа́рко	It is hot.	удѝбно	It is comfortable.
тру́дно	It is difficult.	неудѝбно	It is uncomfortable.
легко́	It is easy.	прия́тно	It is pleasant.
хорошо́	It is good.	неприя́тно	It is unpleasant.
пло́хо	It is bad.	бо́льно	It is painful.

2. These impersonal expressions can be used with reference to a person. The person appears in the Russian sentence in the dative case.

<i>Literal Translation</i>		
мне холодно	I am cold.	to me [it is] cold
тебе тепло?	Are you warm? (fam.)	to you [it is] warm?
вам тепло?	Are you warm? (pol.)	to you [it is] warm?
ему трудно	It is difficult for him.	to him [it is] difficult
ей легко	It is easy for her.	to her [it is] easy
нам весело	We have a good time.	to us [it is] merry
удобно вам?	Are you comfortable?	to you [it is] comfortable?
им неудобно	They are uncomfortable.	to them [it is] uncomfortable
нам уютно	We are cozy, comfortable.	to us [it is] cozy, comfortable

3. To form the past and future tense, **было** and **будет** are used respectively:

Мне было трудно говорить по-русски.	It was difficult for me to speak Russian.
Вам будет легко говорить по-русски.	It will be easy for you to speak Russian.

4. The verbs **хотеться** "to feel like, have a desire" and **казаться** "to seem, appear":

Present	Мне хочется читать.	I feel like reading.
Past	Ему хотелось есть.	He felt like eating (had the desire to eat).
Future	Им будет хотеться ¹ or Perf.: им захочется	} They will feel like
Present	Мне кажется, что я болен.	
Past	Нам казалось, что он болен.	It seemed to us that he was sick.
Future	Им будет казаться or Perf.: им покажется	} It will seem to them.

¹ Rarely used.

V. QUESTIONS

1. Когда позвонил телефон в квартире инженера Мόлотова? 2. Кого попросили к телефону? 3. Кто звонил по телефону? 4. Свободен Мόлотов в субботу вечером? 5. Кто пригласил их в гости? 6. Кто ещё будет у Вёры? 7. Будет ли у неё интересно? 8. Скучно ли Мόлотову в большόм обществе? 9. Почему принял Мόлотов приглашение Вёры? 10. Куда едут Мόлотов с женой в субботу вечером? 11. Почему Тане не было холодно без пальто? 12. Где было днём жарко? 13. Кто им открыл дверь, когда они позвонили? 14. Что сказала им хозяйка? 15. Знала ли Вёра инженера Мόлотова? 16. Познакомила ли Таня Мόлотова свою подругу с мужем? 17. Как Вёра Попова познакомила их с Виктором? 18. Были ли они уже знакомы? 19. Что делает сейчас Виктор Иванович? 20. С кем хотела хозяйка познакомить Виктора Ивановича? 21. О чём подумал Мόлотов, когда он посмотрел на товарища Сидорова?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercise with Grammar A

Give the correct case of the nouns in parentheses:

1. У меня нет (время) читать. 2. Я не знаю его (имя). 3. Я хорошо помню его (имя). 4. С вашим (имя) вы можете тут делать, что хотите. 5. Когда мы у вас в гостях, мы не думаем о (время). 6. Мы спросим хозяйку о его (имя). 7. Мы не можем жить без (солнце). 8. Я с удовольствием встречался со своим (товарищ). 9. Между февралём и мартом (месяц) я буду жить в Москвё. 10. Что у вас во (рот)? 11. Он сидел в (угол) и читал журнал «Русский Народ». 12. Я посмотрел на (пол); на (пол) лежала моя новая книга. 13. Они ужинают у нашего брата три раза в (год). 14. В (сад) сейчас очень приятно; пойдите в (сад).

Exercises with Grammar B

a. From the Reading Exercise write out all the *personal pronouns*, except those in the nominative case (singular or plural). Give their person, case, and number, and their English meaning, thus (14 forms in all):

с тобой	2nd sing. (fam.)	Instrumental	“with you (thee)”
нас	1st plur.	Accusative	“us”

b. Supply the Russian equivalent of the English words in parentheses (“Thou” has been used wherever the *familiar* form of the second person is to be supplied).

1. Он сидел около (me) и читал (to me) интересную историю. 2. Брат поехал в город без (me). 3. Около (thee) этот пакет? 4. Я купил скатерть для (her). 5. Певица Барсова больна; у (her) болит горло. 6. У (us) сегодня большой приём. 7. Я буду скучать без (you). 8. У (them) в доме мы встретили поэта Светлова. 9. Сегодня мы идём (to him), а завтра он придёт (to us). 10. Я (him) спрашиваю по-английски, а он (to me) отвечает по-русски. 11. Даёт он (to thee) уроки русского языка? 12. Новая скатерть (to her) большая радость. 13. Сегодня невозможно идти (to them) в гости. 14. Сказал он (to you), куда они едут? 15. Мой друг хочет (me) видеть завтра, а (thee) в понедельник. 16. Я попрошу (him) не спорить с доктором. 17. Хозяйка спросит (her), где этот магазин. 18. Они приглашают (us) к себе на дачу. 19. Покажите (to me) вечернюю звезду. 20. Мне всегда весело (with thee), а тебе (with me). 21. Отец любит смеяться над (him). 22. (With her) всегда приятно поговорить. 23. Перед (us) высокая гора. 24. Кто живёт в комнате над (you)? 25. Кто едет (with them) в оперу, а кто (with us) в театр. 26. Не говорите с ним (about me)! 27. (About thee) писали вчера в газете. 28. Она позволила (us) по телефону. 29. Мы часто говорим (about him) с соседом. 30. (About them) никто не помнит. 31. (About us) все знают. 32. Мы много слышали (about you).

Exercises with Grammar C

a. Translate the words in parentheses:

1. Вчера нам было очень (cold). 2. Ей (easy) говорить по-русски. 3. Ему всегда (interesting) на уроке. 4. Мне очень (pleasant) познакомиться с вами. 5. (Is it difficult) писать и говорить по-русски? Нет, (it is easy)! 6. Вам будет (uncomfortable) здесь. 7. Летом здесь (hot), а осенью будет (warm) и очень (pleasant). 8. Было вам (painful) у доктора? 9. Счастливый человек — ему никогда не (boring)! 10. (I feel like) читать, но нет хорошей книги. 11. (It seems) сегодня будет (hot), на небе ни облака. 12. Они не ели весь день и теперь

(they felt very [much] like) пообѣдать. 13. (It is uncomfortable) здесь спать. 14. Когда (cold), я обыкновенно пью горячее молоко. 15. Жаль, что вам было (boring) на концерте.

b. Give the following expressions in all persons:

1. Здесь мне удобно. 2. Мне очень больно. 3. Мне легко читать и говорить по-русьски. 4. Мне хочется пойти в кино. 5. Мне кажется, что идёт дождь.

c. Change the following sentences into (1) the past tense; (2) the future tense:

1. Мне тепло в новом пальто. 2. Летом нам всегда жарко. 3. В гостях вам весело. 4. Тебе не холодно? 5. Ему скучно в большом обществе. 6. Нам хочется поехать в город. 7. Нам очень интересно познакомиться с профессором. 8. Ему кажется, что он знает это слово. 9. Ей хочется играть в теннис. 10. Мне очень приятно познакомиться с ним.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Sunday morning Véra Popóva called us up. 2. She invited us to (на and accusative) a big reception. 3. My husband does not work Sunday evening. 4. We accepted the invitation with great pleasure. 5. We knew that it would (i.e. will) be pleasant, interesting, and gay. 6. In the evening we drove to her [house] in our car. 7. It was a very warm evening. 8. Even without a coat I felt warm. 9. We rang and the hostess opened the door. 10. "Hello! How are you? Come (Welcome) in!" 11. "I am so happy to see you, Véra! This is my husband, Mikhaíl Sergéevich Mólotov." 12. "It is a pleasure! And now I want to introduce you and your husband to my good friend, the singer Bársova (Барсовой). 13. Nina Alekséevna, permit me to introduce to you my friend Tatyána Petróvna Mólotova and her husband Mikhaíl Sergéevich. 14. "Oh, but we are already acquainted!" 15. "How are you, Nína?" 16. "And how are you, my dear?" 17. "We were at your last concert. It was so interesting!" 18. Mikhaíl Sergéevich looked at the singer and then at his wife and thought: "It's all right to go visiting, but it's better at home!"

B

1. It is raining today, and it is very cold outside. 2. I did not feel well. I had a headache and did not go to the office. 3. All morning I played cards with my sister, but she does not play well and I don't like to play with her. 4. The bell! I go to the telephone. 5. My friend Paul is calling. 6. He feels like playing cards tonight (today evening). 7. He has not called me [for] three weeks, but I don't mind (it's all the same to me). 8. I invite him to play with my brother and me. 9. Paul has not played cards with us [for] about a month. 10. Now he is very happy and accepts the invitation with great pleasure. 11. At two o'clock sharp the telephone rings again; [it is] my brother calling (calls) to tell me that in two hours he will be at our home (at us). 12. He always eats supper with my sister and me in our beautiful new apartment. 13. After supper Paul arrives in his big black and red car. 14. I introduce him to my brother. 15. "It is a pleasure to make your acquaintance — again!" says Paul and laughs. 16. "Dear Peter! You remember that your brother Sasha and I know each other already for three years. 17. We have met often at the club "White Mountain," and I have often played with him tennis and golf!" 18. That's news, good news to me! Go ahead! Laugh, laugh! He who laughs last, laughs best!" 19. In the kitchen my sister has already prepared the tea; now she is watching the television program, while (a) we play cards until late in the evening. 20. We are comfortable and cozy in our large, warm [living] room, and have a very good time.

ADDITIONAL READING MATERIAL

Based on the vocabulary and grammar of the preceding lessons

ТЕЛЕФОН

Я так доволен, что наконец-то я дома. Когда работаешь целый день в конторе, вечером приятно посидеть дома, почитать интересную книгу, послушать радио...

Но только я вошёл в квартиру, я услышал звонок. Иду к телефону и говорю:

— Алло! —

— Кто говорит? —

— Говорит Томас Бар. С кем вы хотите говорить? —

— Это не квартира Петрова? Попросите, пожалуйста к телефону...

— Это не кварти́ра Пётро́ва. У телефо́на госпо́дин Бар. —

— Ах, прости́те, прости́те за беспоко́йство . . . —

Да, хорошо́ быть до́ма, ду́маю я и иду́ к удобному креслу́.
Но вот о́пять слы́шу зазвонил телефо́н!

— Алло́!

— Мэри? Почему́ у тебя́ такой неприятный го́лос? Ты простужена? — слы́шу я незнако́мый го́лос по телефо́ну.

— Это не Мэри говори́т. У телефо́на То́мас Бар. —

— Ва́ша фами́лия Бар! Да что вы говори́те! Я познако́милась с госпо́дином Ба́ром в про́шлую суббо́ту на приёме у до́ктора Че́хова. Я так ра́да имéть возмо́жность погово́рить с ва́ми. Я так мно́го о вас слы́шала . . . —

— Прости́те, говори́ю я. — Разрешите́ мне вам сказа́ть, что я не тот госпо́дин Бар. Я не знако́м с до́ктором Че́ховым и в про́шлую суббо́ту я был в гостя́х у профе́ссора Джо́нса. —

— Ах, прости́те, пожа́луйста. До-свидáния. —

Вот наконéц я сел в своё кресло́, откры́л кни́гу и о́пять сейча́с-же услы́шал звонок. Ну, и жизнь! Я по́мню, как мо́я мать всегда́ говори́ла: «В гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше». Не зна́ю, пра́ва ли была́ она́.

— Алло́! Кого́ попроси́ть к телефо́ну?

ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

EIGHTEENTH LESSON

Plural Declension of the Masculine, Neuter, and Feminine Nouns — Declensional Peculiarities of the Masculine Noun: plural in -a; irregular genitive plural — Impersonal expressions (cont.) — Cardinal numerals 5-12; сколько, мало, много (genitive plural)

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Узнать расписание поездов	To find out the train schedule (timetable)
Каким поездом мне ехать?	Which train am I to take?
Ехать скорым поездом	To take an express train
Опоздать на поезд	To be late for the train
Когда отходит поезд?	When does the train leave?
Дать знать	To notify
Дать, получить телеграмму	To send, receive a telegram
Сдать в багаж	To check the luggage
Тому назад	Ago
Сейчас же	Immediately

II. READING: ТЕЛЕГРАММА ИЗ МОСКВЫ

Вчера я получил телеграмму от товарищей из Москвы: «Ждём твоего приезда».

Я с товарищами не встречался много месяцев. Мы были давно знакомы. Мы вместе учились в школе. В праздники мы всегда вместе ходили в музеи, театры, кино, а вечерами¹ мы любили читать журналы или слушать радио.

После школы Пётр и Алексей получили работу в Москве, а в Ленинграде.

Мне кажется, пять или шесть месяцев тому назад я написал им, что мне не нравится моя работа. Здесь на заводах механики получают мало, а работают девять часов в день.

¹ Вечерами (instr.) or по вечерам (dat.) indicates the habitual or repeated nature of an action.

А, крѳме того, я скучал без товарищей и мне хотѳлось жить с ними в Москвѳ.

Я был очѳнь доволен телеграммой¹ и сейчас же позвонил на вокзал узнать **расписание поездов**. Конечно, рано ещё думать, **каким поездом мне ѳхать!** До отъѳзда мне нужно уложить все вещи в чемоданы и отправить сундук. На работѳ я **должен** поговорить с директором. Крѳме того, **мне надо дать знать** хозяйке, что я уѳзжаю и что комната мне больше не нужна.

В пятницу утром, **всѳ готово** к отъѳзду. Я прощаюсь с хозяйкой, беру чемоданы и ѳду на вокзал.

На вокзалѳ толпѳ, шум . . . не знаѳешь, кто уѳзжает, кто приѳзжает. Все одинаково спѳшат, спорят с носильщиками, боятсѳ **опоздать на поезд**.

Сегѳдня на вокзалѳ **мало** носильщиков. Но у меня **только** два чемодана и мне носильщики не нужны. Один чемодан я **сдаю в багаж**, один беру в вагон.

Мѳжду Москвой и Ленинградом хорошее сообщѳние, и поезда идѳт часто. Я **поѳду скорым поездом**, прямо в Москву. Я **покупаю билет**. Теперь можно дать телеграмму товарищам!

III. VOCABULARY

багаж	baggage	носильщик	porter
билѳт	ticket	отделѳние	department
вагон	carriage	отъѳзд	departure
вместѳ	together	приѳзд	arrival
вокзал	station	солдат	soldier
дирѳктор	director	спорт	sport
класс	class	сундук	trunk, box, chest
крѳме того	besides that, moreover	телеграмма	telegram
		чемодан	suitcase
		школа	school

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
брать; беру, берѳшь, берѳт	взять; возьму, возьмѳшь, возьмѳт	to take
нравиться; нравлюсь, нравѳшься, нравѳтся	понравиться; (нравѳться)	I. to please, to like; P. to get (begin) to like

¹ Instrumental case with доволен.

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
отправлять (I)	отправить; отправлю, отправишь, отправят	to send off
получать (I)	получить; получу́, получишь, получат	to receive, get
прощаться (I) (Use this verb with с (so) and the <i>instr.</i>)	проститься; прощусь, простисься, простятся	to say goodbye, farewell (to)
сдавать (давать)	сдать (дать)	to give up, check, rent
укладывать (I)	уложить, уложу́, уложишь, уложат	to pack (one's belongings)
узнавать; узнаю узнаёшь, узнают	узнать (I)	to recognize
уходить (ходить)	уйти (идти)	to leave, go away

IV. GRAMMAR

A. Regular plural declension of the masculine, neuter, and feminine nouns

Plural endings of the three genders being *identical* or *closely related*, the three declensions are here juxtaposed for convenient reference and memorization:

MASCULINE¹

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	сто́лы	музе́и	дожди́
Gen.	сто́лов	музе́ев	дожде́й
Dat.	стола́м	музе́ям	дождя́м
Acc.	сто́лы	музе́и	дожди́
Instr.	стола́ми	музе́ями	дождя́ми
Prep.	стола́х	музе́ях	дождя́х

¹ Observe Vowel Mutation Rule and remember that the *accusative* plural of *animate* masculine nouns is like their *genitive*.

NEUTER

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	местá	поля́	здáния
Gen.	мéст	полéй	здáний
Dat.	местáм	поля́м	здáниям
Acc.	местá	поля́	здáния
Instr.	местáми	поля́ми	здáниями
Prep.	местáх	поля́х	здáниях

FEMININE

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	ко́мнаты	неде́ли	двéри	фа́мíлии
Gen.	ко́мнат	неде́ль	дверéй	фа́мíлий
Dat.	ко́мнатам	неде́лям	дверя́м	фа́мíлиям
Acc.	ко́мнаты	неде́ли	двéри	фа́мíлии
Instr.	ко́мнатами	неде́лями	дверя́ми	фа́мíлиями
Prep.	ко́мнатах	неде́лях	дверя́х	фа́мíлиях

B. Declensional peculiarities of the masculine noun in the plural1. *Nominative plural:*

In the nominative plural (and accusative with inanimate nouns), several masculine nouns have the ending **-а** when hard and **-я** when soft (instead of **-ы** and **-и**, respectively), with the stress on that ending:

<i>Nom. Sing.</i>	<i>Nom. and Acc. Pl.</i>		<i>Nom. Sing.</i>	<i>Nom. and Acc. Pl.</i>	
вечер	вечерá	evening	го́род	городá	city
глаз	глазá	eye	дом	домá	house
лес	лесá	forest	пóезд	поездá	train
го́лос	голосá	voice			

The more important *animate* nouns of this type are: докторá/óв; профессорá/-óв; учителя́/-éй. (Nominative plural ending **-á**, accusative and genitive plural **-óв**.)

Note that with this type of noun, in the *plural*, the *stress* is always on the *ending*: домá, домóв, домáм, etc.

2. Genitive plural:

a. Several masculine nouns have for their *genitive plural* a form which is exactly like the *nominative singular*. The more important of these are: **раз** "once, one time"; **солдáт** "soldier"; **глаз** "eye."

b. Masculine nouns the stem of which ends in **-ж, -ч, -ш, -щ** have the ending **-ей** in the genitive plural (instead of **-ов**):

<i>Nom. Sing.</i>	<i>Gen. Pl.</i>	
карандáш	карандашéй	pencil
товáрищ	товáрищey	comrade

c. Masculine nouns the stem of which ends in **-ц** and which do not have the stress on the ending, take **-ев** in the genitive plural (instead of **-ов**): **мéсяц**; **мéсяцев** "month."

3. *Plural of день*: **дни, дней, дням, дни, дня́ми, днях.**

C. Impersonal expressions with the infinitive

Мóжно	[It is] permissible, possible one may, one can.
Нельз́я	[It is] forbidden, impossible, one may not, one cannot.
На́до or Ну́жно	[It is] necessary, it is needed.

When used with the *dative*, these expressions acquire a personal force:

Мóжно мне играти́ в те́ннис?	May I play tennis?
Нет, вам нельз́я играти́ в те́ннис.	No, you may not play tennis.

Мне на́до (ну́жно) иди́тí домóй.	I must (have to) go home.
---	---------------------------

Note that **на́до, ну́жно** express need or necessity. To express *obligation* use **до́лжен, должна́, должнó, должный**.

Я до́лжен иди́тí.	I must (should, ought to) go.
Она́ должна́ чита́ть.	She must read.
Они́ должны́ рабóтать.	They must work.

Note that *должен* is *always* and *надо* is *usually* used with *verbs*. With *nouns*, that is to express the need of *something* or *someone*, use *нужен*, *нужна*, *нужно*, *нужны* (*надо* cannot be used in this context.):

Literal translation

Мне <i>нужен</i> стол.	I need a table.	to me [is] necessary a table
Ему <i>нужна</i> книга.	He needs a book.	to him [is] necessary a book
Тебе <i>нужно</i> перо.	You need a pen.	to you [is] necessary a pen
Студенту <i>нужны</i> карандаши.	The student needs pencils.	to the student [are] necessary pencils

Note that here the predicate adjective, *нужен*, *-á -'o -'ы*, agrees with the subject of the Russian sentence (*стол, книга, перо, карандаш*).

For the *past* and *future* of this construction, use proper forms of *быть*.

Вчера мне <i>нельзя</i> было читать.	Yesterday I was forbidden to read.
Когда вам <i>можно</i> будет читать?	When will you be permitted to read?
Мне <i>надо</i> (<i>нужно</i>) было идти́ домой.	I had to go home.
Мне <i>нужен</i> будет этот стол.	I shall need this table.
Мне <i>нужны</i> будут карандаши.	I shall need pencils.

D. Translation of "to like"

"To like" is rendered by the verb *нравиться* and the *dative* construction:

Literal translation

Мне <i>нравится</i> эта книга.	I like this book.	to me is pleasing this book
Этот стол ей <i>нравится</i> .	She likes this table.	to her is pleasing this table
Профессору <i>нравятся</i> эти журналы.	The professor likes these journals.	to the professor are pleasing these journals

Note that the English subject (I, she, professor) is placed in the *dative*, and the direct object (book, table, journals) becomes the *subject* of the Russian sentence, thus determining person and number of the verb: книга (стол) нравится; журналы нравятся.

Нравиться should be used whenever the liking has been established *just prior to or at the moment of speaking* about it:

О, эта картина мне нравится. Oh, I like this picture!
(Seeing the picture for the first time.)

Любить should be used:

a. when the liking is of longer standing:

Да, эту картину я люблю! Yes, I like this picture!
(A picture which one has known and liked for some time.)

b. generally with *verbs*:

Я люблю читать. I like to read.

E. Cardinal numerals 5-12 and expressions of quantity¹

1. Cardinals:

5	пять	8	восемь	11	одиннадцать
6	шесть	9	девять	12	двенадцать
7	семь	10	десять		

These numerals are followed by the noun in the *genitive plural*: пять столов, шесть учителей, семь солдат, восемь раз.

2. много "many," мало "few," сколько "how much," "how many" take the *genitive plural*: много солдат "many soldiers"; мало столов "few tables"; сколько учителей "how many teachers?"

V. QUESTIONS

1. Что вы получили вчера от товарищей? 2. Сколько месяцев вы не встречались с товарищами? Давно ли вы знакомы? 4. Где вы вместе учились? 5. Где вы бывали в праздники? 6. Что вы любили делать вечерами? 7. Где получили работу Пётр и Алексей? 8. Где вы получили работу? 9. Почему вам не нравилась ваша работа? 10. Где вам хотелось жить? 11. Куда вы позвонили узнать расписание поездов? 12. О чём ещё рано думать? 13. Что ещё нужно сде-

¹ For a listing of numerals, see Appendix II, Table VI.

лать до отъезда? 14. С кем вы должны поговорить на работе? 16. Готово ли всё к отъезду в пятницу? 17. Сколько носильщиков сегодня на вокзале? 18. Почему вам не нужен носильщик? 19. Куда вы берёте один чемодан? 20. Куда вы сдаёте чемодан? 21. Какое сообщение между Москвой и Ленинградом? 22. Поёдете ли вы скорым поездом прямо в Москву? 23. Что вы покупаете на вокзале?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

Give the *plural* declension of the following nouns:

- a. Masculines: **автомобиль, концерт, трамвай, студент**
- b. Neuters: **собрание, облако, ружьё, объявление**
- c. Feminines: **машинa, скатерть, история, деревня**
- d. Various genders: **гость, река, мост, ария, дело**

Exercises with Grammar B

a. From the Reading Exercise write out all *plural* nouns (with the prepositions), giving their case and English meaning, as follows:

от товарищей	Genitive	“from [my] friends”
с товарищами	Instrumental	“with [my] friends”

b. Change bold face words to the *plural*:

1. По улице шёл солдат. 2. Осенью часто идёт дождь. 3. Я хочу отправить сундук малой скоростью. 4. На вокзале нет носильщика. 5. Я получил телеграмму для учителя. 6. Товарищ уезжает на вокзал без чемодана. 7. Вечером мы часто ходим в театр. 8. Я сейчас еду в гараж за автомобилем. 9. За домом сад. 10. Билет под журналом. 11. В театре очень жарко. 12. Сегодня я говорил с механиком о его клубе. 13. Мне скучно думать об уроке. 14. Я прощаюсь с приятелем.

c. Supply the correct *plural* endings:

1. Дома между банк— и магазин—. 2. Доктор—' живёт в центре города. 3. Поезд—' едут прямо в Москву. 4. Вот поезд—' для солдат—. 5. Мы едем поездом и видим город—' и лес—. 6. Учитель—' учат нас русскому языку. 7. Профессор—' и учитель—' работают в университет—, а инженер— и механик— на завод—. 8. Мы любим вечер—' в клубе.

9. Уро́к— ру́сского язы́ка нам нра́вятся; мы о́чень лю́бим язы́к—. 10. По ве́чер—' в рестора́н— игра́ют оркэ́стр—. 11. В большо́м клу́бе в углу́х дива́н— и на полу́ ковр—'. 12. В пра́здник— днём мы хо́дим в музе́—, а ве́чером в теа́тр—. 13. Я не зна́ю его́ това́рищ— и прия́тел—. 14. В це́нтре город—' магази́н—, теа́тр—, музе́— и ба́нк—.

Exercise with Grammar C

Use the appropriate Russian expression in the appropriate tense in place of the English phrases in parentheses:

1. (May I) обе́дать с ва́ми? 2. (We have to) бы́ть на вокза́ле в семь часо́в ве́чера. 3. Тут, на парохо́де (one cannot) хорошо́ пообе́дать. 4. Я (must) позвони́ть за́втра сосе́дке. 5. (You did not have to) зна́ть э́то сло́во. 6. Брат (ought to) да́ть телегра́мму отцу́. 7. (He may not) опозда́ть на по́езд. 8. Э́ти чемода́ны (one can) сда́ть в бага́ж. 9. (He had to) иди́ти в шко́лу вче́ра. 10. (It is necessary) пи́ть и е́сть хорошо́. 11. Зде́сь (it is possible) купи́ть и шля́пу и пальто́. 12. (Were you permitted) посмотре́ть, что о́ни де́лают? 13. (He needs) стол и кове́р. 14. (They will need) хле́б и мя́со. 15. (You will have to) показа́ть ему́, как открыва́ть э́тот сунду́к.

Exercise with Grammar D

Supply the correct form of *нра́виться* or *люби́ть*. Give reasons for your choice.

1. Вы му́зыку? 2. Това́рищу не мо́я ко́мната. 3. До́ктор Че́хов все́гда пьёт ча́й. Он не ко́фе. 4. Оте́ц не опа́здывать на по́езд. 5. Ле́том мы жи́ть в де́ревне. 6. Бра́ту о́чень мо́й но́вый кове́р. 7. О́ни о́чень свою́ ма́ть. 8. Моё́й подру́ге мо́я но́вая шля́па. 9. Ве́чером по́сле служ́бы я слу́шать ра́дио. 10. Мне уро́ки ру́сского язы́ка.

Exercise with Grammar B and E

Write out the numbers in Russian and give the correct case forms of the nouns in parentheses:

1. Ско́лько (ме́сяц) вы бы́ли в Москве́? 2. (7 ме́сяц) тому́ наза́д мы получи́ли пи́сьмо от бра́та. 3. Тут, в ваго́не (9 солда́т). 4. Сего́дня на вокза́ле ма́ло (носи́льщик). 5. У меня́

было (5 карандаш). 6. В школе у него́ будет много (товарищ). 7. Который час? (6 час). 8. Сколько (раз) были вы в театре или в кино? 9. Я был (2 раз) в театре и (8 раз) в кино. 10. Сколько у тебя́ (глаз). У меня́ (2 глаз). 11. Работаете вы летом в саду́ (2 или 3 час)? 12. Нет, я работаю (5 час) и только по воскресеньям (2 или 3 час).

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. I do not like my work in Leningrad. 2 [I] work like a machine and receive very little [money]. 3. My friend works in Moscow. 4. He wrote me that he works only five, six hours and in the evening goes to museums, theaters, concerts, and movies. 5. I also want to live and work in Moscow. 6. Today I found out about the train schedule and know which train to take. 7. I can go tomorrow morning by express to Moscow. 8. I shall pack the things into the suitcases. 9. The trunks I shall check; the suitcases I shall take into the car. 10. There is always a crowd at our station and few porters. 11. But I shall not need porters because I shall have only two suitcases. 12. I shall take one into the car and one I shall check. 13. I shall buy a ticket at the station and then send a telegram to my friend: "Am arriving early this evening." 14. I have not seen my friend for many months and shall be very happy to see him again.

B

1. Today is Saturday and on Saturdays my sister and I always go to the new department store at the corner of Uspenskaya Street. 2. We leave home (go away out of the house) at exactly nine o'clock, have lunch at the restaurant in the store, afterwards go to a movie, and are at home again at about six or seven o'clock. 3. In the store we go from department to department, talk with the saleswomen, and ask them: "How much are the radios and the television sets, the armchairs, and the lamps?" 4. My sister needs rugs and lamps for her new apartment; I need a new coat, and dresses, hats, and slippers. 5. "Sonya, do you like this blue dress?" I ask my sister. 6. "No, Masha, I don't like this dress; I love your old one, remember, the black and (with) white one?" 7. "But how do you like this red one?" 8. "Oh yes, this dress is beautiful; I like this one very much! You must buy it! And it costs only eight

rubles!" 9. I ask the saleslady: "May I put on this dress? I like it and want to buy it." 10. "No," the saleslady answers, "one is not allowed (it is not permitted) to put on dresses in this store; first one must (it is necessary to) buy them; this one costs twelve rubles." 11. "But I thought the dresses cost only eight rubles! 12. Well, it does not matter, I like this dress and must have it! 13. And so I give the twelve rubles and another eleven rubles for (за + acc.) a hat and two pairs of slippers. 14. And, of course, my sister buys a very expensive rug and six lamps for her large apartment. 15. I do not even ask her how many rubles she had to give for them. 16. At the restaurant we just (only) quickly drink a cup of black coffee. 17. It is already very late and we must hurry to the movie. 18. It was nine o'clock, when we finally were home again, exhausted (tired ones) but happy.

ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

NINETEENTH LESSON

Irregularities in the plural declension of masculine nouns (-анин, -янин; irregular plural) — Plural declension of adjectives, hard and soft — Numerals (ordinals 1-12, fractions) and time expressions (clock)

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Пóезд опоздáл на три чéтвер- ти часá	The train was three quarters of an hour late.
Часы спешáт, отстаю́т на ...	The watch is fast, is slow . . .
Переводíть стрéлку	To set the watch
Часы прóбили ...	The clock has struck . . .
Отпράвить ма́лой скóростью	To send by freight
Снимáть нóмер в гостýнице	To take a room in a hotel
Я стал в очере́дь.	I got into line, took my place in the queue.
Впередí, позади́ меня́	In front of me, behind me
«Люде́й посмотре́ть, да себя́ показа́ть.»	To look at the people and to show oneself; "To see and be seen."

II. READING: В МОСКВЕ

Я так рад, что я, наконец, в Москвѣ! Мой пóезд опоздáл на три чéтверти часá, но на вокзале́ меня́ никто́ не ждал. Товáрищи бы́ли на рабóте и не могли́ меня́ встрéтить.

Я поéхал прýмо в гостýницу и снял нóмер на пýтом этажé. Из окнá моéй кóмнаты замечáтельный вид. Вот онé москóвские бульвáры, пáрки, домá ...

Я сейчáс же пошёл осмáтривать гóрод.

На углу́ я спроси́л милиционерá:

— Где Крáсная плóщадь?

— Крáсная плóщадь совсём рýдом, — отвéтил он. — Иди́те прýмо, потóм поверни́те в трéтью ўлицу напра́во и вторóй поворо́т налево́ бýдет Крáсная плóщадь.

Я поблагодарíл милиционерá и чéрез дéсять мину́т, я был ужé на Крáсной плóщади.

Большие часы на башне Кремля показывали четверть четвертого. Я проверил время на своих часах. Они то спешат, то отстают. Они показывали половину четвертого. Я перевёл стрелку и пошёл по площади.

Около мавзолея Ленина свежие, красивые цветы. Перед мавзолеем толпа людей. Я стал в очередь.

В толпе были и крестьяне, и рабочие, и туристы англичане. По площади шла группа ребят.

Вперед меня группа крестьян. — Вы откуда, товарищи? — спросил я.

— Из Сибири. Вот приехали «людей посмотреть, да себя показать»!

— Да, тут вы скучать не будете, товарищи! — услышал я молодые голоса позади. — Мы вот уже восьмой день осматриваем Москву. Замечательный город! Мы никогда не думали, что в одном городе может быть столько красивых парков, столько замечательных музеев и театров.

Часы на башне Кремля пробили без четверти четыре, когда я вошёл в мавзолей Ленина.

III. VOCABULARY

башня (е)	tower	налево	to the left
бульвар	boulevard	направо	to the right
вождь (м.)	leader	поворот	turn
громко	loud(ly)	правильно	correctly
группа	group	рабочий	worker
замечательный,	remarkable	случай	occasion
-ая, -ое		станция	station
как только	as soon as	столько	so much, so
мавзолей	mausoleum	(+ gen.)	many
милиционер	policeman	страна	country
московский	Moscow (adj.)	турист	tourist
-ая, -ое		этаж	floor

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
благодарить (II)	поблагодарить (II)	to thank
закрывать (I)	закрыть, закрою, закрешь, закроют	to close, shut
класть (Lesson 5)	положить, положу, положишь, положат	to place, put

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
осмáтривать (I)	осмотрéть; осмотрю́, осмóтришь, осмóтрят	to inspect, ex- amine, sightsee
переводíть, перевожу́, переводишь, переводят	перевестí, переведу́, переведёшь, переведу́т	to move, trans- fer, translate
поворáчивать (I)	поверну́ть; поверну́, повернёшь, поверну́т	to turn
поправлѣться (I)	попра́виться, попра́влюсь, попра́вишься, попра́вятся	to get well improve
проверѣть (I)	проверѣ́ть; проверю́, проверѣ́шь, проверѣ́т	to check
снимáть (I)	сня́ть; сниму́ сниме́шь, сниму́т	to take off, to rent

IV. GRAMMAR

A. Irregularities in the plural of masculine nouns

1. *Masculine nouns ending in -анин and -янин drop the syllable ин.* Thus, англича́нин “Englishman” and крестья́нин “peasant” have the following plural declension, typical of this type of nouns:

Nom.	англича́не	крестья́не
Gen.	англича́н	крестья́н
Dat.	англича́нам	крестья́нам
Acc.	англича́н	крестья́н
Instr.	англича́нами	крестья́нами
Prep.	англича́нах	крестья́нах

Note particularly the nominative case ending -e and the lack of ending in the genitive case.

2. *Irregular plurals:*

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Plural Declension</i>
господи́н Mr., Sir госпожа́ Mrs., Lady	господа́ gentlemen, ladies, Mr. and Mrs.	N. господа́ G. госпо́д D. господа́м A. госпо́д I. господа́ми P. господа́х

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>		<i>Plural Declension</i>
гражданин	citizen	} граждане	citizens	like англичане
гражданка ¹	citizeness			
дитя ²	child	дети	children	{ N. дети G. детей D. детям A. детей I. детьми P. детях
ребёнок	child	ребята	lads, fellows, youngsters	{ like господá, except that stress remains on я throughout
человек	man person	люди ³	people	like дети
цветок (+ о)	flower	цветы	flowers	reg. like столы
цвет	color	цвета	colors	{ like цветы, ex- cept nom. and acc.: цвета

B. Declension of the adjective in the plural

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>
<i>All Genders</i>		
Nom.	но́вые	последние
Gen.	но́вых	последних
Dat.	но́вым	последним
Acc.	Like Nom. or Gen.	Like Nom. or Gen. ⁴
Instr.	но́выми	последними
Prep.	но́вых ⁵	последних

¹ Гражданка has the plural гражданки.

² The *singular* declensional forms are rare. They are: дитя́, дитя́ти, дитя́ти, дитя́, дитя́тею, дитя́ти.

³ When counting, the singular or plural genitive of человек is used: Three, six people were in our room.

три челове́ка }
 шесть челове́к } было в на́шей ко́мнате.

⁴ Like nominative when modifying an *inanimate* noun; like genitive when modifying an *animate* noun.

⁵ For Vowel Mutation Rules see p. 31.

Adjectives ending in -ой (молодой) are declined exactly like новый, the stress, however, always falling on the ending.

C. Numerals and time expressions

1. Ordinals 1st - 12th:¹

1st первый, -'ая, -'ое	7th седьмой, -ая, -ое
2nd второй, -ая, -ое	8th восьмой, -ая, -ое
3rd третий, -'ья, -'ье	9th девятый, -'ая, -'ое
4th четвертый, -'ая, -'ое	10th десятый, -'ая, -'ое
5th пятый, -'ая, -'ое	11th одиннадцатый, -ая, -ое
6th шестой, -ая, -ое	12th двенадцатый, -ая, -ое

Ordinals, except третий, are declined like adjectives in -ый or -ой, depending on the ending:

первый, первого, первому, etc.
второй, второго, второму, etc.

2. Declension of третий:

	<i>Singular Masc.</i>	<i>Singular Neut.</i>	<i>Singular Fem.</i>	<i>Plural, All Genders</i>
Nom.	третий	третье	третья	третьи
Gen.	третьего	третьего	третьей	третьих
Dat.	третьему	третьему	третьей	третьим
Acc.	Nom. or Gen.	третье	третью	Nom. or Gen.
Instr.	третьим	третьим	третьей	третьими
Prep.	третьем	третьем	третьей	третьих

3. Fractions:²

четверть часа (genitive singular of час)	quarter of an hour
четверть фунта (genitive singular of фунт)	quarter of a pound
полчаса (gen. sing.)	half an hour
полфунта (gen. sing.)	half a pound
три четверти ³ часа	three quarters of an hour
три четверти фунта	three quarters of a pound

¹ Most ordinals are formed by dropping the -ь of the cardinal and adding the endings -ый or -ой. Ordinals agree with their noun in gender, case, and number.

² A complete *systematic* treatment of the complicated topic of *fractions* exceeds the scope of this elementary text. Therefore a strictly *functional* approach is used.

³ четверти is the genitive singular of четверть, which is declined like дверь.

4. *Time Expressions:*

Который час?	What time is it?
По моим часам...	By my watch. . . .
час но́чи	1:00 A. M.
четы́ре часа́ у́тра	4:00 A. M.
шесть часо́в ве́чера	6:00 P. M.
о́днна́дцать часо́в у́тра	11:00 A. M.
о́днна́дцать часо́в ве́чера	11:00 P. M.
в двена́дцать часо́в дня	} at noon
в по́лдень	
в двена́дцать часо́в но́чи	} at midnight
в по́лночь	

Quarter past the hour:

12:15 че́тверть пе́рвого	2:15 че́тверть тре́тьего
1:15 че́тверть второ́го	3:15 че́тверть четве́ртого

Half past the hour:

4:30 полови́на пя́того	6:30 полови́на се́дью́го
5:30 полови́на шесто́го	7:30 полови́на восьмо́го

Quarter to the hour:

8:45 без че́тверти де́вять	10:45 без че́тверти о́днна́дцать
----------------------------	-------------------------------------

Note that in Russian one *always* refers to the *coming* hour: whereas we say: "quarter past one," the Russian literally says: "quarter of the *second* hour" (второ́го); whereas we say: "half past two," the Russian says: "half of the *third* hour" (тре́тьего); whereas we say "quarter to three" (in this case also looking to the *coming* hour), the Russian literally says: "without a quarter three," and so forth.

VOCABULARY BUILDING

Perfective Verbs

<i>Imperf.</i>	<i>Perfective with the Prefix с</i>	<i>English</i>
(де́лать)	сде́лать (I)	to do, complete
(есть)	съе́сть	to eat up, consume
	conjugated like есть	
(уме́ть)	суме́ть	to know how, contrive
	conjugated like уме́ть	
(мочь)	смо́чь ¹	to be able
	conjugated like мочь	

¹ In the *future* tense, only *смо́чь* is used (never *мочь* with *быть*): я смо́гу, ты смо́жешь, etc. (never я бу́ду мочь, etc.).

With the Prefix про

(читáть)	прочитáть (I)	to read through
	прочёсть; прочтý, прочтёшь, прочтýт	to read through
	прочёл, прочла́, прочли́	read through

V. QUESTIONS

1. Ра́ды ли вы, что вы наконёц в Москвё? 2. На ско́лько опозда́л ваш по́езд? 3. Почему́ това́рищи вас не жда́ли на вокза́ле? 4. Куда́ вы поёхали с вокза́ла? 5. Како́й вид из окна́ ва́шей ко́мнаты? 6. Куда́ вы пошли́ из гостини́цы? 7. Кого́ вы спроси́ли, где Кра́сная пло́щадь? 8. Как вам на́до было́ и́дти на Кра́сную пло́щадь? 9. Где вы бы́ли че́рез де́сять мину́т? 10. Кото́рый час показывали́ большо́е часы́ на ба́шне Кре́мля? 11. Почему́ вы прове́рили вре́мя на свои́х часа́х? 12. Почему́ вы пере́вели стрёлку на свои́х часа́х? 13. Что вы уви́дели о́коло мавзоле́я Ле́нина? 14. Что вы уви́дели пе́ред мавзоле́ем Ле́нина? 15. Почему́ вы ста́ли в о́чередь? 16. Кто был в толпе́? 17. Кто шёл по пло́щади? 18. Кто был впе́редь вас? 19. Что вы их спроси́ли? 20. Для че́го крестья́не при́ехали в Москвú? 21. О чём говори́ли молодё́е люди́ позади́ вас? 22. Ско́лько вре́мени о́ни уже́ осмáтривают Москвú? 23. Ду́мали ли о́ни что в о́дном го́роде мо́жет бы́ть сто́лько замеча́тельных музее́в, теа́тров и сто́лько краси́вых па́рков? 24. Кото́рый час проби́ли часы́ на ба́шне Кре́мля, ко́гда вы вошли́ в мавзоле́й Ле́нина?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. From the Reading Exercise write out all irregular *plural* nouns (given in Grammar A.), giving their case and English meaning and the corresponding *singular* form, as follows (9 forms in all):

цве́ты	Nominative	“flowers”	цвето́к
люде́й	Genitive	“people”	челове́ка

b. Translate the English words in parentheses:

1. О́ни свобо́дные (people). 2. Мы купи́ли автомоби́ль для молодё́их (people). 3. Мы говори́ли весь ве́чер о ру́сских

(people). 4. К весёлым (Englishmen) приехали приятели. 5. У русских (peasants) всегда много работы. 6. Эти (citizens) говорят по-русски. 7. Он идёт по площади с (youngsters). 8. Русские (citizens) любят Россию. 9. В саду были красивые (flowers). 10. (The colors) цветов были очень красивы. 11. Я написал нашему инженеру о доме (of Mr. and Mrs.) Петровых. 12. Сундук (of the Englishmen) ещё на вокзале. 13. Я знаю её (children) очень хорошо. 14. Она пошла с (children) в кино. 15. Они серьёзные (youngsters)! 16. Вчера я говорил с русскими (citizens), с (peasants), с инженерами, докторами, учителями. 17. Очевидно все (children) сегодня в школе.

Exercises with Grammar A and B

a. From the Reading Exercise write out all *plural* adjectives giving their case and English meaning, as follows (7 adjectives in all):

москóвские Nominative “Moscow” (adj.)

b. Change all bold face words into the *plural*:

1. Вот **замечательный** дом. 2. Сегодня у меня есть **хороший** билет в театр. 3. Я живу около **большого** парка. 4. Мне скучно жить в Москвѣ без **хорошего** товарища. 5. Нам не нужен **плохой** инженер. 6. Я всегда ъезжу за покупками в **дорогой** магазин. 7. Я люблю **свежий** зимний день. 8. Я хочу учиться в **новом** университете. 9. Мне приятно ехать на **удобном** автомобиле. 10. Я иду в парк с **маленьким** ребёнком. 11. В трамвае мы сидели между **английским** туристом и **русским** рабочим. 12. Занятый господин никогда не читает **московского** журнала. 13. Тебѣ будет скучно на даче в **дождливый** день. 14. Я написал товарищу о **последнем** приѣме в доме господина Петрова (Петровых). 15. Мы много знаем о **русском** вожде. 16. По площади шёл **маленький** ребёнок с **молодым** учителем. 17. Какой **красивый** цветок! 18. Мне нравится его цвет!

c. Give the full declension (singular and plural) of the following expressions:

1. Последний, летний день. 2. Русский человек. 3. Маленький ребёнок. 4. Молодой англичанин. 5. Красивый цветок.

Exercises with Grammar C

a. Change the cardinal numerals to ordinals, for example:

Один милиционер to Первый милиционер

1. Одно кресло. 2. Две зимы. 3. Три платья. 4. Четыре случая. 5. Пять радио. 6. Шесть заводов. 7. Семь билетов. 8. Восемь уроков. 9. Девять месяцев. 10. Десять солдат.

b. Give the Russian of the ordinals in parentheses:

1. Он тут на заводе (1st) механик. 2. У меня нет (2nd) шляпы. 3. Я опоздал даже к (3rd) поезду! 4. Я не вижу (4th) билета. 5. Идите прямо в (5th) вагон. 6. Я приехал на вокзал перед (3rd) звонком. 7. Брат стал в очередь в (8th) раз. 8. Мы сняли комнату на (9th) этаже. 9. Я помню это место в (5th) уроке. 10. Декабрь (12th) месяц года.

c. Express in Russian:

(1) 2:00 A. M.; 4:00 P. M.; 7:00 P. M.; 10:00 A. M.

(2) Quarter past six (6:15); 5:15; 2:15; 8:15.

(3) Half past nine (9:30); 8:30; 7:30; 4:30.

(4) Quarter to two (1:45); 6:45; 5:45; 2:45; 12:45.

d. In the following sentences give the Russian of the expressions in parentheses. Write out all numerals in full.

1. Я буду у вас (in five minutes). 2. Брат опоздал на (two hours). 3. Её часы спешат на (ten minutes). 4. Его часы отстают на (quarter of an hour). 5. Мы обедаем (at 12:30). 6. Вы будете на вокзале (at 2:45 P. M.)? 7. Товарищи едут в город (in 45 minutes). 8. Вечером доктор едет в госпиталь (for 2 or 3 hours). 9. Я приеду домой (in half an hour). 10. Мы будем на Красной площади (at 3:45). 11. Было (5:00) когда мы вошли в мавзолей Ленина. 12. Милиционер на углу (checked the time) у себя на часах. 13. ("What time is it?"), спрашивает милиционера крестьянин. 14. ("It is a quarter to four"), отвечает он. 15. Она купила (quarter of a pound) мяса и (half a pound) мяса. 16. Я ждал не только (half an hour), а (three quarters of an hour).

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. We had often seen Moscow, the Red Square, and the tomb of Lenin (Ленина) in the movies. 2. But now we did not

know how to get (go) from our hotel to the square. 3. We had arrived in Moscow (Мы приехали в Москву) at quarter to eight this morning. 4. Our train had been a quarter of an hour late. 5. We went immediately to the hotel and took a room there. 6. We had breakfast, and at half past nine we went to see (sightsee) the city. 7. There, at the corner, was a policeman. 8. "Tell us please: where are the Kremlin and the Red Square?" 9. The policeman looked at us and asked: "Where are you from? Are you English (Englishmen)? How long have you been here (are you already here)?" 10. Then he told us: "The Kremlin and Red Square are right close by. Go straight ahead, then turn left and there will be the square." 11. We thanked the policeman and within five minutes we were on the square. 12. In front of Lenin's tomb was a big crowd. 13. When we got into line, the big clock on the tower of the Kremlin struck eleven. 14. I checked [my] watch, because it is always slow; it showed 10:45; I set it. 15. It was already 12 o'clock when we entered the mausoleum.

B

1. Yesterday we drove to the little old station of Blinks to find out the train schedule and to buy tickets. 2. We wanted to take an express train; there was only one from (из) Blinks to Leningrad, at 5:15 in the morning, and we decided to take it. 3. My brother wanted to buy first class tickets (tickets of first class), but that was impossible because we had only twelve rubles, and we needed three tickets. 4. We had to buy second class tickets, but it's all the same to me how I shall travel to Leningrad — first, second, or even third class (instr.). 5. Then we sent a telegram to notify our friend in Leningrad that we would (shall) arrive there on Friday at eleven o'clock in the morning. 6. Now everything is ready for our departure. 7. We have notified our landlord that we are leaving (driving away) at five o'clock on Friday morning, and that we do not need his two rooms any longer. 8. We have packed our last belongings (things) into very expensive, beautiful, and new suitcases and trunks. 9. The four suitcases we take with us into the train (train carriage), but the very large trunks we are sending by freight. 10. Last night I slept very badly. At midnight I asked my brother, "What time is it?" 11. For a long time he did not even answer, but finally he said: "Peter, what [is the matter] with you? It is still very early, by my watch only quarter past twelve! Sleep and don't talk!" 12. Finally,

at half past three we all got up, quickly dressed, drank a cup of coffee, and drove to the station. 13. I was, of course, afraid of being (to be) late for the train, but we were on time (вó время), since (because) from our house to the station it is not far at all: one drives three minutes straight ahead along (по & dat.) Blinskaya Street, turns right into the fourth street, and there is (вот) the station. 14. When we arrived at the station, the large, old clock on the station building was just striking five o'clock. 15. At exactly 5:15 our train left Blinsk and at 11:00 we arrived at Leningrad and suddenly caught sight of the huge station. 16. At the station there was a large crowd of people. 17. In front of our car there were children with flowers in their hands, and groups of [factory] workers and peasants. 18. They were meeting a group of Englishmen; everybody was talking, laughing, and hurrying. 19. At last our friend Ivanov caught sight of us. He was very happy to see us and drove off with us in a taxi to his beautiful home. 20. Here we shall live almost two weeks, from this Friday until Tuesday of next week. 21. We shall sight-see the entire city, its famous boulevards and buildings, museums, and theaters, its remarkable bridges over the river Neva, its enormous squares and beautiful parks. 22. Yes, we shall not be bored in this city and our twelfth day will be as (также) interesting as the first.

ADDITIONAL READING MATERIAL

Based on the vocabulary and grammar of the preceding lessons

М. П. АНДРЕЕВ

Семь месяцев тому назад Михайл Петрович Андреев получил работу на большом заводе недалеко от города Лос-Анжелеса в Калифорнии.

Андреев никогда не любил больших городов, но Лос-Анжелес ему очень понравился: много красивых домов, садов, больших парков. Есть также и интересные музеи и хорошие университеты. Конечно даже в несколько дней нельзя осмотреть всего города.

Андреев прекрасный механик. Он работает быстро и хорошо и на заводе все им довольны. Андреев тоже доволен своей работой. Он доволен и часами работы и своими новыми товарищами.

Андреев снял дом недалеко от завода и недалеко от своих новых товарищей. Обыкновенно, все рабочие этого завода живут там. Дома рабочих простые, но удобные: у всех домов есть гаражи, потому что у всех рабочих есть свой автомобиль, — а перед домами — небольшие сады, где всегда много красивых цветов.

Андреев, его жена и их дети американские граждане. Для детей есть хорошая школа недалеко от дома; есть также городские парки, где ребята могут играть целый день.

Жена Андреева рада была узнать, что совсем рядом есть много хороших магазинов и ей не нужно будет далеко ездить за покупками. Кроме того ей очень нравятся их новые соседи. Они милые и приятные люди, — а так важно иметь хороших соседей, когда имеешь маленьких детей! Андреев же рад, что вечерами с соседями можно поиграть в карты или поговорить.

— Мы должны каждый день благодарить Бога за то, что мы так хорошо живём! — говорит жена Андреева мужу и детям. Никогда нельзя забывать, что не все так счастливы как мы! —

ДВАДЦАТЫЙ УРОК

TWENTIETH LESSON

Declensional peculiarities of the neuter noun in the plural: plurals in -а; in -и; genitive infix; plural of о́зеро — Plural of the possessive pronoun-adjective; pronoun adjectives та́кой, ка́кой, ко́торый, чей — Date expressions

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

В пёрвых чйслах...	In the first days of...
Продолжа́ть образова́ние	To continue (one's) education
Поступи́ть в университе́т	To enroll at a university
Поступи́ть на отде́ление...	To enroll in the department of...
Око́нчить медици́нский факульте́т	To graduate from Medical School
Получи́ть дипло́м	To receive (earn) a diploma
На юриди́ческом факульте́те	In the Law School (faculty of Law)
При университе́те	At the university
Из ра́зных стран	From various countries

«У́чение — свет, а неуче́ние — тьма!»

“Knowledge is light; ignorance is darkness!”

II. READING: НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Осенью, в пёрвых чйслах сентя́бря, в на́шем го́роде открыва́ется но́вый университе́т. Для населе́ния на́шего го́рода э́то большо́е собы́тие. С откры́тием университе́та наш го́род займе́т положе́ние одно́го из культу́рных це́нтров страны́!

Вчера́ на собра́нии в моёй шко́ле я сде́лал докла́д: «Наш университе́т». На́шим ребя́там о́чень понравился мой докла́д. В э́том докла́де я объясни́л мо́им това́рищам, что уче́ние о́чень ва́жное заня́тие.

Нам нужны́ учёные, инжене́ры, меха́ники и доктора́. Без их зна́ний на́ши рабо́чие не смо́гут рабо́тать на на́ших заво́дах, а крестья́не — на сво́их поля́х.

Потом я рассказal им о новом университете, где я и мой товарищи будем **продолжать** наше **образование**.

В университете будет пять или шесть зданий. В новых зданиях будут большие окна, будет много воздуха и места для студентов. Заниматься в таких зданиях будет очень приятно! При университете будет своя библиотека.

В университете будет несколько отделений. Каким предметом студенты захотят заниматься — на то отделение они и поступят. Захочешь изучать экономику, — поступишь на экономическое отделение; будущие доктора должны окончить медицинский факультет, а юристы должны получить диплом на юридическом факультете.

Занятия в университете будут с пятого сентября до десятого июня. Будет и летний семестр с пятого июля до шестого августа. Будут, конечно, и праздники. После экзаменов, в конце каждого семестра, студентам дают несколько дней отдыха.

В университете будут преподавать известные ученые. Профессора приедут к нам из разных стран: из Англии, из Франции...

Учитель поблагодарил меня за такой хороший доклад и попросил нас всегда помнить:

«Ученье — свет, а неученье — тьма».

III. VOCABULARY

будущий, -ая, -ее	future	открытие	discovery
важный, -ая, -ое	important	положение	situation
диплом	diploma	предмет	object, subject
доклад	report	семестр	semester, term
задача	problem, task	событие	event, occurrence
занятие	classes, occupation	студент	student
знание	knowledge	учение	learning, study
культурный, -ая, -ое	cultural	учёный	savant, scientist, scholar
население	population	центр	center
несколько	some, several, a few	экзамен	examination
		экономика	economics
		юрист	lawyer, jurist

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
занимáть (I)	заня́ть; займу́, займе́шь, займу́т	to occupy
занима́ться (I)	заня́ться (заня́ть)	to study, be busy (with)
запомина́ть (I)	запо́мнить (II)	to remember, memorize
изучáть (I)	изучи́ть; изучу́, изу́чишь, изу́чат	I. to study, learn; P. to master
объясня́ть (I)	объясни́ть (II)	to explain
окáнчивать (I)	окóнчить; окóнчу, окóнчишь, окóнчат	to finish
поступáть (I)	поступи́ть; поступлю́ посту́пишь, посту́пят	to enter, enroll, act
преподава́ть (дава́ть)	препода́ть (дать)	to teach, instruct
продолжа́ть (I)	продо́лжить; продо́лжу, продо́лжишь, продо́лжат	to continue
расска́зывать (I)	рассказа́ть (сказа́ть)	to tell, narrate

Note: It is very important to know the cases which verbs of *learning* and *studying* take:

учи́ться "to study, learn" takes the *dative* case when referring to a field of study:

Я учу́сь ру́сскому языку́. I study the Russian language.

When referring to a specific task, however, the *accusative* is used:

Я учу́ ру́сский уро́к. I am studying the Russian lesson.

Also note:

Я учу́сь в универси́тете. I am studying at the university.

изучать “to study, learn (thoroughly)” takes the *accusative* and is never used without a direct object:

Онѣ изучаютъ русскій языкъ. They are studying Russian.

заниматься “to occupy oneself with, study” takes the *instrumental*. It may be used without an object expressed:

Он занимается. Он занимается. He is studying. He is studying
русскимъ языкомъ. the Russian language.

IV. GRAMMAR

A. Declensional peculiarities of the neuter noun in the plural¹

1. Neuter nouns ending in -же, -че, -ше, -ще, -це change я of the endings to а:

солнце: солнца, солнцѣ, солнцамъ, солнца, etc. “sun”.

2. Neuter nouns the stem of which ends in two consecutive consonants usually insert о or е in the *genitive plural*:

<i>Nom. Sing.</i>	<i>Gen. Pl.</i>	
окно́	окно́в	window
письмо́	письме́в	letter
число́	числе́в	number

The vowel to be inserted will be indicated in the vocabularies as follows: окно́ (о); письмо́ (е); кресло́ (е).

3. Neuter plurals in -и:

ухо́: у́ши, уше́й, уша́м, у́ши, уша́ми, уша́х “ear”

плечо́: плéчи, плеч, плеча́м, плéчи, плеча́ми, плеча́х “shoulder”

яблоко́: яблоки, яблок, яблокамъ, яблоки, яблоками, яблоках “apple”

4. Plural of о́зеро: озéра, озéр, озéрам, озéра, озéрами, озéрах “lake”

B. Pronoun-adjectives

1. *Declension of the possessive pronoun-adjective in the plural (for its declension in the singular see Lesson 14):*

¹ For a review of the regular declension of the neuter noun see Lesson 18, p. 161.

All Genders

Nom.	МОЙ	ТВОЙ	СВОЙ	НАШИ	ВАШИ
Gen.	МОИХ	ТВОИХ	СВОИХ	НАШИХ	ВАШИХ
Dat.	МОИМ	ТВОИМ	СВОИМ	НАШИМ	ВАШИМ
Acc.	N. or G.	N. or G.	N. or G.	N. or G.	N. or G.
Instr.	МОИМИ	ТВОИМИ	СВОИМИ	НАШИМИ	ВАШИМИ
Prep.	МОИХ	ТВОИХ	СВОИХ	НАШИХ	ВАШИХ

Remember that the pronouns *его* "his, its," *её* "her, hers," *их* "their, theirs" used as possessives do not change in form.

2. *Demonstrative and interrogative pronoun-adjectives:*

a. The *demonstrative* pronoun-adjective *такой, такая, такое* "such a, such a one" is declined like an adjective in *-ой*: *такой, такого* etc.

Такой, -ое is used in *emphatic* questions:

Кто это такой? Who is that?
 Что это такое? What is that?

b. The *interrogative* pronoun-adjective *какой, какая, какое* is translated by "which, what kind of, what sort of":

Какие часы? What kind of watch?

It is declined like an adjective in *-ой*.

The *interrogative* pronoun-adjective *какой, которая, которое* is translated by "what, which, which one."

Какой час? What time? *Lit.*: Which hour?
 Какое сегодня число? What date is today?

It is declined like an adjective in *-ый*.

c. The *interrogative possessive* pronoun-adjective *чей, чья, чьё, чьи* "whose" is declined like *третий*: *чей, чьего, чьему, etc.*; *чья, чьей* etc.

Чей этот журнал? or Это чей журнал? Whose magazine is it?
 Чья эта книга? or Это чья книга? Whose book is it?
 Чьё это перо? or Это чьё перо? Whose pen is it?

Sometimes the possessives are used instead of forms of *чей*:

Это твой журнал?	[Is] this (it) your magazine?
Это ваша книга?	[Is] this (it) your book?
Это их письмо?	[Is] this (it) their letter?

C. Date expressions

Которое сегодня число?	What is the date (today)?
Сегодня второе апреля.	Today is the second of April
Которое число было вчера?	What date was yesterday?
Вчера было первое ¹ апреля.	Yesterday was the first of April.
Которое число будет завтра?	What date will tomorrow be?
Завтра будет третье апреля.	Tomorrow will be the third of April.

"On" is expressed by means of the *genitive* of the ordinal, thus:

Которого числа?	On what date?
Пятого мая	On the fifth of May
Десятого июня	On the tenth of June

"From . . . to" is rendered by *с . . . до*, both prepositions being followed by the *genitive*:

С третьего июня до седьмого июля	From the third of June to the seventh of July
С первого до пятого мая	From the first to the fifth of May
С утра до вечера	From morning to evening

От . . . до is also used to express "from . . . to":

От второго до десятого декабря	From the second to the tenth of December
--------------------------------	--

V. QUESTIONS

1. Когда открывают новый университет?
2. Почему это такое большое событие для населения вашего города?
3. Где вы сделали вчера доклад?
4. О чём вы сделали доклад?
5. Понравился ли ребятам ваш доклад?
6. Почему нам нужны

¹ Notice that the *neuter* form of the *ordinal* numeral must be used, since *число*, a neuter noun, is understood. Literally:

Сегодня второе число апреля.	Today is the second (date) of April.
------------------------------	--------------------------------------

учёные, инженеры, докторы и механики? 7. Где вы будете продолжать ваше образование? 8. Сколько зданий будет иметь университет? 9. Почему будет так приятно заниматься в вашем университете? 10. Сколько будет отделений в университете? 11. Куда поступит студент изучать экономику? 12. Какой факультет должны окончить будущие докторы? 13. Где должны получить диплом юристы? 14. С какого числа будут занятия в университете? 15. Будет ли летний семестр? 16. Дают ли студентам несколько дней отдыха после экзаменов? 17. Какие учёные и профессора будут преподавать в университете? 18. Откуда они придут? 19. Был ли учитель доволен вашим докладом? 20. Что он попросил вас запомнить?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. Give the *plural* declension of the following nouns:

сообщение, воскресенье, начало, университет, стена, постель, кусок, рубль, движение, платье.

b. Repeat the above exercise adding appropriate forms of the possessive, demonstrative, and interrogative adjectives, *e.g.*: какое сообщение, это воскресенье, наш университет, etc.

c. From the Reading Exercise write out all *plural* nouns, along with their adjectives, and change them into the corresponding *singular* forms, *as follows*: **в первых числах; в первом числе.**

d. Give the correct *plural* forms of nouns in parentheses:

1. Вечером у нас будут (собрание) в соседнем клубе. 2. В Нью Йорке очень высокие (здание). 3. Около твоёй деревни красивые (озеро). 4. На наших (место) сидели наши знакомые. 5. Мы слушаем (ухо). 6. Солнце сейчас за (облако). 7. В вашей газете нет (объявление). 8. Он пошёл из (отделение) в (отделение). 9. Он живёт в этих красивых (здание). 10. У них новые (пальто). 11. Я иду на почту за (письмо). 12. Цветы, перед (окно). 13. На столе — пять (яблоко). 14. У его сестры красивые (плечо). 15. Студент ест эти (яблоко) с хлебом и сыром.

Exercises with Grammar B

a. Translate the possessive pronoun-adjectives in parentheses:

1. (My) часы показывают четверть третьего. 2. Какой час на (yours)? 3. В (our) университетах заниматься очень

приятно! 4. Учитель любит говорить о (his own) знаниях. 5. Мне нужно много заниматься к (my) экзаменам. 6. Мы хорошо знаем (their) детей. 7. К (our) студентам приезжает новый профессор. 8. Он будет жить в (our) доме. 9. (Their) друзьям не понравился (his) новый автомобиль. 10. Нам очень понравился (their) доклад. 11. Я уложил вещи в (her) чемоданы. 12. Я знаю (his) детей. 13. Ты расскажешь нам о (your) экзаменах, а мы расскажем тебе о (ours).

b. Replace the English words in parentheses by proper forms of такой, какой, который, чей:

1. Сегодня (such a) хорошая погода. 2. В (such a) хорошую погоду нельзя сидеть дома. 3. Заниматься в (such a) университете большое удовольствие. 4. Для (such a) события я куплю новое платье. 5. (What) теперь час на ваших часах? 6. (Whose) эта книга и (whose) это перо? 7. (What sort of) праздник завтра? 8. (What kind of) предметом вы сейчас занимаетесь? 9. (Whose) этот журнал? 10. На (what sort of) кресле вы сидите? 11. (What kind of) поездом вы едете? 12. (Which) письмо вы получили от брата? 13. О (what sort of) книге они говорили вчера? 14. (Which) урок они сегодня учат? 15. (What sort of) места у нас сегодня в театре?

Exercises with Grammar A and B

a. Change the following sentences to the plural:

1. Какое интересное облако! 2. Где ваше письмо? 3. Я не могу жить в комнате без окна. 4. Перед собранием мы всегда едим в ресторане. 5. Я был готов к большому событию. 6. Я принимаю ваше приглашение. 7. Вечером я буду в этом большом здании. 8. С его знанием, конечно, он может преподавать в университете. 9. Мы много смеялись над твоим письмом. 10. В театре он любит сидеть на хорошем месте. 11. Профессор рассказал нам о событии в Сибири. 12. Учитель спросил меня о моем занятии. 13. Я забыл об его письме. 14. В котором здании будет собрание? 15. В таком прекрасном поле, конечно, много цветов.

b. Give the full declension (singular and plural) of the following phrases:

1. моё ухо. 2. его новое открытие. 3. такое большое озеро. 4. какое новое занятие? 5. которое число?

Exercise with Grammar C

Translate the English expressions in parentheses, writing out all numbers in full:

1. (What) числа вы будете на даче? 2. Мне кажется, что в понедельник было (3rd of November). 3. Я буду очень занят (on the 9th of August). 4. (From the 4th of July to the 8th of October) мы были в России, в Москве и в Ленинграде. 5. Я получил письмо от брата (from the 8th of April). 6. (On what date) вас пригласили в гости к доктору Чехову? 7. Я буду работать тут в банке (from the 4th of July to the 9th of December). 8. Я буду дома (on the 6th of January). 9. (From the 5th of April) мы будем жить в деревне. 10. Он приезжает в Москву (on the 10th of June). 11. (On what date) ты кончаешь занятия в школе? 12. (On the 7th of November) я купил по случаю прекрасную обстановку.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. During the first days of October I have to give a report in my school. 2. I shall speak about New York. 3. In August and September I had been in New York and had seen (sight-seen) the city. 4. I had never seen such high buildings, such beautiful theaters, museums, and parks. 5. I shall also tell in my report about the great universities in New York. 6. We all know, how important it is to study. 7. Without good teachers, doctors, and engineers there can be no universities, no hospitals, no factories. 8. Next year I want to continue my education at a university in New York. 9. It will be interesting and pleasant to study with such famous professors, in such beautiful buildings. 10 I shall enroll in the department of economics. 11. I shall study a lot, but from the first of June to the tenth of September I shall always work in our kolhoz. 12. After three, four years I shall graduate from the department of economics and receive a diploma. 13. That will be a great event in my life.

B

1. Here is (вот) the first of June, the last day of my first semester at this university. 2. In the first days of September I had enrolled in the medical faculty. 3. That was a great day

in my life. On the first of September I had left (departed from) our little city of Blinsk, and on the fifth of that month I was a student at the famous cultural center of our country. 4. From the second to the fifth of September I had to take (держать) many examinations. I had never seen such difficult questions. 5. I had never been at such a large university and at first I kept asking (asked): "Whose buildings are these and whose are those?" 6. My comrades laughed at me: "What a question!" they said, "of course all these (эти) buildings belong to (are of) the university!" 7. I had never seen such beautiful buildings, such interesting museums, and such huge libraries. 8. And how many professors are teaching, how many students from various countries are studying here! 9. Each professor teaches only two or three, sometimes only one, subject; the students are studying three or four. 10. At first my brother had enrolled in the faculties of economics and law, but now he is studying only economics. 11. I had promised my grandmother to come straight to her country house as soon as our vacations begin. 12. And so I am leaving by (with) an early train and shall be at Grandmother's tomorrow morning, at five or six o'clock. 13. I had never in my life worked so hard and now I am very glad that the vacations have started; every year we have summer vacations from the first of June to the ninth of September, three months and a week. 14. On the tenth of September classes will start again. 15. Tomorrow I shall be with dear old Grandmother. She had written me ten letters every month while I did not have time or energy to send her even one a month. 16. How I love the country life at Grandmother's! There I am a free person and can do what I please all day. 17. In good weather I shall often walk to the neighboring village where my friend, the blacksmith, lives. 18. It is far to the village; the road (way) there goes now uphill, now downhill, and across a little old bridge. 19. I love the view from the bridge: the blue river, the beautiful fields and woods, and far, far away the high, blue mountains. 20. In bad weather I shall help Grandmother around the house; I shall tell her about the noisy city life at the university, and explain my studies to her. 21. And in the evening I shall read aloud to her; she loves it and has often told me: "Kolya, when you read I can listen a whole day (even: хоть) and am never bored." 22. Yes, I do love my life at the university but I also love the summer days at Grandmother's.

ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК

TWENTY-FIRST LESSON

Plural of брат, стул, перо, дерево, лист, друг, сын, муж; плечо, деньги; *neuters in* -мя — *Pronoun-adjectives* этот, тот — *Verbs* быть, бывать, становиться, стать (*with instrumental*) — *Declension of* один; *adjectives with cardinal numerals*

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Всю прошлую неделю	All last week
На прошлой неделе	Last week
За этот год	In the course of this year
При этом	Besides
Дело в том, что ...	The reason is, the fact is, that . . .
Устроить пикник	To have (arrange) a picnic
Мне стало лучше.	I am better, have improved.
Через несколько лет	In a few years
Специалист по болезням	Specialist for ailments
Похожий на	Resembling, like
Кланяйтесь! (with dative)	Remember me kindly to . . .
Всего хорошего!	Good-bye! farewell! <i>Lit.:</i> of everything good (желать + gen. is understood.)

II. READING: ГОСТЬ ИЗ МОСКВЫ

9-го июня

Дорогие братья, Михайл и Яков, —

Мы получили ваше письмо на прошлой неделе. Простите, что не сразу вам ответили, но дело в том, что к нам приехал на этой неделе гость из Москвы.

Вы, конечно, помните Шуру Петрова? Он был большим приятелем моих сыновей и часто бывал у нас в прошлом году. Вы должны знать его братьев. Старший брат был учителем в нашей школе, а младший недавно стал председателем нашего колхоза.

В этом году Шура жил один в Москве. Он поступил на медицинский факультет московского университета. Через несколько лет он будет специалистом по болезням уха, горла и носа.

За этот год он изменился. Он становится очень похожим на своего отца. Нельзя не любоваться его открытым лицом, красивыми глазами, высоким лбом...

Он приехал к нам в деревню «отдохнуть», но вы знаете, какой у молодежи отдых! С утра до вечера в доме раздаются молодые, веселые голоса, — шум, крик, визг... То молодежь устроит пикник под деревьями в нашем саду, то вздумают купаться и поедут на озера в соседнюю деревню! А то бывает, сидят целый день дома со своими друзьями!

Временами мы уже не рады, что пригласили его!

При этом всю прошлую неделю я была простужена: — у меня был насморк, болели голова, спина и плечи. В прошлый понедельник я совсем не могла подняться с постели! Теперь мне стало лучше.

Для тебя, Михайл, у меня еще две больших новости: — в будущем месяце товарищ Сидоров уезжает на работу на Кавказ, а его жена, Маша, займет его место на соседнем заводе!

Вот и все наши события. Ребята вам кланяются.

Кланяйтесь нашим друзьям!

Всего хорошего!

Бера.

III. VOCABULARY

бедный,	poor	несчастный,	unhappy
-ая, -ое		-ая, -ое	
богатый,	rich	нос	nose
-ая, -ое		открытый,	open, honest
визг	squeal, shriek	-ая, -ое	
временами	at times	писатель (м.)	writer, author
высокий,	high	президент	president
-ая, -ое		председатель (м.)	presiding officer,
деньги	money		chairman
другой,	other	простуженный,	affected by
-ая, -ое		-ая, -ое	a cold
крик	shouting	светло	light, bright
лицо	face	скоро	soon, quickly
лоб (†о)	forehead	спина	back
младший,	younger,	сразу	at once
-ая, -ее	youngest,	старший,	elder, eldest,
	junior	-ая, -ее	senior
молодежь	young people	темно	dark
недавно	recently		

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
вздúмывать (I)	вздúмать (I)	to get the idea
измѣняться (I)	измѣниться (II)	to change
клáняться (I) (+Dat.)	поклонѣться; поклонюсь, поклóнишься, поклóнятся	to greet, give regards to
купáться (I)	выкупáться (I)	to bathe (swim)
любовáться; люблюсь, любóешься, любóются (+instrumental or на + Acc.)	полюбовáться (любовáться)	to admire (while looking at)
отдыхáть (I)	отдохнúть; отдохнú, отдохнёшь, отдохнút	to rest
поднимáться (I)	подня́ться; поднимúсь, подниме́шься, поднимутся	to arise, get up
раздавáться (давáть)	раздáться (дать)	to resound
становѣться; становлюсь, станови́шься, становя́тся	стать; стáну, стáнешь, стáнут	to become, grow, place oneself, begin

IV. GRAMMAR

A. Noun

1. *Plural declension of брат; стул; перó; дѣрево; лист:*

Nom.	брáтья	стúлья
Gen.	брáтьев	стúльев
Dat.	брáтьям	стúльям
Acc.	брáтьев	стúлья
Instr.	брáтьями	стúльями
Prep.	брáтьях	стúльях

Like *стул* "chair" are declined *перо* "feather, pen," *дерево* "tree," and *лист* "leaf (of a tree)." *Лист* in the meaning of "sheet, piece of paper" has a regular plural declension: *листы*, *листо́в*, *листа́м*, *листу́* etc. Note the special *plural* declension of *муж* "husband," *друг* "friend," and *сын* "son":

Nom.	мужья́	друзья́	сыновья́
Gen.	мужей́ (!)	друзей́ (!)	сыновей́ (!)
Dat.	мужья́м	друзья́м	сыновья́м
Acc.	мужей́ (!)	друзей́ (!)	сыновей́ (!)
Instr.	мужья́ми	друзья́ми	сыновья́ми
Prep.	мужья́х	друзья́х	сыновья́х

2. Declension of *дѣньги* "money":

Nom.	дѣньги	Acc.	дѣньги
Gen.	дѣнег	Instr.	дѣньга́ми
Dat.	дѣньга́м	Prep.	дѣньгах

3. *Plural declension of neuter nouns in -мя: имя; время*¹ (for the singular, see Lesson 17.):

Nom.	име́на	време́на
Gen.	имѐн	време́н
Dat.	име́нам	време́нам
Acc.	име́на	време́на
Instr.	име́нами	време́нами
Prep.	име́нах	време́нах

B. Declension of the demonstrative pronoun-adjectives *этот* "this," *тот* "that"

Singular	Masc.	Neut.	Fem.	Plural
				All Genders
Nom.	э́тот	э́то	э́та	э́ти
Gen.	э́того	э́того	э́той	э́тих
Dat.	э́тому	э́тому	э́той	э́тим
Acc.	N. or G.	э́то	э́ту	N. or G.
Instr.	э́тим	э́тим	э́той (ою)	э́тими
Prep.	э́том	э́том	э́той	э́тих

¹ Other neuters in *-мя* are given here for reference only: *зна́мя* "flag, standard"; *пла́мя* "flame"; *пле́мя* "tribe"; *бре́мя* "burden"; *се́мя* "seed"; *стре́мя* "stirrups"; *те́мя* "crown (of the head)"; *вы́мя* "udder."

<i>Singular</i>	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Plural</i> <i>All Genders</i>
Nom.	тот	то	та	те
Gen.	того́	того́	той	тех
Dat.	тому́	тому́	той	тем
Acc.	N. or G.	то	ту	N. or G.
Instr.	тем	тем	той (то́ю)	те́ми
Prep.	том	том	той	тех

Note that the two declensions are identical except for the substitution of *e* for *и* in the endings of the instrumental singular masculine and neuter and of the entire plural of **тот**. Also note the difference in stress position.

C. The verbs быть, быва́ть (I), становиться, стать

1. Быва́ть means "to be occasionally" or "habitually" and with *y* and the genitive stands for "to visit":

Он ча́сто быва́ет у нас. He frequently visits us.

It also renders "to happen, to take place":

Это ча́сто быва́ет. That often happens.

2. Станови́ться (imperfective), стать (perfective) mean:

a. "to place oneself, take up one's position":

Он стано́вится в о́чередь. He takes his place in line (gets into line).

b. "to become, get, grow":

Стано́вится хо́лодно, жа́рко, It is becoming cold, hot, dark,
темно́, светло́. light, etc.

Мне ста́ло о́чень ве́село. I became (grew) very merry.

c. Стать means "to begin" when used with an infinitive:

Он ско́ро ста́нет говори́ть He will soon begin to speak
по-ру́сски. Russian.

3. When a noun or adjective is used as a predicate of **быть**,¹ станови́ться, стать, it usually appears in the *instrumental* case instead of the *nominative*:

Он был (бу́дет) инже́нером.¹ He was (will be) an engineer.

Он стал (ста́нет) солда́том. He became (will become) a soldier.

¹With **быть** this rule applies only in the *past* and *future* (i. e. when **быть** is actually *expressed*) and only when a *change* is implied: Тепе́рь он учи́тель, а ско́ро бу́дет профе́ссором.

D. Numerals

1. Full declension of *один, одна, одно* "one":

	<i>Masc.</i>	<i>Singular Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Plural All Genders</i>
Nom.	один	одно	одна	одни
Gen.	одного	одного	одной	одних
Dat.	одному	одному	одной	одним
Acc.	like N. or G.	одно	одну	like N. or G.
Instr.	одним	одним	одной	одними
Prep.	одном	одном	одной	одних

Один, одна, одно, одни is also used in the meaning of "alone, only":

Он один. He is alone. Он один это знает. Only he knows it.
Мы одни. We are alone. Мы одни это знаем. Only we know it.

Одни is also used in the meaning of "some": *Одни книги на столе, а другие на полу.* Some books are on the table and others are on the floor.

2. Adjectives after all cardinal numerals (except *один*) are in the genitive plural.¹

два больших стола two big tables
четыре интересных книги four interesting books

V. QUESTIONS

1. Когда вы получили письмо от братьев? 2. Кем был Шура Петров? 3. Когда он часто бывал у вас? 4. Кем был его старший брат? 5. Кем недавно стал его младший брат? 6. Где жил Шура в этом году? 7. Куда он поступил? 8. Кем он станет через несколько лет? 9. Изменился ли Шура за этот год? 10. На кого он становится похож? 11. Почему он приехал к нам в деревню? 12. Что раздаётся в доме с утра до вечера? 13. Что делает молодёжь? 14. Сидят ли они иногда дома со своими друзьями? 15. Когда вы были простужены? 16. Чем вы были больны? 17. Стало ли вам теперь лучше? 18. Для кого у вас две больших новости? 19. Когда уезжает

¹ This rule applies only when the numeral is in the nominative, genitive, or accusative.

товарищ Сидоров? 20. Куда он уезжает? 21. Кто занимает его место на заводе? 22. Кто кланяется Михайлу и Якову? 23. Кому вы кланяетесь?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercise with Grammar A

Give the correct *plural* forms of the nouns in parentheses:

1. Мой (сын) вам кланяются. 2. В Москвѣ я жил один и очень скучал без моих (друг). 3. Я рад, что я понравился вашим милым (друг). 4. В этом году у моих (брат) много работы. 5. Я хочу поехать в деревню с твоими (брат). 6. Почему моя книга и мой журнал под этими (стул)? 7. На этих (стул) удобно сидеть. 8. Я недавно любовался этими прекрасными (озеро). 9. В этих (озеро) приятно купаться. 10. У нас столько новых знакомых, что мы не помним их (имя). 11. Мы вздумали устроить пикник под (дерево) нашего сада. 12. В нашем саду мало (дерево). 13. Наша дача около тех высоких (дерево). 14. Ты не знал (имя) наших новых профессоров? 15. Мы слушаем (ухо). 16. Моя подруга вздумала купить шляпу с большими черными (перо). 17. Мой старшие (брат) продолжают своё образование в Московском университете. 18. Дети играли в парке между (дерево). 19. Мы часто вспоминаем о тех прекрасных (время). 20. (Время) теперь стали другими. 21. (Время) мы уже не рады, что его пригласили. 22. Он помнит (имя) всех своих учеников.

Exercises with Grammar A and B

a. Translate the pronoun adjectives in parentheses:

1. (This) стул будет в твоёй комнате, а (that) кресло в моей. 2. У (this) студента нет пера. 3. Около (that) дерева мы можем отдохнуть. 4. Он много занимался перед (this) экзаменом. 5. В (this) университете нет библиотеки, а в (that) есть. 6. Мы всегда ездим за покупками в (this) город. 7. Мы берём (this) журнал домой. 8. В (that) колхозе новый председатель. 9. Я спешу к (this) поезду.

b. In the above exercise place all words which are in parentheses and all boldface words into the *plural*.

c. Give the full declension (sing. & plur.) of the following :

наша первая книга, этот большой город, какой красивый город, тот старый англичанин, которое число, такое синее озеро, то знаменитое имя, дорогой друг, один белый лист, наши деньги.

Exercises with Grammar C

a. Change the following sentences into the past tense :

1. Мой старший брат часто бывает в городе. 2. Тут часто бывают дожди. 3. На вокзалах всегда бывает толпа людей. 4. В этом городе бывает много туристов. 5. В нашем климате иногда бывает ранняя весна. 6. Вы часто бываете в кино? 7. Он каждое воскресенье бывает у нас. 8. Это иногда бывает со мной.

b. Change the following into the *perfective* aspect past and future :

1. Осенью в деревне становится скучно. 2. Мне становится холодно. 3. Она становится в очередь за маслом. 4. Они теперь скоро становятся профессорами. 5. Ты становишься очень похож на своего отца. 6. Он становится умнее (more clever). 7. Становилось темно. 8. Становилось холодно.

c. Supply the endings :

1. Он стал известн— учён—. 2. Он был прост—' солдат—. 3. Весной он станет инженер—. 4. Он будет председател— нашего клуба. 5. Они всегда были хорош— приятел—. 6. Он стал специалист— по болезням уха, горла и носа. 7. Он стал очень богат— человек—. 8. Знаете к— (кто) она стала? Знаменит— певец—.

Exercises with Grammar D

a. Translate the words in parentheses :

1. В комнате (one) стул и (one) кресло. 2. Здесь есть место для (one) человека. 3. Мы пригласили на дачу (one) гостя. 4. Мы сидим за (one) столом. 5. К (one) моей подруге приехали братья из Сибири. 6. Группа крестьян едет в (one) вагоне. 7. Я знаю только (one) оперу. 8. Мы были (alone) в комнате. 9. Я вздумал купаться в озере (alone). 10. У нас (one)

головá, (one) нос, (one) лоб, (one) рот, (one) спинá и (one) лицó.

b. Translate the expressions in parentheses:

1. В нашем городе (five big buildings). 2. (nine little children) играли в парке. 3. Моя соседка купила (three dresses). 4. Я сейчас получил (one interesting periodical). 5. В этом месяце было только (six rainy days). 6. В кухне (five red chairs). 7. Вчера я получил (seven important letters). 8. В моем саду (two high trees). 9. У нее (twelve new pens). 10. Он купил (ten big apples). 11. У моей соседки (two beautiful violins). 12. Сегодня (first summer day). 13. В прошлом месяце было только (three good summer days). 14. Ему трудно написать эти (two long letters).

General Review of Verbs¹

a. Give the *past* tense and English meaning of the following verbs:

1. сказа́ть 2. отве́тить 3. е́сть 4. кла́сть 5. мочь 6. дава́ть 7. и́дти 8. попра́вляться 9. прочита́ть 10. одева́ться.

b. Give the *imperative* forms and English meaning of the following verbs:

1. гото́вить 2. е́хать 3. бы́ть 4. е́сть 5. писа́ть 6. смея́ться 7. жда́ть 8. бра́ть 9. занима́ться 10. пи́ть.

c. Give the four key forms in the *imperfective* and the *perfective* aspects, as well as the English meaning of the following verbs:

1. дава́ть 2. входя́ть 3. одева́ться 4. приглаша́ть 5. принима́ть 6. бра́ть 7. отвеча́ть 8. снима́ть 9. объясня́ть 10. станови́ться.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. All last week I was with my friends in the country.
2. They have a large country home in a very beautiful spot.

¹ This type of Review Exercise should be repeated with the verbs of every five lessons.

3. I came here to rest. 4. Last week [it] was very cold, and it rained all the time. 5. But this week there is much sun; it has turned (become) warm, even hot. 6. On Monday of this week we had a picnic under the trees in my friend's beautiful garden. 7. On Wednesday or Thursday, we shall drive for a swim (to bathe) to the lake at the neighboring village. 8. I have improved (in the course of) this week. 9. I had been very sick all last year and at times could not even get up. 10. Besides, I was all alone in the house. 11. My sons were working in a plant at Leningrad and my daughter was at the Moscow University. 12. Our doctor, an ear-nose-and-throat specialist, visited me four or five times last year. 13. He told me that I must go to the country to rest and improve [my health]. 14. The doctor was right; I needed rest and fresh air. 15. Here in the country I have grown healthy again.

B

1. Dear Paul,

I am writing to you from the country home of my brother's friend, the writer Ivanov. 2. Do you remember, I told you that we would (will) go to Paris¹ and would live almost two weeks with Mr. Ivanov? 3. And here I am! All last week, for seven wonderful days, we saw (sight-saw) the great city of Paris. I shall always remember those famous buildings and huge squares, the long streets, and remarkable bridges. 4. After we had seen the entire city, on the eighth day, last Saturday, we drove with Mr. Ivanov in his beautiful new car to his country house. 5. He owns not only one, but two, enormous country homes, one on (at) the River Seine², and another in the mountains. 6. And he has not only one car but three big new ones; one is always in the city, the others, the "country" cars, are always in the country. 7. Mr. Ivanov is not poor; he obviously has a great deal of (very much) money! 8. Besides us (кроме нас) there are at his country place five other good friends of Mr. Ivanov; they frequently visit him there. 9. I do not remember their names now, but I do know that one of them is a singer from (of) the Paris³ opera, another is a very serious and very boring engineer from America; there are also two skinny, old Englishmen, and a nice, jolly lady teacher resembling my mother. 10. Mr. Ivanov has a very large family and had invited his father and mother and his brothers and sisters for this week to his country house, where they can rest and have a good time. 11. But two [of his] famous brothers,

¹ Париж

² на реке Сене

³ парижской

also writers, were too busy in the city, and his father and mother had colds (were affected by a cold). 12. And so only his youngest brother Sasha and his beautiful elder sister could come (приехать). 13. Sasha is a student at the Paris University in the medical faculty, and in a year or two he will become a nose-throat-and-ear specialist. 14. The young people have, of course, arranged picnics; they go swimming, and play golf or tennis. 15. Do you know Paul, how many lakes there are here? Three beautiful little lakes—and through them there flows (течёт) a little river. 16. And the mountains are not at all far from here; yesterday we drove there in one of Ivanov's "country" cars. 17. I have never lived such an interesting, free life; everyone here can do what he wants; some play cards or read or look at television programs all day long; others walk in the fields or go swimming in the beautiful lakes or drive to (into) the mountains. 18. But now it is turning (becoming) rainy and cold and tomorrow Mr. Ivanov and his friends will drive to Paris and we shall have to drive back to our little old town of Domrémy.¹ 19. I shall always think about the twelve wonderful Paris days. 20. Remember me kindly to our friends in Domrémy and tell them that within three days I shall be home again.

Good bye!
Your Peter.

ADDITIONAL READING MATERIAL

Based on vocabulary and grammar of preceding lessons, with special emphasis on Lessons 13, 14, 19, 20, and 21

МОЯ ЖИЗНЬ ПО РАСПИСАНИЮ.

Говорят, что у меня скучная жизнь. Но пусть говорят, что хотят. Я занятый человек и у меня нет времени думать о том, что говорят люди.

Летом, зимой, весной и осенью, с понедельника до субботы я всегда на службе. Конечно, летом, в августе, в первых числах августа, мы с женой всегда уезжаем из города на две-три недели в горы или к морю. На работу мне надо ехать поездом полчаса. За это время я прочитываю газету, думаю о работе и не замечаю как проходит время. Поезд приходит на вокзал ровно в четверть девятого и через несколько минут я уже сижу за столом своей конторы.

¹ Дóмреми

В полдень я ухажу из конторы на три четверти часа на обед. По понедельникам и средам я ем в небольшом ресторане за углом от конторы, а по вторникам, четвергам и пятницам я, обыкновенно, хожу в русский ресторан, через улицу от конторы.

Как только часы показывают без четверти пять, пора¹ собираться ехать домой. Моёй жене никогда не надо спрашивать: — В котором часу ты будешь сегодня дома? — К ужину я никогда не опаздываю!

Через час я уже дома. Обыкновенно, у жены ужин готов во-время, но иногда она опаздывает с ужином и тогда у меня есть время прочесть вечернюю газету. Жена говорит, что я всегда читаю или журнал, или газету, или книгу. «Мужу всё равно есть ли у нас обед. Но если нет газеты, журнала или книг, тогда он несчастный человек», часто говорит она.

Два раза в неделю, в понедельник и в среду вечером я езжу на час-два в клуб.

В январе прошлого года я стал председателем общества писателей и два раза в месяц должен устраивать собрания, а раз в год в марте месяце, я должен сам делать доклад о работе нашего общества.

В четверг вечером у меня урок русского языка. Я занимаюсь русским языком каждый день, час в день. В пятницу вечером к нам приходят соседи на два-три часа играть в карты. «Когда работаешь всю неделю, в пятницу пора подумать об отдыхе», говорит жена. В субботу утром я помогаю жене по хозяйству, езжу с ней в город за покупками, работаю по дому или в саду. Воскресенье — день отдыха. Мы завтракаем поздно, идём в церковь, обедаем, а после обеда я конечно занят газетой часа два. Вот и конец недели! Мне не надо думать, что я буду делать на будущей неделе, в будущем месяце и в будущем году, — у меня уже готово расписание на много лет!

¹ **пора** (adverb) "it is time," but is also used in poetic or archaic language as a noun in the meaning of "time": **лётная пора** summer-time; **время** unit of time, duration; **раз** once, one time, times; number of occurrences, performances.

ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК

TWENTY-SECOND LESSON

Masculine nouns ending in -а or -я — The reflexive pronoun себя and the emphatic сам — Translation of “let me, us, him, them”; Use of the infinitive in the imperative mood; Infinitive with the dative rendering “have to,” “am to”

[Review of the feminine noun declension in the plural]

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Одна шестая часть	One-sixth part
Вся обитаемая суша	The entire habitable land
Условия жизни	Conditions of life
Собирать урожай	To bring in the harvest
Животный и растительный мир	Fauna and flora
Лесо-степь	Forest-steppe
Плодородная почва	Fertile soil
Плантация сахарной свёклы	Sugar beet plantation
Фруктовый сад	Orchard. <i>Lit.</i> : fruit garden
Природные богатства	Natural resources; raw material wealth
Район добычи и обработки	The region of extraction and processing
Сахарный тростник	Sugar cane

II. READING: УРОК ГЕОГРАФИИ

Давайте посмотрим на карту Советской России или С.С.С.Р. Эта страна занимает **одну шестую часть всей обитаемой суши**. От западных границ С.С.С.Р. до восточных семь тысяч миль, а от северных границ до южных почти четыре тысячи миль.

Конечно, на такой большой территории встречаются разнообразные климаты и **условия жизни**. Представьте себе, что в тот же **самый** день, когда на севере России идет снег, на юге **собирают урожай!**

Животный и растительный мир северных областей очень беден. К югу начинается зона лесов, за зоной лесов зона **лесо-степи**, а затем начинается великая русская равнина.

Зона равнин занимает большую площадь. **Плодородная почва** этой зоны даёт прекрасные урожаи.

У южных границ великой русской равнины находятся **плантации сахарной свёклы** и **фруктовые сады**. На юге, за зоной равнин идёт зона пустынь.

За высокими горами Средней Азии и Кавказа лежит субтропическая зона. Тут очень тёплый и приятный климат. В некоторых местах этой зоны растут апельсины, лимоны, а в других растут хлопок, **сахарный тростник** и каучуконосы.

В России много больших рек. Посмотрим на карту азиатской части С.С.С.Р. Тут вы увидите много длинных и широких рек. В европейской части страны также находятся большие и длинные реки: Волга, Днепр, Дон.

Природные богатства России разнообразны. Главный район добычи и обработки нефти находится на Кавказе, около города Баку. Главные районы добычи и обработки металлов находятся на юге, в районе Донбасса, а также в восточном районе Урала и Кузбасса.

Территорию С.С.С.Р. населяет сто восемьдесят (180) народов. Они представляют **собой** смесь разных национальностей. Пусть поедет турист из европейской части страны в азиатскую. Тут он **сам** увидит сколько разных народов живёт в С.С.С.Р. Каждый народ имеет свой национальный язык, свою национальную историю и свою национальную культуру.

III. VOCABULARY

1. General

апельсин	orange (fruit)	некоторые	some
великий,	great, mighty	нефть	oil (crude)
-ая, -ое		область	region
граница	border	поездка	trip
затем	after that	почти	almost
зелёный,	green,	пустыня	desert
-ая, -ое	verdant	равнина	plain
зона	zone	разнообразный,	various,
карта	map	-ая, -ое	variegated
каучуконос	rubber tree	смесь	mixture
культура	culture	территория	territory
лимон	lemon	тысяча	thousand
металл	metal	хлопок	cotton
миля	mile	широкий,	broad, wide
национальный,	national	-ая, -ое	
-ая, -ое			

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
насе́лять (I)	насе́лить (II)	to populate, settle
находи́ться (ходи́ть)	найти́сь (идти́)	to be located, found
начина́ться (I)	нача́ться; начну́сь, начнёшься, начну́тся	to begin
отделя́ть (I)	отде́лить (II)	to separate
расти́; расту́, расте́шь, расту́т	вы́расти (расти́)	to grow, grow up

2. *Points of the Compass:*

восток:	восто́чный, -'ая, -'ое	East, eastern
запад:	запа́дный, -ая, -ое	West, western
север:	се́верный, -ая, -ое	North, northern
юг:	ю́жный, -'ая, -'ое	South, southern

3. *Proper Names:*

Азия: азиа́тский, -'ая, -'ое	Asia, Asiatic
Сре́дняя Азия	Central Asia
Евро́па: европе́йский, -'ая, -'ое	Europe, European
Баку́ Баку; Во́лга Volga; Днепр Dnepr; Дон Don	
Донба́сс: доне́цкий уго́льный бассе́йн	The Donets coal- field
Кузба́сс: кузне́цкий уго́льный бассе́йн	The Kuznets coal- field
Кавка́з Caucasus; Ура́л Ural (Mountains)	
Советская Росси́я С.С.С.Р. Сою́з Советских Социалисти́ческих Респу́блик Union of Soviet Socialist Republics (U.S.S.R.)	

IV. GRAMMAR

A. Masculine nouns ending in a or я

These nouns are declined like *feminine*¹ nouns, thus:

Мужчи́на "man" is declined like же́нщина "woman":

Sing.: мужчи́на, мужчи́ны, мужчи́не, мужчи́ну, мужчи́ной,
мужчи́не

¹ For the plural declension of the feminine noun, see Lesson 18.

Plur.: мужчи́ны, мужчи́н, мужчи́нам, мужчи́н, мужчи́нами,
мужи́нах

Like мужчи́на are declined де́душка "grandfather."¹

Дядя "uncle" is declined like неде́ля (except in the genitive and accusative plural):

Sing.: дядя; дя́ди, дя́де, дя́дю, дя́дей, дя́де

Plur.: дя́ди, дя́дей, дя́дям, дя́дей, дя́дьми, дя́дях

Adjectives modifying these nouns, as well as pronouns used for these nouns, are masculine, agreeing with the natural gender (masculine) of such nouns and not with their feminine endings:

Это мой ста́рый дядя.

This is my old uncle.

Он живёт с на́ми уже́ четы́ре
го́да.

He has been living with us
four years already.

B. The reflexive pronoun себя́ "self" and the emphatic сам "self"

1. The *reflexive pronoun* себя́ "-self" is used of all persons, singular and plural. It has *no nominative*, since it can never be the subject of a sentence:

Nom.		Acc.	себя́
Gen.	себя́	Instr.	собо́й (о́ю)
Dat.	себе́	Prep.	себе́

От себя́ не уйдёшь!

You cannot escape yourself!

Он это́ себе́ купил.

He bought it for himself.

Приди́ в себя́!

Come to your senses! (Come
into yourself!)

Я это́ беру́ с собо́й.

I am taking this with me.

Она́ мно́го говори́т о себе́.

She speaks much about her-
self.

2. The *emphatic definite pronoun* сам "-self" is used chiefly for emphasis of identity with nouns or personal pronouns and agrees with these in number, gender, and case:

Ма́льчик са́м это́ сде́лал.

The boy has done it himself.

Я ви́дел са́мого́ прези́дента.

I saw the President himself.

It is very often used with the reflexive pronoun себя́:

Подáрок са́мому себе́

A present to himself

Он са́м с собо́й говори́т.

He speaks to himself.

¹ Taking proper account of Vowel Mutation Rule B and infix e and o respectively in genitive plural.

Full declension of the emphatic definite pronoun **сам**:

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Pl. All Genders</i>
Nom.	сам	самó	самá	сáми
Gen.	самогó	самогó	самóй	самíх
Dat.	самомý	самомý	самóй	самíм
Acc. ¹	самогó	самó	самоё	самíх
Instr.	самíм	самíм	самóй (ою)	самíми
Prep.	самóм	самóм	самóй	самíх

C. Verb

1. *Translation of "let me, him, her, it, us, them":*

дай², дайте³ { я кóнчу
 мне кóнчить } Let me finish

This pattern applies to all persons (except second):

or: дай, да́йте он (она́, оно́) кóнчит, мы кóнчим, etc.
дай, да́йте ему, ей, нам, им кóнчить.

(Note: Second type of construction uses the *dative* of the pronoun with the *infinitive* of either aspect of the verb.)

2. *Imperative including the speaker, i. e., "let us":*

Let us: Дава́й²
 Дава́йте³ with the imperfective infinitive:

Дава́й есть. Let us eat.
Дава́йте чита́ть. Let us read.
Дава́йте говори́ть Let us speak Russian.
по-ру́сски.

or: simply the first person plural (usually of the perfective verb):

Поговори́м по-ру́сски. Let's speak Russian.
Пойде́мте.³ Let us go.
Пойде́мте гуля́ть Let us go for a walk.

¹ Note that this pronoun has only an animate form in the accusative masculine singular and plural, which, of course, is like the genitive. It is not used with reference to inanimate objects; with reference to these a form of **сáмый** must be used.

² When addressing a single person familiarly.

³ When addressing a number of persons, or one person politely.

Often used in combination with **давай**:

давай поработаем, **давайте** поговорим, etc.

Let him: **Пускай** or **Пусть** with the third person *singular* (Either aspect can be used; the personal pronoun is sometimes omitted):

Пускай } **Пусть** } купит эту книгу. Let him buy this book.

Пускай (пусть) играет. Let him play.

Let them: **Пускай** or **Пусть** with the third person *plural*:

Пускай } **Пусть** } купят эту книгу. Let them buy this book.

Пускай (пусть) играют. Let them play.

Пусть, **Пускай** usually have an *exhortative* force.

3. *Use of the infinitive in the imperative mood:*

Emphatic command: **Молчать!** Silence! **Работать!** Work!

4. *Infinitive with the dative rendering "have to," "am to":*

Что нам делать?

What are we to do?

Кому идти?

Who is to go?

Вам идти!

You are to go!

V. QUESTIONS

1. Какую площадь занимает С.С.С.Р.? 2. Сколько миль отделяет западные границы Советского Союза от восточных и северные от южных? 3. Почему условия жизни в С.С.С.Р. такие разнообразные? 4. Какие зоны находятся в северных областях Советского Союза? 5. Какие зоны находятся в южных областях? 6. В какой зоне почва очень плодородная? 7. Где находятся плантации сахарной свёклы и сахарного тростника? 8. Где начинается зона пустынь? 9. Где находится субтропическая зона? 10. Какой климат в субтропической зоне? 11. Что тут растёт? 12. В какой части страны находятся большие реки? 13. Как велики природные богатства Советского Союза? 14. Где находится главный район добычи нефти? 15. Где находятся главные районы добычи и обработки металлов? 16. Какие народы населяют С.С.С.Р.? 17. Имеют ли они свою национальную культуру? 18. Есть у каждого из этих народов свой национальный язык и своя национальная история?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. Give the plural declension of the following nouns:
вещь, хозяйка, школа, телеграмма, миля, дверь, мавзолей, приём, слово, рот

b. Repeat above exercise adding forms of *этот, тот, который, какой, такой*, and appropriate adjectives.

c. From the Reading Exercise write out all *feminine* nouns giving their *case, number, and English meaning*, thus:

на карту	Acc. Sing.	“at the map”
западных границ	Gen. Pl.	“of the western borders”

d. In the following sentences change the boldface words into the *plural*:

1. Вот **моя книга**, а тут **твоя газета**. 2. На столе **новая скатерть**. 3. Без **карты** мы не знаем как ехать в **деревню**. 4. В этом старом доме нет ни **окна** ни **двери**. 5. У **моей подруги** богатый брат. 6. Ваш друг хорошо знает **эту плантацию**. 7. Около **той границы** находится **равнина**. 8. К её соседке приехал гость с Кавказа. 9. В **деревне** строят **новую школу**. 10. Кто поехал в **зону пустыни**? 11. На **этой территории** нет **плантации** каучука. 12. Я не встретился с **этой гражданкой** летом. 13. Я не буду спорить **о цене** с **продавщицей**. 14. Мы не знакомы с **культурой** этого народа. 15. Я посмотрю, нет ли **газеты** под **дверью**.

e. Change the boldface words into the *singular*:

1. Работа на **полях** велась **мужчинами**. 2. Дети любят **своих дедушек**. 3. В колхозах **мужчинам** дают тяжёлую работу. 4. Сегодня мы получили письма от **дедушек**. 5. Эти **дома** строят **ваши дяди**. 6. Для **сильных мужчин** это лёгкая работа. 7. Они говорили о **своих богатых дядях**. 8. Вы не должны говорить с **этими мужчинами**.

Exercises with Grammar B

a. Supply the correct forms of the reflexive pronoun **себя**:

1. У в доме я могу говорить, что хочу. 2. Вчера я пригласил для нового учителя музыки. 3. За границей я купил красивое пальто. 4. Моя сестра пригласила к гостей. 5. Я спешил к в контору. 6. Моя жена

никогда не думала о 7. Мне кажется, он любит только 8. Я еду в деревню и беру с только один чемодан. 9. Он сам смеялся над 10. Она всегда довольна

b. Give the correct form of the pronouns in parentheses:

1. Я (сам) уложила эти вещи в чемоданы. 2. Для нас (сам) это было большо́й новостью. 3. У него́ (сам) нет кварти́ры. 4. Вы (сам) должны́ это сде́лать. 5. За́втра мой автомоби́ль мне (сам) бу́дет ну́жен. 6. Да́йте мне (самá) проче́сть письмо́. 7. Я проче́л все рома́ны э́того писа́теля, но его́ (сам) я никогда́ не ви́дел. 8. Мой де́душка получи́л кни́гу от (сам) Толсто́го. 9. Я знако́м с его́ сестро́й, а с ним (сам) я не знако́м. 10. О нас (сам) вы и не спрашивайте!

Exercise with Grammar C

Translate the expressions in parentheses:

1. (Let me) ко́нчить писа́ть письмо́ моёй подро́uge. 2. (Let me) погово́рить с ней. 3. (Let us) се́годня купа́ться в э́том о́зере. 4. (Let us drive) за́втра в дере́вню. 5. (Let) я погляжу́ на твоего́ ребёнка. 6. (Let) я приглашу́ твоего́ дя́дю к нам в го́сти. 7. (Let me) поблагодарить хозя́йку. 8. (Let us go) сейча́с домо́й. 9. (Let us rest) под э́тими дере́вьями. 10. (Let her) игра́ет на скри́пке. 11. (Let him) сиди́т до́ма, когда́ он просту́жен. 12. (Let them) расска́жут тебе́ о жи́зни в дере́вне. 13. (Let them) вы́йдут из ко́мнаты. 14. (Learn!) «Уче́нье свет, а не-уче́нье тьма». 15. Товáрищи, (work!)! Мы должны́ ко́нчить на́шу рабо́ту до ве́чера! 16. (Who is to know), како́й он чело-век! 17. (What am I to read) се́годня на уро́ке? 18. (What are we to do) тепе́рь? 19. (She is to go) в го́род за поку́пками, а (you are to drive) на рабо́ту. 20. (The secretary is to work) в ко́нторе, а (a worker is to work) на заво́де.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Tonight my brother Sasha came to us and had his photographs of Russia along (with himself). 2. He had been there, and had himself seen the Russian cities, the broad rivers, the mighty plains and forests, the high mountains of the Caucasus, and the Ural. 3. After supper he said: "Now let us look at my photos of Russia and let me explain each one." 4. "Yes," said my sister, "let Sasha tell us all about his trip to Russia. I have

seen many parts of that huge country myself, but I always love to hear Sasha tell about it. Now, good friends, listen!" 5. Sasha began (speaking): "Dear friends, do not think that I shall speak about myself. You will not be bored. 6. I shall speak only of Russia, its geography, its fauna and flora, its national culture." 7. Sasha took the first photo: "You can see [for] yourself, what a wide river this is. It is the Volga, 'Matushka Volga' herself. 8. I myself have stood here, at this very spot, and have crossed (переплыл) this very river in a small steamer." 9. "Was your sister with you?" asked Peter. "Let her tell about her trip to Russia." 10. "Yes, of course, we were together in Russia," answered my brother quickly, "but that isn't news; you all know that already. 11. It is very late already; we have very little time, and I want to show you all these photos and tell you all about my life in Russia." 12. Yes, I thought, my brother does love to talk about himself. 13. But let him talk, it is sometimes interesting and often very funny. 14. Of course, he does not know how funny his stories often are (бывают). 15. "Let us look now at this second picture!" I heard ("caught the sound" plus acc.) the voice of my brother again. 16. "Do you see this enormous lake? Let me tell you a remarkable story (историю) about it. I myself bathed in it; I almost swam across (переплыл) it" 17. Keep on talking, dear brother; you cannot escape yourself! You will always think and talk only about yourself! 18. But I am a busy man (person) and must now write my report on the Soviet Union.

B

1. Yesterday at a meeting in our club my friend John gave (made) a very interesting report on (about) the geography of Soviet Russia or the U.S.S.R. 2. He had been there last summer and had seen the country from west to east and from north to south. 3. He had taken a map along (with himself) to the meeting. 4. On it he showed us that Soviet Russia occupies one-sixth of the entire habitable land. 5. He told us that from the western to the eastern borders of this great country [it was] seven thousand miles. 6. I asked him how many miles [it was] from the northern to the southern borders of the U.S.S.R. 7. He did not remember. 8. "I do not remember," he said, "but certainly it must be almost five thousand miles." 9. And [then] he quickly said: "Let us look at the map of Soviet Russia. 10. In the North you see a blue zone. 11. Here the flora is very sparse (poor). 12. In the center of the map you see a large green

zone. 13. Here are the great forests and, to the south, the region of the forest-steppes and the mighty Russian plains. 14. Here the soil is very fertile. 15. The Russian peasants can sometimes bring in two harvests a year. 16. The red part of the map indicates (shows) the subtropical zone and the desert. 17. To the north of the zone of the desert are very high mountains. 18. In the subtropical zone there are enormous plantations of sugar cane and rubber trees and also beautiful orchards of oranges and lemons." 19. Yes, my friend's report was very interesting! 20. Tomorrow I shall go to the library and shall read some books about Soviet Russia and look at photographs of Russian cities, rivers, and mountains. 21. Perhaps I shall also be able to find pictures of the main regions of the extraction and processing of Russia's oil and metals.

ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК

TWENTY-THIRD LESSON

Genitive plural infx o or e in feminine nouns; declension of мать and дочь — Adjectives used as nouns — Comparison of adjectives and adverbs: comparative

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

На Рождествó	At (for) Christmas
На Пáсху	At (for) Easter
Главá семей	Head of the family
Зáмужем за (instr.)	Married (this form used only of women)
Женáт на (prep.)	Married (this form used only of men)
Женíться на (prep.)	To marry (form used of men)
Выхóдить, вый́ти зáмуж за (acc.)	To marry (form used of women)
Накрывáть на стол	To set the table
Во главé столá	At the head of the table
За вáше здорóвье!	To your health! (toast)
Слáва Бóгу!	Thank God! <i>Lit.</i> : Glory to God.
Споко́йной нóчи!	Good night! <i>Lit.</i> : Of a restful night
«В теснотé, да не в обíде»	“Crowded close (together) but not at variance”

II. READING: В ДЕНЬ ПРАЗДНИКА

Чем стар́ше я становлю́сь, тем ча́ще ду́маю о своём дётстве. В дётстве, для нас не́ было бо́лее счастли́вого вре́мени, чем пра́здники. На Рождествó и на Пáсху в на́шем до́ме соби́ралась вся семья́.

Главóй на́шей семей была́ ба́бушка. Я никогда́ не встреча́ла же́нщины умне́е и интере́снее её. У неё бы́ло пять дочерéй и два сы́на. Я была́ её восьмо́й вну́чкой. Все до́чери бы́ли зáмужем, сыновья́ были́ женáты. Она́ вы́глядела мо́ложе своих лет и всегда́ была́ веселá и полна́ эне́ргии.

В день праздника, мы всегда просили разбудить нас пораньше. Мы поскорее одевались и шли в гостиную. А в столовой, бабушка уже накрывала на стол. Она брала скатерть покрасивее, посуду получше, серебряные ложки, вилки, ножи. Раздвигали пошире стол, — и к обеду за столом собиралась вся семья!

«В тесноте, да не в обиде» — говорила бабушка. А ужеды, слава Богу, было достаточно!

Начинали с закусок и водки. — За ваше здоровье, дорогие дети — говорила бабушка. После закуски, давали суп, пироги, потом жаркое, а потом сладкое.

Бабушка сидела во главе стола. Она всегда помнила, кто из детей любит пирог с мясом больше, чем пирог с капустой, кому дать кусок мяса потоньше, а кому потолще, кому дать поменьше супа, а кому побольше сладкого. Ей не надо было спрашивать: — Ты хочешь чай с лимоном или с молоком? — Она знала, кому надо дать жидкий чай, а кому дать чай покрепче, кто любит чай послаще, а кто пьёт его совсем без сахара!

После обеда все шли в гостиную. Тут каждый делал, что хотел. Кому приятно было играть в карты, тот играл в карты, а кто хотел играть в шахматы, — играл в шахматы. Женщинам же всегда было о чём поговорить!

В семье любили музыку. У моей матери был очень хороший голос. Её всегда просили петь и она особенно хорошо пела русские песни.

Когда закрывали в передней дверь за последним гостем, было уже темно. — Спокойной ночи! — говорила бабушка и мы усталые, но счастливые шли спать.

III. VOCABULARY

вилка (o)	fork	особенно	especially
водка (o)	vodka	папироса	cigarette
внучка (e)	granddaughter	пирог	pie, cake
детство	childhood	посуда	dishes
достаточно	enough	рюмка (o)	wine glass
еда	food	семья	family
жаркое	roast meat	серебряный,	silver
жёлтый,	yellow	-ая, -ое	
-ая, -ое		сигара	cigar
закуска (o)	hors d'oeuvre	сладкое	dessert
здоровье	health	умный,	clever
капуста	cabbage	-ая, -ое	
ложка (e)	spoon	частый,	frequent
нож	knife	-ая, -ое	
овощи (pl.)	vegetables		

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
будить; бужу́, будишь, будят	разбудить (будить)	to awaken, rouse
выглядеть; выгляжу, выглядишь, выглядят	None	to appear, seem
выходить за́муж (ходить)	выйти за́муж (идти́)	to marry (fem.)
жениться; жени́сь, же́нишься, же́нятся (Imperf. and Perf.)		to marry (masc.) ¹
раздвигать (I)	раздвинуть; раздвину́ раздвинешь, раздвинут	to extend, push apart, open
собираться (I)	собраться; соберу́сь, соберёшься, соберу́тся	to gather, meet
спать; сплю, спишь, спят	поспать (спать)	to sleep

IV. GRAMMAR

A. Peculiarities in the feminine noun declension

1. Feminine nouns the stem of which ends in a double consonant usually insert the vowel "o" or "e" in the *genitive plural*: ло́жка, ло́жек "spoon"; ви́лка, ви́лок "fork." The vowel to be inserted will be indicated in the lesson vocabularies and in the index as follows: ло́жка (e); ви́лка (o). Feminine nouns of this type, the singular of which has been introduced in preceding lessons, are: гражда́нка (o); ку́хня (o); служба́ (e); пе́сня (e); скри́пка (o); сосе́дка (o); обста́новка (o); дере́вня (e) Note the -ь in the genitive plural of: ку́хонь, дере́вень — but пе́сен, etc.

2. Declension of *мать* "mother" and *дочь* "daughter":

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nom.	ма́ть	ма́тери
Gen.	ма́тери	ма́терей
Dat.	ма́тери	ма́терям
Acc.	ма́ть	ма́терей
Instr.	ма́терью	ма́терями
Prep.	ма́тери	ма́терях

¹ This form is also used when referring to a married couple.

Like *мать* is declined *дочь* "daughter," except in the instrumental plural, where *дочь* has the form *дочерьми*.

В. Adjectives used as nouns

Передняя "entrance hall, lobby, vestibule," *столовая* "dining room," *гостиная* "living room, drawing room, parlor," *учёный* "scholar," *рабочий* "worker"; are adjectives used as nouns. They are declined like adjectives: *передняя, передней, переднюю, передней, передней* etc.

С. Comparison of adjectives and adverbs

In Russian, as in English, there are three degrees of comparison: the positive, the comparative, and the superlative. The comparative and the superlative degrees each have two forms: the *compound* and the *simple*.

1. Compound comparative:

a. To form the compound comparative of adjectives,¹ predicate adjectives, or adverbs, place the unchanging form *мéнее* "less," *бóлее* "more" before them, thus:

Это мéнее (бóлее) извéстный гóрод.	This is a less (more) famous city.
---------------------------------------	---------------------------------------

Здесь мéнее (бóлее) теплó, чем там.	It is less (more) warm here than there.
--	--

Он читáет мéнее (бóлее) быстро, чем я.	He reads less (more) quickly than I.
---	---

b. To form the comparative of nouns and verbs, *мéньше* and *бóльше* are usually used, thus:

У меня мéньше (бóльше) дéнег (Gen!), чем у него.
I have less (more) money than he.

Я мéньше (бóльше) читáю, чем он.
I read less (more) than he.

With the *compound* form of the comparative the conjunction "than" is *always* translated by *чем*:

Это бóлее высóкий дом, чем наш.	This is a higher house than ours.
------------------------------------	--------------------------------------

¹ When the comparative form of the adjective stands before the noun and is declined, i.e., when it is used *attributively*, this *compound* form *must* be used:

Я хочú жить в бóлее красíвом дóме.	I want to live in a more beautiful house.
---------------------------------------	--

2. Simple comparative in -ee (-ей):

To obtain the *simple* form of the *comparative* degree, change the endings of the positive degree of the adjective (-ый, -ой, -ий) or of the adverb (-о) to -ee (or -ей):¹

<i>Positive</i>	<i>Comparative</i>			<i>English</i>
но́вый	нове́е	or	нове́й	newer
по́здний	поздне́е	or	поздне́й	later
бы́стро	бы́стрее	or	бы́стреей	more quickly

3. Simple comparative in -е:

Following is a list of such adjectives learned up to now.

<i>Positive</i>	<i>Comparative</i>	<i>English</i>
близкий	бли́же	nearer
бога́тый	бога́че	richer
большо́й	больше́	bigger, more
высо́кий	вы́ше	higher
дешё́вый	дешё́вле	cheaper
доро́гой	доро́же	dearer, more expensive
жа́ркий	жа́рче	hotter
жи́дкий	жи́же	thinner, more diluted
лёгкий	лёгче	lighter, easier
ма́ленький	ме́ньше	smaller, less
молодо́й	моло́же, мла́дше	younger
плохо́й	хуже́	worse
ра́нний	ра́ньше	earlier
ста́рый	ста́рше	older, elder
сла́дкий	сла́ще	sweeter
тихий	ти́ше	quieter
то́лстый	то́лше	thicker
то́нкий	то́ньше	thinner
у́зкий,	у́же	narrower
хоро́ший	лу́чше	better
ча́стый	ча́ще	more frequent(ly)
широ́кий	ши́ре	broad
до́лго	до́льше, до́лее	longer (of time)
ма́ло	ме́ньше, ме́нее	less
мно́го	бо́льше, бо́лее	more

¹ Position of stress: Forms in -ee of not more than three syllables carry the stress on the first e of the ending: нов́ее, бы́стрее. Those of more than three have the stress usually on the same syllable as in the positive degree: интере́сный, интере́снее; ме́дленный, ме́дленнее.

Simple comparative forms are indeclinable and never change:

Этот дом новее; эта скатерть новее; эти книги новее.

With the *simple* comparative, "than" can be rendered by placing the noun or pronoun into the *Genitive* and omitting *чем*, thus: Он старше моего брата; он старше меня.

But *чем* must be used in a comparison of *adverbs* or *verbs*: Тут холоднее, чем там. Он лучше пишет, чем говорит.

And with the pronouns *его, её, их* to avoid ambiguity:

Моя работа лучше чем их. My work is better than theirs.
«Моя работа лучше их» would mean "My work is better than they are."

4. Placing the prefix *по* before a *simple comparative* lends it the meaning "somewhat more":

поскорее somewhat more quickly погорячее somewhat hotter
получше somewhat better побольше somewhat more

5. The *emphatic* comparative is rendered by *гораздо* with the *simple comparative form*:

Он гораздо умнее меня. He is much cleverer than I am.

6. "The . . . the" is rendered by *чем . . . , тем*:

Чем больше ты говоришь, тем меньше я слушаю.

The more you speak, the less I listen.

"As . . . as" is rendered так же . . . , как (и):

Он так же любит говорить по-русски, как (и) я.

He likes to speak Russian as much as I do.

In the *negative* the *же* and *и* are never used:

Он не так силен, как я. He is not as strong as I am.

Note that *также* written in one word means "too, also, likewise":

Я также знаю это. I too know this.

V. QUESTIONS

1. Почему вы теперь чаще думаете о своём детстве? 2. Когда собиралась вся семья в вашем доме? 3. Кто был главой вашей семьи? 4. Встречали ли вы женщину умнее и интереснее, чем бабушка? 5. Сколько у неё было дочерей и сыновей? 6. Были ли дочери замужем? 7. Были ли сыновья женаты? 8. Выглядела ли она старше своих лет? 9. Когда вы просили вас разбудить в день праздника? 10. Что делала бабушка в столовой? 11. Какую она брала скатерть? 12. Какую она брала посуду? 13. Какие вилки, ложки и ножи брала она? 14. Почему раздвигали стол пошире? 15. Что говорила бабушка? 16. Достаточно ли было еды? 17. С чего вы начинали обед? 18. Что говорила бабушка, когда все пили? 19. Что давали после закуски? 20. Где сидела бабушка? 21. Что она всегда помнила? 22. Куда все шли после обеда? 23. Что все делали в гостиной? 24. Любили ли в семье музыку? 25. Был ли у матери хороший голос? 26. Что она особенно хорошо пела? 27. Когда закрывали дверь в передней за последним гостем? 28. Что говорила бабушка, когда вы шли спать?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercise with Grammar A

Give the correct case form of the nouns in parentheses:

1. У моих (соседки) завтра большой приём. 2. В столовой, на столе, нет (ложки) для супа. 3. Вы знаете этих (гражданин). 4. Я всегда кладу ножи около (вилка). 5. Моя мать помнит много русских (песня). 6. Сегодня в нашем клубе будет доклад для (мать). 7. Я сяду тут, около вашей (дочь). 8. У этой молодой (мать) замечательные дети. 9. К её (дочь) приехал муж. 10. У тебя нет друга лучше (мать). 11. Мы любим наших (мать). 12. С (мать) нельзя спорить. 13. Она уже два месяца ничего не знает о своих (дочь). 14. Он часто говорит о своей (мать).

Exercise with Grammar B

Give the correct case form of the nouns in parentheses:

1. В их квартире нет (передняя). 2. Из (столовая) мы пошли в (гостиная). 3. Я очень доволен нашей (гостиная). 4. Моя комната между (столовая) и (гостиная). 5. Мы купили

новую обстановку для своей (гостиная). 6. Где вы обедаете, в (столовая)? 7. В этих квартирах для (рабочие) в (передняя) нет окон. 8. В детстве, я помню, я не любил нашей (гостиная). 9. В доме (учёный) была большая (гостиная). 10. В день праздника вся семья собиралась в (столовая), а потом в (гостиная). 11. Вы не знаете этого знаменитого (учёный)? 12. У этого (рабочий) большая семья. 13. (Рабочий) иногда работают восемь или девять часов в день. 14. Знаменитые (учёный) будут преподавать в нашем университете.

Exercises with Grammar C

a. From the Reading Exercise write out all *comparative forms* and give their English meaning (18 forms in all).

b. Give the compound comparative form of the adjectives in parentheses:

1. Он живёт в (красивый) доме, чем я. 2. Ты читаешь (интересная) книгу. 3. Она (умная) женщина, чем я думал. 4. Мы всегда пьем (сладкий) чай. 5. В Московском университете (известный) профессор, чем в нашем университете. 6. Я не помню (счастливый) дня. 7. Доктор Петров очень скучный человек; знал ли ты (скучный) человека? 8. Я никогда не встречал (умная) и (интересная) женщины. 9. Их дом стоит на (широкая) улице, чем наш. 10. Есть ли (лёгкая) задача, чем эта? 11. Та (белая) бумага, чем эта. 12. Видели вы (чёрная) сигару, чем эту?

c. In the above sentences, whenever the context permits, use *мнее* to form the comparative.

d. Supply the correct endings of the comparative:

1. Мне приятн— ехать трамваем, чем метро. 2. Я не встречал женщины интересн— моей матери. 3. Этот человек читает быст— меня. 4. Вам весел— в гостях, чем дома? 5. Нет более скучн— занятия, чем играть в карты. 6. В горах воздух свеж—, чем здесь в деревне. 7. Вечером холодн— чем днём. 8. Кто сильн—: твой брат или ты? 9. Что важн—: учиться или работать в колхозе? 10. Это кресло удобн— вашего дивана.

e. Give the *simple* comparative forms of the adjectives and adverbs in parentheses:

1. Теперь я живу (близко) к школе. 2. Я курю (много) папирос, чем мой товарищи. 3. Моя мать была (молодая) моего отца. 4. Чем (высоко) мы поднимались в горы, тем красивее был вид. 5. Сегодня я хочу (рано) уехать домой. 6. Дайте мне, пожалуйста, (мало) мяса. 7. Ваша скатерть (белая) моей. 8. Этот рабочий (богатый) того учителя. 9. Эта книга (тон-

кая), чем этот журнал. 10. Крестьянам не (легко) жить. 11. Чем (высоко) идёт эта дорога, тем она (широкая). 12. Чем (старая) она становится, тем (много) она похожа на свою мать. 13. Мой брат учился (плохо) меня. 14. В его саду деревья (молодые) и (тонкие) чем в нашем. 15. Он говорит по-русски (хорошо), чем я. 16. Ваши чемоданы (маленькие) и в них (легко) уложить вещи. 17. Чем (часто) я бываю на концертах, тем (много) я люблю русскую музыку. 18. Её дети (толстые), чем ваши. 19. Вчера я пил чай ещё (сладкий), чем сегодня. 20. Она была простужена три дня, но теперь ей (хорошо).

f. Translate the expressions in parentheses:

1. Идите (somewhat faster) домой. 2. Раздвиньте стол (somewhat wider). 3. Я люблю чай (somewhat sweeter). 4. Пишьте мне (a bit more frequently). 5. Ты лучше (somewhat less) говори, а (somewhat more) слушай! 6. (The) больше он читал, (the) больше он знал. 7. Он знал (as) много (as) она. 8. Он знал больше (than I). 9. Он говорил меньше, (than) думал. 10. Он умнее и сильнее (than you). 11. Она не читала (as) много (as) её отец. 12. Он был счастливее (than his brother). 13. Бывали вы в театре (as) часто (as) он? 14. В городе летом жарче, (than) в деревне. 15. (The) выше в гору, (the) медленнее шёл поезд.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Our Russian friends always invited us for Easter. 2. It was a large family, larger than ours. 3. The sons and daughters were married and had children. 4. At Christmas and Easter they all gathered in the house of their grandfather. 5. I have never met a more interesting and clever man. 6. He was the head of the family. 7. At dinner and supper he always sat at the head of the table. 8. The dining room was small. 9. There was not enough room at the table for the large family and the guests. 10. But grandfather laughed and said: "Crowded together but not at variance." 11. "God be thanked, there is food enough! Eat, drink and be merry, children! Here's to your health." 12. We started with hors d'oeuvres and (with) fine Russian vodka. 13. Then they gave us soup and pies, the meat course, and the dessert. 14. After dinner we all went into the living room. 15. I always played cards with the older children. 16. One of the older daughters had a beautiful voice and sang Russian songs or arias from Russian operas. 17. Easter at our Russian friends was always a great event in our life. 18. The older I grow the more frequently I think of those happy days.

B

1. Two weeks ago my younger sister Vera married our good friend Semyonov. 2. Semyonov is much older than my sister. 3. He had been married and is the head of a very large family. 4. He has five daughters and three sons. 5. But his first wife died (умерла) three years ago and all his sons and daughters are now married. 6. Semyonov is very wealthy, much richer than our father; he even has more money than our rich Uncle Vanya. 7. He lived in a larger and more beautiful house than ours. 8. But now he and Vera live in the country; their country house is much smaller but more comfortable and cozier than their city house. 9. Everything in the new house is smaller: the entrance hall is narrower, and the living room is not so long and wide; there is no dining room; one eats in the comfortable kitchen. 10. A few days ago Vera wrote us that she likes her life in the country much better than life in the city. 11. She has much more energy, gets up earlier, works more, takes more frequent walks (walks more frequently), eats less and feels much better. 12. "Country life is less noisy and much healthier," she writes. "In the summer it is not so hot and the air here is always much fresher. 13. And the sky seems (appears) bluer, the trees taller and greener; nature seems so much more beautiful here than in our city parks. 14. And life is also cheaper: meat, milk, and vegetables are all cheaper; only dresses, hats, shoes, and such things are a little more expensive. 15. The longer I live here, the better (more) I like it (here). This little old village, our little house, everything grows (becomes) more dear to me with every day. 16. Here I do not need to hurry, for everything is so much nearer: it is nearer from our house to the department store; from the store to the bank and the post office; from the post office to the movie house and the very fine restaurant. 17. We also live nearer to the church than we lived in the city. Yes, life here is much simpler, easier, cheaper, more comfortable! 18. In the evening (of evenings) I am not tired at all and can read and think and write much more than I could in the city; in the mornings—when I want to (get the desire) — I can sleep much longer and get up later, for it is not so noisy here." 19. We are all very happy that Vera is so satisfied with her new life in the country. 20. Our father often says: "Thank God, Vera lives in the country. There she will be (become) happier, healthier, wealthier. Тйше ёдешь, дйльше бйдешь!" —and our father is always right!

ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

TWENTY-FOURTH LESSON

Comparison of adjectives and adverbs: superlative — Pronoun-adjective весь — Cardinals and ordinals 13 - 40; summary of case requirements after cardinals

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Играть роль	To play a role
Торговый путь	Trade route
Вверх по Волге	Up the Volga; towards its source
Нижее по течению	Lower down the stream, downstream
Выше по течению	Higher up the stream, upstream
Со всех концов...	From all corners (parts)
Благодаря (+dat.)	Thanks to (because of)
Источник электрической энергии	The source of electric power

II. READING: ВОЛГА

Волга — одна из самых красивых рек в мире. Она длиннее всех рек Европы. Она, конечно, самая известная река в России. В истории России она играла важнейшую роль. О Волге чаще всего поют песни.

В самом раннем периоде русской истории Волга была самым главным торговым путём с запада на восток. Уже в восьмом веке на берегах Волги, у Каспийского Моря,¹ встречались народы из разных стран.

Позднее Нижний Новгород,² — выше по течению Волги — стал главным центром торговли. Каждый год на Волгу в Нижний Новгород приезжали продавцы со всех концов России и из других стран.

¹ Каспийское Море "Caspian Sea."

² Нижний Новгород "Nizhnii Novgorod" (Lit.: the lower new city, now Gorkii in honor of the Soviet writer Maxim Gorkii).

Здесь можно было увидеть меха с севера, чай и шёлк с востока, шерсть и полотно с запада, из Европы, вина, ковры — с юга, с Кавказа.

В Советской России Волга занимает ещё более важное место в народном хозяйстве страны. За последние четырнадцать лет река очень изменилась. Раньше Волга была уже и менее глубока на севере и только ниже по течению она становилась широкой рекой. Теперь же, благодаря замечательнейшей системе каналов и плотин, Волга стала глубже и шире всех других рек Европы.

Из Каспийского Моря, вверх по Волге, плывут пароходы и лодки до города Москвы! Раньше Москва была портом трёх морей (Балтийского, Белого, Каспийского),¹ а теперь, когда окончили строить канал Волга-Дон, она стала портом пяти морей.²

Волга не менее важна, как источник электрической энергии. Этот вид энергии дешевле всех других. На берегах Волги стоят огромные электростанции и гидростанции. Советское правительство хочет сделать Волгу «электрическим сердцем» этого края.

III. VOCABULARY

берег	shore, bank	низкий,	low
больница	hospital	-ая, -ое	
век	century, age	период	period
вино	wine	плотина	dam
гидростанция	water power station	полотно	linen
глубже	deeper	порт	port, harbor
глубокий,	deep	правительство	government
-ая, -ое		продавец (†e)	salesman, tradesman
канал	canal, channel	сердце (e)	heart
край	border, country, region	система	system
лодка (o)	boat	торговля	trade
мех	fur, pelt	шёлк	silk
море	sea	электрический,	electric
ниже	lower	-ая, -ое	
		электростанция	power station

¹ Балтийского "of the Baltic Sea"; Белого "of the White Sea," Каспийского "of the Caspian Sea."

² Чёрного, Азовского in addition to the above three. Чёрного "of the Black Sea"; Азовского "of the Azov Sea."

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
догонять (I)	догна́ть, догоню́, догони́шь, догони́ят	to catch up with
плыть; плыву́ плывёшь, плыву́т	поплы́ть (плыть)	to set sail, swim, float
стоять; стою́ стойшь, стоят	постоя́ть (стоять)	to stand
стро́ить (II)	постро́ить (II)	to build

IV. GRAMMAR

A. Comparison of adjectives and adverbs (continued)

1. *The compound superlative with са́мый:*

To obtain this form of the superlative degree, use the *positive* degree of the adjective together with са́мый, -ая, -ое, "the most":

Это са́мый доро́гой чай.	This is the most expensive tea.
Это са́мая у́мная же́нщина.	This is the cleverest woman.
Это са́мое большо́е зда́ние.	This is the biggest building.
Мы в са́мой большо́й ко́мнате.	We are in the biggest room.
Они́ чита́ют са́мые интересные́ кни́ги.	They read the most interesting books.

a. Са́мый is declined like an adjective in -ый and must agree in number, gender, and case with the adjective it modifies.

b. This form can be used only *attributively* or *predicatively*, never *adverbially*:

Attributively	Это са́мая у́мная же́нщина.	This is the cleverest woman.
Predicatively	Эта же́нщина са́мая у́мная.	This woman is the cleverest (one)

2. *The simple superlative ending in -ейший or in -айший:*¹

To obtain this form, drop the endings (-ый, -ой, -ий, etc.)

¹ The superlative can also be formed with certain adjectives by prefixing the syllables пре- and наи-: пребольшо́й "very big"; наилу́чший "very best"; наиху́дший "the very worst." These forms need be known only for recognition.

of the adjective and add to the stem the ending **-éйший, -éйшая, -éйшее**:

умн (ый): умн + éйший = умнéйший most clever

If the stem of an adjective ends in a sibilant sound (ж, ч, ш, щ, ц) or in a guttural (г, к, х), add the ending **-áйший** etc., and change the stem consonant (usual changes: зк to ж; к to ч):

блízк(ий): ближ + áйший = ближáйший nearest

велíк(ий): велич + áйший = величáйший greatest

a. This superlative form must agree in number, gender, and case with the noun it modifies. Its declension is that of an adjective the stem of which ends in a sibilant sound (e.g. **хорóший**):

умнéйший студéнт; умнéйшего студéнта; умнéйшему студéнту etc.

умнéйшая жéнщина; умнéйшей жéнщины; умнéйшей жéнщине etc..

This simple or "absolute" superlative is used most frequently when no object of comparison is mentioned; it is expressive of a high degree of some quality. It is less common than the superlative in **сáмый**.

b. The forms **вы́сший** "highest," **луч́ший** "best," **ху́дший** "worst," **ме́ньший** "smallest," **мла́дший** "youngest," **ста́рший** "eldest," "senior" have a comparative as well as a superlative meaning.

3. The superlative degree may also be expressed by a phrase consisting of a comparative (e. g. **бо́льше**) and **всего́** (than anything) or **всех** (than anyone):

Я **бо́льше всего́** люблю играть в те́ннис. Best of all I like to play tennis.

Я **бо́льше всех** люблю играть в те́ннис. I like to play tennis more than any one else (likes to).

Я **луч́ше всего́** играю в ша́хматы. I play chess better than any other game.

Я **луч́ше всех** играю в ша́хматы. I play chess better than any one else (plays it).

Generally, **всего́** should be used when referring to *actions* and **всех** when referring to *persons* and *objects*. This form of the superlative can only be used *adverbially* or *predicatively*, never *attributively*:

Он **луч́ше всех** игра́ет в те́ннис; он **умне́е всех**.

B. Declension of the pronoun-adjective весь, всё, вся "all, whole, entire"

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Pl. All Genders</i>
Nom.	весь	всё	вся	все
Gen.	всего́	всего́	всей	всех
Dat.	всему́	всему́	всей	всем
Acc.	N. or G.	всё	всю	N. or G.
Instr.	всем	всем	всей (ею)	все́ми
Prep.	всѣм	всѣм	всей	всех

C. Numerals

	<i>Cardinals</i>	<i>Ordinals</i>	
13	трина́дцать	трина́дцатый,	- ая, - ое 13th
14	четы́рнадцать	четы́рнадцатый,	- ая, - ое 14th
15	пяти́надцать	пяти́надцатый,	- ая, - ое 15th
16	шести́надцать	шести́надцатый,	- ая, - ое 16th
17	семи́надцать	семи́надцатый,	- ая, - ое 17th
18	восемна́дцать	восемна́дцатый,	- ая, - ое 18th
19	девятна́дцать	девятна́дцатый,	- ая, - ое 19th
20	два́дцать	двадца́тый,	- ая, - ое 20th
21	два́дцать о́дин	два́дцать пе́рвый,	- ая, - ое 21th
22	два́дцать два	два́дцать второ́й,	- ая, - ое 22th
23	два́дцать три	два́дцать тре́тий,	- ая, - ое 23rd
30	три́дцать	тридца́тый,	- ая, - ое 30th
40	со́рок	сороко́вый,	- ая, - ое 40th

1. Remarks on ordinals:

a. Ordinals 9th to 20th, and 30th, are formed by dropping the ending -ь of the respective cardinal and adding the endings -ый, -ая, -ое, the position of stress remaining the same as on the cardinal, except with 20.

b. In compound ordinals only the last component part has the ordinal form, the others being cardinals: два́дцать пе́рвый, три́дцать второ́й, etc.¹

¹ For declension of ordinals see Lesson 19.

2. *Summary of case requirements after cardinal numerals:*¹

a. After one (1) and all its compounds (except 11) both the *noun* and the *adjective* are in the *nominative singular*:

два́дцать о́дин хоро́ший уче́ник
21 good students

b. After all compounds of 2, 3, 4 (except 12, 13, 14) the *noun* is in the *genitive singular* and the *adjective* in the *genitive plural*:

три́дцать два (три, четы́ре) хоро́ших уче́ника
32 (33, 34) good students

c. After the numerals 5-20, 25-30, 35-40, etc., both the *noun* and the *adjective* are in the *genitive plural*:

со́рок пять (шесть, семь etc.) хоро́ших уче́нико́в
45 (46, 47, etc.) good students

VOCABULARY BUILDING — TABLE OF ADJECTIVES

Review and Supplement

Antonyms

большо́й	: ма́ленький	big	: small
широ́кий	: узкий	broad	: narrow
высо́кий	: низкий	high	: low
длинны́й	: корóткий	long	: short
то́лстый	: то́нкий	thick	: thin
тяжё́лый	: лёгкий	heavy	: light
близкий	: далёкий	near	: far
кре́пкий	: жидкий	strong	: weak (tea)
горя́чий			
жа́ркий	: холо́дный	hot	: cold
ску́чный	: весёлый	boring	: merry
просто́й	: сло́жный	simple	: complex
похо́жий	: разли́чный	like	: different
бе́дный		poor	
ни́щий	: богáтый	beggarly	: rich
шу́мный	: ти́хий	noisy	: quiet

¹ These rules hold only when the numerals are in the nominative case or a case like the nominative, i.e., the accusative. For a final summary of rules, see Grammar C, 2 of Lesson 26.

открытый	: закрытый	open	: closed
дорогой	: дешёвый	expensive	: cheap
занятый	: свободный	busy	: free
больной	: здоровый	sick	: healthy
мёртвый	: живой	dead	: (a)live
новый		new	
молодой	: старый	young	: old
младший	: старший	youngest	: oldest
будущий	: прошлый	future	: past
первый	: последний	first	: last
частый	: редкий	frequent	: rare
ранний	: поздний	early	: late
осенний	: весенний	fall	: spring
зимний	: летний	winter	: summer

Colors: белый white; синий blue; чёрный black; красный red; жёлтый yellow; зелёный green

Synonyms

(Related but *not* identical in meaning)

хороший	—	прекрасный	fine	—	excellent
известный	—	знаменитый	well-known	—	famous
дорогой	{	милый	dear	—	beloved
		любимый			
счастливый	{	довольный	happy	—	joyous — content
радостный					
большой	{	великий	great	—	mighty — huge
		огромный			
замечательный	—	интересный	remarkable	—	interesting

V. QUESTIONS

1. Какая река одна из самых красивых в мире? 2. Какая река длиннее всех рек Европы? 3. Какая река самая известная в России? 4. Какую роль играла Волга в истории России? 5. Почему была важна Волга в самом раннем периоде русской

истории? Где в восьмом веке встречались народы из разных стран? 7. Позднее какой город стал главным центром торговли? 8. Кто приезжал каждый год на Волгу в Нижний Новгород? 9. Что можно было увидеть в то время в Нижнем Новгороде? 10. Какое место занимает Волга в народном хозяйстве Советской России? 11. Благодаря чему Волга стала шире всех других рек Европы? 12. Куда плывут пароходы и лодки из Каспийского Моря? 13. Портom скольких морей была раньше Москва? 14. Портom каких морей раньше был этот город? 15. Когда Москва стала портom пяти морей? 16. Каких пяти морей? 17. Чем ещё важна река Волга? 18. Какой самый дешёвый вид энергии? 19. Что стоит на берегах Волги? 20. Чем хочет Советское правительство сделать Волгу?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. Give the comparative forms of the adjectives in parentheses and fill in the space with the *compound superlative* form of the same adjective:

1. В этом универсальном магазине вы можете купить радио (дешёвый), чем в том универсальном магазине, но радио я купил в Москве. 2. Река Москва теперь (широкий), чем раньше, но река в европейской России, это Волга. 3. Наша дача стоит на более низком месте, чем ваша; дом моего брата стоит ещё (низкий), чем наш, но место здесь около озера. 4. Наши бульвары (узкий) московских, но бульвары я видел в Нижнем Новгороде. 5. Михайл, конечно, (умный) своего брата, но у них в семье это Иван. 6. Это лето (дождливый), чем прошлое, но лето было три года тому назад. 7. В вашем городе оркестр (хороший), чем в нашем, но оркестры в Москве. 8. Я тут видел красивые ковры, (красивые), чем у нас в Сибири, а вот ковры на Кавказе. 9. Она интересная женщина, (интересная) своей матери, но, конечно, женщина здесь это певица Барсова. 10. Мне (удобный) сидеть на диване, чем на стуле, но место в гостиной это то кресло у окна.

b. Give the *simple superlative* form of the adjectives in parentheses:

1. В детстве он был (милый) ребёнком. 2. Вы будете около (близкая) почты через десять минут. 3. Из окна моей

комнаты (прекрасный) вид. 4. Он (умный) человек. 5. Вот (новая) больница. 6. Это (длинная) история. 7. В наш университет пригласили (известный) учёных. 8. Я сижу в гостиной в (удобное) кресле. 9. В истории России Волга играла (важная) роль. 10. Слушать радио для меня (приятное) занятие. 11. Вчера вечером шёл (сильный) дождь. 12. На Волге (замечательные) гидростанции. 13. Сегодня я (счастливый) человек. 14. Моя бабушка была моим (близкий) другом.

Exercise with Grammar B

Give the correct case forms of the pronouns in parentheses:

1. Приезд Михайла был новостью для (вся) семьи.
2. Открытие университета было большим событием для (весь) города.
3. Мы осмотрели (вся) больницу.
4. Я спрашивал о цене этой шляпы у (все) продавщиц.
5. Мать дала яблоки (все) детям.
6. Я выучил (весь) урок.
7. Я прощался со (все) учителями.
8. В Москве я был во (все) театрах.
9. О (вся) этой истории (affair) я узнал только вчера вечером.
10. Я познакомился со (вся) его семьёй на даче.

Exercise with Grammar A and B

Translate the expressions in parentheses:

1. Мой брат читает (better than anyone else).
2. У моей дочери прекрасный голос, (best of all) она поёт русские песни.
3. Волга (wider than any) рек Европы.
4. Продолжать образование для тебя сейчас (most important of all).
5. В семье я был (older than anyone else).
6. Для каждой матери её дети ей (dearer than anyone else) в мире.
7. Шёлк и полотно можно купить (cheapest of all) на распродаже.
8. Я помню, что это вино было (strongest of all).
9. Я знаю русский язык (least [worst] of all).
10. Это озеро (deeper than any) других озёр в стране.

Exercise with Grammar C

Write out the numerals in Russian and supply the adjective and noun endings:

1. На берегу рек (12) нов— здан—. 2. В моём вагоне (18) удобн— мест—. 3. У нас в больнице (14) русск— док—

тор—'. 4. На заво́де (35) ру́сск— рабо́ч—. 5. К нам прие́хали (19) амери́канск— учё́н—. 6. В конто́ре (11) ма́леньк— паке́т—. 7. В университе́те (47) плох—' студе́нт—. 8. Вот уже́ (15th) де́нь, как иде́т дождь. 9. Исто́рия Росси́и мой (2nd) экза́мен. 10. Я живу́ на (19th) эта́ж—'.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. On the thirteenth of June a new school was opened (they opened) in our city. 2. It is one of the largest and most beautiful schools in the whole city. 3. It is also the highest; the building has eight floors (эта́ж), and on each floor are 25 large classrooms. 4. My class is the largest; in it there are 41 students—28 boys and 13 girls. 5. My older brother is first in his class; he is one of the very best students in the whole school. 6. I am only 15th, but my teacher told me that I read better than anyone else in the class. 7. I like reading (to read) best of all, better than playing tennis or even chess. 8. There are 35 teachers in the school—18 men teachers and 17 lady teachers. My teacher is the youngest of them all. 9. The school has an excellent library. I do not know how many books there are in it, but I do know that there are 34 different periodicals—14 American, 10 English, 7 French, and 3 Russian. 10. The only library bigger than ours is in the center of the city. It is the biggest library not only in our city but in the whole state. 11. That library plays a most important role in my life. 12. Four years ago my older brother showed it to me, and now we drive there once or even twice a week, more frequently than all other students in our school. 13. I am very interested in the geography of Russia and like best of all to read books about Russia's most famous rivers, mountains, mighty plains, and about its oldest as well as its most modern (newest) cities. 14. Yesterday I read in a most interesting book that Soviet Russia now occupies one-sixth of the entire habitable landmass. 15. It has the most varied climates, living conditions (conditions of life), and natural resources. 16. I think it is the largest country in the whole world, even larger than the United States. 17. From its western to its eastern borders it is 7,000 miles, and from its southern to its northern borders it is almost 4,000 miles. 18. Within a week I have to give a report in our school about the Volga river and about her role in the economic and cultural life of Soviet

Russia. 19. Now I only know that the Volga is the longest and broadest river in European Russia. 20. But in a whole week I can read many books about this most famous river, and shall know much more about it on the day of my report.

B

1. The Volga is the longest river in Europe. 2. It is one of the longest and most famous rivers in the world. 3. The Russian people love this river more than any other river in the world. 4. They sing very beautiful songs about it. 5. One of the most beautiful songs about the Volga is the song “Волга, Волга.”¹ 6. In Soviet Russia this very beautiful river occupies a most important place. 7. It was one of the chief trade routes in the country. 8. Along the Volga, thanks to the splendid system of canals, ships can now sail directly from the Caspian Sea to Moscow and even further to the north. 9. The river is also the “electric heart” of Russia, an important source of electrical energy. 10. The Soviet government has built on the Volga huge electric power stations. 11. The Volga river has also played a very great role in Russian history. 12. As early as (already in) the eighth century this river was the most important trade route in the country. 13. On its banks, in the city (of) Nizhnii Novgorod, tradesmen gathered from all corners of Russia, from north and south, east and west. 14. Here it was possible to buy furs, rugs, silk, linen, wool, and wine. 15. Even from the countries of the West tradesmen came to this famous Russian trade center. 16. One can truly say (i.e., it is possible to say) that here on the banks of this river met the peoples from all the countries in the world (i.e., of the whole world).

ADDITIONAL READING MATERIAL

Review of the declension and comparison of adjectives, also of short forms. Some adjectives are taken from following lessons and should be looked up in the Russian-English Vocabulary at the end of the text.

МОЯ ЛУЧШАЯ ПОДРУГА, МАРИЯ ПЕТРОВНА

Сегодня вечером, когда я укладывала свой **ста́рые** кни́ги и бума́ги в сунду́к, я заме́тила ме́жду бума́гами **ста́рую**, **жё́лтую** фотогра́фию. Это была́ фотогра́фия Мари́и Петро́вны Па́вловой.

¹ It is from the old folk song “Стёнка Разин” and runs: Волга, Волга, мать родная, Волга русская река

Много лет тому назад она была моей **самой близкой** подругой. Это было, как говорят, «в **доброе, старое** время». Мы были тогда **молоды, веселы, довольны** сами собой и своей жизнью и ждали, что в **будущем** всё будет ещё **лучше**, ещё **приятнее**

Мария Петровна была очень **красива, умна**, держалась **просто и свободно**. Она много занималась спортом. **Больше** всего она любила играть в теннис. **Приятно** было смотреть на её **лёгкие, быстрые** движения. **Живое, открытое** лицо, **весёлые, чёрные** глаза, **прекрасный** цвет лица, — всё в ней нравилось людям.

О Марии Петровне говорили, что она одевается **лучше** всех женщин в городе. И, конечно, они были **правы!** Когда Мария Петровна одевала **синее** платье, то у неё были, конечно, и **синяя** шляпа и **синие** туфли, а когда платье было **красным** или **чёрным** или **белым**, у неё было и **красное** пальто, и **белое**, и **чёрное**, и шляпы и туфли такого же цвета!

Мария Петровна была **замужем** за известным, **московским** юристом. Это был **умнейший, милейший** и **добрейший** человек!

Павловы жили в **большом, старом** доме, в **самом большом** и **самом красивом** доме в **лучшей** части города. Это был **необыкновенный** по виду (in appearance) дом с **высокими, узкими** окнами, **огромными** комнатами. Обстановка в этих комнатах была **простая, удобная** и **красивая**: **низкие, длинные** диваны, **глубокие** кресла, на стенах много **старинных** картин.

Мария Петровна и её муж любили общество и не было **более интересных, более весёлых** приёмов, чем приёмы в доме Павловых. На **больших** приёмах у них собирались **самые разные** люди; гости приезжали к ним со всех концов России, из **разных** стран мира. Тут можно было встретиться и поговорить со **старыми** друзьями, и познакомиться с **знаменитым** учёным из Англии, с **важным** специалистом в области медицины из Франции; тут можно было услышать **самые последние политические** новости, поспорить о **серьёзных, философских** вопросах, посмеяться над рассказами **добротого, толстого** доктора Чехова о его **больных и здоровых** пациентах. Тут также **чаще** всего можно было встретить **известнейших** поэтов, послушать пение **лучших** певцов и певиц.

— Мне всё равно, — говорила Мария Петровна, — кто кого **умнее**, кто **богаче**, а кто **беднее**. Только **скучных** людей я к себе никогда не приглашаю. —

А какие **замечательные** обеды устраивала она! Какое

подавали к обѣду разнообразіе **холодных** и **горячих** закусок!
И конечно, только **самые лучшіе, самые дорогие** вина!

Да, всё это было в **далёком** прошлом. Что стало с Маріей Петровной? Где она теперь? Жива ли? В **последний** раз я видела её на **москóвском** вокзале, когда мы уезжали из Россіи.

ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК

TWENTY-FIFTH LESSON

Double imperfective verbs: indeterminate, determinate —
Reciprocal pronoun друг друга — Expressions of
age — Cardinals and ordinals 50-100

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Поступить на военную службу	To join the army, enlist
Был принят как равный	Was received as an equal
Ездить за границу	To go (travel) abroad
За границей	Abroad
Из за границы	From abroad
По приезде	Upon arrival
Вести беседы с and instr.	To converse with, carry on conversations
Всё больше и больше	More and more
Чисто литературная деятельность прекращается.	Purely literary activity comes to an end.
Рубить дрова	To chop, prepare firewood

II. READING: ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ

Имя Льва Николаевича Толстого известно всему миру. Русские люди его романы близки и дороги всему человечеству. Толстой знаменит и как величайший писатель и как философ.

Толстой родился в «Ясной Поляне» — старинном имении около города Тулы¹. «Ясная Поляна» так же известна миру, как и имя самого Толстого. Сюда приходили все, кого занимали вопросы религии, морали и народного образования и кто искал ответа на эти вопросы у Толстого. Теперь «Ясная Поляна» — музей, куда попрежнему приезжают люди со всех концов России, из всех стран мира.

Мать Толстого умерла, когда мальчику было только два года, а отец — когда ему было восемь лет. Дети учились дома,

¹ Тула, a city due south of Moscow.

а когда Толстóму было шестна́дцать лет, он поступи́л в Каза́нский¹ университе́т.

Толсто́й не ко́нчил университе́та, и поступи́л на во́енную слóужбу. Он по́ехал на Кавка́з и тут нача́лась его́ литерату́рная де́ятельность.

Когда́ Толстóму было́ два́дцать семь лет, он при́ехал в Петербу́рг² и был при́нят как ра́вный таки́ми изве́стными ру́скими писа́телями как Тургéнев³ и Некра́сов.⁴

Толсто́й два́ ра́за е́здил за гра́ницу. По при́езде в Росси́ю он заня́лся хозяйством у себя́ в имéнии. Толсто́й понима́л, как тяжело́ было́ в то вре́мя положéние крестья́н. Он ввёл новые́ ме́тоды полевы́х рабо́т, откры́л шко́лу для дете́й, вёл дли́нные бесе́ды с крестья́нами из сосе́дних деревёнь. Когда́ Толстóму было́ три́дцать четы́ре го́да, он жени́лся.

Во второ́й полови́не своéй жи́зни Толсто́й всё бо́льше начина́ет интересова́ться вопро́сами рели́гии и мора́ли. Его́ чи́сто литерату́рная де́ятельность почти́ прекраща́ется. Толсто́й отдаёт всё бо́льше и бо́льше вре́мени и эне́ргии рабо́те вме́сте с крестья́нами. Он выходíл на полевы́е рабо́ты, сам вози́л сéно, носи́л во́ду, руби́л дрова́ . . .

В конце́ своéй жи́зни он ушёл из «Ясно́й Поля́ны» и у́мер в до́ме нача́льника ста́нции Аста́пово се́дмого́ ноября́ 1910 (ты́сяча девя́тсот де́сятого) го́да.

III. VOCABULARY

изба́	hut	почти́	almost
имéние	estate	рели́гия	religion
ло́шадь	horse	ромáн	novel
ма́льчик	boy	сéно	hay
ме́тод	method	ста́нция	station
мир	world, peace	ста́ринный,	ancient, old
морáль	morals, ethics	'-ая, -'ое	
му́жик	peasant	тяжё́лый,	heavy,
наро́дный,	folk, national	'-ая, -'ое	burdensome
'-ая, -'ое		фило́соф	philosopher
нача́льник	chief, head	хозяй́ство	household,
образова́ние	education		economy
попре́жнему	as before,	челове́чество	humanity
	formerly		

¹ Каза́нский, -'ая, -'ое "of Kazan," a city on the left bank of the upper Volga.

² Петербу́рг, Петропа́д St. Petersburg, now Leningrad.

³ Ива́н Серге́евич Тургéнев (1818 - 1883) one of the greatest Russian novelists.

⁴ Никола́й Некра́сов (1821 - 1878) a well-known lyric poet.

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
вводить (водить)	ввести (вести)	to introduce
вносить (носить)	внести (нести) внёс, внесла́, внесли́	to bring in, carry in
вывозить (возить)	вывозить (везти)	to export
интересоваться; интересуюсь, интересуешься, интересуются	поинтересоваться (интересоваться)	to interest oneself in
искать; ищу́, ищешь, ищут	поискать (искать)	to search for, look for
кончать (I)	кóнчить (II)	to finish, end
отдавать (давать)	отдать (дать)	to give away
понимать (I)	понять, пойму́, поймёшь, поймут	to understand
попадать (I)	попасть; попаду́ попадёшь, попадут	to get to, catch
приходить, (ходить)	прийти (идти)	to arrive
рождаться (I)	родиться; рожу́сь, роди́шься, родятся	to be born
умирать (I)	умереть; умру́, умрёшь, умру́т у́мер, умерла́, умерли	to die died

IV. GRAMMAR

A. Indeterminate and determinate aspect verbs

1. Certain Russian verbs signifying locomotion have two forms of the *imperfective* aspect: *indeterminate* and *determinate*. The *determinate* aspect verb denotes unity, integrality, indivisibility of an action, whereas the *indeter-*

minate verb does not imply any such quality of the action; the *determinate* verb denotes an action carried out at one time and in one direction¹; the *indeterminate* verb does not imply any such quality of the action. Two of these verbs we already know: the indeterminate verbs *ходить* and *ездить* with their respective determinate forms *идти* and *ехать*. Other important verbs of this type are:

<i>Indeterminate</i>	<i>Determinate</i>	<i>English</i>
бегать (I)	бежать; бегу́, бежи́шь, бегу́т	to run
водить; вожу́, води́шь, водят	вести́; веду́, ведёшь, веду́т вёл, велá, вели́	to lead lead
возить; вожу́, вози́шь, возят	везти́; везу́, везёшь, везу́т вёз, везла́, везли́	to transport conveyed
летать (I)	лететь; лечу́, лети́шь, летя́т	to fly
носить; ношу́, носи́шь, носят	нести́; несу́, несёшь, несу́т нёс, несла́, несли́	to carry carried
плавать (I)	плыть; плыву́, плывёшь, плыву́т	to swim

2. Use of this type of verb

a. When expressing the *general* action indicated by the verb, use the *indeterminate* form:

Ребёнок <i>хóдит</i> .	The child walks.
Мáльчик <i>хóдит в шкóлу</i> .	The boy goes to (attends) school.
Мáльчик <i>бéгает</i> .	The boy runs.

b. When expressing an action carried out *in a specific direction and at one specific time* (i. e. non-repetitive, non-habitual action), use the *determinate* form:

Сегóдня он <i>летíт</i> в Ленингáрд (на самолёте)	Today he is flying to Leningrad (by plane).
Я <i>несу́</i> эту кнйгу в библиотéку.	I am carrying (bringing) this book to the library.

¹ Ср. Ooshakov, Толковый Словарь, vol. I, p. 99, col. 1 «в один приём и в одно направление.»

c. If, however, the action, *though in one specific direction is repeated or habitual*, use the *indeterminate* form:

Мы всегда ъѣдим в Сталин- We always go (travel) to
град парохóдом. Stalingrad by steamer.

В воскресёнье мы всегда Sundays we always go to
хóдим в цёрковь. church.

d. Note that some idiomatic expressions have only the *determinate* form:

Здесь чáсто идёт дождь. It frequently rains here.
Там никогдá не идёт снег. It never snows there.

3a. It is important to note that the perfective aspect to *both* these forms is formed by prefixing **по-** to the *determinate* form:

идти + по → пойти (perfective of ходить and идти)

(Compare Lesson 16, Part B, Sect. C.)

b. When the prefix **по-** is added to the *indeterminate* form of "going" verbs (ходить, плавать, водить, etc.) the sense of brevity, informality, lack of strain or intensity is imparted to the action:

походить to walk a little; take a stroll
поплавать to swim a little; take a dip

(Compare Lesson 16, Part A, Sect. D.)

4. When these forms are compounded with any other prefix, the *same* prefix is added to both forms: the *indeterminate* form *remains imperfective*, whereas the *determinate* form becomes *perfective*. The distinction between *indeterminate* and *determinate* does not exist in these new pairs:

ходить + при → приходить (imperfective) to come, arrive
идти + при → прийти (perfective) to come, arrive

(Compare Lesson 16, Part B, Sect. C.)

For further examples see Appendix pp. 352 and 353.

5. The verb носить has no *determinate* form when used in the meaning of "to wear":

Зимой я ношú тёплое пальто́. In winter I wear a warm coat.

To "wear" can also be rendered as follows:

На ней нóвая шляпа. Lit.: On her is a new hat.
На нём бы́ло ста́рое пальто́. Lit.: On him was an old coat.

B. The reciprocal pronoun: друг друга "one another"

Gen. and Acc.	друг друга	of one another, one another
Dat.	{ друг другу друг к другу }	{ to one another
Instr.	друг с другом	with one another
Prep.	друг о друге	about one another

C. Expressions of age

In expressing age use the *dative* case:

Мне двадцать один год.	I am twenty one. <i>Lit.</i> : To me is twenty-one year.
Сколько ей лет?	How old is she? <i>Lit.</i> : How many to her of summers?
Ей двадцать два (три, четыре) года.	She is 22 (23, 24) years old.
Ему было двадцать пять (шесть, семь) лет.	He was 25 (26, 27) years old

Note that год is used with один (1) and its compounds (except 11); года with 2, 3, 4 and their compounds (except 12, 13, 14); лет with 5-20, 25-30, etc., and with сколько "how many."

D. Numerals 50-100

<i>Cardinals</i>		<i>Ordinals</i>	
50	пятьдесят	пятидесятый, -'ая, -'ое	50th
60	шестьдесят	шестидесятый, -'ая, -'ое	60th
70	семьдесят	семидесятый, -'ая, -'ое	70th
80	восемьдесят	восемидесятый, -'ая, -'ое	80th
90	девяносто	девяностый, -'ая, -'ое	90th
100	сто	сотый, -'ая, -'ое	100th

Note the position of the ь at the end of the first component part of the *cardinal* numbers 50-80 (inclusive). Note also the -и ending on the first component part of the *ordinals* 50-80 inclusive.

V. QUESTIONS

1. Известно ли имя Льва Николаевича Толстого всему миру?
2. Кому близки и дороги русские люди его романов?
3. Где родился Толстой?
4. Известна ли «Ясная Поляна» все-

мý мíру? 5. Что тепёрь в «Ясной Поляне»? 6. Откуда приезжают люди в «Ясную Поляну»? 7. Когда умерла мать Толстого? 8. Когда умер его отец? 9. Когда Толстой поступил в Казанский университет? 10. Почему Толстой не кончил университета? 11. Где началась литературная деятельность Толстого? 12. Когда приехал Толстой в Петербург? 13. Как он был принят знаменитыми русскими писателями? 14. Ездил ли Толстой за границу? 15. Чем занялся Толстой по приезду в Россию? 16. Что он сделал для крестьян? 17. Когда Толстой женился? 18. Чем начинает интересоваться Толстой во второй половине своей жизни? 19. Чему отдаёт Толстой всё больше времени и энергии? 20. Какую работу он делал? 21. Когда ушёл Толстой из «Ясной Поляны»? 22. Где умер Толстой?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. Give the correct forms of the verbs in parentheses and indicate their type (i. e. whether they are *indeterminate* or *determinate*), for example:

Я сегодня (ехать) в город: еду *Determinate*

1. В деревне мы часто (ходить) купаться на озеро. 2. Мой товарищ (ехать) на вокзал со своими чемоданами и сундуками. 3. На праздники он всегда (летать) в Ленинград. 4. Мальчик (бегать) каждый день в соседний колхоз. 5. Я сам (нести) этот тяжёлый чемодан. 6. Носильщик тоже (нести) два чемодана. 7. Он всегда сам (носить) свои чемоданы. 8. Мы часто (плавать) в этом озере. 9. Мужик (вести) вчера свою лошадь в поле. 10. Мать (водить) своих детей в парк. 11. Крестьяне (возить) сено с поля. 12. На дачу мы всегда (ездить) на автомобиле.

b. Underline the verb which correctly completes the sentence, for example:

Сегодня утром он идёт/ходит в школу в восемь часов.

1. Мой сын начал плавать/плыть, когда ему было три года. 2. Зимой часто ходил/шёл снег. 3. Завтра мне нужно ехать/ездить в город за покупками. 4. Лететь/летать большое удовольствие. 5. Сегодня утром наша дочь идёт/ходит первый раз в школу. 6. Когда мы их встретили они ходили/шли в кино. 7. Она носит/несёт это красное платье каждый день. 8. Я ношу/несу из библиотеки очень интересную книгу. 9. Он возит/везёт всю семью за-границу. 10. Я буду ехать/

ѣздить сюда каждое лето. 11. На Рождество к нам всегда придут/приходят гости. 12. Я вожу/везу с собой только одно пальто. 13. Профессор завтра придёт/приходит в университет ровно в два часа. 14. Он всегда приедет/приезжает рано утром. 15. В будущем месяце к нам приезжает/приедет знаменитый писатель. 16. Учитель ввёл/вводил меня в комнату и показал мне русские книги.

c. From the Reading Exercise write out all "indeterminate" and "determinate" verbs as well as their derivatives, indicating the type and English meaning of the basic infinitive, for example:

приходили, derived from	ходить	Indeterminate "go, walk"
ввёл, derived from	вести	Determinate "lead"

Exercise with Grammar B

Supply the correct forms of the reciprocal pronoun друг друга:

1. Онí прекрасно понимáли 2. Онí всё гото-
вы сдéлать для 3. Мы собира́лись в гости к
..... 4. На вокзале мы дол́го иска́ли 5. Ма́льчики
очевидно понра́вились 6. Эти знаменитые филó-
софы всегда спóрят с 7. Послед́ние два ме́сяца мы
ничего́ не зна́ем о 8. «Де́ти, любите»,
так учи́ла нас мать в де́тстве. 9. Мы ча́сто быва́ли у
10. Онí не бы́ли знако́мы, но мно́го слы́шали о
от до́ктора Че́хова.

Exercises with Grammar C and D

a. Read and/or write in Russian the following numerals:

3, 8, 13, 21, 37, 46, 52, 60, 69, 71, 84, 93, 59, 19, 90, 100, 17,
70, 33, 53, 66, 44, 51, 14, 94, 40, 15, 50, 85, 99, 27, 11, 12, 18, 80, 10,
29, 34, 20, 98.

b. Change the above cardinal numerals into their respective ordinals.

c. Translate the expressions in parentheses:

1. На рождество́ (my father will be 70 years old). 2. Ско́ль-
ко, вы ду́маете, ему́ лет, (55 or 60 [year])? 3. Я при́ехал в
«Ясную Поляну», когда́ (I was 31 years old). 4. Зна́ете вы (how
old he is)? 5. (He was 45 years old), когда́ он жени́лся. 6. Она́
не сказа́ла, что (she is 25 years old). 7. Че́рез ме́сяц (I will
be 45). 8. Моя́ ба́бушка умерла́, когда́ (she was 92 years old).
9. Толсто́й поступи́л в университе́т, когда́ (he was 16 years old).
10. В бу́дущем году́ (my daughter will be 23 years old).

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Léo Nikoláyeovich Tolstói was born at "Yásnaya Pol-yána." 2. "Yásnaya Polyána" is a very old estate near the city of Toóla. 3. It is now a famous museum. 4. To it (hither) come people from all the corners of Russia to see the home of one of [out of] the greatest Russian writers. 5. Tolstói has written many very famous books. 6. His most famous novels are "War and Peace" («Война́ и Мир») and "Anna Karénina." 7. Tolstói's childhood was not a very happy one. 8. When he was only two years old, his mother died, and when he was eight, his father. 9. Tolstói entered the University of Kazan when he was sixteen. 10. But he soon joined the army and never finished the university. 11. When Tolstói was twenty-seven, he took a trip (drove) to St. Pétersburg, where he was received as an equal by Turgényev and Nyekrásov. 12. Twice Tolstói went abroad. 13. At home on his estate, he introduced new methods of working the fields. 14. He opened a school and himself taught the children of his and neighboring villages. 15. He knew his peasants well and liked to carry on long conversations with them. 16. He went with them into the fields and himself carted off hay, chopped and carried wood. 17. Finally he left his estate and died in the house of the station-master of Astapovo station.

B

Every Easter my friends and I meet (each other) in the largest and most famous restaurant of our city, the "Zhar Ptitsa" (Firebird). 2. Some (не́которые) of my friends do not live in our city and have to come (arrive by vehicle) 50, 100, or even more miles, and some even fly in (arrive by plane). 3. Last year I, too, had to fly in and almost came too late to our meeting at the restaurant. 4. The restaurant "Zhar Ptitsa" is not only very famous but also very old; it is 85 years old. 5. Everybody knows it and everybody tells one another about its wonderful hors d'oeuvres, roast meats and wines. 6. I was thirteen when my father first took me to that restaurant. 7. Now I always go there when I want to eat especially well. 8. Of course, it is very expensive to eat there. 9. On Sundays a dinner costs 50 rubles and on holidays it may even cost 60 or 70 rubles. 10. On holidays, and at Easter, the rooms of the restaurant are especially splendid. 11. Red, yellow, blue, and white flowers are on the tables; silver spoons, forks, and knives,

and a whole forest of wine glasses! Even the tablecloths seem whiter than usual. 12. The ladies wear their most beautiful gowns (dresses) and everyone is especially happy and talks gayly with one another. 13. The proprietor knows us well; he meets us at the door. "Welcome (in)!" he says and leads us to our table. 14. Our table is huge, but there are 30 of us today and we do not have too much room. 15. The proprietor sees it, smiles (улыбáется), and says: "Crowded close, but congenial (not at variance)!" 16. And he is so right! Today we are (make) merry together and love one another like brothers. 17. We begin our dinner with the wonderful hors d'oeuvres and many glasses (п́юмок) of vodka, and with each glass we say to one another: "To your health, dear friends!" 18. After the hors d'oeuvres one brings [us] soup, meat pies, roast meats, and finally, the dessert. 19. After the dinner we smoke splendid cigars or Russian cigarettes and tell funny stories about one another or interesting events in our lives. 20. And there is so much to tell and time flies so fast! It is two o'clock in the morning when we finally say goodbye, wish one another a "Happy journey!" and promise each other to write often.

VOCABULARY BUILDING

Verbs of *motion* with their characteristic prefixes. Remember that the distinction between *indeterminate* and *determinate* verbs is lost through prefixion. See Grammar A, 3 and 4 of the preceding lesson.

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
В = movement in; into:		
входить	войти́	to go, come in
въезжа́ть	въе́хать	to ride, drive in
влетáть	влетéть	to fly in
ВЫ = movement out of:		
выходи́ть	вы́йти	to go, come out
выезжа́ть	вые́хать	to ride, drive out
вылетáть	вы́лететь	to fly out

ДО = movement up to:

доходить	дойти	to go, come up to, reach
доезжать	доехать	to ride, drive up to, reach
долетать	долететь	to fly up to, reach

ОБ; ОБО = movement around, encircling:

обходить	обойти	to go around, avoid, circle
объезжать	объехать	to ride, drive around, avoid
облетать	облететь	to fly around, avoid

ОТ = movement away from:

отходить	отойти	to go, step away from
отъезжать	отъехать	to drive off, ride away, leave
отлетать	отлететь	to fly away (depart by plane)

ПЕРЕ = movement over, across:

переходить	перейти	to go, come over, across
переезжать	переехать	to drive, ride over, across
перелетать	перелететь	to fly over, across

ПРИ = movement to, toward (arrival):

приезжать	приехать	to come, arrive (by vehicle)
прилетать	прилететь	to come, arrive (by plane)
приходить	притти	to come, arrive

ПРО = movement through, past:

проходить	пройти	to go through, pass
проезжать	проехать	to ride, drive through
пролетать	пролететь	to fly through

РАЗ = movement apart (scatter):

разходитьсь	разойтись	to separate, come apart, undone
разъезжаться	разъехаться	to drive in all direction, often
разлетаться	разлететься	to fly apart, explode

У = movement away from (departure, removal):

уходить	уйти	to go, come away, leave
уезжать	уехать	to drive, ride away, depart
улетать	улететь	to fly away (depart by plane)

Prefixing is, of course, not limited to verbs of *motion*, as can be observed in the following *additional reading unit*.

ADDITIONAL READING MATERIAL

With emphasis on verb-PREFIXES. The change in the basic meaning of the verb produced by such prefixion is indicated by means of the parenthesized literal translations. Notice the use of prepositions in addition to the prefix whenever the literal, rather than the derived meaning of an action is conveyed. Notice also that the prefix and the preposition used are often identical (дописать . . . до) but even when different in form they emphasize and supplement the meaning of the prefix (выйти . . . из).

ПИСЬМО БОРИСУ

Сего́дня ве́чером я наконёц за́кончил (finished completely) письмо́ Бори́су. Письмо́ **вы́шло** (came out) дли́нным. Я **исписал** (wrote out, i. e. used up writing) шесть **листо́в** бума́ги.

Как **бы́стро** **пролетёло** (flew through, away) вре́мя! Бори́с и я **у́чились** **вме́сте** в универси́тете. Мы **сра́зу-же** **сошлись** (came together) ха́ракте́рами и ста́ли **дру́зьями**. Когда́ мы **о́кончили** (finished completely) универси́тет, все **на́ши** **това́рищи** **разъё́хались** (drove apart) **по** **ра́зным** **города́м**; я сам **переё́хал** (drove over) **из** Чи́каго **в** Нью-Йо́рк, а Бори́с **уё́хал** (drove away) **за** **границу́**.

Не́которое вре́мя мы с ним **пере́писывались** (wrote back and forth), а **потом**, сам не **зна́ю** как **это** **произо́шло** (went through/out: happened), **пере́писка** **на́ша** **ко́нчилась**. Это **ко́нечно** **мо́жно** **бы́ло** **предска́зать** (tell before; predict): **молоде́жь** **всегда́** **бы́стро** **схо́дится** (comes together), но **та́кже** **бы́стро** и **расхо́дится** (goes apart).

Прошло́ (went through: passed) **мно́го** **лет**. Но **вот**, на **про́шлой** **неде́ле** я **просма́тривал** (looked through) **журна́л** «Амери́канский Инже́нер» и **уви́дел** там **фотогра́фию** **Бори́са**. Мне **захоте́лось** (began to want: got the urge) **написа́ть** (completion stressed) **ему́** и **напо́мнить** (call to/on [на] his memory) **весёлые** **дни** **на́шей** **моло́дости**. Я **писа́л** **это** **письмо́** **почти́** **целую́** **неде́лю**; **не́сколько** **раз** **его́** **пере́писывал** (wrote over), **до́лго** **не** **мог** **дописа́ть** (write to/up to) **до** **конца́** и **то́лько** **сего́дня**, **наконёц**, я **приписа́л** (wrote in addition) **ещё** **не́сколько** **слов**, **подписа́л** (wrote under: signed) и **сейча́с** **гото́в** **был** **пойти́** **на** **почту́** **отпра́вить** (direct away: send off) **письмо́**.

Почта́ **не** **оче́нь** **далеко́** **от** **моего́** **до́ма**. Когда́ **вы́йдешь** (go out) **из** **до́ма**, **на́до** **сра́зу** **же** **пере́йти** (go across) **че́рез** **мост**, **пройти́** (go through) **не́сколько** **улиц**, **поверну́ть** **напра́во**, **дойти́** (go up to) **до** **небольшо́й** **пло́щади**, **обойти́** (go around, circle it)

её, **выйти** (go out) **на** бульва́р, **пройти́** (go through) **по** бульва́ру **до** но́вого городско́го го́спиталя, **зайти́** (go behind) **за** уго́л э́того зда́ния и че́рез не́сколько мину́т вы уже́ **подходи́ли** (walk under!/up to) к зда́нию по́чты!

Конечно́ тепе́рь ма́ло кто лю́бит ходи́ть пешко́м. Для меня́ э́то большо́е удово́льствие, а все смею́тся надо мно́й, что я челове́к 18-ого ве́ка и не **дорос** (grow [up] to) ещё **до** 20-ого ве́ка! — Смейтесь, смейтесь, — отвеча́ю я им всегда́. — «Хорошо́ смеётся тот, кто смеётся послéдний!» Посмо́трим кто из нас **доживёт** (lives up to) **до** 21-ого ве́ка, вы и́ли я! —

ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК

TWENTY-SIXTH LESSON

Declension and use of оба, обе "both" — Cardinals and ordinals, 100-1 million; declension of cardinals; approximation; addition, subtraction, multiplication, division; collective numerals — Prepositions: review and supplement

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

На я́коре	At anchor
Вздúмали плáвать на перегонкí	Took it into their heads to swim a race
Не выдава́й!	Don't give up!
Понату́жься!	Pull yourself together; try hard!
Блédный как полотно́	As white as a sheet (<i>Lit.</i> : pale as linen cloth)
Сорва́ться с ме́ста	To dash off (<i>Lit.</i> : to tear one- self from the spot)
Понесли́сь, что было́ síлы	Raced off at top speed
Оди́н из них огляну́лся.	One of them looked back.
Как бу́дто	As if
Ско́лько нас ни́ было	As many as there were of us, i. e. all of us
За́мерли от стра́ха.	We were stunned with fear.
Разда́лся вы́стрел.	A shot resounded, was heard.
Что сде́лалось с...	What happened to...

II. READING: АКУЛА

Adapted from Tolstóï's short story "The Shark"

Наш корáбль стоял на я́коре у бе́рега Африки. День был прекрасный; с мо́ря дул све́жий ве́тер, но к ве́черу пого́да измени́лась (changed), ста́ло ду́шно.

Пе́ред за́катом со́лнца капита́н вы́шел на па́лубу, кри́к-

нул: «Купаться!», и в одну минуту матросы попрыгали в воду, спустили в воду парус и в парусе устроили купальню.

На корабле с нами были два мальчика. Мальчики первые попрыгали в воду, но им тесно было в парусе, и они вздумали плавать на перегонки в открытом море.

Один мальчик сначала перегнал товарища, но потом стал отставать. Отец мальчика, старый артиллерист, стоял на палубе и любовался на своего сына. Когда сын стал отставать, отец крикнул ему: «Не выдавай! Понатужься!»

Вдруг с палубы крикнули: «Акула!» — и все мы увидели в воде спину морского чудовища¹.

Акула плыла прямо на мальчиков².

«Назад! Назад! Акула!» — закричал артиллерист. Но ребята не слышали его, плыли дальше, смеялись и кричали ещё веселее и громче прежнего.

Артиллерист, бледный как полотно, смотрел на детей.

Матросы спустили лодку, бросились в неё и понеслись, что было силы, к мальчикам; но они были ещё далеко от них, когда акула была не дальше двадцати шагов.

Мальчики сначала не слышали того, что им кричали, и не видели акулы; но потом один из них оглянулся, и мы все услышали пронзительный визг, и мальчики поплыли в разные стороны.

Визг этот как будто разбудил артиллериста. Он сорвался с места и побежал к пушкам.

Мы все, сколько нас ни было на корабле, замерли от страха и ждали, что будет.

Раздался выстрел и мы увидели, что артиллерист упал подле пушки и закрыл лицо руками. Что сделалось с акулой и с мальчиками, мы не видели, потому что на минуту дым застилал нам глаза.³ Но когда дым разошёлся над водой, со всех сторон раздался громкий, радостный крик. Старый артиллерист открыл лицо, поднялся и посмотрел на море.

По волнам колыхалось жёлтое брюхо⁴ мёртвой акулы. В несколько минут лодка подплыла⁵ к мальчикам и привезла их на корабль.

¹ Морского чудовища genitive singular of морское чудовище "sea monster."

² Прямо на мальчиков. "Straight toward the boys."

³ Дым застилал нам глаза. "The smoke obstructed our vision."

⁴ "The yellow belly (of the dead shark) was floating (bobbing) (on the waves)": колыхалось "was floating, bobbing"; брюхо "belly."

⁵ Подплыла. "Swam up to, reached."

III. VOCABULARY

аку́ла	shark	наза́д	back
артилле́рист	artillery man	па́луба	deck
ве́тер (тe)	wind	па́рус	sail
волна́	wave	про́звительный,	piercing
гро́мкий,	loud	-ая, -ое	
-ая, -ое		пу́шка (e)	gun, cannon
гро́мче	louder	ра́достный,	happy, joyous
ду́шно (adv.)	stifling	-ая, -ое	
ду́шный	stifling	сто́рона	side
-ая, -ое		су́тки (o) (pl.)	24 hours,
зака́т (со́лнца)	sunset		night and day
капита́н	captain	те́сно	confining, close,
кора́бль (m.)	ship		crowded
купа́льня (e)	swimming pool	шаг	step, pace
матро́с	sailor		

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
бро́саться (I)	бро́ситься; бро́шусь, бро́сишься, бро́сятся	to dash, rush, throw oneself
ду́ть; ду́ю, ду́ешь, ду́ют	поду́ть (ду́ть)	to blow
крича́ть; кричу́, кричи́шь, крича́т	закрича́ть (крича́ть) or кря́кнуть (I)	I. to shout P. to cry out
отстава́ть; отстаю́, отстаёшь, отстаю́т	отста́ть; отста́ну, отста́нешь, отста́нут	to fall (lag) behind
па́дать (I)	упа́сть; упаду́, упаде́шь, упаду́т упа́л, упа́ла, упа́ли	to fall (down)
подходи́ть (ходи́ть)	подойти́ (идти́)	to approach, come up
прекраща́ться (I)	прекрати́ться; прекращу́сь, прекрати́шься, прекратя́тся	to stop, end

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
привозить (возить)	привезти (везти)	to bring (by vehicle), import
прыгать (I)	попрыгать (I) прыгнуть (I)	to jump, dive
расходиться (ходить)	разойтись (идти)	to part, go apart, scatter
спускать	спустить; спущу, спустишь, спустят	to lower, let down
устанавливать (I)	устроить (II)	to make, construct

IV. GRAMMAR

A. Full declension and use of оба, обе "both"

	<i>Masc. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom.	оба	обе
Gen.	обоих	обеих
Dat.	обим	обим
Acc.	N. or G.	N. or G.
Instr.	обими	обеими
Prep.	обоих	обеих

Оба is used with *masculine* and *neuter* nouns; **обе** with *feminine* nouns.

Оба and **обе** are followed by the *genitive singular* of the noun and by the *nominative* (or *genitive*) *plural* of the adjective:

Оба новые (or новых) столá	Both new tables
Обе молодые (молодых) женщины	Both young women

In oblique cases (i.e. cases other than the *nominative*) both the noun and adjective agree in case with **оба** and **обе**: Обоих новых столóв; обеих молодых женщин; etc.

B. Numerals

1. Declension of cardinal numerals:¹

a. Declension of два, две; три; четы́ре:

Nom.	два, две	три	четы́ре
Gen.	двух	трёх	четырёх
Dat.	двум	трём	четырёх
Acc.	N. or G.	N. or G.	N. or G.
Instr.	двумя́	тремя́	четырьмя́
Prep.	двух	трёх	четырёх

b. Declension of the numerals 5 - 19, 20 and 30:

Nom.	пять	во́семь
Gen.	пяти́	восьми́
Dat.	пяти́	восьми́
Acc.	пять	во́семь
Instr.	пятью́	восьмью́
Prep.	пяти́	восьми́

Like пять (5) are declined 6 - 19, 20 and 30. However, in the declension of numerals 11 - 19 inclusive, the stress remains on the same syllable as in the nominative, while with the other numbers (6 - 10, 20, 30) the stress moves to the endings. Note that пять is declined exactly like дверь.

c. In all compound *cardinal* numerals (21, 22, 33, 34, etc.) each of the numerals is declined:

Nom.	два́дцать три	три́дцать шесть
Gen.	двадцати́ трёх	тридцати́ шести́
Dat.	двадцати́ трём	тридцати́ шести́
Acc.	два́дцать три	три́дцать шесть
Instr.	двадцатью́ тремя́	тридцатью́ шести́ю
Prep.	двадцати́ трёх	тридцати́ шести́

d. Declension of the numerals 50, 60, 70, 80:

Nom.	пятьдеся́т	
Gen.	пяти́десяти	60, 70, 80 are declined
Dat.	пяти́десяти	exactly like 50
Acc.	пятьдеся́т	
Instr.	пятью́десятью	
Prep.	пяти́десяти ²	

¹ For a complete listing of cardinal and ordinal numerals see Appendix II, Table 6.

² Note that both component parts of the number (пять and де́сять) are declined like пять, with the accent shifting to the inflectional endings of the first component.

e. Declension of 40, 90, 100:

Nom.	сорок	девяносто	сто
Gen.	сорока́	девяно́ста	ста
Dat.	сорока́	девяно́ста	ста
Acc.	сорок	девяно́сто	сто
Instr.	сорока́	девяно́ста	ста
Prep.	сорока́	девяно́ста	ста

f. Declension of multiples of a hundred (200, 300, etc.):¹

двѣсти, двухсо́т, двумста́м, двѣсти, двумя́стами, двухста́х
 пятьсо́т, пятисо́т, пятиста́м, пятьсо́т, пятью́стами, пятиста́х

g. Ты́сяча (1000) and миллио́н (1,000,000) are declined like regular nouns, ты́сяча like ко́мната,² and миллио́н like стол.

2. Rule of case requirement after the cardinal numerals when declined:³

When a cardinal numeral appears in any but the nominative case (or the accusative when that case is like the nominative), then the following *adjectives* and *nouns* appear in the same case as the numeral, but *always* in the *plural*.

Из оди́ннадцати интере́сных книг, я купи́л одну́.
 Out of eleven interesting books, I bought one.

Я дал э́ти кни́ги мо́им двум бе́дным друзьѣм.
 I gave these books to my two poor friends.

3. Addition, subtraction, multiplication, division:⁴

5+6=11 Пять плу́с ше́сть ра́вняется (равно́) оди́ннадцати
 (dative)!
 10-8=2 Де́сять ми́нус во́семь ра́вняется (равно́) двум.
 7x3=21 Се́мь помно́женное на три ра́вняется двадца́ти
 одному́.
 10÷2=5 Де́сять разде́ленное на два ра́вняется пяти́.

¹ In the declension of multiples of a hundred, the nominative and accusative are alike; in the other cases the two component parts are declined according to their respective declensions, сто being declined in the *plural*.

² Taking proper account of vowel-mutation rules.

³ For a summary of these rules, see Appendix II, Table 7.

⁴ Approximation is expressed:

a. By placing the number after the noun:

Ему́ лет два́дцать. He is about 20 years old.

b. By the preposition о́коло (+ Gen.):

О́коло во́сьми часо́в. It is about 8 o'clock.

4. *Collective numerals*:¹

2 (<i>Lit.</i> : twosome)	двóе	4	чétверо	6	шéстеро
3 (<i>Lit.</i> : threesome)	трóе	5	пýтеро	100	сóтня

Двóе, трóе follow the *plural* declension of the *soft* adjective; чétверо, пýтеро, шéстеро, the *plural* of the *hard* adjective; сóтня, the singular and plural of feminine nouns in -я.

C. *Prepositions (review and supplement)*

1. По with the *dative* expresses:

Motion "on" "along"	Он шёл по úлице.	He went along the street.
Time of recurrent action	Он рабóтал по вечерáм.	He worked evenings.
Distribution	Он дал кáждому по кнйге.	He gave each one a book.

2. Пóдле with the *genitive* expresses "near, alongside":

Артиллерýст упáл пóдле пýшки.	The gunner fell alongside the gun.
----------------------------------	---------------------------------------

3. При with the *prepositional* expresses "in the presence of, at": Он при мне éто сдéлал. He did it in my presence.

4. Из with the *genitive* expresses origin:

Лóжка из серебрá, из дéрева	A spoon (made) of silver, of wood
Он из крестьян.	He has peasant ancestry.

5. К (кó) with the *dative* renders "toward" in time expressions: К утрý "toward morning," к вéчepy "toward evening."

6. От with the *genitive* expresses:

Place: Мы далéкó от Москвý.	We are far from Moscow.
Time: От июнá до июлá	From June to July.
Cause: Он страдáл от головнóй бóли.	He suffered from headache.

¹ These collective numerals are used mainly in reference to animate nouns and nouns that have only a plural form (часý "clock," сýтки "24 hours"):

Двóе детéй	Two children	Трóе часóв	Three clocks
Нас бы́ло чéтверо.		Трóе чéтверо.	There were four of us.
Их бы́ло сóтня.		Трóе сóтня.	There were a hundred of them.

Note that these numbers call for the *genitive plural* of the noun or pronoun.

V. QUESTIONS

1. Где стоял наш корабль? 2. Какой был день? 3. Изменилась ли погода к вечеру? 4. Что крикнул капитан, когда он вышел на палубу? 5. Что спустили матросы в воду? 6. Что они устроили в парусе? 7. Кто был с нами на корабле? 8. Почему мальчикам не понравилось плавать в купальне? 9. Что они вздумали делать? 10. Кто был отец одного из мальчиков? 11. Что крикнул ему отец, когда мальчик стал отставать? 12. Что крикнули с палубы? 13. Что мы все увидели в воде? 14. Что закричал мальчикам старый артиллерист? 15. Слышали ли его ребята? 16. Что они делали? 17. Что сделали матросы? 18. Кто был ближе к мальчикам, акула или матросы? 19. Как далеко была акула от мальчиков? 20. Видели ли мальчики акулу? 21. Кто оглянулся? 22. Что сделали мальчики? 23. Разбудил этот визг артиллериста? 24. Куда он побежал? 25. Что мы увидели, когда раздался выстрел? 26. Почему мы не видели, что случилось с акулой, ... с мальчиками? 27. Когда раздался со всех сторон громкий, радостный крик? 28. Почему раздался радостный крик? 29. Быстро ли подплыла лодка к мальчикам? 30. Куда она их привезла?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercise with Grammar A

Supply correct forms of the pronouns **оба, обе**:

1. Я знаю языка: английский и русский. 2. Громкий крик разбудил их 3. Капитан крикнул им, «Не отставайте!» 4. Мать была довольна дочерью. 5. Я буду ужинать завтра с братьями. 6. В квартирах нет хорошей обстановки. 7. новых журналов у меня. 8. Мне нравятся желтые скатерти. 9. Мы знаем об старинных музеях в вашем городе. 10. К нашим соседкам приехали гости.

Exercises with Grammar B

a. Read and/or write the following numerals:

1,356; 1,401; 2,578; 3,784; 4,963; 5,555; 6,765; 10,000; 125,000; 500,000; 1,200,345; 3,094,912; 5,750,420; 8,900,002.

b. Supply the correct case forms of the numerals in parentheses:

Мы устроили (2) купальни на нашем озере. 2. Ему еще нет (4) лет. 3. Я буду дома к (8) часам. 4. На Красной площади я встретил (2) англичан. 5. Я увижу вас завтра утром между (7) и (8) часами. 6. Перед (15) усталыми матросами стоял капитан. 7. Профессор занимается с (20) студентами.

8. В этой деревне около (23) изб. 9. Тут на заводе от (200) до (300) рабочих. 10. Из (100) крестьян только (60) имели своих лошадей. 11. Моя комната в гостинице на (19) этаже. 12. В ресторане, где я всегда обедаю, бывает (200) человек в день. 13. В нашем университете есть место для (1,000) студентов. 14. В библиотеке больше (1,000,000) старых книг.

c. Supply the correct collective numerals:

1. У него (3) детей. 2. Я пригласил (4) товарищей. 3. Она купила (100) яблок. 4. Нас было (5) в комнате. 5. У меня (2) новых часов и все они отстают.

d. Read and/or write the following in Russian:

1. $92 + 33 = 125$ 3. $168 - 50 = 118$ 5. $150 \div 2 = 75$
2. $144 + 1,220 = 1,364$ 4. $10,000 - 600 = 9,400$ 6. $5 \times 5 = 25$

Exercises with Grammar C

a. From the Reading Exercise write out all prepositional phrases, giving their case and English meaning (41 forms in all).

b. Supply the prepositions **из, от, подле, с, у** according to the meaning of the sentence, and supply endings wherever necessary:

1. Наш директор привёз прекрасный ковёр Кавказ—. 2. Утром дул свежий ветер восток—. 3. Ребёнок закричал и бросился бежать милиционер—. 4. Вчера мы привезли свежие цветы деревн—. 5. Она сняла белую скатерть стол—. 6. На прошлой неделе мы получили письмо дяд—. 7. Я встречу вас завтра нашего друг—. 8. Артиллерист упал пушки. 9. Он закричал боли. 10. Мы все замерли страха.

c. Translate the prepositions or phrases in parentheses:

1. Дождь начался только (toward) вечеру. 2. (Two hours before) его отъезда он уложил вещи и поехал (to) вокзал. 3. Наш дом стоял (on) берегу реки. 4. Он простой человек, (from among) крестьян. 5. Капитан ходил (along) палубе. 6. Мы бываем в библиотеке (on) понедельник. 7. Мы ходим туда (for) книгами. 8. (In his presence) он всегда снимает шляпу. 9. Возьмите книгу (from) стола! 10. Это даже (for) нас новость. 11. (Besides) меня на корабле был ещё один мальчик моих лет. 12. (Within) год вы хорошо будете говорить по-русски. 13. Я сидел (near) этого окна. 14. (Behind) нашей школой красивое дерево, а (under) деревом стол и удобные стулья.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

Adapted from Tolstói's short story "The Shark"

1. It was a stifling evening. 2. The sailors on our ship had lowered a sail into the water and had constructed a swimming pool. 3. We jumped into the water and swam in this pool. 4. But two boys took it into their heads to swim in the open sea. 5. For both it was confining in the sail. 6. Suddenly they shouted from the deck, "A shark! Turn back! Come back!" 7. But the boys did not hear the shouting. 8. The shark swam straight for the boys. 9. The father of one of the boys, an old artillery officer, was watching them. 10. He was stunned with fear and white as a sheet. 11. The shark was no further than fifty paces from the boys. 12. It was twenty-five paces from them when they finally saw it. 13. We heard a piercing shriek. 14. The shriek seemed to awaken the artillery officer. 15. He dashed to the cannon. 16. A shot resounded. 17. When the smoke over the water had scattered, we saw the dead shark on the waves. 18. From all sides resounded loud, happy shouts. 19. In a few minutes a boat had brought the boys to the ship.

B

1. The name of the author of the little story about the shark is known in America just as well as it is in Russia; in both countries everyone reads his famous novels, especially *Anna Karénina* and *War and Peace*. 2. Léo Nikoláevich Tolstói was born in Russia at the ancient estate of Yásnaya Polyána near the famous city [of] Toóla. 3. His family was wealthy, but Tolstói's life was not an easy one. 4. His father and mother both died when the boy was still very young—his mother in his second, his father in his eighth year. 5. At 16 (in his 16th year) Tolstói enrolled in the Kazán University and then enlisted in the army. 6. Soon the social and economic questions began to interest him more and more. 7. He saw the difficult situation of the peasants so clearly that it could seem [that] he himself was of peasant stock (had peasant ancestry). 8. He loved his peasants, often met with them under a big tree in his garden, and there carried on long conversations with them. 9. In his presence the peasants were not afraid to tell all about their difficult life. 10. Tolstói introduced new methods of tilling the soil (of field-work) and himself went with the peasants into the forests and fields. 11. He helped his peasants bring in

(collect) the [grain] harvest, to cart in the hay, and to chop the wood. 12. He opened a school not only for the children of his own peasants but also for the children from neighboring villages. 13. He taught them himself, told them such little stories as the one (that) about the shark. 14. Sometimes he asked (put: задавал) such an easy question as: "How far is it from Yásnaya Polyána to the city [of] Toóla?" or even such a simple one as: "Is this table of gold, silver or wood?" 15. But sometimes he also asked more difficult questions: "How much is four plus seven?" or "How much is thirteen minus five?" or even "How much is fifteen multiplied by eight?" and "eighteen divided by six?" 16. The cleverest of the boys were very happy when they could answer: "Fifteen multiplied by eight equals 120" and "eighteen divided by six equals three". 17. But Tolstói did not only teach the boys in his little school. 18. From [all] the four corners (ends) of the world, from east and west, from north and south, people came to talk with Tolstói about problems of religion, ethics, and education. 19. Because Tolstói was not only one of the greatest writers, but also a great philosopher and a deeply religious (религи́озный) man.

ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК

TWENTY-SEVENTH LESSON

Suffixes -то, -нибудь; prefix ни — Subjunctive: unreal condition; tense sequence — Date expressions

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Повисли над городом	Hovered (<i>Lit.</i> : hung) over the city
На самом деле	Really, as a matter of fact
Именно...	Just, the very
Всё таки	Nevertheless, yet
Всё обстоит благополучно	All is well
Стоит только выполнить	It's merely a matter of carrying out, fulfilling
Успех несомненно обеспечен	Success is unquestionably assured.
Чтобы понять	In order to understand
Тыловые части	Rear units
Бремя это непосильно.	That (is) an excessive burden, assignment.

II. READING: СТАЛИНГРАДСКОЕ СРАЖЕНИЕ

Adapted from K. Simonov's *Days and Nights*

В душный августовский день, бомбардировщики воздушной эскадры Рихтгофена¹ с утра повисли над городом. Никто не знал, сколько их было на самом деле, но за день наблюдатели насчитали над городом две тысячи самолётов.

Город горёл. Он горёл ночь, весь следующий день и всю следующую ночь. В первый день пожара бои шли ещё около шестидесяти километров от города, но именно с этого пожара началось больше Сталинградское сражение.

На третий день, пожар в Сталиграде начал стихать, но город был так огромен, что где-нибудь всё равно всегда что-то горело.

¹ Richthofen's flying squadron. Richthofen, a flying ace (German) of the first World War.

На деся́тые су́тки, по́сле нача́ла пожа́ра не́мцы подошли́ так б́ли́зко, что их снаря́ды и ми́ны ста́ли все́ ча́ще разры́ваться не то́лько на окра́инах, но и в це́нтре го́рода.

На два́дцать пе́рвые су́тки канона́да нача́лась в семь у́тра и не прекраща́лась до за́ката.

Если кто́-нибу́дь по́пал бы в штаб а́рмии в э́ти дни, то ему́ бы показа́лось, что все́ обсто́ит благополу́чно. Если он посмотре́л бы на шта́бную ка́рту го́рода, то он уви́дел бы на ней большо́е ко́личество диви́зий и брига́д. Он мог бы услы́шать приказа́ния, кото́рые отдава́ли по телефо́ну команди́ры э́тих диви́зий и брига́д. Ему́ могло́ бы показа́ться, что сто́ит то́лько вы́полнить э́ти приказа́ния и успе́х несомне́нно обеспе́чен.

Но что́бы действите́льно пони́ять, что происходи́ло, ну́жно бы́ло бы добра́ться до са́мых диви́зий.

В по́следние дни в шта́бах а́рмии и тыло́вых частя́х взя́ли всех, кто не был там действите́льно необходи́м.

Телефони́сты, повара́, хи́мики ста́ли пехо́той. Когда́ нача́льник шта́ба а́рмии смотре́л на шта́бную ка́рту, он коне́чно знал, что не́которые его диви́зии уже́ не диви́зии. Но он по-пре́жнему тре́бовал, что́бы на их плéчи па́дала и́менно та воéнная зада́ча, кото́рая должна́ па́дать на плéчи диви́зии.

Все нача́льники от са́мых большо́их до са́мых ма́лых¹ зна́ли, что бре́мя э́то непоси́льно, и все́-таки о́ни кла́ли э́то непоси́льное бре́мя на плéчи сво́их подчинённых. Дру́гого вы́хода не́ было, а воева́ть попре́жнему бы́ло необходи́мо.

III. VOCABULARY

августовский,	August (adj.)	киломе́тр	kilometer
-ая, -ое		ко́личество	quantity,
а́рмия	army		number
бо́й	battle	команди́р	commander
бомбардиро́вший	{gunner	ми́на	mine,
	{bombing plane		mortar shell
брига́да	brigade	наблюда́тель (m.)	observer
воéнный,	military	не́мец (†e)	German
-ая, -ое		необходи́мый,	necessary,
вы́ход	way out,	-ая, -ое; -о	indispens-
	exit		able
действите́льно	really	окра́ина	outskirts
диви́зия	division	пехо́та	infantry
канона́да	cannonading	повар	cook

¹ Ма́лых genitive plural of ма́лый: ма́ленький "small." Here "of low rank."

подчинённый, -ая, -ое	subordinate	следующий, -ая, -ее	following
пожар	conflagration, fire	снаряд	shell
попрёжнему	as before	сражение	battle
приказание	order, command	химик	chemist
самолёт	airplane	штаб	{ staff, head- quarters
		штабный, -ая, -ое (adj.)	

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
воевать; воюю, воюешь, воюют	повоевать (воевать)	to fight, wage war
выполнять (I)	выполнить; выполню, выполнишь; выполнят	to fulfill, carry out
гореть; горю горíšь, горят	сгореть (гореть)	I. to burn; P. burn up
добираться (I)	добраться; доберётся, доберёшься, доберутся	to reach, get to
насчитывать (I)	насчитать (I)	to count
происходить (ходить)	произойти (уйти)	to happen, take place
разрываться (I)	разорваться; разорвётся, разорвёшься, разорвутся	to burst, tear, explode
стихать (I)	стихнуть; стихну, стихнешь, стихнут	to abate, quiet down, subside
требовать; требую, требуешь, требуют	потребовать (требовать)	to demand

IV. GRAMMAR

A. Pronouns

1. The *indefinite* pronoun is obtained by attaching the endings -то or -нибудь to кто and что (and to their declensional forms):¹

¹ There are other methods, but their discussion would exceed a basic course such as this.

кто́-то	someone	кто́-нибудь	anyone
что́-то	something	что́-нибудь	anything
кого́-то	of someone	кого́-нибудь	of anyone
чего́-то	of something	чего́-нибудь	of anything, etc.

Of the two endings, **-то** conveys a greater degree of *certainty* and *definitiveness* and is therefore best rendered by *someone*, *something*. **-нибудь**, conveying *complete indefiniteness* and *generality* is usually rendered by *anyone*, *anything*. Notice however that in Russian **нибудь** is often used where in English we use "someone" or "something." It is used most frequently in the future and question form:

Кто́-нибудь бу́дет там.	Someone will be there.
Бы́л кто́-нибудь там?	Was anyone (someone) there?
Да, кто́-то бы́л, но не зна́ю кто.	Yes, someone was there, but I do not know (exactly) who.
Занима́лся он че́м-нибудь?	Was he busy with anything (something)?
Он че́м-то бы́л за́нят.	He was busy (occupied) with something.

These suffixes can also be attached to certain pronoun-adjectives and adverbs:

како́й-то	some kind of	како́й-нибудь	any kind of
где́-то	somewhere, some place	где́-нибудь	anywhere, any place
куда́-то	to somewhere, some place	куда́-нибудь	to anywhere, any place
когда́-то	once upon a time, some time	когда́-нибудь	any time at all, any time

2. Negative pronouns are formed by prefixing **ни-**:

Никто́ меня не зна́ет.	Nobody knows me.
Ничто́ не помогло́.	Nothing did any good. (<i>Lit.: Nothing helped.</i>)
Я никого́ не зна́ю.	I don't know anyone.
Он никому́ ничего́ не дал.	He did not give anyone anything.
Она́ ни с кем не знако́ма.	She knows no one.
Он ни о ком не говори́т.	He speaks of no one.

Note the double negative: **никто́ не; ничто́ не; никого́ не**, etc.

Ни- can also be prefixed to certain pronoun-adjectives and advcrbs:

Он не читáет никакíх газéт	He reads no newspapers whatever
Никогдá я не пойду́ к ним	I shall never go to them
Я нигдé нé был сего́дня	I have not been anywhere today

B. The subjunctive¹

1. Formation of the subjunctive:

The subjunctive is formed by combining the *past* tense of the verb (of either aspect) with the particle **бы** (or its contracted form **б**):

Я читáл бы .	I should read.
Она́ бы писáла .	She would write, etc.

2. Use of the subjunctive in unreal condition:

There are in Russian, as in English, two types of conditional sentences, those expressing a *real* condition and those expressing an *unreal* or *contrary to fact* condition. Both types consist of a "conditional" or "if" clause and a "result" clause.

a. The *real* condition expresses a situation (or "condition") which is *actual* or at least possible in the present, past, or future. In this type of conditional sentence the verb will always be in the *indicative*, no matter what the tense. The conjunction "if" is generally rendered by **если**:²

Present	Если дождь идёт , то он дóма . If it is raining, he is at home.
Past	Егó нé было там, если вы егó не видели . He was not there if you did not see him.
Future	Мы бóдем очень ра́ды , если вы придётé . We shall be very happy if you come.

¹ In Russian the subjunctive mood is identical in form with the conditional.

² The conjunctions **пáз** and **когда́** are sometimes used. There are still other ways of introducing a conditional clause (imperative, infinitive) but their discussion would exceed the limits of a basic course such as this.

b. The *unreal* condition implies that a result would take place *if* a certain condition could or would be fulfilled, but that the condition could not be or was not fulfilled. Such a sentence may also express the wish that something would occur in the future. This type of sentence is *always* rendered by the use of the *subjunctive* in both clauses, that is, by the use of the *past* verb with **бы** (б), which is generally introduced directly after the verb in the result clause and after “**если**” in the conditional clause:

Он **был бы** дома, **если бы** шёл дождь.

{ He would be at home if it were raining.
{ He would have been at home if it had rained.¹

Мы **были бы** очень рады, **если бы** вы пришли.

{ We would be very happy if you would come.
{ We would have been very happy if you had come.¹

The sequence of clauses can be reversed. In this case the conjunction **то** may be used to introduce the result clause:

Если бы шёл дождь, **то** он **был бы** дома.
Если бы вы пришли, мы **были бы** очень рады.

Note: It is very important to distinguish between the true conditional “would” and the “would” used in an indirect statement after a principal (or introductory) verb in the past tense:

(a) He *would read* if he could. (b) She said that she *would read*.

In sentence (a) we have a true conditional “would”:

Он **читал бы**, **если бы** мог.

In sentence (b) “would” stands for “shall” of the corresponding direct statement (She said: “I shall read.”), in accordance with the rules of *tense sequence* which apply in English. In Russian, however, there is *no tense sequence* and the “would” of the English sentence is therefore rendered by the *future* tense:

Она сказа́ла, что (она́) **бу́дет чита́ть**.

C. Date expressions (review and supplement)

1. Ты́сяча де́вятьсо́т со́- 1947 (*Lit.*: the 1947th year)
рок се́дьмо́й год

¹ Notice that in Russian the present and past unreal conditions can be differentiated only within a larger context.

2. To express "in the year" use **в** with the prepositional:

В тЫсяча девятьсОт	In (the year) 1947
сОрок сЕдьмОм годУ	
В прОшлом годУ	In the past year; last year
В бУдущем годУ	In the coming year; next year

3. Day, month, and year are expressed as follows:

ДвАдцать пЯтое мАя The 25th of May, 1935
 тЫсяча девятьсОт трИд-
 цать пЯтого гОда

ДвАдцать пЯтого иЮня On the 25th of June, 1929
 тЫсяча девятьсОт двАд-
 цать девЯтого гОда

4. Dates are written as follows:

20-ое фЕвралЯ 1947 г.	February 20, 1947
5-ого мАя 1947 г.	On the 5th of May, 1947
Во втОрник, 7-ого иЮня, 1947 г.	On Tuesday, June 7, 1947

Note that **гг.** stands for **гОды** "years" and must be read in the proper case, depending on context:

1947 (-ого) и 1949 (-ого) гг. i. e. годОв	Of the years 1947 and 1949
В 1947 (-ом) и 1949 (-ом) гг. i. e. годАх	In the years 1947 and 1949, etc.

V. QUESTIONS

1. Кто повЫс над гОродом в дУшный Августовский день?
2. СКО́лько самолётов насчитАли наблюдАтели за день?
3. СКО́лько врЕмени горёл гОрод?
4. С чЕгО началОсь большОе Сталинградское сражЕние?
5. КогдА нАчал стихАть пожАр в СталинградЕ?
6. ПочЕмУ пожАр не прекращАлся?
7. КогдА подошли нЕмцы совсЕм блИзко к гОроду?
8. Где всЕ чАще стАли разрывАться их снаряды и мЫны?
9. В котОром часУ утрА началАсь канонАда на двАдцать пЕрвые сУтки?

10. Когда она прекратилась? 11. Если бы кто-нибудь попал бы в эти дни в штаб армии, каким ему бы показалось положение русских частей в Сталинграде? 12. Что он увидел бы, если бы он посмотрел на штабную карту? 13. Что мог бы он услышать? 14. Где мог бы он узнать, что действительно происходило? 15. Кого взяли из штабов армии и тыловых частей? 16. Что знал начальник штаба армии, когда он смотрел на штабную карту. 17. Чего он попрежнему требовал? 18. Что знали все начальники от самых больших до самых маленьких?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

In Exercises a and b translate the pronouns¹ in parentheses:

a. 1. Тут (someone) требует командира к телефону. 2. Для (someone) сегодня привезли огромный сундук. 3. Я вижу (someone) на берегу реки. 4. Мне больше не нужен этот журнал, я его отдам (anyone). 5. На концерте я, конечно, (anyone) встречу. 6. Он всегда (something) занят. 7. Это мне в хозяйстве для (anything) будет нужно. 8. Ты бы занялся (anything). 9. Он для (something) поехал в город. 10. Расскажи мне, бабушка, о (anything)! 11. (Some kind of) матрос бросился в воду. 12. Мне кажется, (somewhere) пожар. 13. Летом мы, конечно, (anywhere) поедem. 14. Не знаете ли вы (anywhere) (any kind of) квартиры? 15. (Ever) я доберусь до моей дивизии? 16. Помню, (sometime) я был поваром на этом корабле. 17. Начальник штаба армии (somewhere) ушёл. 18. Мы слышали, как (somewhere) упал снаряд. 19. Прекратится ли (ever) эта канонада? 20. Купите мне фунт (any kind of) мяса.

b. 1. (Nobody) не знал, чей это новый дом на окраине города. 2. Вы, пожалуйста, этого (nobody) не говорите. 3. Я так устала, что не могу (about nothing) сейчас говорить. 4. Я тут (with nobody) не знаком. 5. Кажется, наш командир (nothing) больше не требовал. 6. Наш повар не интересовался (nothing), кроме еды. 7. Мой приятель, известный химик, (never) (nowhere) не бывает. 8. Этой весной мы действительно (nowhere) не поедem. 9. Наш телефонист (never) ещё не был в Сталинграде. 10. (Any sort of) приказания добратся до немцев я от него не слышал.

¹ The pronouns are chosen in keeping with the *Russian*, not the *English* text, thus underscoring the difference in usage of "some" and "any" in the two languages.

Exercises with Grammar B

a. In the following sentences supply the conjunction *если*; give the English translation.

1. мы будем хорошо заниматься, то мы скоро будем говорить по-русски. 2. Ребёнок закричит. он упадёт. 3. будет дождь, мы не поедём в деревню. 4. Я прочту книгу, он её принесёт. 5. этот мальчик знает английский язык, то он будет читать Диккенса по-английски. 6. необходимо воевать, то мы будем воевать. 7. капитан потребует спустить ту лодку, то мы её спустим. 8. Успех обеспечен, у начальника достаточно дивизий. 9. мы все будем хорошо работать, то наш колхоз будет лучшим в стране. 10. Мы пойдём в парк, не будет так холодно.

b. In the above sentences reverse the sequence of clauses, making all the other necessary changes.

c. Change the *real condition* sentences given above into *contrary to fact conditions* and then translate into English, for example:

Real condition:	Ребёнок закричит, если он упадёт.
Contrary to fact:	Ребёнок закричал бы, еслиб он упал.
English translation:	The child would have cried if it had fallen.

d. Translate all phrases in parentheses:

1. (If you wish to rest), приезжай к нам в деревню! 2. Он сказал, что он (would go) на концерт. 3. Если бы я не был простужен, я (would have gone) на концерт. 4. (He would go) на концерт, если бы не был простужен. 5. Если я не буду простужен, я (shall go) на концерт. 6. Если бы мальчики не закричали, старый артиллерист (would not have seen) акулы. 7. (If) наблюдатель не оглянулся, то он не встретил бы своего командира. 8. Еслиб вы не боялись канонады, то вы (would have reached) до окраины города. 9. (If) подчинённые выполняли приказания своих начальников, немцев давно (would not have been) в городе. 10. (If) ты меня не разбудил, я (would not have gotten) на собрание. 11. Он сказал, что он (would not be late) на этот поезд. 12. (If) я не опоздаю на этот поезд, то я (shall be) завтра в Москвѣ. 13. (If) я не опоздал на этот поезд, то я (would have been) уже в Москвѣ.

14. Если ба́бушка не накры́ла на стол в столо́вой, то де́ти (must eat) на ку́хне. 15. (If) ба́бушка не накры́ла бы на стол в столо́вой, то де́ти (would have eaten) на ку́хне. 16. (It would have been) о́чень приятно познакоми́ться с ва́шим дяде́й, (if we had not been) так за́няты.

Exercise with Grammar C

Read in Russian, translating the English phrases in parentheses:

1. Тепе́рь 1947; че́рез два го́да бу́дет 1949; два го́да тому́ наза́д был 1945. 2. Па́риж, 28-ое фе́враля 1932. 3. Бер-ли́н, 5-ое и́юля 1944 г. 4. Мосќва, 15-ое де́кабря 1918 г. 5. Ста́лингра́дское сраже́ние бы́ло в 1942 и 1943 гг.; оно́ нача́лось (in September 1942) и ко́нчилось (February 2, 1943). 6. Мы бы́ли в Ло́ндоне (in 1933). 7. Он был в Росси́и (from the 5th of March, 1920 to April 10, 1935). 8. В Москв́е (in 1939) бы́ло (4,137,000) жи́телей (inhabitants), а в Ле́нингра́де (1,191,000). 9. Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин роди́лся (in the year 1799) и у́мер (in the year 1837). 10. Лев Никола́евич Тол-сто́й роди́лся (August 28, 1828) и у́мер (November 7, 1910).

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

Adapted from K. Simonov's *Days and Nights*

1. When the Germans were still sixty kilometers from Stalingrad, the city began to burn. 2. Airplanes were over the city day and night. 3. One day the observers counted 2,000 planes. 4. The huge city burned for a day and two nights. 5. On the third day the conflagration began to quiet down. 6. Nevertheless, somewhere there was always a fire, because the city was so huge. 7. Ten days after the start of the conflagration, German bombs and mines began to burst in the center of the city. 8. On the morning of the 21st day of the battle of Stalingrad, cannonading began at seven in the morning and did not end until eight in the evening. 9. Battles were raging (going) on the outskirts of the huge city. 10. And yet, if someone had come to army headquarters, he would have thought that all was well. 11. He would have seen on the map a great number of divisions and brigades. 12. He would have heard how the commanders were giving orders to these divisions and brigades. 13. Success would have seemed to him unquestionably assured. 14. Yet in order to understand what was really happening, he would have had to get to the divisions themselves. 15. Here he would have seen that those divisions no longer were divisions.

16. No one knew how many soldiers were in these divisions. 17. Nevertheless, it was necessary to fight as before. 18. Telephone operators, cooks, and chemists had to become infantrymen. 19. There was no other way out.

B

1. Yesterday, on the 23rd of January, 1957, I gave a report on Simonof's novel *Days and Nights*. 2. Before I began (пéред тем как + infinitive) my report, I asked the students: "Has anyone of you read this novel of Simonof?" 3. Someone did know the name of the author, but no one had read the book. 4. I had read about this novel for the first time in the August issue (number) of the magazine *New World*. 5. It seems to me that it was in the first or second week of September, 1956. 6. At once I wanted to read the book, but I could not find it anywhere, neither at home nor in our school nor in the library of our little town. 7. Finally, I wrote to my brother, and he really did have it and immediately sent it to me. 8. He had been to (in) Russia twice, in the summer months of the years 1953 and 1954. 9. He no longer remembered where or why he had bought it, in some Russian city, perhaps even in Stalingrad itself. 10. If he had not bought the book then, I would never have read it and, of course, could not have given my report. 11. When I had finished the report, someone asked me: "When was the battle of Stalingrad?" 12. Really, had I forgotten to tell them the date of this important event of the war? 13. "Dear friends," I said, "please forgive me, if I forgot to tell you these important dates. 14. If I remember correctly, the battle began on the third of September, 1942, and ended on the second of February, 1943." 15. Another student asked: "Have you ever met and spoken to (with) a Stalingrad hero or anyone from the city of Stalingrad?" 16. "No, never!" I answered, "But if I had been in Russia, I surely would have met a Stalingrad soldier or a citizen of Stalingrad and would have heard from him something about that famous battle." 17. And, of course, someone wanted to know what would have happened if the Russian divisions could not have carried out the orders and could not have carried the excessive burden. 18. "Dear friend," I answered, "nobody can tell you that, for no one knows that!"

ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК

TWENTY-EIGHTH LESSON

*Subjunctive: purpose, wish, obligation, generalization —
Adverbial participle — Conjunctions*

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Во что бы то ни стало	At all cost, by all means
Работать не покладая рук	To work constantly. <i>Lit.:</i> without laying down one's hands
Как бы тяжело ни работал ...	No matter how hard (he) worked ...
Юмористический журнал	Humorous magazine, a periodical of wit and entertainment
Главным образом	Mainly, chiefly
Вместе с тем	At the same time, in addition to, along with
Иметь большое влияние на + (Acc.)	To have a great influence on

II. READING: О ЧЕХОВЕ (1860-1904)

А. П. Чехов родился 17-го января 1860 года в Таганроге, небольшом городе на юге России. Отец Чехова был из крестьян, но он хотел лучшей жизни для самого себя и для своих детей. Не имея ни средств, ни образования, он ещё мальчиком начал работать в конторе одного из городских купцов.

Решивши во что-бы то ни стало добиться независимости, отец Чехова работал не покладая рук. Для того, чтобы добиться своей цели он открыл своё небольшое, торговое дело в Таганроге в 1857 году.

Однако, как бы тяжело ни работал отец Чехова, он не жалел денег на то, чтобы сделать своих детей образованными людьми. Дети не только ходили в школу, но также занимались и языками и музыкой.

Окончив школу в Таганроге, сыновья Чехова продолжали своё образование в Москве. Старший сын, Александр, окончил

математический факультет Московского университета, младший, Михайл, учился на юридическом факультете, а Антон поступил на медицинский факультет.

Уча́сь в университете Чехов занимался не только медицинской, но и литературой. Ещё **бу́дучи** студентом Чехов начал писать рассказы для **юмористических журналов**. Это были маленькие совсем короткие рассказы, прекрасные по форме и очень смешные. Чехов первым ввёл такую форму короткого рассказа в русскую литературу: «Я умею коротко говорить о длинных вещах», писал сам Чехов о своём творчестве. И **действительно**, в нескольких словах Чехов умеет передать не только характер, но и всю жизнь своих героев.

Во второй половине своей жизни Чехов писал, **главным образом**, для театра. Пьесы Чехова дали русскому театру совсем новое направление. «Пусть на сцене всё будет так же сложно и **вместе с тем** так же просто, как в жизни», говорил Чехов.

Однако, так же как и в «маленьких» рассказах Чехова в его пьесах, **несмотря на** их простоту, огромное богатство идей и мыслей, глубокое философское содержание.

Чехов **имел большое влияние** не только на русскую, но и на мировую литературу, а его пьесы теперь можно видеть в театрах всех стран мира, на всех языках.

III. VOCABULARY

богатство	wealth, riches	смешной,	funny, comical,
герой	hero	-ая, -ое	amusing
короткий,	short, brief	содержание	contents
-ая, -ое		средство	means
коротко	short,	сцена	stage, scene
(adv.)	brief	творчество	creation, works,
купец	merchant		creative power
направление	direction	торговый,	trade (adj.)
независимость	independence	-ая, -ое	
простота	simplicity	философский,	philosophical
пьеса	drama, play	-ая, -ое	
рассказ	story, tale,	форма	form, shape,
	narrative		genre
сложно	complicated	характер	character
		цель	aim, goal

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
добиваться (I)	добиться; добыюсь, добьёшься, добьются	to strive for (successfully), gain, achieve
зарабатывать (I)	заработать (I)	to earn
передавать (давать)	передать (дать)	to transmit, pass on

IV. GRAMMAR

A. Use of the subjunctive (continued)

1. To express *purpose*:

Он говорит медленно, чтобы вы могли его понять.
He speaks slowly so that you may understand him.

Я пойду в библиотеку, чтобы взять книгу.
I shall go to the library to take (out) a book.

Note: When the subject of the dependent clause is the same as that of the introductory clause, the verb is in the *infinitive*.

The conjunction чтобы "in order to, to, so that, that" is also used in the compound form для того, чтобы (*Lit.*: for that, that . . .).

Для того, чтобы стать известным учёным, надо много работать.

To become a famous scientist, one must work much.

2. To express a *wish* (especially one that cannot or would not be fulfilled):

Еслиб только не было больше войны!
If only there would be no more war! (*Lit.*: If only it would not be any more war [gen.] .)

Хорошо было бы поесть!
It would be nice to have a little bite to eat!

Ты бы сел да написал бы ему!
Why don't you sit down and write to him! (*Lit.*: [I wish that] you would sit down and write to him.)

Я не хочу, **чтобы** вы так много **работали**.

I don't want you to work so much. (*Lit.*: I do not want that you work so much.)

3. To express *obligation* (with the implication that the obligation is, at the moment at least, not being fulfilled):

Мне следовало бы больше работать.	} I should be working
Я должен был бы больше работать.	

4. To express *generalization*:

Кто **бы** меня ни **спросил**, я не скаж^у ни **слова**.
No matter who asks me, I shall not say a word.

Что **бы** он ни **сказал**, всё **было** **правильно**.
Whatever he said, everything was correct.

Куда **бы** ни **посмотреть**, **везде** **вода**.
No matter where you look, there is water everywhere.

Во **чтобы** то ни **стало**! By all means!

In this type of construction the **бы** is used with a pronoun or adverb and is used together with the particle **ни**.

B. The adverbial participle

The adverbial participle is frequently met with in conversational and, especially, in literary Russian. It is a part of speech formed from the verb and used as an adverb to indicate in what manner (or under what circumstances) an action is performed. Thus, in the sentences "I speak *standing*" or "I write *sitting*", the adverbial participles "standing" and "sitting" indicate the manner in which the actions of "speaking" and "writing" are performed. The adverbial participle has two tense forms: *present* and *past*. The *present* is used when the action expressed by the verb and by the participle are simultaneous (as in the examples above); the *past* is used when the action expressed by the participle precedes the one expressed by the verb (e. g.: Having written the letter, he mailed it).

1. The *present tense* adverbial participle¹ is formed by taking the *third person plural present tense* form of the verb, dropping **-ют (-ут)** of the first-conjugation verb and **-ят (-ат)** of the second-conjugation verb, and adding **я** (or **а** after sibilant sounds):

¹ There are many verbs that do not have a present tense adverbial participle, for instance **писа́ть** and most monosyllabic verbs: **пе́ть, пи́ть, жда́ть**, etc.

чита́(ют)	: чита́	+ я = чита́я	reading
име́(ют)	: име́	+ я = име́я	having
жив(у́т)	: жив	+ я́ = живя́	living
крич(а́т)	: крич	+ а́ = крича́	shouting
говор(я́т)	: говор	+ я́ = говоря́	speaking

Reflexive verbs *always* add the ending **-ясь**: одева́ясь.

2. The *past tense* adverbial participle is formed by taking the *past tense* of the verb, dropping the ending **-л**, and adding **в** or **вши** to the resulting form:

спроси́(л)	спроси́ + в	= спроси́в	} having asked
	+ вши	= спроси́вши	

Reflexive verbs *always* add the ending **-вшись**: одева́вшись.

In forming the past adverbial participle, the *perfective* aspect of the verb is usually used. Verbs with irregular past tense formation usually add the ending **-ши** (instead of **в** or **вши**).¹

3. The participial forms of **быть** "to be" are:

Present:	бу́дучи	"being, while being"
Past:	бы́вши	"having been"

C. Conjunctions and particles

The English translations of the following conjunctions and particles are approximate and will vary with different contexts.

Emphatic:

же but	Он пойдёт, я же оста́нусь.	He will go, but I shall remain.
	Вы же не хоте́ли туда́ пойти́!	But (I thought) you did not want to go there.
же then	Почему́ же ты остаёшься?	Why then are you staying?
же, ж ——	Я ж тебе́ говорю́!	I told you so!
да́же even	Да́же он не знал.	Even he did not know.
действительно́ truly, really, indeed, in fact	Он действительно́ глуп.	He is truly, really stupid.

¹ For instance, **принёс**: принёсши "having brought"
привык: привыкши "having grown accustomed"
пришёл: пришёдши "having come"

Concessive:

хотя
(even) though
несмотря на
in spite of, notwith-
standing

Хотя он и глуп,
но мил.
Несмотря на их
простоту

Though stupid, he
is nice.
In spite of their
simplicity

Adversative:

однако
however, yet
напротив
on the contrary

Однако, он не
хотел.
Напротив, было
очень легко.

However, he did
not want.
On the contrary,
it was (even)
very easy.

Distributive:

и... и
both ... and
или... или
either ... or
ни... ни
neither ... nor

И день **и** ночь
Или я **или** он
ни он **ни** я

Both day and
night
Either I or he
Neither he nor I

Conclusive:

итак and so
поэтому because
(**потому**) of that,
therefore

Итак он ушёл.
Поэтому (потому)
я не пошёл.

And so he left.
Because of that
(that's why)
I did not go.

V. QUESTIONS

1. Когда и где родился А. П. Чехов? 2. Из какой семьи был Чехов? 3. Имел ли отец средства и образование? 4. Чего хотел добиться отец Чехова? 5. Как он добился своей цели? 6. На что отец Чехова не жалел денег? 7. Чем занимались дети? 8. Окончив школу, на какой факультет поступил старший сын, Александр? 9. Где и чему учился младший сын? 10. На какой факультет поступил сам Антон Чехов? 11. Когда началась литературная деятельность Чехова? 12. Какие рассказы писал Чехов будучи ещё студентом? 13. Что говорил сам Чехов о своём творчестве? 14. Что Чехов писал во второй половине своей жизни? 15. Что дали русскому театру его пьесы? 16. Имел ли Чехов влияние только на русский театр? 17. Чем знамениты и «маленькие» рассказы Чехова и его пьесы? 18. Какие рассказы Чехова вы уже читали? 19. Знакомы ли вы с пьесами Чехова? 20. Какую пьесу Чехова вы видели?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. Combine the following sentences so as to express purpose, for example:

Он говорит медленно; мы можем его понять.
Он говорит медленно, чтобы мы могли его понять.

1. Надо много учиться; быть образованным человеком.
2. Нужно любить музыку; хорошо играть на скрипке.
3. Мы спустили парус в море; матросы могут устроить купальню.
4. Я купил ей новое платье; она может принять это приглашение.
5. Он занимается русским языком; он читает русские книги.
6. Она поехала в город; она встретит его.
7. Она часто бывала за границей; она изучала языки.
8. Мне надо больше заниматься; я получу диплом в конце июня.
9. Мы купили эту красивую дачу; наши дети могут жить летом в деревне.
10. Я позвоню тебе завтра; я расскажу тебе последние новости.

b. Change the following sentences so as to express a wish, as follows:

«Он работает». to «Если бы он только работал»!

1. Я умею говорить по-русски.
2. Он едет на урок.
3. Сестра написала письмо отцу.
4. Вы меня будете учить французскому языку.
5. Он кончил свой длинный доклад.

Exercise with Grammar B

Change the boldface phrases into adverbial participles, considering the tense and making all other necessary changes.

Examples:

Они бежали **и перегоняли** друг друга.
Они бежали **перегоняя** друг друга.

Когда он поправился, он поехал на Кавказ.
Поправившись, он поехал на Кавказ.

1. Я не помнил, где живёт капитан, и не мог ему написать.
2. **Когда он жил** в Сталинграде, он познакомился с семьёю известного учёного.
3. Я встретил моего товарища, **когда я гулял** в Лётнем саду.
4. **Когда начальник отдал** все необходимые приказания, он уехал из штаба армии туда, где

шли бой. 5. **Когда я был** на военной службе, я попал на Кавказ. 6. Я слушал её игру на скрипке и думал, когда же наконец она кончит играть. 7. **Он сказал:** «Простите за беспокойство», и закрыл дверь. 8. **Когда он женился**, он стал интересоваться хозяйством. 9. **Когда я получил** ваше письмо, я вам сейчас же ответил. 10. **Когда они рассказали** нам эту новость, они ушли. 11. **Он крикнул:** «Товарищи, не выдавайте!», и упал. 12. **Когда Толстой устроил** школу для детей, он стал сам преподавать в ней. 13. **Вчера я поступил** в университет и, написал об этом отцу. 14. **Когда сидишь** в парке нельзя не любоваться этими красными и желтыми цветами. 15. **Когда я собирался** к вам в гости, я забыл позвонить доктору Чехову.

Exercise with Grammar A and C

Translate the expressions in parentheses:

1. (I should) воспитывать моих детей лучше. 2. (In order to) купить мясо, они долго стояли в очереди. 3. Я всё буду есть, (no matter what they give me for dinner). 4. (One should) лучше знать родную литературу. 5. (Wherever I go), везде я встречаю приятелей. 6. (Whomever I asked), никто не знал, где профессор. 7. Он (emphatic part.) шутил! 8. (Even) мой профессор не знал ответа на этот вопрос. 9. Погуляй в саду (and) приходи домой! 10. (Really,) он хорошо знает свой предмет. 11. (Even though) он всегда интересовался русской литературой, он не знал русского языка. 12. Ты хорошо танцуешь, (however) хуже его. 13. Я не только не отдохнул, (on the contrary) я ещё больше устал. 14. Мы едем в город сегодня (despite) дождь. 15. На собрании в клубе было очень много народа, (yet) мне было там скучно. 16. (Neither) мой брат (nor) мой дядя не попали на концерт. 17. Он не знает грамматики, (and because of that) ему трудно говорить по-французски. 18. Стало так тепло, (as if) сейчас лето. 19. (And so) мы завтра уезжаем! 20. Мне надо (either) отдохнуть здесь у вас (or) поехать в деревню.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Yesterday I read a play by (of) a Russian writer, Anton Chekhov. 2. I liked very much the simplicity of its language. 3. In spite of this simplicity there was a great wealth of ideas

in this little play. 4. Reading it, I wanted to know more about the life of this Russian genius. 5. Living right next to the library, I went there (thither) and there met my old Russian friend Ivan. 6. He gave me a little Russian book, "О Чéхове." 7. I read Russian with great difficulty; however, the contents of this book were so interesting that I read it from beginning to end with great pleasure. 8. The author tells us that Chekhov's father, himself not having had an education, worked constantly, day and night, in order to make possible (gain) a good education for his children. 9. In the year 1857, he opened a small business in the city [of] Taganrog. 10. If only the work had not been so hard! 11. If only there had been more money! 12. But in spite of the limited (small) means, Chekhov's three sons could go to the university. 13. Anton Chekov enrolled in the medical faculty of Moscow University. 14. While still (being) a student (there), Chekhov already began to write stories for the humor (humorous) magazine. 15. However, in the second part of his brief life, he wrote chiefly for the theater. 16. Whatever Chekhov wrote, everything had that Chekhovean simplicity and, at the same time, that wealth of ideas. 17. It seems to me that he once said to his friends: Let the people in your stories and plays be as simple and, at the same time, as complex as they are in life [itself]. 18. And so Chekhov's creative power gave to Russian literature a very new direction. 19. Now his short stories are read in every tongue, in every country of the East and the West. 20. His plays can be seen in the theaters of every cultural center of America and Europe.

B

1. Being a poor man, our father always wanted us to (that we) become rich and famous. 2. How many times did he say to us, to my two brothers and to me: "Dear sons, you know that I have worked constantly. 3. However, no matter how hard I work, I still remain a poor man. 4. In our days, in order to become rich and to achieve independence, you must study a great deal while you are still young. 5. I know that you have to work all day in the factory. 6. But, in spite of that, by all means find the time to study languages! 7. Knowing languages you can read the great works (труды) of famous writers of all nationalities (countries)." 8. But no matter how often father would tell us this, my brother Alek would always laugh at him and say: 9. "Yes, yes, dear father, of course we all know that we should read and write and

study a great deal. 10. And, indeed, I would be glad to read much more than I can now, if only I had more time and energy [for that]. 11. It would be so nice to go to the library every day or to sit at home and read interesting books. 12. However, dear father, you know that we must work in the factory and have neither the time nor the energy to study philosophy or medicine. 13. Having been on [my] feet all day, in the evening I can think only of rest." 14. And so my brother Alek never did go to the library, never did read, and never studied. 15. However, he did find (have) the energy to go to the movies and had the time to lie on the couch and to look at television all evening. 16. He is now 53 years old and is still working in the very same factory where he worked 30 years ago. 17. My other brother, Anton, did not laugh at our father. 18. On the contrary, he finished school and [while] still working at the factory, he did study languages and soon was able to read not only English authors but French and German as well. 19. When he had earned some (a little) money, he continued his education, enrolled at a university, and [while] studying in law school, began to write his first novel. 20. This was ten years ago; now everybody reads his excellent short stories and novels; he earns a great deal of money, is rich and famous.

ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК

TWENTY-NINTH LESSON

Relative pronouns — Present and past active participle

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Вести своё начало от...	To trace one's origin from . . .
Занимать большое положение при дворе	To occupy (hold) an important position at the court
По поручению...	Commissioned by . . . <i>Lit.:</i> on commission
Следующим образом	In the following manner
Разделиться по положению на...	To divide (distribute) according to position (location) into . . .
Во многом отличаться от...	To differ (be different) in many respects from . . .
Деловые бумаги	Official (business) papers
В дальнейшем	Subsequently; with the passage of time; in the course of time
Процесс объединения	The process of unification
Например	For example

II. READING: О РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Современный русский алфавит ведёт своё начало от старославянской азбуки девятого века, **которую** разработали греческие учёные Константин и Мефодий.

Братья Константин и Мефодий были из богатой военной семьи. **Родившись и выросши** в городе Солуне, они с детства знали славянский язык, **на котором** говорило население этой области.

Оба брата получили прекрасное образование и были высоко культурными людьми. Кроме греческого и славянского они хорошо знали ещё несколько других языков. Оба **занимали большое положение при дворе** византийского императора.

В 863 году славянское княжество Моравия попросило византийского императора прислать учителей, **которые** могли бы научить население христианской вере на их родном языке. **По поручению** императора, Константин и Мефодий занялись созданием славянской азбуки и переводом греческих книг.

Эту азбуку они разработали **следующим образом: взявши** греческий алфавит для всех тех звуков, **которые** были похожи на греческие и **создав** новые буквы для звуков не **имеющихся** в греческом языке.

Ученики Константина и Мефодия, **продолжавшие** их дело, добились того, что старославянский язык стал общим литературным языком разных славянских племён. Эти племена, **которые** жили на территории центральной и восточной Европы в первые века нашей эры, со временем **разделились по своему географическому положению** на отдельные группы: южную, восточную и западную.

Восточные славяне, уже с седьмого века **называвшиеся** «Рúсью» и **жившие** по главным водным путям, по Днепру, по Волге, с самого раннего времени находились в постоянных торговых и культурных сношениях с Византией.

Культурное влияние Византии ещё более усилилось, когда восточные славяне приняли от греков христианство в 989-ом году. Вместе с христианством пришла к восточным славянам и письменность. Старославянский язык был близок восточно-славянскому, но, конечно, **во многом отличался** от разговорного народного языка.

Русские переводчики, **переводившие** греческие книги на старославянский язык, вводили часто в свой переводы слова русского народного языка, а когда писались **деловые бумаги**, то тоже слова разговорного языка заменяли слова старославянские. **В дальнейшем** этот процесс объединения старославянского литературного и русского народного языков всё более усиливается и ведёт к созданию языка, **на котором** теперь говорит всё русское население С.С.С.Р.

III. VOCABULARY

азбука	alphabet	плéмя (decl. like ймя)	tribe
алфавит	alphabet		
бúква	letter (of the alphabet)	постоянный, -’ая, -’ое	continuous, constant
вéра	faith, religion	разговóрный, -’ая, -’ое	colloquial, conversational
влияние	influence	святой, - áя, - óе	holy, Saint
звук	sound		
имперáтор	emperor	сношение	relation, dealings
кня́жество	principality	современный -’ая, -’ое	contemporary
наýка	science	созда́ние	creation
о́бщий, -’ая, -’ее	common, general	торговец (’о)	tradesman
отде́льный -’ая, -’ое	separate	ца́рь	Tsar, emperor
перевóд	translation	це́нтра́льный, -’ая, -’ое	central
перевóдчик	translator		
пи́сьменность	written language, literature	эпо́ха э́ра	epoch era

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
заменя́ть (I) признава́ть; признаю́, признаёшь, признаю́т, разраба́тывать (I) уси́ливаться (I)	заменíть (II) призна́ть (зна́ть) разрабо́тать (I) уси́литься (II)	to substitute, replace to acknowledge, recognize, admit to work out, develop to increase, grow stronger

Proper Names:

византи́йский,* -’ая, -’ое	Byzantine	славяни́н; pl. славя́не	Slav
Византи́я	Byzantium	славя́нский, -’ая, -’ое	Slavic
восточнославя́нский, -’ая, -’ое	East Slavie	старославя́нский,	Old Slavonic
Грек	Greek	-’ая, -’ое	
гре́ческий, -’ая, -’ое	Greek (adj.)	Солу́н	Thessalonica
Константи́н	Constantine (St. Cyril)	христиа́нский, -’ая, -’ое	Christian
Мефо́дий*	St. Methodius	христиа́нство	Christianity
Мора́вия	Moravia		

IV. GRAMMAR

A. The relative pronoun

1. The relative pronoun **ко́торый** “who, which” is used to introduce a relative clause:

The engineer *who works at our plant*

Инжене́р, ко́торый рабо́тает на на́шем заво́де.

(Since relative clauses are dependent clauses they must be set off by a comma in Russian.)

* Typical sound changes in Russian. We have seen the change from “h” to “g”: Hegel to Ге́гель; hospital to ро́спиталь (m.), and now we see the change from “b” to “v”: byzantine to византи́йский; Benjamin to Вениа́мин, and from “th” to “f”: Methodius to Мефо́дий; Thomas to Фо́ма.

2. The relative pronoun *may not be omitted* in Russian. In English one can say: "The book I read is interesting."

In Russian one *must say*:

The book *which* I read is very interesting.
Кни́га, **ко́торую** я чита́ю, о́чень интере́сна.

3. The relative pronoun **ко́торый** is declined exactly like the pronoun-adjective **ко́торый**, that is, like any adjective in -ый.

4. The relative pronoun must agree in *gender* and *number* with its *antecedent*, that is, with the noun to which it refers. Its *case*, however, is determined by its *use* in the *clause*:

Инженёр, ко́торый	(masc., nom., sing.)	рабо́тает здесь.
Инженёр, ко́торому	(masc., dat., sing.)	я дал кни́гу.
Инженёр, с ко́торым	(masc., instr., sing.)	мы говори́ли
Инженёр, о ко́тором	(masc., prep., sing.)	мы говори́ли
Секретарша, ко́торая	(fem., nom., sing.)	написа́ла письмо́.
Жёни́ца, о ко́торой	(fem., prep., sing.)	я ду́мал.
Окно́, ко́торое	(neut., nom., sing.)	он закры́л.
Инженёры, ко́торые	(masc., nom., pl.)	рабо́тали здесь.

5. Special attention must be paid to word order when the relative pronoun is in the *genitive* case. It then follows the part of speech it modifies within the clause:

Инженёр, докла́д **ко́торого** был о́чень интере́сен
Lit.: The engineer, the report *whose* was very interesting

Note that in English this is the characteristic word order used with "which": "The table, the color of *which* was brown."

6. Instead of the relative pronoun **ко́торый**, the pronouns **кто**, **что** must be used to introduce a relative clause when the antecedent is a *pronoun*:

Тот, **кто** мно́го чита́ет, мно́го зна́ет.
He who reads much knows much.

Всё, **что** он рассказа́л, мы уже́ зна́ли.
All that he told we knew already.

Note that **кто** is used with *animate* antecedents, **что** with *inanimate*.

Rules 2 and 4 above apply equally to **кто** and **что**.

Кто and **что** when used as relative pronouns have the same

declension as the *interrogative* pronouns **кто** and **что** (no plural!).

B. The participles

Participial forms are very common in Russian. In newspapers, periodicals, and other literary context *participles* are often used to replace the *relative pronoun*.

Instead of: Инженёр, **который** работает здесь
The engineer *who works* here

we find: Инженёр, **работающий** здесь
The engineer *working* here

Moreover, *participles* are used as attributive adjectives:

Играющий мальчик The playing boy
Читающая девочка The reading girl

Finally, participles are used with the noun understood, or even as nouns, often in somewhat modified form:

читающий	the reading one; читающие the reading ones (readers)
рабочий	the worker (<i>Lit.</i> : the working one)
сумасшедший	the madman (<i>Lit.</i> : who has gone out of his mind)
прохожий	the passer-by (<i>Lit.</i> : the going-through one)
нищий	the beggar (<i>Lit.</i> : не имеющий one not having anything)
следующий	the following one

It is therefore important to have a good recognitional knowledge of the Russian participles. There are four types of participles in Russian: the *active* participle, *present* and *past*, and the *passive* participle, *present* and *past*.

1. The *present active participle* is characterized by the ending **-щий**:

Читающий студент	The reading student	(attributive use)
Студент, читающий книгу	The student [who is] reading a book	(in place of the relative pronoun)
Читающий	The reading one, one who is reading	(used as a noun)

The participle, being a verbal adjective, must agree in *number, gender, and case* with the noun it modifies (or stands for):

читающий мальчик; читающая девочка; читающие дети

The declension of a participle is that of an adjective the stem of which ends in a sibilant, e. g. *хороший, горячий*, etc. (see Lesson 13):

читающий мальчик; читающего мальчика; читающему мальчику etc.

The basic method of *forming* the *active present* participle¹ is to take the third person plural, present tense of the verb² (*читают*), drop the *т*, and add the participle ending *щий*:

работавший; читающий; говорящий

2. The *past active participle* is characterized by the ending **-вший**, or, with irregular past tense forms, **-ший**:

Читавший мальчик The boy who has read; who
has been reading

Ушедший друг The friend who has gone away

All that has been said with reference to the *active present* participle with respect to its use, agreement, and type of declension applies also to the *active past* participle. It should be noted, moreover, that the *past* participle may be rendered by the *present* tense in English:

Учёный, разработавший новый алфавит.

The scholar who had worked out (*Lit.*: having worked out) the new alphabet.

Его ученик, продолжавший его дело

His student, continuing (*Lit.*: having continued) his work.

The basic method of *forming* the *active past* participle is to take the past tense form of the verb (*был*), drop the *л*, and add the regular *active past* participle ending *вший*: *бывший* "former, past." Some important irregular active past participles:

¹ Irregularities and exceptions are not given systematic treatment in this basic text.

² Only *imperfective* verbs can have a *present active* participle, since the *perfective* verbs do not have a *present* tense.

живший	one who has lived
принёсший	one who has brought
пришедший	one who has come
прошедший or прошлый	one who has passed, bygone, past

Table of 20 Frequent Active Participles

<i>Infinitive</i>		<i>Present Part.</i>	<i>Past Part.</i>
быть	be	None	бывший
говорить	speak	говорящий	говори́вший
давать	give	дающий	да́вший
дѣлать	do	дѣлающий	дѣлавший
думать	think	думающий	думавший,
ѣхать,	} drive	ѣдущий	ѣхавший
ѣздить		ѣздящий	ѣздивший
ждать	wait	жду́щий	жда́вший
жить	live	живу́щий	жи́вший
звонить	ring	звоня́щий	звони́вший
знать	know	зна́ющий	зна́вший
идти,	} go, walk	иду́щий	ше́дший
ходить		ходя́щий	ходи́вший
имѣть	have	имѣющий	имѣвший
кончать	finish	конча́ющий	конча́вший
любить	love	любя́щий	люби́вший
начинать	begin	начина́ющий	начина́вший
пить	drink	пью́щий	пи́вший
смеяться	laugh	смею́щийся	смея́вшийся
спать	sleep	спя́щий	спа́вший
стоять	stand	стоя́щий	стоя́вший
умирать	die	умира́ющий	умира́вший

V. QUESTIONS

1. Откуда ведёт своё начало русскій алфавит? 2. Кто разработал старославянскую азбуку? 3. Где родились и выросли братья, Константин и Мефодій? 4. Какое получили они образование? 5. О чём просило славянское княжество византийскаго императора? 6. Чем занялись Константин и Мефодій по поручению императора? 7. Как они разработали славянскую азбуку? 8. Чего добились ученики Константина и Мефодія, продолжавшіе их работу? 9. Где жили славянскіе племена в начале нашей эры? 10. На какіе группы

разделились славянские племена? 11. Где жили восточные славяне? 12. С какой страной находились они в постоянных торговых и культурных сношениях? 13. Когда ещё больше усилилось влияние Византии? 14. Как пришла к восточным славянам письменность? 15. Кто учил восточных славян азбуке и письму? 16. Что делали русские переводчики, переводившие греческие книги на старославянский язык? 17. Как происходило развитие национального русского языка? 18. Какие слова часто заменяли старославянские в деловых бумагах? 19. Какой процесс усиливается в следующих годах? 20. К чему ведёт наконец этот процесс?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. Supply the correct forms of the *relative* pronoun **который**:

1. Язык, на они говорили, я хорошо знал. 2. Университет, в я получил свой диплом, закрыли в прошлом году. 3. Где живёт певица, я вчера встретил на собрании? 4. Книга, он прочёл, очень интересна. 5. Учёный, работа нас интересовала, уехал. 6. Переводчик, я дал этот журнал, прочитал его в пол часа. 7. Здание, около мы стояли, было самым старым в городе. 8. Быстрота, с летели бомбардировщики, не позволяла наблюдателям считать сколько их было. 9. Милиционер, о мы только что говорили, шёл к нашему дому. 10. Дороги, по нам нужно было ехать, были совсем плохие.

b. Put the above sentences in the *plural*, making *all* necessary changes.

c. Supply the correct forms of the *relative* pronouns **кто** or **что**:

1. Все, мы встречали на улице, шли в клуб на собрание. 2. Тот, я ждала, не пришёл. 3. С бы я ни говорил, никто не хотел идти со мной в кино. 4. Всё, я его учил, он уже забыл. 5. О бы он ни говорил, всё нам было интересно. 6. То, о рабочие говорили, было хорошо известно директору. 7. Я мало о мог его спросить. 8. Всем, видел эту картину, она нравилась. 9. бы мы ни спросили, никто не знал ответа. 10. Мы всегда понимали всё, он нам объяснял.

Exercises with Grammar B

a. From the Reading Exercise write out all *participles* and *adverbial participles* (review), grouping them according to their tense and giving their English meaning.

b. Use the *active* participles, *present* and *past*, of the list on page 287 in short but complete Russian sentences.

c. Change the *relative* clauses into *participial* phrases, using *present* tense participles. Remember that the participle must agree in case, number and gender with the noun it modifies, thus:

Не говорите со студёнтom, котóрый рабóтает над уро́ком:

Не говорите со студёнтom, рабóтающим над уро́ком.

1. Рабóчий, котóрый рабóтает на этой фаб́рике, живёт в цéнтре гóрода. 2. Дéвочка, котóрая гуля́ет в саду́, моя́ сестра́. 3. Нам ну́жен инженер, котóрый понима́ет и говори́т по-англи́йски. 4. Самолёт, котóрый горя́т, упаде́т в мо́ре. 5. Ябло́ко, котóрое лежи́т на столе́, из са́да моёй ба́бушки. 6. Мы попроси́ли учи́теля, котóрый расска́зывает нам о византи́йском госуда́рстве, объясни́ть нам когда́ и как нача́лись торго́вые сноше́ния Византи́и с славя́нскими племена́ми в центра́льной Евро́пе. 7. Для челове́ка, котóрый изуча́ет эконо́мику, э́тот журна́л бу́дет о́чень интере́сен. 8. Я не зна́ю гости́ницы, котóрая имела́ бы бо́лее удо́бные ко́мнаты. 9. К по́вару, котóрый живёт ря́дом с на́ми, прие́хал его́ брат. 10. Я ча́сто ви́жу студёнта, котóрый занима́ется в э́том универси́тете.

d. Put the above sentences in the *plural*, making all necessary changes.

e. Carry out the same changes as in (c) in the following sentences, using, however, the *past* tense participles:

1. В э́том гóроде да́же мой друг, котóрый зна́л не́сколько языко́в, не мог получи́ть служ́бы. 2. Граждани́на Семёнова, котóрый говори́л вчера́ речь в клубе́, я хоро́шо зна́ю. 3. Я не по́мнил фами́лии же́нщины, котóрая сидела́ за столе́м. 4. К тури́сту, котóрый осматрива́л музе́й, подошёл профе́ссор Петро́в. 5. Я познако́мился с учёным, котóрый разработа́л но́вую а́збуку. 6. Капита́н смотре́л на ло́дку, котóрая подплы́ла к кораблю́. 7. В кни́ге э́того писа́теля, котóрый написа́л мно́го изве́стных рома́нов, я нашёл фотогра́фию моего́ отца́. 8. Вы

ничего не знаете о мальчике, который бежал из дома? 9. Нам необходимо пригласить учёного, который знал положение и был при дворе последнего императора. 10. Мой друг, который сделал так много для нашего города, теперь живёт в Чикаго.

f. Put the above sentences in the *plural*, making all necessary changes.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

A

1. Having read many books on Russian history and life in the U.S.S.R., I wanted (got the desire) to know more about the history of the Russian language. 2. And so I bought a little book, *About the Russian Language*, in which I found all I wanted to know. 3. Reading this book I found out that the written language came to the Eastern Slavs along with Christianity. 4. The Moravian principality was the first to ask (asked as the first) the Byzantine Emperor to send someone who could teach the new faith to the (native) population in their own vernacular (native tongue); this was in the year 863. 5. At that time two brothers from a wealthy and important family, Constantine and Methodius, were holding (occupied) a very high position at the Byzantine court. 6. They had been born and had grown up in Thessalonica, a city in which the [native] population spoke the Slavic language. 7. Thus (in this manner) both brothers knew the Slavic language from their childhood [days]. 8. At the same time, they had received an excellent education and, being highly educated people, they not only spoke Greek but read the most difficult texts (books) with great ease (completely freely). 9. Commissioned by the Byzantine Emperor these two scholars began to translate the Greek religious books into the Old Slavonic tongue. 10. But in order to write these translations down, they had to develop (work out) a new alphabet. 11. They worked out the Cyrillic alphabet (Кириллица). 12. The name takes its origin from Saint Cyril (Святého Кири́ла), who is, of course, the Greek scholar Constantine himself. 13. Having created (worked out) the alphabet and having written books in the Old Slavonic language using (by means of) the new alphabet, they went (отправились) to the Slavic tribes and living among them taught them the new faith and the new written language. 14. Of course, this new written language in these new books was in many respects different from the colloquial speech of the East Slavic people. 15. But in the course of time, the students of Con-

stantine and Methodius, translating other Greek texts or drawing up (writing) official papers, introduced many words of the Russian native language into the Old Slavonic language of the books and documents. 16. Thus began the process of the unification of the Old Slavonic and the popular tongues. 17. This process finally led to the creation of the contemporary Russian which every educated Russian now speaks, reads, and writes.

B

1. My friend Nikolai, who is making a serious study of Russian history, knows also a great deal about that country's geography and literature. 2. Last week he gave us an interesting report on the Russian language; next week he will speak about the role of the Volga river in the economic and social history of Russia. 3. Speaking of the Old Slavonic language, Nikolai wanted us to remember two very important names, the names of two Greek scholars, Constantine and Methodius. 4. He told us how these two scholars had created the new alphabet from which the present Russian alphabet traces its origin. 5. Having worked out the "Cyrillica," they could then write down their translations of the Greek religious books in the Old Slavonic language and teach the Slavs the Christian religion in their own tongue. 6. Nikolai's reports are never dull and all the students, especially those interested in the history of Russian culture, are awaiting his next one with great impatience. 7. Of all the students, only I know what Nikolai is going to (will) speak about next Thursday. 8. Last Sunday, walking with me in the park and, evidently, having completely forgotten about me, Nikolai was thinking out loud about his next report. 9. "Of course," he was saying, "of course, everybody sings those 'Volga' songs and thinks that he knows all about that most beautiful, that longest and deepest river in all [of] Europe! 10. But who knows what an important role that river has played in the history of Russia? 11. Who knows, for example, that beginning with (from) the eighth century tradesmen living in all parts of Russia and even in foreign (other) countries gathered on the banks of that river, that ancient trade route of Russia? 12. Meeting once a year at Nizhniï Novgorod, these merchants brought furs from the North, tea and silk from the East, wool and linen from the West, wines and rugs from the South, the Caucasus and the shores of the Caspian Sea." 13. "Sasha," Nikolai suddenly

asked me, "do you know, that even large steamers can now move (swim) from the Caspian Sea to Moscow, thanks to a remarkable system of canals? 14. In my report which I shall give next Thursday, I shall tell you all about these canals. 15. I shall also speak about the huge power stations that stand on the banks of the Volga and about which you surely know nothing at all. 16. Or have you, perhaps, heard about the plans (планы) which the Soviet government is working out to make the Volga river the 'electrical heart' of the whole country?" 17. I had to admit to my friend that I knew nothing at all about this. 18. But, saying goodbye to him that Sunday, I did know what he would tell us in his talk next Thursday.

ТРИДЦАТЫЙ УРОК

THIRTIETH LESSON

Present and past passive participles — Passive voice

I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

При Петрэ Великом	In the reign of Peter the Great
Оснóвана Петрóm Великим	Founded, established, by Peter the Great
По примéру...	Following the example of ...
По плáну...	According to the plan of ...
Нарядú с...	Side by side, of equal importance with ...
За границей	abroad (place where)
За границу	abroad (place whereto)
Средí члéнов...	Among the members of ...
Госудáрственное устрóйство	Organization of the state
Проведённая Петрóm рефóрма	The reform carried out by Peter the Great
Представля́ть собóй	Represent
Чíсто наúчная и педагогическая дéятельность	Purely scientific and pedagogical activity
Техни́ческие шкóлы	Technical schools

II. READING: ОСНОВАНИЕ АКАДЕМИИ НАУК

Акаде́мия Наúк¹ в Росси́и бы́ла оснóвана Петрóm Вели́ким² в январé 1724 го́да. Эпо́ха Петра́ Вели́кого извéстна в ру́сской исто́рии как эпо́ха больш́их и ва́жных рефóрм в эконо́мической, полит́ческой и культу́рной жи́зни страны́.

Пётр Вели́кий хоро́шó зна́вший Евро́пу и понима́вший, что Росси́я во мно́гом отста́ла от своих европе́йских сосе́дей,

¹ Акаде́мия Наúк — Academy of Sciences.

² Пётр Вели́кий — Peter the Great (1672-1725).

хотёл изменить свою страну **по примёру** западно-европейских государств.

Русский историк Ключёвский¹ пишет, что одним из самых сильных впечатлений, **вынесенных** Петром из Европы было чувство удивления: как там много учатся и как быстро и хорошо работают, а работают так быстро и хорошо, потому что так много учатся. Поэтому понятно, что **наряду с** экономическими и политическими реформами, распространение образования и поднятие культурного уровня населения стало одной из главных задач Петра Великого.

При **Петре Великом приглашаются** в Россию иностранные учёные и техники. Русская молодёжь также **посылается за границу** учиться. **Посланные** в Англию, во Францию, в Италию,² в Голландию³ молодые люди изучали там и математику, и кораблестроение, и философию, и архитектуру и государственное устройство разных стран.

В 1703 году в Санкт Петербурге,⁴ новой столице, **построенной** Петром на реке Неве,⁵ выходит первая русская газета, **печатаются** учебники по разным предметам, из которых многие **были разработаны** самим Петром. На русский язык **переводятся** иностранные книги, **открывается** несколько технических школ. **Проведённая** Петром **реформа** русской азбуки делает письмо более простым и понятным.

В 1717 году Пётр Великий **был избран** членом Парижской Академии Наук. Мысль о создании Академии Наук в России давно занимала Петра. По мысли Петра, русская Академия Наук должна была **представлять собой** собрание лучших учёных, которые занимались бы и **чисто научной и педагогической деятельностью**. Их ученики в дальнейшем, сами становились бы учителями технических школ и распространяли бы образование в народе.

Академия Наук **была основана по плану** Петра Великого в 1724 году, но начала свою деятельность только через год, уже после смерти Петра. Первые члены Академии были иностранцы, **приглашённые** Петром из разных европейских стран. Однако, через несколько лет **среди членов** Академии было уже пятнадцать русских учёных. Среди них был вели-

¹ Василий Осипович Ключёвский — Vasilii Osipovich Kluchevski (1841-1911).

² Италия — Italy.

³ Голландия — Holland; Netherlands.

⁴ Санкт Петербург — St. Petersburg, now Ленинград — Leningrad.

⁵ Нева — the river Neva.

чайший русский учёный, Михайл Ломоносов,¹ которым было сделано много важных открытий в области химии и физики. Им же была написана первая русская грамматика в 1755 году. При Академии находилась и своя библиотека и музей, а в 1728 году печатается журнал Академии, получивший большое распространение за границей.

Академия Наук сразу же была признана научным миром и Европы и Америки. В 1779 году один из её членов был избран в члены Американского Философского Общества в Филадельфии, а первым американским учёным, ставшим членом Академии Наук в России был Вениамин Франклин.²

III. VOCABULARY

архитектура	architecture	политический,	political
впечатление	impression	-ая, -ое	
государство	state, empire	распространение	dissemination
грамматика	grammar	смерть	death
деятельность	activity	столица	capital
иностранец (†e)	foreigner	удивление	surprise,
иностраный,	foreign		astonishment
-ая, -ое		уровень (м.) (†e)	level
историк	historian	учебник	textbook
кораблестроение	shipbuilding	физика	physics
мысль	thought	химия	chemistry
поднятие	raising		

Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
избирать (I)	избрать (брать)	to select, elect
изменять (I)	изменить, изменю изменишь, изменят	to change alter
печатать (I)	напечатать (I)	to print
посылать (I)	послать; пошлю пошлешь, пошлют	to send
распространять (I)	распространить (II)	to spread, disseminate

¹ Михайл Ломоносов — Mikhail V. Lomonosov (1711-1765).

² Вениамин Франклин — Benjamin Franklin (1706-1790).

Note that the position of the *stress* is like that in the *infinitive*: любить, любимый.

2. The *past passive* participle is characterized by two types of endings: **-тый** and **-нный (ный)**:

Взя́тый	{ The taken one The one which has been taken
Напи́санный	{ The written one One which has been written
Взя́тый го́род	The taken (occupied) city
Напи́санное пи́сьмо	The written letter
Го́род, взя́тый на́шими солда́тами	The city [which] was taken by our soldiers
Пи́сьмо напи́санное по англи́йски	A letter [which] was written in English

All that has been said with reference to the *present passive* participle, i.e., its use, agreement, and type of declension, applies also to the *past passive* participle.

The *past passive* participle has also *short* (indeclinable) forms which are used *predicatively*:

мы́т (masc. sing.); мы́та (fem. sing.); мы́то (neut. sing.); мы́ты (plural all genders); напи́сан (masc. sing.); напи́сана (fem. sing.); напи́сано (neut. sing.); напи́саны (plural all genders).

Note that the short form of the **-нный** ending has only *one* н.

The basic method of forming the *past passive* participle is to take the infinitive form of the verb, drop **ть**, and add the past participial endings

-тый, -тая, -тое: мы́тый; -нный, -нная, -нное: напи́санный.

When a verb ends in **-ить**, the **и** is changed into **е** or **ё** (when stressed) before **-нный**: стро́ить, стро́енный; решíть, решённый.

There are many irregularities in the formation of the *past passive participle* that cannot be summarized in any simple, functional set of rules (e.g., use of -тый or -нный, consonant mutation, position of stress). These irregularities do not receive systematic treatment in this basic course. Following are some of the more important *past passive participles* of verbs given in the text:

<i>Infinitive</i>	<i>Past Passive Participle</i>	<i>English Meaning</i>
бро́сить	бро́шенный, -ая, -ое	thrown away, discarded
взять	взя́тый, -'ая, -'ое	taken, occupied
да́ть	да́нный, -'ая, -'ое	given
изу́чить	изу́ченный, -ая, -ое	learned, mastered
ку́пить	ку́пленный, -ая, -ое	bought
пригласи́ть	пригласе́нный, -'ая, -'ое	invited
приня́ть	приня́тый, -ая, -ое	accepted, customary
реше́ть	реше́нный, -'ая, -'ое	solved, settled
собра́ть	собра́нный, -ая, -ое	gathered, collected
сократи́ть	сокраще́нный, -'ая, -'ое	shortened, abbreviated

3. Use of *passive participles*. In choosing between the present and the past forms, observe that:

a. The *present* participle is used when the action expressed by the *participle* and by the *verb* are *simultaneous*:

Журна́лы, чита́емые на́ми, печа́таются в Нью-Йо́рке.

The periodicals, which we *are* reading, *are* (being) printed in New York.

b. The *past* participle is used when the action expressed by the *participle* *precedes* the action expressed by the *verb*:

Кни́ги, прочи́танные на́ми, тепе́рь никто́ не чита́ет.

The books, which we *have* read, nobody *reads now*.

B. The passive voice

The *passive voice* in Russian is expressed:

1. By using the short forms of the passive participles, present or past, together with the proper tense of the verb *быть*. (In the present tense the auxiliary verb *быть* is, of course, not expressed.):

Present:

Этот ма́льчик все́ми любѝм.
Эта кни́га на́ми напи́сана.

This boy [is] loved by all.
This book [is] written by us.

Past:

Этот ма́льчик был все́ми
любѝм.
Эта кни́га бы́ла на́ми напи́сана.

This boy was loved by all.
This book was written by us.

Future:

Этот ма́льчик бу́дет все́ми
любѝм.
Эта кни́га бу́дет на́ми
напи́сана.

This boy will be loved by all.
This book will be written by us.

Note that the *agent* "by all," "by us" is rendered by the *instrumental case without a preposition*.¹

2. In general, this construction is avoided in Russian and the passive is expressed more frequently

a. By means of the reflexive verb:

Present:

Тепе́рь дома́ стро́ятся бы́стро. Now houses are built quickly.

Past:

Дома́ стро́ились ме́дленно. Houses were built slowly.

Future:

Ско́ро дома́ бу́дут стро́иться Soon houses will be built in
в о́дин де́нь! one day!

This construction is generally used when customary action or a general state of affairs without mention of a specific agent is being expressed.

¹ Which of the two passive participles to use, the *present* or the *past*, cannot be determined by any simple set of rules. Some verbs, to be sure, form both. The majority, however, lacks one or the other of the two. Thus, *писа́ть*, for instance, is used only in the *past* participial form (passive), while *люби́ть* has only the *present* passive participial form. For this (and other) reasons it is advisable for the beginner to concentrate on acquiring a *recognitional* knowledge of the *passive voice* and to rely on the *active voice* for active use.

b. The English passive is also frequently rendered in Russian by means of the *third person plural* of the *active voice*, subject not expressed.

Present: Высокие дома́ (Dir. Obj.!) теперь стрóят быстро.
 Past: Высокие дома́ стро́или ме́дленно.
 Future: Высокие дома́ бу́дут стрóить в о́дин день.

3. The English passive impersonal expressions such as: "it is being said; it is known, etc." are best rendered in Russian by using the *third person plural* of the *active voice*:

Гово́рят, что не бу́дет бо́льше войн. It is said there'll be no more war.
 В Росси́ ма́ло игра́ют в теннис. One does not play much tennis in Russia.

VOCABULARY BUILDING — TYPICAL RUSSIAN WORD-FAMILIES¹

начи́нать to begin	нача́ло beginning	снача́ла at, from the beginning	нача́льник chief (first one, leader)
конча́ть to end	коне́ц the end	конече́но of course	
продава́ть to sell	продаве́ц seller (masc.)	продавщи́ца sales lady	распро́дажа bargain-sale
жи́ть to live	жизнь life	жи́тель (m.) inhabitant, dweller	живо́й alive, living one
боле́ть to ache, be ill, sick	боле́знь illness, sickness	больно́й the sick, ill one	больни́ца hospital
писа́ть to write	письмо́ letter	писа́тель (m.) writer	перепи́ска correspondence
петь to sing	певе́ц singer (masc.)	пе́сня song	пе́ние the singing
е́здить to drive	пое́зд train	отъе́зд departure	прие́зд arrival

¹ The student should try to add to these groups and to form new word-families.

женѣться to marry	женá wife	жéнщина woman	женѣхъ bridegroom
работáть to work	работá work	работѣй worker	(Notice the English "robot.")
жáрить to fry, roast	жаркóе the roast	жар fever	пожáр conflagration, fire
учѣть to teach	учѣтель (m.) teacher	учéбникъ school text	учéние study, learning
нарóдъ people, nation	нарóдный national, popular	роднóй native, kindred	рóдина native country
объяснáть explain	ясно clear (Adv.)	ясный clear	объяснéние explanation
мал small, young (short, popular form)	мáленький small, little	мáльчикъ boy	малю́тка (m.) baby, tiny one

V. QUESTIONS

1. Кем и когда была основана Академія Наукъ в Россіи? 2. Какіе важныя реформы были проведены Петромъ Великимъ? 3. Как старался Пётр Великій изменить Россію? 4. Какое впечатлѣніе было однимъ из самыхъ сильныхъ впечатлѣній, вынесенныхъ Петромъ из поѣздки за границу? 5. Какая задача стала одной из главныхъ задачъ Петра? 6. Кого приглашалъ Пётр в Россію? 7. Кого посылалъ Пётр Великій за границу? 8. Чему училась русская молодёжь за границей? 9. Когда выходитъ первая русская газета? 10. Какіе книги печатаются и переводятся? 11. Какіе школы открываются? 12. Когда был избранъ Пётр Великій членомъ Парижской Академіи Наукъ? 13. Какій, по мысли Петра, должна была быть русская Академія Наукъ? 14. Когда Академія Наукъ начала свою дѣятельность? 15. Кто были первые члены Академіи Наукъ? 16. Какій величайшій русскій учёный был членомъ Академіи в первый період ея дѣятельности? 17. Чем он извѣстенъ в русской и мировой наукѣ? 18. Была ли Академія Наукъ признана научнымъ міромъ Европы и Америки? 19. Когда избрали одного из ея членовъ членомъ американскаго Философскаго Общества? 20. Какій американскій учёный был избранъ членомъ русской Академіи Наукъ?

VI. GRAMMAR EXERCISES

Exercises with Grammar A

a. From the Reading Exercise write out *passive participles* and *adverbial participles* (review), grouping them according to *tense* and giving their English meaning.

b. Form regular *present passive participles* from the following verbs and translate them:

1. любить; 2. узнавать; 3. занимать; 4. принимать; 5. запоминать; 6. открывать; 7. получать; 8. снимать; 9. осматривать; 10. изучать.

c. Form the regular *past passive participles* from the following verbs, using the ending given in parentheses, then translate them, for example: мыть (-тый), мытый, -'ая, -'ое, "washed."

1. послать (-нный); 2. избрать (-нный); 3. закрыть (-'тый); 4. одеть (-'тый); 5. открыть (-'тый); 6. построить* (-нный); 7. изучать (-нный); 8. раздвинуть (-тый); 9. сделать (-нный); 10. устроить* (-нный).

d. Use the *past passive participles* formed by you in the above exercise as *adjectives* in simple but complete Russian sentences, thus: **Посланные деловые бумаги лежали на столе.**

e. Give the *infinitive* and *English meaning* of the following *past passive participles*, as follows: **совершенный: совершить**, "complete, perfect."

1. рассказанный; 2. напечатанный; 3. взятый; 4. читанный; 5. данный; 6. купленный; 7. показанный; 8. разработанный; 9. переведенный; 10. написанный.

f. Decline in the *singular* and *plural*:

1. многоуважаемый; 2. будущая неделя; 3. прошедший месяц; 4. любимое место; 5. написанное письмо; 6. переведенная книга; 7. приглашенный гость; 8. прочитанный доклад; 9. раздвинутый стол; 10. мытая палуба.

g. Use the *past passive participles* given in the table on page 298 as *adjectives* in simple, complete Russian sentences.

* These vowels change to "e." Notice also that where the stress is not indicated over the dash it is to be placed preceding it, thus: избрать, избранный.

Exercises with Grammar B

a. Change the *long* participial forms in parentheses to the corresponding short forms and *translate* the sentences:

1. Учебник будет (разработанный) по примеру иностранных учебников. 2. Приказание (отданное) командиром по телефону. 3. Студент был (посланный) за границу учиться. 4. Это государство (признанное) Соединёнными Штатами Америки¹ наряду с другими государствами. 5. Прекрасная купальня была (устроенная) на берегу реки. 6. Универсальный магазин (закрытый) по праздникам. 7. Эта женщина была (избранная) членом Академии Наук. 8. Доклад о жизни крестьян в России девятнадцатого века будет (прочитанный) известным учёным.

b. Form *passive* sentences by giving the proper form of the parenthesized *passive participles* and by placing the parenthesized nouns and pronouns into the *instrumental* case, then give a *literal* translation of the resulting sentences, thus:

Книгу (написанный; он), все читают.

Книгу, написанную² им, все читают.

The book, *written by him*, everyone is reading.

1. Журнал (купленный; мы), всем нравится. 2. Дом (построенный; мой отец), был на окраине города. 3. Между комнатой (снимаемый; он) и моей, находится кухня. 4. Фабрика, (осмотренный; туристы) была огромна. 5. Я очень интересовался предметом (преподаваемый; учитель). 6. Ребенку (присланный; бабушка) из деревни, трудно жить в столице. 7. Профессор, глубоко (уважаемый; мы), вдруг умер. 8. Книга, (взятый; студент) из библиотеки, была очень интересна. 9. Об этом учебнике (разработанный; они) мы много слышали. 10. Со школой, (построенный; мой брат), у меня очень много работы. 11. Государственное устройство России, (измененный; Пётр), было результатом большой работы. 12. Около стола, (раздвинутый; дедушка) в столовой, собралась семья.

¹ United States of America; abbreviated in Russian: **С.Ш.А.**

² Note the agreement of *написанную* with *книгу* in gender, case and number.

c. From the Reading Exercise write out all reflexive verbs used to express the passive, together with their subjects, and give their English meaning, thus:

приглашаются . . . учёные и техники
scholars and technicians are invited

d. Change the following sentences into *passive* sentences expressed by means of reflexive verbs and translate them, thus:

Это слово (acc.) **пишут** так to: Это слово (nom.) **пишется** так.

This word is written (*lit.*: writes itself) thus.

Note that the verb agrees in number and person with the new subject, **слово**.

1. На берегах Во́лги **стро́ят** о́грóмные гидро-ста́нции. 2. Егó **счита́ли** о́чень у́мным челове́ком. 3. В на́шем клúбе **начина́ют** собра́ния ро́вно в во́семь часо́в ве́чера. 4. Во вре́мя бо́лезни **принима́ют** ра́зные лека́рства. 5. Сюда́ **присыла́ют** пи́сьма со всех концо́в Росси́и. 6. Образова́ние **распростра́ня-ют** сре́ди населе́ния. 7. Иностран́ные кни́ги **печа́тали** при Петро́е Вели́ком. 8. Архитекту́ру то́же **бу́дут изменя́ть** под влия́нием культу́рных рефо́рм. 9. Как изве́стно, **тре́бовали** подня́тие культу́рного у́ровня в рабо́те клúба. 10. В 19-ом ве́ке **прекра-ща́ют** педаго́гическую де́ятельность Акаде́мии Нау́к.

e. Use the *past passive participles* given in the table on page 298 in *passive* Russian sentences.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

1. Peter the Great, one of the most learned and energetic Russian Tsars, died before the Russian Academy of Sciences, founded by him in 1724, had begun its activity. 2. If only he had lived a few more years, how great would have been his influence on his creation, the Academy! 3. With what interest would he have read the first Russian grammar written by one of the greatest Russian scholars, Mikhail Lomonosov! 4. With what pleasure would he have heard about that scholar's many discoveries in the field of chemistry and physics! 5. Under his influence the Russian Academy of Sciences might have grown even faster. 6. He would have invited more foreign scholars, more journals would have been printed, more foreign books would have been translated into Russian. 7. Peter had frequently gone to Europe and had studied abroad. 8. He knew

that his country had fallen behind its European neighbors in many respects (in much). 9. Much had to be done, in order to change Russia, following the example of European countries. 10. According to Peter's plan, Russian youths (sing.) were sent abroad, to England, to France, to Italy, and to Holland, there to study economics, philosophy, architecture, and even shipbuilding. 11. The spread of education to (into) all the parts of his enormous empire was one of the main problems of Peter the Great. 12. The economic, political, and cultural reforms carried out by the Russian Tsar were recognized by the great scholars of Europe in all the fields of learning. 13. In the year 1717 Peter the Great was elected (chosen) a member of the Paris Academy of Sciences, members of which had been invited by Peter to occupy important positions (sing.) at his court. 14. The beautiful city of St. Petersburg was built by Peter on [the banks of] the river Neva. 15. In his new capital of Russia were built many beautiful theaters, museums, and libraries. 16. Here were opened many technical schools. 17. Here, in the year 1703, was printed the first Russian newspaper. 18. Scholars in the new schools, libraries, and museums wrote important scholarly books. 19. Textbooks in all the fields of learning were also written and some of them were even worked out by Peter himself. 20. Peter wanted his scholars to occupy themselves not only with pure research activity but also with pedagogical problems. 21. Their students should, in the course of time, themselves become teachers in technical schools and universities. 22. Yes, Peter the Great knew very well that "Knowledge is light and ignorance is darkness" and did all he could to spread education in his country.

VIII. CONCLUDING EXERCISE

Write a brief composition on the "Accomplishments of Peter the Great," or on a topic of your own choosing, drawing freely upon your knowledge of Russian grammar and vocabulary gained in this course.

POETRY

It is in the poetry of a nation that the quality of its language, its color, its rhythm, its idiomatic and colloquial turn, are most vividly felt. Here, in its poetry, the student of language will recognize most quickly the uniqueness of a national idiom, and will develop most readily that indefinable "feel" for its finest and subtlest nuances.

This is nowhere more true than in the poetry of Russia, which ranges from the most refined, esoteric lyrical statement to the most direct, vivid and vigorous, pithy and earthy utterance in folk song and proverb.

There is in Russian, especially in folk poetry, a very characteristic feature which the student will notice at once and which will perhaps puzzle him somewhat. This feature is the frequent and effective use of forms of endearment, disparagement, and contempt, and of diminutive forms and forms of magnification. All of these forms are denoted by a variety of suffixes; the most important of them are listed below, to ease the student's way to his first sampling of Russian poetry.

A. Suffixes imparting to the noun a diminutive meaning and/or expressing endearment:

-ик	: (дом) до́мик	"little (dear) house"
-ок (ёк)	: (сын) сынóк	"dear little son"
-ец	: (брат) бра́тец	"dear little brother"
-ка	: (рука́) ру́чка	"dear little hand"
-и́ца	: (сестра́) сестри́ца	"dear little sister"

B. Suffixes expressing tenderness, endearment:

-ушка	: де́душка	"grandfather"
	ба́бушка	"grandmother"
-юшка	: ба́тюшка	"daddy, little father"
	дя́дюшка	"dear (little) uncle"
-енька	: па́пенька	"dear father"
	ма́менька	"dear mother"

C. Suffixes expressing contempt:

-и́шка	: мальчи́шка	"urchin, brat"
-и́шко	: доми́шко	"miserable little house, a shack"
-ёнка	: избё́нка	"miserable little hut"

D. Suffixes expressive of magnitude, hugeness:

-йше : парн**й**ше “big fellow”; дом**й**ше “huge house”

Adjectives can also be given a diminutive and/or endearing meaning by attaching the ending **-енький** in place of **-ый**:

мил**ый** “dear” мил**енький** “dear, little (one)”

хоро**ший** “good” хоро**шенький** “pretty”

Notice the frequent occurrence of these suffixes, especially in the first two poems that follow. The “visible” vocabulary is provided to eliminate the boredom of mechanical thumbing of dictionaries but not the satisfaction that is sure to come with the realisation that the knowledge of Russian gained in this course proves quite ample to deal with the poems here offered. (The new words or phrases are asterisked and translated, *unless they are easily derivable from known words.*)

I. КАЗАЧЬЯ КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ
(COSSACK CRADLE SONG)

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Спи, младенец* мой прекрасный, Баюшки-баю.	infant, child
Тихо светит месяц* ясный В колыбель* твою.	moon cradle
Стану сказывать я сказки,* Песенку спою.	fairytale
Ты ж дремлай*, закрывши глазки, Баюшки-баю.	to dream, sleep peacefully

II. А. Фет: ЗИМА

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Чудная* картина,* Как ты мне родна! Белая равнина, Полная луна.*	beautiful (wondrous) picture synonym for месяц
Свет небес* высоких И блестящий* снег,* И саней* далёких, Одинокий бег!*	plural of небо glistening snow sled (gen. pl.) run, course

V. М. Лермонтов: ГОРНЫЕ ВЕРШИНЫ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Горные вершины* спят во тьме ночной;	mountain top, peak
Тихие долины*	valleys
Полны свежей мглой;	
Не пылит* дорога,	send up dust
Не дрожат* листья*...	leaves do not tremble
Подожди немного,	
Отдохнѣшь и ты.	

VI. А. Майков: ХРИСТОС ВОСКРЕС!

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Повсюду* благовест* гудит*	Everywhere the ringing of bells resounds (<i>lit.</i> : drones)
Из всех церквей народ валит*,	throng
Заря* глядит уже с небес...	the dawn, sunrise
Христос* Воскрес!* Христос Воскрес!	Christ has risen!
Вот просыпается земля, И одеваются поля...	
Весна идет, полна чудес*	wonders (gen.)
Христос Воскрес! Христос Воскрес!	

VII. М. Лермонтов: МОЛИТВА

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
В минуту жизни трудную, Теснится ль* в сердце грусть*,	crowds; sadness (if, whenever sadness crowds in the heart)
Одну молитву* чудную*	prayer: wonderful
Твержу* я наизусть.*	repeat by heart
С души* как бремя скатится*,	soul; rolls, falls off (disappears)
Сомненье* далеко —	doubt ("is" understood)
И верится* и плачется*,	and one believes; and one weeps
И так легко, легко.	(tears of joy and relief)

VIII. М. Лермонтов: ПАРУС

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Белѣет* парус* одино́кий*	shines white; sail; lonely
В туманѣ* моря голубом.	mist (fog)
Что ищет он в странѣ далёкой?	
Что кину́л* он в краю́ родно́м?	left (behind)
Игра́ют во́лны, ве́тер сви́щет*...	whistles
И ма́чта* гне́тся* и скри́пит*...	the mast bends and creaks
Увы!* Он сча́стия не и́щет	Alas!
И не от сча́стия бежи́т!	
Под ним струя́* светле́й лазу́ри,*	flash (<i>lit.</i> : stream); azure
Над ним луч* со́лнца золотой,	ray
А он, мяте́жный,* про́сит бу́ри,	rebellious, mutinous
Как бу́дто в бу́рях есть поко́й!*	rest, peace

IX. А. Майков: ТИХО МОРЕ ГОЛУБОЕ!

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Ти́хо мо́ре голу́бое!	
Если б вихрь* не налета́л,*	whirlwind; swoop down, rush in
Не шумѣло б, не кидало* б	would not throw
В берега́ за ва́лом вал!*	wave, surge
Ти́хо б грудь* моя́ дыша́ла,*	breast; would breathe
Если б вдруг, в ду́ше моёй	
Образ* твой не проно́сился*	picture, image; rush through
Вихря́ бу́йного* быстре́й!	tempestuous, raging

X. М. Кольцов: НАРОДНАЯ ПЕСНЯ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Ду́ют ве́тры	
Ве́тры бу́йные,*	storms (<i>lit.</i> : wild winds)
Хо́дят ту́чи,*	clouds
Ту́чи те́мные	
Не вида́ть в них	
Све́та* бе́лого,*	the wide world (<i>lit.</i> : white world)
Не вида́ть в них	
Со́лнца кра́сного.*	for: краси́вого (archaic)

Во сырѡй* мгле,*	damp mist, haze
За туманами,	
Тѡлько нѡчка*	night (<i>lit.</i> : little night)
Лишь* чернеется*...	only darkles
В эту пору*	time
Непогѡжую*	foul, bad weather (<i>adj.</i>)
Одному жить	
Сѣрдцу хѡлодно...	

XI. А. Пушкин: ЭПИГРАММЫ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Друзья, простите! завещаю*	bequeath
Вам всё, чем рад и чем богат:	
Обиды,* пѣсни — всё прощаю,*	insults, affronts; forgive
А мне пускай долги* простят.	debts
**	
Всегда так будет и бывало,	
Таков* издревле* бѣлый* свет.*	such from yore (<i>is</i>) the
Учёных много, умных мало,	wide (white) world
Знакомых тьма,* а друга нет.	great number, mass of
	(<i>lit.</i> : darkness)
**	
Полумилорд, полукупец,*	half-merchant
Полумудрец,* полуневѣжда,*	half-wise man, half-boor
Полуподлец,* но есть надежда,*	half-rascal; hope
Что будет полным наконец.	
**	
Пустое «вы» сердечным* «ты»	heartfelt, cordial
Она, обмолвясь,* заменила,*	by slip of tongue she had
	replaced
И все счастливые мечты*	dreams, reveries,
	wishful thoughts
В душе влюблённой* возбудила.*	infatuated; she aroused,
	awakened
Пред ней задумчиво* стою;	thoughtfully
И говорю ей, как «вы» мѣлы	
И мыслю:* как «тебя» люблю!	think

XII. А. Блок: ДЕВУШКА ПЕЛА...

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Девушка пела в церковном хоре* О всех усталых в чужом* краю, О всех кораблях, ушедших в море, О всех забывших радость свою.	choir foreign, strange
Так пел её голос, летящий в купол*, И луч* сиял* на белом плече,	flying up to (into) the cupola the ray was bright (shone)
И каждый из мрака* смотрел и слушал, Как белое платье* пело в луче.	out of the darkness stands in poetic con- text for: девушка
И всем казалось, что радость будет, Что в тихой заводи* все корабли,	sheltered cove (<i>lit.</i> : backwater)
Что на чужбине* усталые люди Светлую жизнь себе обрели*.	in the foreign land have gained (obtained) for themselves ¹

TEXT OF RUSSIAN SONGS

(Recorded by the Don Cossack Choir on Record No. CHS 1230)

I. ПОЛЮШКО—ПОЛЕ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Полюшко-поле, Полюшко широко поле Едут по полю герои, Эх-да Красной Армии герои.	
Девушки плачут*, Девушкам сегодня грустно.* Милый надолго уехал, Эх-да милый в армию уехал.	they cry sad

¹ The last verse is omitted.

Дѣвушки, гляньте,*	look, take a look
Гляньте на доро́гу на́шу,	
Вьѣтся* да́льняя* доро́га.	stretches (<i>lit.</i> : curls); distant
Эх-да развесёлая* доро́га.	a most merry, happy
Едем мы, едем,	
Едем, а круго́м* колхо́зы.	round about, around
На́ши, де́вушки, колхо́зы,	
Эх-да молодё́е на́ши селá.*	villages

II. МЕТЕЛИЦА

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Вдо́ль* по у́лице метéлица* метёт,*	along; the snow
За метéлицей мой мѝленький идёт.	storm is sweeping
Ты постóй,* постóй красáвица мо́я,	stop a while, tarry
Дай мне наглядéться,* рáдость	to have one's fill of
на тебѝ.	looking
На твою́ ли* на прѝятну ¹ красоту́,	not expressive of
На твоё ли* да на бѣлое лицó.	a question here
	but implies "as well as..."
Ты постóй, постóй, красáвица мо́я,	} refrain—припѣв
Дай мне наглядéться, рáдость,	
на тебѝ	
Красотá тво́я с ума́ меня́ свелá,*	has driven me insane
	(<i>lit.</i> : has led me
	off my mind.)
Погубѝла* дóбра ² мóлодца* меня́.	has undone, destroyed;
	right fine young
	fellow
Ты постóй, постóй, красáвица мо́я,	
Дай мне наглядéться, рáдость	
на тебѝ.	

¹ Short ending in keeping with folk-tone.

² An archaic form of the adjective particularly common in folk-speech.

III. КТО ЕГО ЗНАЕТ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
На заката* ходит парень*	at sunset; fellow, lad
Возле* дома моего.	in front of
Поморгает* мне глазами	winks
И не скажет ничего.	
И кто его знает, зачем он моргает,	} refrain—припев
Зачем он моргает, зачем он моргает...	
Как придёу я на гулянье*	festive dance
Он танцует и поёт.	
А простимся у калитки,*	gate
Отвернётся* и вздохнёт.*	turns away; sighs
И кто его знает, чего* он вздыхает,	why
Чего он вздыхает, чего он вздыхает...	
Я спросила, что* не весел	why
И не радуется.*	is not happy
Потерял* я, отвечает,	I have lost
Сердце бédное своё.	
И кто его знает, зачем он теряет,	
Зачем он теряет, зачем он теряет...	
А вчера прислал по почте	
Два загадочных* письма.	mysterious
В каждой стрóчке	
Тóлько тóчки.*	dots, periods
Догадайся,* мол,* сама.	guess; emphatic particle
И кто его знает, на что намекает,*	hints
На что намекает, на что намекает.	
Я разгадывать не стала,	
Не надéйся* и не жди!	don't hope
Тóлько сердце почему-то	
Сладко таяло* в груди.*	melted in breast
И кто его знает, чего оно тает,	
Чего оно тает, чего оно тает.	

IV. Цыганская песня: МОЙ КОСТЁР

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Мой костёр* в тумáne свѣтит, Искры* гáснут* на лету*; Нóчью нас никто не встрѣтит, Мы простѣмся на мосту́.	campfire the sparks are extinguished, die away in flight
Ночь пройдѣт и спозарáнок* В степь далёко, мѣлый мой, Я уйдú с толпо́й цыга́нок* За киби́ткой* кочевóй*.	very early gipsies covered nomadic cart (a nomad's cart)
На прощáнье шаль* с каймо́ю* Ты узло́м* на мне стяни*: Как концы́ её, с тобо́ю Мы сходи́лись* в э́ти дни.	shawl with a hem into a knot; tie (pull together) we met (came together)
Кто-то мне судьбу́ предска́жет? Кто-то за́втра, со́кол* мой, На груди́ моёй развя́жет* Узел, стя́нутый тобо́й?	falcon will untie
Вспóмни же,* когдá другáя, Дру́га мѣлого любя́, Бúдет пѣсни петь игра́я На колѣ́нях* у тебá!	do remember on (your) knees (your lap)
Мой костёр в тумáne свѣтит, Искры гáснут на лету́, Нóчью нас никто не встрѣтит, Мы простѣмся на мосту́.	

V. И. Козлов: ВЕЧЕРНИЙ ЗВОН

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Вечѣрний звон,* вечѣрний звон!	(lit.: peal, ringing of evening bells)
Как мно́го дум* навóдит* он О ю́ных* днях* в краю́ родно́м, Где я любѣл, где óтчий дом* И как я с ним на век простя́сь, Там слúшал звон в послѣ́дний раз.	thoughts it calls up of youthful days parental (father's) house

Ужé не зреть* мне свётлых дней	to see, behold (archaic)
Весны́ обмáнчивой* моёй	illusive, deceptive
И ско́льких нет тепе́рь в живы́х	
Тогда́ весёлых, молоды́х	
И крёпок их моги́льный* сон:*	sleep of death, sepulchral
Не слы́шен им вече́рный звон.	sleep
Лежа́ть и мне в земле́ сыро́й!	
Напе́в* уны́лый* надо мно́й	a sad tune, melody, refrain
В доли́не* ве́тер разнесёт;*	valley (vale); will scatter
Друго́й певе́ц по ней пройде́т —	
И уж не я, а бу́дет он	
В разду́мы* петь вече́рный звон.	in thought, pensively

PROVERBS — ПОСЛОВИЦЫ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
-------------	-------------------

Без посло́вицы не проживёшь.¹ Without the proverb, you won't
make your way through life.¹

1. *Learning*

Век* живи́, век учи́сь!	century, age
Повторёнье* — мать учёнья.	repetition
Учи́сь смо́лоду,* не умре́шь с го́лоду.*	from early youth; from hunger
Учёнье свет, а неучёнье тьма!	

2. *Work*

Рабо́та не медве́дь,* в лес не убежи́т.*	the bear; won't run away
Де́ло ма́стера бо́ится.	
Ко́нчил де́ло, гуля́й сме́ло!*	boldly
Ко́неч де́лу ве́нец.	All's well that ends well.

¹ Notice that some of the more difficult and idiomatic proverbs are rendered in full. The majority of items, however, the student should have little difficulty in handling aided by the "visible" vocabulary

Тйше* ёдешь, дёльше бёдешь.	more quietly, calmer, slower
Куй желёзо пока горячó!	Strike while the iron is hot!
Терпёние и труд всё перетру́т.	Patience and work will overcome everything.

3. *Love and Friendship*

Насильно мил не бёдешь.	One cannot endear oneself by force.
Старый друг лóuche нóвых двух. Не имей сто рублёй, а имей сто друзей! Дёвичье «нет» не откáz.	A maiden's "no" is not a refusal.
С глаз долóй, из сёрдца вон.	Out of sight, out of the heart (mind).

4. *Way of the World*

Жизнь прожить, не по́ле перейти́.* Нет хóда без добра́.	to cross In every evil there is [some] good.
Правда светлей со́лнца. Без Бóга ни до поро́га.* Утро вёчера мудренее.* Нет ды́ма без огня.* Не всё то зóлото, что блестит.* Лóuche пóздно, чем никогда́.	threshold wiser fire glistens
За три вёщи не ручайся:* за часы́, за ло́шадь, да за жену́!	don't vouch for
Рýсский человекó любит:*	«говори́ть» is understood
«авóсь», «небóсь», да «как-нибóдь.»*	“perhaps,” “proba- bly,” “somehow”

ЗАГАДКИ — RIDDLES

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
1	1
Таёт снежок, Ожил лужок,* День прибывает.* Когда это бывает?	the meadow has come alive is growing longer
2	2
Солнце печёт,* Липа цветёт,* Рожь поспевает.* Когда это бывает?	burns hot, bakes the linden stands in bloom the corn is ripening
3	3
Пусты* поля Мокнет* земля, Дождь поливает.* Когда это бывает?	empty is wet, soaked pours
4	4
Снег на полях, Лёд* на реках, Вьюга* гуляет.* Когда это бывает?	ice the snow storm is blowing
5	5
Шумит* он в поле и в саду А в дом не попадёт* И никуда я не иду Покуда* он идёт	it makes noise will not get in as long as (colloquial)
6	6
Под* Новый Год пришёл он в дом Таким румяным* толстяком.* Но с каждым днём терял* он вес* И наконец совсем исчез!*	on the eve of (New Year) rosy-cheeked fat one he lost weight disappeared

7

Кто на* бегу́,* пары* клубя́*

Пуска́я дым трубо́й*

Несёт вперёд

И сам себя́

Да и меня́ с тобо́й?

8

Всегда́ шага́ем* мы вдвоём,*

Похо́жие как бра́тья.

Мы за обе́дом под столóм,

А но́чью под кровáтью.*

9

Мы хóдим но́чью,

Хóдим днём,

Но никуда́

Мы не уйдём.

Мы бьём* испра́вно*

Ка́ждый час

Но вы, друзья́,

Не бейте нас!

РАЗГАДКА

1. весно́й
2. ле́том
3. о́сенью
4. зимóй
5. дождь
6. календа́рь
7. паровóз
8. боти́нки, ту́фли, сапоги́
9. часы́

7

on the run; blowing off
steam

through the smokestack

8

walk (march) in pairs

synonym for постéль

9

we strike punctually

SOLUTION

in the spring
in the summer
in the fall
in the winter
rain
calendar
locomotive
shoes, slippers, boots
watch, clock

ПРИЛОЖЕНИЕ II

APPENDIX II

I. DECLENSION OF NOUNS

Masculine and Neuter Genders

Singular

	Masculine			Neuter		
	Hard	Soft	Soft	Hard	Soft	Soft
Nom.	стол	музѣй	дождь	мѣсто	пóле	здáние
Gen.	столá	музѣя	дождя́	мѣста	пóля	здáния
Dat.	столу́	музѣю	дождю́	мѣсту	пóлю	здáнию
Acc.	стол ¹	музѣй ¹	дождь ¹	мѣсто	пóле	здáние
Instr.	столóм ²	музѣем ³	дождём ³	мѣстом	пóлем ³	здáнием ³
Prep.	столé	музѣе	дождé	мѣсте	пóле	здáнии

Plural

Nom.	столы́ ⁴	музѣи	дожди́	мѣста́	поля́	здáния
Gen.	столо́в ⁵	музѣев	дождѣй	мѣст	полѣй	здáний
Dat.	стола́м	музѣям	дождя́м	мѣста́м	поля́м	здáниям
Acc.	столы́ ¹	музѣи	дожди́	мѣста́	поля́	здáния
Instr.	стола́ми	музѣями	дождя́ми	мѣста́ми	поля́ми	здáниями
Prep.	стола́х	музѣях	дождя́х	мѣста́х	поля́х	здáниях

¹ *Animate masculines* have identical accusative and genitive endings.

² *Unaccented instrumental ending -ом* of masculines becomes *-ем* when preceded by *ж, ч, ш, щ, ц*: *товарищем*.

³ When *stressed*, the masculine and neuter instrumental ending *-ем* changes to *-ѣм*: *дождѣм, ружѣм*. The same change from *e* to *ѣ* takes place in the *neuter nominative* and *accusative singular*: *ружьѣ*.

⁴ *Masculine plural nominative* and *accusative* (inanimate) ending *-ы* changes to *-и* when preceded by *г, к, х, ж, ч, ш, щ* (not *ц*): *товарищи*.

⁵ The *masculine genitive plural* ends in *-ей* after *ж, ч, ш, щ*: *товарищей*; and in *-ев* after *ц*: *мѣсяцев*.

For further peculiarities in the declension of *masculines*, see Lessons 18, 19, 21; for further peculiarities in the declension of *neuters*, see Lessons 20, 21.

DECLENSION OF NOUNS (continued)

Feminine Gender

Singular

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	ко́мната	неде́ля	дверь	фа́мília
Gen.	ко́мнаты ¹	неде́ли	двэ́ри	фа́мíлии
Dat.	ко́мнате	неде́ле	двэ́ри	фа́мíлии
Acc.	ко́мнату	неде́лю	дверь	фа́мíлию
Instr.	ко́мнатой ² (ою) ²	неде́лей(ею)	двэ́рю	фа́мíлией(ею)
Prep.	ко́мнате	неде́ле	двэ́ри	фа́мíлии

Plural

Nom.	ко́мнаты ¹	неде́ли	двэ́ри	фа́мíлии
Gen.	ко́мнат	неде́ль	двэре́й	фа́мíлий
Dat.	ко́мнатам	неде́лям	двэря́м	фа́мíлиям
Acc.	ко́мнаты ^{1,3}	неде́ли ³	двэ́ри ³	фа́мíлии ³
Instr.	ко́мнатами	неде́лями	двэря́ми	фа́мíлиями
Prep.	ко́мнатах	неде́лях	двэря́х	фа́мíлиях

¹ *Genitive singular and nominative and accusative plural ending -ы changes to -и after г, к, х, ж, ч, ш, щ (not ц): кнѳги.*

² *Unstressed instrumental singular ending -ой (-ою) changes to -ей (-ею) after ж, ч, ш, щ, ц: продавшийей.*

³ *Animate feminine nouns have identical accusative and genitive endings in the plural.*

Note that, in the plural, feminine noun endings differ from those of the masculine only in the genitive (and in the accusative of animate feminines).

For further peculiarities in the declension of feminine nouns, see Lesson 23.

II. NOUN ENDINGS

The Three Regular Declensional Patterns Arranged for Easy Comparison

Singular

<i>Cases</i>	<i>Masculine and Neuter</i>			<i>Feminine</i>
	<i>Consonant</i>	<i>Hard</i>	<i>-O</i>	<i>Hard</i>
Nom.	-б	гостЬ	-Е	-А : комнАтА
	-И	гостЬ	-Е	-Я : неделЯ
	-ИИ	чАИИ	-Е	-ИЯ : фАмилИЯ
	-ИИ	гениИИ	-ИЕ	-Б : дверЬ
Gen.		<i>Hard: -А</i>	<i>Soft: -Я</i>	<i>Hard: -Ы</i> <i>Soft: -И</i>
Dat.		<i>Hard: -У</i>	<i>Soft: -Ю</i>	-А and -Я > *-Е -ИЯ and -Б > -И
Acc.		Masc. <i>Inanimate</i> like Nominative		-А > -У
		<i>Animate</i> like Genitive		-Я and -ИЯ > -Ю
		Neuter always like Nominative		-Б <i>remains unchanged</i>
Instr.		<i>Hard: -ОМ</i>	<i>Soft: -ЕМ</i>	-А > -ОИ (-ОЮ) -Я and -ИЯ > ЕИ (-ЕЮ) -Б > -БЮ
Prep.	<i>Always</i>	-Е	except	-А and -Я > -Е -ИЯ and -Б > -И

* The sign > stands for "changes to."

Plural — All Genders

<i>Cases</i>	<i>Masculine and Neuter</i>		<i>Feminine</i>
<i>Nom.</i>	Masculine and Feminine <i>Hard</i> : -Ы Masculine and Feminine <i>Soft</i> : -И		Neuter <i>Hard</i> : -А Neuter <i>Soft</i> : -Я
<i>Gen.</i>	<i>Masculine</i> <i>Hard Cons. adds</i> -ОВ -И and ИИ > -ЕВ -Ь > ЕИ	<i>Neuter</i> <i>Hard: no ending</i> -Е and -Е > -ЕИ -иЕ > -иИ	<i>Feminine</i> <i>Hard: no ending</i> -Я > -Ь; -иЯ > -иИ -Ь > -ЕИ
<i>Dat.</i>	<i>All Genders Hard</i> : -АМ <i>All Genders Soft</i> : -ЯМ		
<i>Acc.</i>	<i>Inanimate</i> <i>Animate</i>	Masculine and Feminine like <i>Nominative</i> Masculine and Feminine like <i>Genitive</i> Neuter always like <i>Nominative</i>	
<i>Instr.</i>	<i>All Genders Hard</i> : -АМИ <i>All Genders Soft</i> : -ЯМИ		
<i>Prep.</i>	<i>All Genders Hard</i> : -АХ <i>All Genders Soft</i> : -ЯХ		

III. PLURAL ENDINGS OF RUSSIAN NOUNS

<i>Plural Endings</i>	<i>Types of Nouns</i>			
-Ы	<i>Masc.</i> ending in <i>Hard Consonants</i> : стол, завод, etc. <i>Fem.</i> ending in the <i>Hard Vowel «А»</i> : женá, рабóта, etc.			
-И	<i>Masc.</i> ending in <i>«И»</i> : гéний, музéй, etc. <i>Fem.</i> ending in <i>«Я»</i> : дерéвня, кúхня, etc. <i>Masc. & Fem.</i> ending in <i>«Ь»</i> : день. ночь, etc. <i>Masc. & Fem.</i> the stem of which ends in <i>«Г, К, Х»</i> and in <i>«Ж, Ш, Щ»</i> : кнѳга, нож, товáрищ, etc. <i>Neuters</i> : плечó, яблóко.			
-А	Most <i>Neuters</i> ending in <i>«О»</i> : окнó, мéсто, etc. Certain <i>Masc.</i> with stress on the plural ending: глазá, городá, докторá, домá, поездá. <i>Neuters</i> ending in <i>«ЖЕ, ШЕ, ЩЕ, ЧЕ, ЦЕ»</i> : сол́ные, сёрдце, etc.			
-Я	<i>Neuters</i> ending in <i>«Е» or «Ё»</i> : по́ле, ружьё, etc. <i>Masc.</i> ending in <i>«Ь»</i> and having the stress on the plural ending: учите́ля, etc.			
-АНЕ -ЯНЕ	<i>Masc.</i> ending in <i>«АНИН»</i> and <i>«ЯНИН»</i> : англича́нин, гражда́нин, крестья́нин, христиа́нин.			
-ЬЯ	<i>Masculines</i> : брат, лист, муж, стул. <i>Neuters</i> : де́рево, перó.			
-ЕНА	<i>Neuters</i> ending in <i>«МЯ»</i> : брёмя, вре́мя, вы́мя, зна́мя, и́мя, пла́мя, пле́мя, се́мя, стрéмя, те́мя.			
<i>Irregular Formations</i>	<i>Singular</i> господѳн дитѳя дочь друг челове́к	<i>Plural</i> господа́ де́ти до́чери друзья́ люди	<i>Singular</i> мать ребѳнок сын у́хо цвето́к	<i>Plural</i> ма́тери ребѳята сыновѳя́ у́ши цвето́ы

IV. DECLENSION OF ADJECTIVES

Hard: -'ый (-'ий); -'ой

	<i>Masculine</i>	<i>Neuter</i>	<i>Feminine</i>	<i>Plural All Genders</i>
Nom.	но́вый	но́вое	но́вая	но́вые
Gen.	но́вого	но́вого	но́вой	но́вых
Dat.	но́вому	но́вому	но́вой	но́вым
Acc.	но́вый(ого)	но́вое	но́вую	но́вые(ых)
Instr.	но́вым	но́вым	но́вой (ою)	но́выми
Prep.	но́вом	но́вом	но́вой	но́вых

Soft: -'ий

	<i>Masculine</i>	<i>Neuter</i>	<i>Feminine</i>	<i>Plural All Genders</i>
Nom.	си́ний	си́нее	си́няя	си́ние
Gen.	си́него	си́него	си́ней	си́них
Dat.	си́нему	си́нему	си́ней	си́ним
Acc.	си́ний(его)	си́нее	си́нюю	си́ние(их)
Instr.	си́ним	си́ним	си́ней (ею)	си́ними
Prep.	си́нем	си́нем	си́ней	си́них

1. Adjectives in **-'ой (молодо́й)** are declined exactly like **но́вый**, the stress being on the ending throughout the declension.

2. After **г, к, х, ж, ч, ш, щ** the vowel **ы** of all endings in the *hard* declension changes to **и**.

3. After **ж, ч, ш, щ, ц** the *unstressed* **о** of all endings in the *hard* declension changes to **е**.

4. When an adjective modifies an *animate masculine* noun in the *singular* or *animate masculine* and *feminine* nouns in the *plural* its *accusative* ending is like its *genitive*.

V. DECLENSION OF THE POSSESSIVE PRONOUN-ADJECTIVES

	<i>Masculine</i>	<i>Neuter</i>	<i>Feminine</i>	<i>Plural All Genders</i>
Nom.	мой	моё	моя	мои́
Gen.	моего́	моего́	моёй	мои́х
Dat.	моему́	моему́	моёй	мои́м
Acc.	мой(его́)	моё	мою́	мои́(их)
Instr.	мои́м	мои́м	моёй(ёю)	мои́ми
Prep.	моём	моём	моёй	мои́х

Like **мой** are declined **твой** “your, yours” and the reflexive possessive pronoun-adjective **свой** “my own, your own, his own, etc.”

	<i>Masculine</i>	<i>Neuter</i>	<i>Feminine</i>	<i>Plural All Genders</i>
Nom.	наш	на́ше	на́ша	на́ши
Gen.	на́шего	на́шего	на́шей	на́ших
Dat.	на́шему	на́шему	на́шей	на́шим
Acc.	на́ш(его́)	на́ше	на́шу	на́ши(их)
Instr.	на́шим	на́шим	на́шей (ёю)	на́шими
Prep.	на́шем	на́шем	на́шей	на́ших

Like **наш** is declined **ваш** “your, yours” (plural and polite).

The third person possessive pronoun-adjectives **его́** “his, its,” **её** “her, hers,” **их** “their, theirs,” are not declined.

For the declension of other pronoun-adjectives see:

<i>Personal</i> pronoun: я, ты, он etc.	Lesson 17
<i>Demonstrative</i> pronoun-adjective: этот, тот ..	Lesson 21
<i>Interrogative</i> pronoun: кто, что	Lesson 15
<i>Relative</i> pronoun: ко́торый, кто, что	Lesson 29
<i>Reflexive</i> pronoun: себя́ ; <i>emphatic</i> : сам	Lesson 22
<i>Reciprocal</i> pronoun: друг дру́га	Lesson 25
<i>Indefinite</i> pronoun: кто́-то, кто́-нибудь	Lesson 27
<i>Negative</i> pronoun: никто́, ничто́	Lesson 27
Pronoun-adjectives: како́й, тако́й, ко́торый, чей	Lesson 20
Pronoun-adjective: весь	Lesson 24

VI. NUMBERS¹

	<i>Cardinals</i>	<i>Ordinals</i>	
1	один, одна, одно	первый, -'ая, -'ое	first
2	два, две	второй, -'ая, -'ое	second
3	три	третий, -'ья, -'ье	third
4	четыре	четвёртый, -'ая, -'ое	fourth
5	пять	пятый, -'ая, -'ое	fifth
6	шесть	шестой, -'ая, -'ое	sixth
7	семь	седьмой, -'ая, -'ое	seventh
8	восемь	восьмой, -'ая, -'ое	eighth
9	девять	девятый, -'ая, -'ое	ninth
10	десять	десятый, -'ая, -'ое	tenth
11	одиннадцать	одиннадцатый, -ая, -ое	11th
12	двенадцать	двенадцатый, -ая, -ое	12th
13	тринадцать	тринадцатый, -ая, -ое	13th
14	четырнадцать	четырнадцатый, -ая, -ое	14th
15	пятнадцать	пятнадцатый, -ая, -ое	15th
16	шестнадцать	шестнадцатый, -ая, -ое	16th
17	семнадцать	семнадцатый, -ая, -ое	17th
18	восемнадцать	восемнадцатый, -ая, -ое	18th
19	девятнадцать	девятнадцатый, -ая, -ое	19th
20	двадцать	двадцатый, -'ая, -'ое	20th
21	двадцать один	двадцать первый, -'ая, -'ое	21st
22	двадцать два	двадцать второй, -'ая, -'ое	22nd
30	тридцать	тридцатый, -'ая, -'ое	30th
40	сорок	сороковой, -'ая, -'ое	40th
50	пятьдесят	пятидесятый, -'ая, -'ое	50th
60	шестьдесят	шестидесятый, -'ая, -'ое	60th
70	семьдесят	семидесятый, -'ая, -'ое	70th
80	восемьдесят	восемидесятый, -'ая, -'ое	80th
90	девяносто	девяностый, -'ая, -'ое	90th
100	сто	сотый, -'ая, -'ое	100th
200	двести	двухсотый, -'ая, -'ое	200th
300	триста	трехсотый, -'ая, -'ое	300th
400	четыриста	четырёхсотый, -'ая, -'ое	400th
500	пятьсот	пятисотый, -'ая, -'ое	500th
600	шестьсот	шестисотый, -'ая, -'ое	600th
700	семьсот	семисотый, -'ая, -'ое	700th
800	восемьсот	восьмисотый, -'ая, -'ое	800th
900	девятьсот	девятисотый, -'ая, -'ое	900th
1,000	тысяча	тысячный, -ая, -ое	1000th
2,000	две тысячи	двухтысячный, -ая, -ое	2,000th
10,000	десять тысяч	десятитысячный, -ая, -ое	10,000th
1,000,000	один миллион	миллионный, -'ая, -'ое	millionth

¹ For the declension of numerals, see: один, Lesson 21; all other cardinals, Lesson 26; ordinals, Lesson 19.

VII. A SUMMARY OF RULES OF CASE REQUIREMENTS AFTER CARDINAL NUMERALS

The Noun with Cardinal Numerals

RULE I: When following **один** and all its compounds (except 11), the noun agrees with the numeral in gender and case, and is always in the *Singular*.

Examples: **один** стол, **одного** стола́, **одному́** столу́, etc.
два́дцать один стол, **двадцати́** **одного** стола́, **двадцати́** **одному́** столу́, etc.

одно́ окно́, **одного́** окна́, **одному́** окну́; **два́дцать одно́** окно́, etc.

одна́ ко́мната, **одной́** ко́мнаты, etc.; **два́дцать одна́** ко́мната, etc.

RULE II: When following other cardinal numerals there is agreement in the *oblique* cases, i.e., in the Genitive Dative, Instrumental, Prepositional, and the *Accusative* when that case differs from the *Nominative*.

Examples: **двух** столо́в, **с тремя́** друзья́ми, **о сорока́** зда́ниях, etc.

When following these cardinal numerals in the *Nominative* and the *Accusative* (when the accusative is like the nominative) there is *no* agreement, the following sub-rules apply:

SUB-RULE I: When following 2, 3, 4, and all their compounds the noun is in the *Genitive Singular*.

Examples: **два** столá, **три** кни́ги, **два́дцать четы́ре** окна́, etc.

SUB-RULE II: When following 5, 6, 7, 8, 9, and all their compounds as well as 10 and 11 the noun is in the *Genitive Plural*. Also when following 100 and its multiples.

Examples: **пять** столо́в, **два́дцать шесть** книг, **де́сять** око́н, **о́диннадцать** сту́льев, **сто** солда́т, **две́сти** до́лларов, etc.

A SUMMARY OF RULES OF CASE REQUIREMENTS
AFTER CARDINAL NUMERALS

(Continued)

The Adjective with Cardinal Numerals

- RULE I: When following one and its compounds (except 11), the adjective agrees with the numerals in gender and case and is always in the *Singular*: **два́дцать одно́го большо́го стола́**, etc.
- RULE II: When following other numbers there is agreement in the *oblique* cases: с **двумя́ ста́рыми** друзья́ми, **ста ста́рых** книг, etc.
- RULE III: When following other numbers in the *Nominative* and *Accusative* (when it is like nominative) the adjective is always in the *Genitive Plural*, though after 2, 3, 4* it can also be in the *Nominative Plural*: **две ста́рых/ста́рые** кнѣги, **четы́ре хоро́ших/хоро́шие** дру́га, **пять изве́стных** учёных, etc.

* and their compounds except 12, 13, 14.

VIII. PREPOSITIONS

<i>Preposition</i>		<i>Case</i>
без впереді для до из крóме óколо	without. in front of for up to, until out of besides, except at the side of, near, around, about	от пóсле позадí пóсле с (со) у Genitive from, away from alongside of behind after from, off near, at, at the house of (possession)
к (ко)	to, toward	по Dative. on, along, according to
в (во) за на	in, into (motion) behind (motion) on, onto (motion)	о (об, óбо) под через Accusative against under (motion) through, across, within (time)
за	for, behind (location)	пéред in front of
мéжду над	between above	под с (со) Instrumental under (location) with, by means of
в (во) о (об, óбо)	in (location) about, concerning	на при Prepositional on (location) in the presence of

IX. PREPOSITIONS USED WITH MORE THAN ONE CASE

<i>Prepositions</i>	<i>Cases</i>	<i>Meaning and sample sentences</i>
в, на о, об обо	Accusative	Motion toward, against: Я еду в город на концерт. Волны били о берег. Time: Я прочёл это в час. Я еду в город на неделю.
	Prepositional	Location: Я в городе на концерте. Time: Он едет в марте, на этой неделе. "About," "concerning": Мы читаем о поэте Пушкине.
за под	Accusative	Motion "behind," "under": Он кладёт газету за лампу, под книгу. Time: Я прочёл книгу за час.
	Instrumental	Location "behind," "under": Газета за лампой, под книгой. "ЗА" in the meaning of "for," "after": Я иду за газетой.
с со	Genitive	"С" in the meaning of "from (off)": Я взял книгу со стола. Он идёт с урока.
	Instrumental	"С" in the meaning of "with," "in the company of": Они говорят с учителем. Идешь ты с ним на концерт?

X. USE OF PREPOSITIONS WITH THEIR CASES IN TIME EXPRESSIONS

<i>Prepositions</i>		<i>Cases</i>	<i>Typical Expressions</i>
<i>English</i>	<i>Russian</i>		
after	через	Accusative	Через час мы будем дома. After an hour we shall be home.
at (clock time)	в	Accusative	В час, в два часа, в пять At one, two, five o'clock
for (optional)	***	Accusative	Я читал час. I read (for) an hour.
for (compulsory)	на	Accusative	Он приехал на неделю. He came for a week, i. e., to spend a week.
from — to	от — до	Genitive	Я буду у вас от часа до шести. I shall be with you from 1 to 6.
	с — до		Я буду дома с утра до вечера. I shall be at home from morning till evening.
	из — в		Он жил там из года в год. He lived there from year to year; year in year out.
	с — на	Gen.—Acc.	Он меняет планы с недели на неделю. He changes his plans from week to week.
in		Instrumental	Утром, днём, вечером, ночью Зимой, весной, летом, осенью In the morning., in winter...
	в	Prepositional	В мае месяце: In the month of May

<i>Prepositions</i>			<i>Typical Expressions</i>
<i>English</i>	<i>Russian</i>	<i>Cases</i>	
in, during, within	в за	Accusative Accusative	В одну минуту я узнал её. In a (one) minute I recognized her. За эту неделю я прочёл всю книгу. During this week I read the whole book.
on (specific)	в	Accusative	В среду у меня собрание. On Wednesday I have a meeting.
on (habitual, repetitive)	по	Genitive Dative	Второго мая у нас собрание. On the second of May we have a meeting. По средам всегда собрания. On Wednesdays we always have meetings.
per (times a...)	раз ... в	Accusative	Урок два раза в неделю. (There is) a lesson twice a week.
<i>No Prepositions</i>	в на ***	Accusative Prepositional Prepositional Instrumental	В эту среду: this Wednesday В прошлом году: last year На этой неделе: this week Этой весной, прошлой зимой, будущим летом This spring, last winter, next summer

XI. PREPOSITIONAL PREFIXES

<i>Prefixes</i>	<i>Meaning</i>	<i>Prepositions with which chiefly used</i>	<i>Case by which followed</i>	<i>Sample sentences (Notice perfective aspect of verbs.)</i>
В, ВО	Motion into a place	В	Accusative	Я войд ^у в комнату.
ВЗ, ВС, ВЗО	Motion upward (<i>N. В.:</i> 3 changes to <i>C</i> before voiceless consonants)	НА	Accusative	Мы взойдём на гору. Он взбежал на 2-ой этаж.
ВЫ	Motion out of a place	ИЗ	Genitive	Я вышел из комнаты.
ДО	Completion; action carried to a fixed limit	ДО	Genitive	Я дошёл до клуба. Он дописал письмо до конца.
ЗА	Starting; turning in; going behind	К за	Dative or Accusative	Она запела. Зайдите к нам завтра. Я заехал за горю.
ИЗ ИС	“out” in a figurative sense: thoroughly, completely	***	***	Я изучил карту Европы. Он исписал весь лист.
НА	On; upon; and figuratively: satiation	НА	Accusative	Автобус наехал на дерево. Он нашёл меня быстро. Он наелся и напился.
НАД	Over; above; also figuratively	***	***	Он надписал эту книгу.
О, ОБО	Motion around and about; also figuratively	***	***	Я обошёл парк. Он описал наш город.
ОТ, ОТО	From, away (with reference to place and person)	ОТ	Genitive	Мы отошли от кино. Он отошёл от брата.

<i>Prefices</i>	<i>Meaning</i>	<i>Prepositions with which chiefly used</i>	<i>Case by which followed</i>	<i>Sample sentences (Notice perfective aspect of verbs.)</i>
пéре	Repetition or Motion across	чéрез	Accusative	Он переплы́л (чéрез) о́зеро. Я переде́лал гара́ж.
по	Completion or performance in a casual or leisurely manner	***	***	Я попро́сил ещѐ воды́. Он лю́бит поси́деть и поговори́ть.
под	Motion up and under, also figuratively: stealth, subterfuge	под к	Accusative Dative	Он подле́з под стол. Он подошѐл к ней. Он подговори́л меня́. Он подкра́лся к мне.
при	Arrival, attachment	***	***	Я приписа́л не́сколько слов. Пі́езд прие́хал .
про	motion & action through, thoroughly	чéрез* +	Accusative Instrumental	Я прошѐл чéрез парк. Я прошѐл паркoм.
пред	“fore,” before	***	***	Предска́зывают дождь. Я э́то предви́дел .
раз рас	“dis,” “un”; dispersion, division	***	***	Он разъѐхали́сь . Она́ раздала́ свои́ вѣщи.
с со, с	Motion away from a place; completion; with reflexive verbs: union, coming together.	с со	Genitive Instrumental	Я собра́л кни́ги со сто́ла. Кто э́то сде́лал ? Он сошлѝсь ха́ракте́рами.
у	motion away from a place; disappearance.	из	Genitive	Он уѐхал из го́рода. Самолѐт улетѐл .

* Optional.

XII. THE VERB

First Conjugation

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
---------------------	-------------------

I. Infinitive:

чита́ть to read, be reading	прочита́ть to have read
--------------------------------	----------------------------

II. Indicative:

Present Tense

I read, am reading

я чита́ю

ты чита́ешь

о́н, о́на, о́но чита́ет

None

мы чита́ем

вы чита́ете

они́ чита́ют

Past Tense

I read, was reading

I have, had read

я чита́л, ла, ло

я прочита́л, ла, ло

ты чита́л, ла, ло

ты прочита́л, ла, ло

о́н чита́л

о́н прочита́л

о́на чита́ла

о́на прочита́ла

о́но чита́ло

о́но прочита́ло

мы, вы, они́ чита́ли

мы, вы, они́ прочита́ли

Future Tense

I shall read, be reading

I shall have read

я бу́ду чита́ть

я прочита́ю

ты бу́дешь чита́ть

ты прочита́ешь

о́н, о́на, о́но бу́дет чита́ть

о́н, о́на, о́но прочита́ет

мы бу́дем чита́ть

мы прочита́ем

вы бу́дете чита́ть

вы прочита́ете

они́ бу́дут чита́ть

они́ прочита́ют

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
---------------------	-------------------

III. Subjunctive (conditional):

Conjugated exactly like the *past* tense of the *indicative* mood with the addition of particles **бы** or **б**:

я чита́л, ла, ло **бы** (**б**) etc. я прочита́л, ла, ло **бы** (**б**) etc.

I should read, be reading, I should have read
should have been reading

IV. Imperative:

чита́й!		прочита́й!	read! read (it)
чита́йте!	read!	прочита́йте!	through, com- pletely

V. Adverbial participles:*Present Tense*

чита́я	reading, while reading	None
--------	---------------------------	------

Past Tense

чита́вши	while (I, etc.)	прочита́вши	
чита́в	was reading	прочита́в	having read

VI. Participles:**a. Active:***Present Tense*

чита́ющий	one who is reading	None
-----------	-----------------------	------

Past Tense

чита́вший	one who was reading	прочита́вший	one who has, had read
-----------	------------------------	--------------	--------------------------

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
---------------------	-------------------

b. *Passive*:*Present Tense*

Long form: чита́емый

Short form: чита́ем

which is being read

None

Past Tense

Long form: чита́нный

Short form: чита́н

which was read

прочита́нный

прочита́н

which has, had

been read

(Other *past passive participle* endings are: long -тый, short -т.)VII. **Passive:**

The *passive* is constructed by means of the *short passive participle* forms, *present* or *past* (see directly above); also by means of the *reflexive* form.

Second Conjugation

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
I. Infinitive:	
курить to smoke, be smoking	выкурить to have smoked
II. Indicative:	
<i>Present Tense</i>	
I smoke, am smoking	None
я курю ты куришь он, она, оно курит мы курим вы курите они курят	
<i>Past Tense</i>	
I smoked, was smoking	I have, had smoked
я курил, ла, ло ты курил, ла, ло он курил она курила оно курило мы, вы, они курили	я выкурил, ла, ло ты выкурил, ла, ло он выкурил она выкурила оно выкурило мы, вы, они выкурили
<i>Future Tense</i>	
I shall smoke, be smoking	I shall have smoked
я буду курить ты будешь курить он, она, оно будет курить мы будем курить вы будете курить они будут курить	я выкурю ты выкуришь он, она, оно выкурит мы выкурим вы выкурите они выкурят
III. Subjunctive (conditional):	
Conjugated exactly like the <i>past</i> tense of the <i>indicative</i> mood with the addition of particles бы (б) :	
я курил, ла, ло бы (б) etc.	я выкурил, ла, ло бы (б) etc.
I should smoke, be smoking, should have been smoking	I should have smoked

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
---------------------	-------------------

IV. Imperative:

курй!	smoke!	выкури!	smoke! finish
курйте!		выкурите!	smoking!

V. Adverbial participles:*Present Tense*

курйя	smoking, while smoking	None
-------	---------------------------	------

Past Tense

курйвши	while (I, etc.)	выкуривши	having smoked
курйв	was smoking	выкурив	

VI. Participles:*a. Active:**Present Tense*

курйщий	one who is smoking	None
---------	-----------------------	------

Past Tense

курйвший	one who was smoking	выкуривший	one who has, had smoked
----------	------------------------	------------	----------------------------

*b. Passive:**Present Tense*

Long form: курймый	
Short form: курйм	None
which is being smoked	

Past Tense

Long form: куренный	выкуренный	which has, had
Short form: курен	выкурен	been smoked
which was smoked		

(Other *past passive participle* endings are long **-тый**, short **-т**.)

VII. Passive:

The *passive* is constructed by means of the *short passive participle* forms, *present* or *past* (see directly above); also by means of the *reflexive* form.

XIII. VERBS FROM THE TEXT ARRANGED ACCORDING TO THEIR TYPICAL CONJUGATIONAL PATTERNS

(Regular first and second conjugation verbs are not included.)

I. CONSONANT PERMUTATION

1. Д > Ж: (In the first person singular *only*)

будить: бужу́, бу́дишь, бۇдя́т	to awaken, rouse
видеть: ви́жу, ви́дишь, ви́дят	to see
водить: вожу́, во́дишь, во́дят	to lead, guide
заводить: заводжу́, заво́- дишь, заво́дят	to wind
выглядеть: вы́гляжу, вы́гля- дишь, вы́гля́дят	to appear, look
ездить: э́зжу, э́здишь, э́здя́т	to drive
родиться: рожу́сь, роди́шься, роди́́тся	to be born
сидеть: сижу́, сиди́шь, сидя́т	to sit
ходить: хожу́, хо́дишь, хо́дят	to go, walk

2. З > Ж: (Throughout)

казаться: кажусь, ка́жешь- ся, ка́жутся	to appear, seem
показать: покажу́, пока́- жешь, пока́жут	to show
сказать: скажу́, ска́жешь, ска́жут	to say, tell
рассказать: расскажу́, рас- ска́жешь, расска́жут	to tell, narrate

(In the first person sing.
only)

возить: вожу́, во́зишь, во́зят	to transport, cart
-----------------------------------	--------------------

3. Ж > Г: (In the first person singular and the third plural)

бежать: бегу́, бежи́шь, бегу́т	to run
-----------------------------------	--------

VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR
CONJUGATIONAL PATTERN (*continued*)

4. С > Д: (Throughout)

класть: кладу́, кладёшь,	to put, place
кладу́т	
попасть: попаду́, попадёшь,	to get to, catch
попаду́т	
упасть: упаду́, упадёшь,	to fall
упаду́т	
сесть: сяду́, сядёшь, сядут	to sit down
(Note the change from е	
to я)	

5. С > Ш: (In the first person singular *only*)

бросить: брошу́, бросишь,	to throw
бросят	
носить: ношу́, носишь,	to carry, bear
носят	
просить: прошу́, просишь,	to ask, beg (a favor)
просят	
спросить: спрошу́, спро-	to ask (a question)
сишь, спросят	
пригласить: приглашу́,	to invite
пригласишь, пригласят	
(Throughout)	
писать: пишу́, пишешь,	to write
пишут,	
послать: пошлю́, пошлешь,	to send (away)
пошлю́т	
прислать: пришлю́,	to send (to receiver)
пришлешь, пришлю́т	

6. СК, СТ, Т > Щ: (Throughout)

искать: ищущу́, ищешь, ищут	to search, look for
(In the first person singular	
<i>only</i>)	
проститься: прощущу́сь,	to say good bye
просты́шься, простя́тся	
спустить: спущу́, спу́стишь,	to lower, let down
спу́стят	
прекратить: прекрашу́,	to stop, end, cease
прекрати́шь, прекратя́т	

VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR
CONJUGATIONAL PATTERN (*continued*)

7. Т > Ч: (In the first person singular *only*)

встрѣтить: встрѣчу,	to meet
встрѣтишь, встрѣтят	
летѣть: лечу́, летѣишь, летят	to fly
отвѣтить: отвѣчу, отвѣтишь,	to answer
отвѣтят	

(Throughout the singular)

хотѣть: хочú, хочешь, хочет

but not in the plural:

хотим, хотите, хотя́т to want, wish

8. ЧЬ > Г: (For 1st pers. sing. & 3rd pl.) > Ж (for all other persons):

мочь: могу́, мо́жешь, мо́жет, мо́жем, мо́жете, мо́гут to be able

лечь: ля́гу, ля́жешь, ля́жет, ля́жем, ля́жете, ля́гут to lie down

(Note the change from е to я)

9. АВА, ЕВА, ОВА > У/Ю:

воева́ть: вою́ю, вою́ешь, вою́ют to wage war

интересова́ться: интересу́юсь, интересу́ешься, интересуются to be interested

любовáться: люблю́юсь, любóуешься, любóуются to admire

требова́ть: трéбую, трéбуешь, трéбуют to demand

чу́вствовать: чу́вствую, чу́вствуешь, чу́вствуют to feel

II. CONSONANT INFIXES

1. After б, в, ф, м, п certain verbs insert Л in the first person sing.:

люби́ть: люблю́, люби́шь, любят to love

гото́вить: гото́влю, гото́вишь, гото́вят to prepare

VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR CONJUGATIONAL PATTERN (*continued*)

нравиться: нра́влюсь, нра́вишься, нра́вятся	to like, please
отправить: отпра́влю, отпра́вишь, отпра́вят	to send off, away
поправить: попра́влю, попра́вишь, попра́вят	to repair
ста́вить: ста́влю, ста́вишь, ста́вят	to place, put
предста́вить: предста́влю, предста́вишь, предста́вят	to introduce, represent
станови́ться: становлю́сь, станови́шься, становя́тся	to become, grow to be
знако́мить: знако́млю, знако́мишь, знако́мят	to introduce, make acquainted
купи́ть: куплю́, купи́шь, ку́пят	to buy
посту́пить: посту́плю, посту́пишь, посту́пят	to enter, enroll, enlist
спать: сплю́, спи́шь, спят	to sleep
2. Infix - В - :	
жить: живу́, живёшь, живу́т	to live
плыть: плыву́, плывёшь, плыву́т	to swim
3. Infix - Н - :	
встать: вста́ну, вста́нешь, вста́нут	to get up, rise
стать: ста́ну, ста́нешь, ста́нут	to become, grow to be
нача́ть: начну́, начнёшь, начну́т	to begin
(Note the loss of the "a")	
оде́ть: оде́ну, оде́нешь, оде́нут	to dress
отста́ть: отста́ну, отста́- нешь, отста́нут	to fall behind, lag

III. VOWEL INFIXES

1. Infix - Ъ - :	
пить: пью́, пьёшь, пьют	to drink
бить: бью́, бьёшь, бьют	to strike, hit

VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR CONJUGATIONAL PATTERN (*continued*)

2. Infix - О - :

догна́ть: догоню́, дого́-	to catch up with
нишь, дого́нят	
закры́ть: закрóю, закрó-	to close
ешь, закрóют	
мыть: мо́ю, мо́ешь, мо́ют	to wash
петь: пою́, поёшь, пою́т	to sing

3. Infix - Е - :

брати́: беру́, берёшь, беру́т	to take
добра́ться: доберу́сь,	to reach
доберёшься, доберу́тся	

IV. VERBS IN -ТИ

идти́: иду́, идёшь, иду́т	to go
везти́: везу́, везёшь, везу́т	to carry (by vehicle), transport
вести́: веду́, ведёшь, веду́т	to lead
(Note the change from с to д)	
нести́: несú, несёшь, несúт	to carry, bear
расти́: расту́, растёшь,	to grow
расту́т	

V. VERBS OF VARYING CONJUGATIONAL PATTERNS

быть: бу́ду, бу́дешь, бу́дут	to be
взять: возьму́, возьмёшь,	to take
возьму́т	
дава́ть: даю́, даёшь, даю́т	to give
да́ть: дам, дашь, даст,	to give
дади́м, дади́те, даду́т	
есть: ем, ешь, ест, еди́м,	to eat
еди́те, едят	
еха́ть: еду́, едешь, едут	to drive
зани́мать: займу́, займёшь,	to borrow
займу́т	
пони́мать: пойму́, поймёшь,	to understand
пойму́т	
проче́сть: прочту́,	to read through, to the end
прочтёшь, прочту́т	
умере́ть: умру́, умрёшь,	to die
умру́т	

XIV. LIST OF VERBS FROM THE TEXT WITH VARYING PAST TENSE CONJUGATIONS

I. PERMUTATION OF Ч > Г

1. мочь: мог, моглá, моглó, to be able to
могли́
2. лечь: лёг, леглá, леглó, to lie down
легли́

II. LOSS OF C

1. есть: ел, éла, éло, éли to eat
2. класть: клал, клáла, клáло, to place, put
кля́ли
3. упасть: упáл, упáла, упáло, to fall
упáли

III. STEM CONSONANT (without Л) IN THE *MASCULINE*

1. умереть: умер, умерлá, to die
умерлó, умерли

IV. VERBS IN -ТИ

1. идти́ (итти́): шёл, шла, to go (on foot)
шло, шли
- выйти: вы́шел, вы́шла, to go out
вы́шло, вы́шли
- подойти: подошёл, to go, come up to
подошлá, подошлó,
подошли́
- прийти: пришёл, пришлá, to arrive (on foot)
пришлó, пришли́
- произойти: произошёл, to happen
произошлá, произошлó,
произошли́
- разойтись: разошёлся, to part
разошлáсь, разошлóсь,
разошли́сь
- уйти: ушёл, ушлá, ушлó, to go away
ушли́

VERBS WITH VARYING PAST TENSE CONJUGATIONS
(*continued*)

- | | |
|--|------------------------------------|
| 2. везти́: вёз, везла́, везло́,
везли́ | to cart, transport |
| вы́везти: вы́вез,
вы́везло, вы́везли | to export, cart out |
| приве́зти: привёз,
привезла́, привезло́,
привезли́ | to bring (by vehicle) |
| 3. вести́: вёл, вела́, вело́, вели́ | to lead |
| ввести́: ввёл, ввела́, ввело́,
ввели́ | to lead in, introduce |
| переве́сти: перевёл, переве-
ла́, перевело́, перевели́ | to lead over, across,
translate |
| 4. нести́: нёс, несла́, несло́,
несли́ | to carry, bear |
| внести́: внёс, внесла́, внесло́,
внесли́ | to carry in, introduce |
| 5. расти́: рос, росла́, росло́,
росли́ | to grow, develop |
| вы́расти: вы́рос, вы́росла,
вы́росло, вы́росли | to grow up, mature |

XV. LIST OF VERBS FROM THE TEXT ARRANGED ACCORDING TO THEIR PERFECTIVE ASPECT FORMATION

(*This list does not include all possible perfective forms.*)

I. By Way of Prefixes

1. ВЫ

купаться: выкупаться (21)*	to bathe, swim
мыться: вымыться (16)	to wash
расти: вырасти (22)	to grow, grow up
чистить: вычистить (16)	to clean, to make neat, tidy

2. ЗА

кричать: закричать (26)	to shout; P. to start shouting, cry out
спешить: заспешить (16)	to hurry; P. to begin hurrying
хотеть: захотеть (16)	to want to; P. to get the desire

3. НА

писать: написать (16)	to write
печатать: напечатать (30)	to print

4. ПО

(Perfectives of this type used in the text are too numerous
to receive complete listing here)

дуть: подуть (26)	to blow
искать: поискать (25)	to search, look for
любоваться: полюбоваться (21)	to admire
нравиться: понравиться (18)	to like; P. to come to like
плыть: поплыть (24)	to swim
прыгать: попрыгать (26)	to jump
строить: построить (24)	to build
требовать: потребовать (27)	to demand
купить: покупать (16)	to buy — has ПО in the <i>im-</i> <i>perfective</i> and drops it in the <i>perfective</i>

5. ПРИ

готовить: приготовить (16)	to prepare
--------------------------------------	------------

6. РАЗ

будить: разбудить (23)	to awaken, rouse
-------------------------------	------------------

* Numbers in parentheses refer to lessons in which the verbs are to be found with their key forms.

VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR PERFECTIVE ASPECT FORMATION (*continued*)

7. **С**

горéть: сгорéть (27)	to burn
дéлать: сдéлать (16)	to do
мочь: смочь (16)	to be able to
петь: спеть (13)	to sing

8. **У**

вйдеть: увйдеть (16)	to see; P. catch sight of
пáдать: упáсть (26)	to fall
слышать: услышать (17)	to hear; P. to catch the sound of

II. By Dropping the Vowels И or Ы

добирáться: добрáться (27)	to reach, get to
избирáть: избрáть (30)	to select, choose
убирáть: убрáть (16)	to pick up, tidy up
посылáть: послáть (30)	to send

III. By Dropping the Syllables

1. **ВА**

добивáться: добйться (28)	to strive for, gain, achieve
закрывáть: закрыть (19)	to close
отдавáть: отдáть (25)	to give away
отставáть: отстáть (26)	to fall behind
передавáть: передáть (28)	to transmit, pass on
преподавáть: преподáть (20)	to teach, instruct
раздавáться: раздáться (21)	to resound
сдавáть: сдать (18)	to give up
усйливáться: усйлиться (29)	to increase, grow stronger

2. **ЫВ**

насчйтивáть: насчитáть (27)	to count
разработывáть: разрабо́- тать (29)	to work out, develop
рассказывáть: рассказáть (20)	to tell, narrate

3. **ИН**

начинáть: начáть (16)	to begin
-----------------------	----------

VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR PERFECTIVE ASPECT FORMATION (*continued*)

IV. By Change of Ending

1. **АТЬ > ИТЬ:** (N.B. This involves a change from 1st to 2nd conjugation)

бросать: бросить (26)	to throw
изучать: изучить (20)	to study; P. to master
получать: получить (18)	to receive
поступать: поступить (20)	to enter, enroll, act
продолжать: продолжить (20)	to continue
разрешать: разрешить (17)	to permit, solve
2. **ЯТЬ > ИТЬ:** (Change from 1st to 2nd conjugation)

выполнять: выполнить (27)	to fulfill, carry out
заменять: заменить (29)	to replace, substitute
изменять: изменить (21)	to change
населять: заселить (22)	to populate, settle
объяснять: объяснить (20)	to explain
отделять: отделить (22)	to separate
проверять: проверить (19)	to check
распространять: распространить (30)	to spread, disseminate

V. By Change of Stem and Ending

1. **ЧАТЬ > ТИТЬ:**

встречать: встретить (16)	to meet
отвечать: ответить (17)	to answer
2. **ЩАТЬ > ТИТЬ:**

прекращаться: прекратить (26)	to stop, end
прощаться: проститься (18)	to say goodbye
3. **ЛЯТЬ > ИТЬ:**

отправлять: отправить (18)	to send off
поправлять: поправить (19)	to correct
представлять: представить (17)	to introduce
4. **ШАТЬ > СИТЬ:**

приглашать: пригласить (17)	to invite
-----------------------------	-----------
5. **ИМАТЬ > ЯТЬ:**

занимать: занять (20)	to occupy
подниматься: подняться (21)	to rise, get up
понимать: понять (25)	to understand
принимать: принять (17)	to accept
снимать: снять (19)	to take off, rent

VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR PERFECTIVE ASPECT FORMATION (*continued*)

6. АТЬ > НИТЬ/НУТЬ:

запомина́ть: запо́мнить (20)	to remember
крича́ть: кри́кнуть (26)	to shout; P. to cry out
отдыха́ть: отдохну́ть (21)	to rest
повора́чивать: поверну́ть (19)	to turn
стиха́ть: стíхнуть (27)	to subside, quiet down
раздвига́ть: раздвину́ть (23)	to extend, draw out

VI. By Radical Change in Stem or Use of Different Verb

1. Verbs Belonging to the Indeterminate—Determinate Group.

води́ть: ве́сти (25)	to lead
вводи́ть: ввести́ (25)	to lead in
переводи́ть: переве́сти (19)	to lead across, translate
во́зить: ве́зти (25)	to carry (by vehicle), transport
вывози́ть: вы́везти (25)	to export
привози́ть: привезти́ (26)	to bring (by vehicle), import
носи́ть: не́сти (25)	to carry, bear
вноси́ть: внесе́ти (25)	to carry in
-езжа́ть: е́хать (8)	to drive
приезжа́ть: прие́хать (16)	to arrive (driving)
уезжа́ть: уе́хать (16)	to depart (driving)
ходи́ть: (о)*йти́ (идти́) (8)	to walk, go
находи́ться: на́йти́сь (22)	to be located
подходи́ть: подо́йти́ (26)	to approach, come up
приходи́ть: при́йти́ (25)	to arrive (on foot)
разходи́ться: разо́йти́сь (26)	to go apart, part
уходи́ть: уйти́ (25)	to go away

2. Special Formations

кла́сть: положи́ть (19)	to place, put
укла́дывать: уложи́ть (18)	to pack (one's belongings)
спуска́ть: спу́стить (26)	to lower, let down
станови́ться: ста́ть (21)	to become
брати́: взяти́ (18)	to take
говори́ть: сказа́ть (16)	to speak; P. tell

* The "o" is inserted after consonants.

XVI. TABLE OF DOUBLE INFINITIVE VERBS AND THEIR COMPOUNDS

<i>Imperfective</i>		<i>Perfective</i>	<i>English</i>
<i>Indeterminate</i>	<i>Determinate</i>		
ходить	ити́/идти́	пойти́ (идти́)	to walk, go (on foot)
эздить	эхать	поехать (ехать)	to ride, go (in vehicle)
носить; ношу́ но́сишь, но́сят	нести́; несú, нести́; несú, несёшь, несу́т; нёс, несла́, несли́	понести́ (нести́)	to carry
вози́ть; вожу́, во́зишь, во́зят	везти́; везу́, везёшь, везу́т; вёз, везла́, везли́	повезти́ (везти́)	to convey (in vehicle)
води́ть, вожу́, во́дишь, во́дят	вести́, веду́, ведёшь, веду́т; ве́л, вела́, вели́	повести́ (вести́)	to lead
бегать (I)	бежа́ть; бегу́, бежи́шь, бегу́т	побежа́ть (бежа́ть)	to run
ла́зить; ла́жу, ла́зишь, ла́зят	лезть; лёзу, лёзешь, лёзут; лез, лёзла, лёзли	полёзть (лезть)	to climb
лета́ть (I)	лете́ть; лечу́, лети́шь, летят	полете́ть (лете́ть)	to fly
пла́вать (I)	плыть; плыву́, плыве́шь, плыву́т	поплы́ть (плыть)	to float, swim

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
приходить (ходить)	прийти / прийти/ (идти)	to come, arrive (on foot)
приезжать (I)	приехать (ехать); приехать/-те	to arrive (by vehicle)
приносить (носить)	принести (нести)	to bring
привозить (возить)	привезти (везти)	to bring (by vehicle)
приводить (водить)	привести (вести)	to bring, lead to
уходить (ходить)	уйти (ити)	to go away (on foot)
уезжать (I)	уехать (ехать) уезжай/-те	to go away (by vehicle)
уносить (носить)	унести (нести)	to carry away
увозить (возить)	увезти (везти)	to carry away (by vehicle)
уводить (водить)	увести (вести)	to carry, lead away
улетать (летать)	улететь (лететь)	to fly away
въезжать (I)	въехать (ехать)	to ride into
ввозить (возить)	ввезти (везти)	to convey in (by vehicle)
вбегать (I)	вбежать (бежать)	to run in
влетать (I)	влететь (лететь)	to fly in
вплывать (I)	вплыть (плыть)	to float in
влезать (I), etc.	влезть (лезть)	to climb in, etc.

Remember that the verb followed by a verb in parenthesis is to be conjugated like the verb in parenthesis; e.g., пойти (идти) : пойду, пойдёшь, etc., like: иду, идёшь, etc.

XVII. FORMATION OF PARTICIPLES: ACTIVE AND PASSIVE

<i>Imperfective Infinitive</i>	<i>Active Participle</i>		<i>Passive Participle</i>	
	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>
1. читать	читающий, -ая, -ее, -ие	читавший, -ая, -ее, -ие	читаемый, -ая, -ое, -ые	читанный, -ая, -ое, -ые
2. видеть	видящий, -ая, -ее, -ие	видевший, -ая, -ее, -и	видимый, -ая, -ое, -ые	виденный -ая, -ое, -ые
3. говорить	говорящий, -ая, -ее, -ие	говори́вший, -ая, -ее, -ие	говори́мый, -ая, -ое, -ые	говори́нный, -ая, -ое, -ые
4. одевать	одевающий, -ая, -ее, -ие	одева́вший, -ая, -ее, -ие	одева́емый, -ая, -ое, -ые	None
5. одеваться	одевающийся -аяся, -еися, -иеся	одева́вшийся -аяся, -еися, -иеся	None	None
<i>Perfective Infinitive</i>				
1. прочитать	None	прочи́тавший, -ая, -ее, -ие	None	прочи́танный, -ая, -ое, -ые
2. увидеть	None	увиде́вший, -ая, -ее, -ие	None	увиде́нный, -ая, -ое, -ые
3. сказать	None	сказа́вший, -ая, -ее, -ие	ска́зуемый	ска́занный, -ая, -ое, -ые
4. одеть	None	оде́вший, -ая, -ее, -ие	None	оде́тый, -ая, -ое, -ые
5. одеться	None	оде́вшийся, -аяся, -еися	None	None

VOCABULARIES

Arabic numerals following certain items in the vocabularies refer to the pages where the grammatical forms (declensions, conjugations, etc.) and explanations of these items can be found.

Verbs followed by (I) belong to the *first regular* conjugation; by (II) to the *second regular* conjugation; irregular verbs are followed by the keyforms or by the page where keyforms or full conjugation are given.

Aspects are given in the *Russian-English* vocabulary in pairs except when they follow alphabetically in consecutive lines; *Perfectives* are marked **P.**; “по-” indicates a *Perfective* formed by prefixing “по” to the *Imperfective* verb: кúшать (I): по- stands for кúшать (I): покúшать **P** (I); *Perfectives* in “по” are not followed by the *Imperfective*: покúшать **P** (I) stands for покúшать **P** (I): кúшать (I).

In the *English-Russian* vocabulary the *Imperfective* verb is always given first, immediately followed by the *Perfective*: писáть, написáть. If only one verb is given, it must be understood that only the one in common usage is given in the text.

Nouns followed by: (m.) are masculine; (†o) or (†e) drop these vowels in oblique cases (see Lesson 15); (o) or (e) insert these vowels in the genitive plural (see Lesson 23); (pl.) have only *plural* declensional forms; (dim.) are diminutive forms.

The use of parentheses around (-ся) serves to remind the student that the verb may be used without the reflexive suffix (see Lesson 15).

Adverbs derivable from adjectives by replacing the adjectival ending with the adverbial ending o (without any further change!) are not separately listed.

Other abbreviations used:

acc. = accusative	gen. = genitive
adj. = adjective	instr. = instrumental
adv. = adverb	m. = masculine
conj. = conjunction	n. = neuter
dat. = dative	pl. = plural
dim. = diminutive	pol. = polite
f. = feminine	prep. = prepositional (locative)
fam. = familiar	pron. = pronoun

(ě > ъ): final ě changes to ъ in oblique cases of the noun (see Lesson 15).

[Numerals are not given in the General Vocabularies. See Appendix II, page 327.]

Russian-English Vocabulary

А

а 22, and, but, while
 август, August
 августовский, August (*adj.*)
 автомобиль (*m.*), car, auto
 автор, author
 азбука, alphabet
 азиатский, Asiatic
 Азия, Asia
 акула, shark
 алло, hello
 алфавит, alphabet
 Америка, America
 американец (*те*), American
 американка (*о*), American (*f.*)
 американский, American (*adj.*)
 английский, English (*adj.*)
 англичанин 171, Englishman
 англичанка (*о*), Englishwoman
 Англия, England
 апельсин, orange
 апрель (*м.*), April
 ария, aria
 армия, army
 артиллерист, artilleryman
 архитектура, architecture

Б

баба, woman
 бабушка, grandmother
 багаж, baggage
 банк, bank
 башня (*е*), tower
 бегать (*л*) 239, to run
 бедный, беден, бедн^а, бедн^ы, poor
 бежать 239, to run
 без (*ген.*) 53, without
 белый, white
 берег, shore
 беседа, conversation
 беспокойство, worry
 библиотека, library
 билет, ticket
 благодарить (*л*): по-, to thank
 благодар^я, thanks to
 благополучно, all right, successfully
 бледный, pale
 ближе, nearer

близкий, near
 Бог, God
 богатство, wealth, riches
 богатства, природные, natural
 resources, raw materials
 богатый, rich
 богаче, richer
 бой, battle
 более 216, more
 болезнь (*е*), sickness, illness
 болен 124, sick, ill
 болеть (*л*): заболеть *P* (*л*), to be ill,
 ache: to fall ill, sick
 больница, hospital
 больно, painful (*л*), it is painful
 больно^й, ill, sick
 больше 216, more, bigger
 большо^й, big, large
 бомбардировщик, bombing plane,
 gunner
 бояться (*л*), to be afraid of
 брат 193, brother
 брать: взять *P* 159, to take
 бремя 194, burden
 бригада, brigade
 бриться 131: по-, to shave
 бросать (*ся*) (*л*), to rush, dash
 бросить (*ся*) *P* 251, to rush, dash
 будить: разбудить *P* 215, to awaken,
 rouse
 будущий, future, coming, next
 буква, letter (of the alphabet)
 бульвар, boulevard
 бумага, paper
 б, бы, see 264 f.
 бывать 195, to happen, visit, be
 был, была, было 90, was
 быстро, quickly
 быть 21, 116, 195, to be

В

в (*во*) 39, 45, 266 (*prep.* or *acc.*), in;
 into
 вагон, car (railroad)
 важно, important
 важный, important
 вал, bulwark
 вам, to you
 вами, with you, by you

- вас, of you, you (*acc.*)
 ваш, *váša*, *váše*, *váši* 116, 185,
 your, yours
 вверх up, upward
 ввести *P* 238, 239, to introduce, lead
 in
 вводить 238, 239, to introduce, lead
 in
 вдруг, suddenly
 вёз 239, conveyed, transported
 вездé, everywhere
 везти 239, to convey, transport, cart
 век, century, age
 вёл 239, lead, conducted
 великий, great, mighty
 véра, faith, belief, religion
 веселить(ся) (II): по-, to be merry,
 to make merry
 весело, gaily, merrily, joyfully
 весёлый, gay, merry, joyful
 весённый, spring (*adj.*)
 весна, spring
 весной, in the spring
 вести 239, to conduct, lead
 весь (*m.*), вся (*f.*), всё (*n.*), все (*pl.*)
 226, 227, all, everyone, everybody,
 everything, entire, whole
 ветер (ѣ), wind
 вечер 161, evening
 вечерний, evening (*adj.*)
 вечером, in the evening
 вещь, thing, object
 вздумать (I), to get the idea
 взять *P*: брать 159, to take
 вид, view, appearance, form
 увидеть: увидеть *P*, 138, to see: catch
 sight of
 византийский, Byzantine
 Византия, Byzantium
 визг, scream, shriek
 вилка (о), fork
 вино, wine
 влияние, influence
 вместе, together
 внести *P* 238, 239, to bring in, carry
 in
 вносить 238, 239, to bring in, carry
 in
 внук, grandson
 внучка (е), granddaughter
 вода, water
 водить 239, to lead, conduct
 водка (о), vodka
 воевать: по- 262, to fight, wage war
 воённый, military
 вождь (*m.*), leader
 вóздух, air
 возить 239, to convey, transport, cart
 возможность, possibility
 война, war
 войти (like идти): входить (like хо-
 дить), to enter
 вокзал, station
 волна, wave
 вопро́с, question
 вор, thief
 воскресёнье, Sunday
 восток, east
 восточнославя́нский, East Slavic
 восточный, eastern
 вот, here is (emphatic)
 вперёд (*gen.*), in front, ahead
 впечатлѣние, impression
 впрóчем, by the way, incidentally,
 however, after all
 временáми, at times
 время 150, 194, time
 все (*pl.*) 227, all, everybody
 всё (*n.*) 227, all, everything
 всегда́, always
 всё таки, nevertheless, yet
 вслух, aloud
 вставать 122, to get up, rise
 встать (встану, встанешь, встанут) *P*,
 to get up, rise
 встрѣтить(ся) *P* 138, to meet
 встречать(ся) (I) 126, to meet
 всюду, everywhere
 вся (*f.*) 227, whole, entire, all
 вторник, Tuesday
 вчера, yesterday
 въезжать (I), to drive in, ride in
 въехать (like ехать) *P*, to drive in,
 ride in
 вы 151, you
 вывезти *P* 238, 239, to export
 вывозить 238, 239, to export
 выглядеть 215, to appear, seem
 выезжать (I), to drive out, ride out
 выехать (like ехать), to drive out,
 ride out
 выйти (like идти): выходить (like
 ходить), to go out, come out
 выкупаться *P*: купаться (I), to bathe
 thoroughly: to bathe
 вымыться *P*: мыться 138, to wash
 (thoroughly): wash (oneself)

выполнить *P* 262, to carry out, fulfill
 выполнять (I), to carry out, fulfill
 вырасти *P*: расти 205, to grow
 высокий, high
 высокó, high
 выстрел, shot
 выучить *P*: учить 95, 183, to teach,
 learn thoroughly: teach, learn
 выход, exit
 выходить (like ходить): выйти *P*
 (like идти), to go out, come out
 вычистить *P*: чистить 139, to clean,
 cleanse thoroughly: clean, cleanse
 выше, higher

Г

газета, newspaper
 гараж, garage
 где 21, 40, where
 гений, genius
 герой, hero
 гидростанция, water power station
 глава, head, chief
 главный, chief, main
 глаз 161, 162, eye
 глубже, deeper
 глубокий, deep
 говорить (II): сказать *P* 138, to
 speak, say, tell
 год, 150, 241, 266, year
 голова, head
 голод, hunger
 голоден, hungry
 голодный, hungry (*adj.*)
 голос 161, voice
 гольф, golf
 гора, mountain
 гораздо, comparatively, see 218
 гореть: сгореть *P* 262, to burn:
 burn up
 горло, throat
 город 161, city, town
 городской, urban
 горячий, hot
 горячо, hot (ly)
 госпиталь (*m.*), hospital
 господа 171, ladies and gentlemen
 господин 171, Mr., Sir
 госпожа, 171, lady, Mrs.
 гостиная 216, drawing-room, living
 room, parlor
 гостиница, hotel

гость (*m.*), guest
 государственный, governmental,
 state (*adj.*)
 государство, government, state
 готов 124, ready, prepared
 готовить 105: приготовить *P* 138, to
 prepare
 готовый, ready, prepared
 граждане 172, citizens
 гражданин 172, citizen (*m.*)
 гражданка 172 (o), citizen (woman)
 грамматика, grammar
 граница, border
 Грек, Greek
 греческий, Grecian, Greek (*adj.*)
 гроб, coffin
 громкий, loud
 громче, louder
 группа, group
 грязь, mud
 гулять: по- (I), to walk, take a walk

Д

да, yes
 давать 62: дать *P* 138, to give
 давно, long ago
 даже 275, even
 дай, дайте 207, let me, us, etc.
 далеко, far, far away
 дальнейшем, в, in the future, in the
 course of time, subsequently
 дать *P* 138: давать 62, to give
 дача, country house
 дверь, door
 движение, movement
 двое 255, two (twosome)
 двор, court (yard)
 девочка (e), girl
 дедушка (e) 206, grandfather
 действительно, really, in fact
 декабрь (*m.*), December
 делать (I): сделать *P* (I), to do,
 make: finish, complete
 делаться (I): сделаться *P* (I), to
 happen
 дело, business, matter, action
 деловой, business, businesslike
 день (je) (*m.*) 162, day
 деньги 194, money
 деревенский, rural, country (*adj.*)
 деревня (e), village
 дерево 193, wood (substance)
 держать 81: по-, to hold, keep hold of

дѣти 172, children
 дѣтство, childhood
 дешёвле, cheaper
 дешёвый, cheap
 дѣятельность, activity
 диван, divan, sofa
 дивизия, division
 диплом, diploma
 директор, director
 дитя 172, child
 длинный, long
 для (*gen.*) 82, 83, for
 днём, in the daytime
 до (*gen.*), until, before, up to
 добиваться (I), to strive for, gain, achieve
 добираться 262, to reach, get to
 добиться *P* 273, to strive for (successfully), gain, achieve
 добраться *P* 262, to reach, get to
 добрый, good, kind
 доволен 124, pleased, satisfied
 довольный, pleased, satisfied
 догнать *P* 225, to catch up with
 догонять 225, to catch up with
 дождливый, rainy
 дождь (*m.*), rain
 доклад, report
 доктор 161, doctor
 долго, long, for a long time
 более, longer (of time)
 должен 162, must, have to
 доллар, dollar
 больше, longer
 дом 161, house
 дома, at home
 домой, homeward, home
 дорога, road, way
 дорого, expensively, dearly
 дорогой, expensive, dear
 дороже, more expensive, dearer
 до свидания, goodbye
 достаточно, enough, sufficiently
 дочь 215, daughter
 дровá, firewood
 дро́жки (e), droshki (carriage)
 друг 194, friend
 друг друга 241, one another
 другой, other (one)
 думать (I): по-, to think
 дуть (I): по-, to blow
 душный, stifling
 дым, smoke

дюжина, dozen
 дядя 206, uncle

E

Европа, Europe
 европейский, European
 его 116, his, its
 еда, food
 её 116, her, hers
 ездить 69, 141, to drive, go, travel
 ёлка (o), Christmas tree
 если, if
 есть 41, there is
 есть 40: по-; съесть *P*, to eat: have a bite; eat up, devour
 ехать 47: по-, to ride, drive
 ёшь! eat!
 ещё, still, yet, more

Ж

жаль, it's a pity, too bad
 жар, fever
 жаркий, hot
 жарко, hot, it is hot
 жаркое, roast meat
 жарче, hotter
 ждать 81, 82: подождать *P*, to wait (for)
 же 275, but, then
 желать (I): по-, to wish, want, desire
 железный, iron (*adj.*)
 жёлтый, yellow
 жена, wife
 женат (на) (*m.*) 215, married
 жениться (на) 215, to get married
 женщина, woman
 жечь, tin
 живой, live (ly), alive
 животный мир fauna
 жидкий, liquid, fluid, thin
 жиже, thinner, more diluted
 жизнь, life
 житель (*m.*), inhabitant, dweller
 жить 46: по-, to live
 журнал, periodical

З

за (*acc. or instr.*) 89, 97, behind, after
 заболеть *P* (I): болеть (I), to fall ill, sick: to be ill, sick

забыва́ть (I), to forget
 забы́ть (забу́ду, забу́дешь, забу́-
 дут) *P*, to forget
 заво́д, plant, factory
 за́втра, tomorrow
 за́втрак, breakfast
 за́втракать (I): по-, to have break-
 fast, lunch
 зада́ча, problem
 за́кат (со́лнца), sunset
 закрича́ть *P* 139, 140: крича́ть (II),
 to cry out, begin crying: to shout,
 cry
 закрыва́ть (I), to close
 закры́ть *P* 170, to close
 заку́ска (о), hors d'oeuvre
 замени́ть *P* (II), to substitute,
 replace
 заменя́ть (I), to substitute, replace
 замеча́тельный, remarkable
 заму́жем (за) 215, married
 занима́ть (ся) (I): заня́ть (ся) *P* 183,
 to occupy, study, to be busy
 заня́т 124, busy
 заня́тие, occupation, pursuit
 занято́й, busy
 заня́ть (ся) *P* 183: занима́ть (ся) (I),
 to occupy, study, to be busy
 за́пад, west
 за́падный, western
 запомина́ть (I), to remember, memo-
 rize
 запо́мнить *P* (II), to remember,
 memorize
 зараба́тывать (I), to earn
 зарабо́тать *P* (I), to earn
 за́ранее, beforehand, in advance
 заспешить *P* (II): спешить (II), to
 hurry, rush
 зате́м, after that
 зато́, on the other hand, but then
 захоте́ть *P* 139: хоте́ть 76, 82, to get
 the desire: want, wish
 звезда́, star
 звони́ть 95: по-, to ring, call (by
 phone)
 звоно́к (фо), bell, (telephone) ring
 звук, sound
 зда́ние, building
 здесь, here
 здоро́в 124, healthy, well
 здоро́вый, healthy, well
 здоро́вье, health

здрáвствуйте, how are you, how do
 you do, hello
 зеле́ный, green, verdant
 зима́, winter
 зы́мний, winter (*adj.*)
 зимо́й, in winter
 знако́мить 149: по-, to acquaint
 знако́мый, acquaintance, familiar
 (*adj.*)
 знамени́тый, famous
 зна́мя 194, flag, standard
 зна́ние, knowledge
 знать (I): узнáть *P*, to know, find out
 значе́ние, meaning, importance
 зóлото, gold
 зо́на, zone

И

и 22, and
 игра́ть (I): по-, to play
 идéя, idea
 и́дти 46, 90: по́йти *P*, to go on foot
 из 82, 83, 255 (*gen.*), from, out of
 изба́, hut
 избира́ть (I), to select, elect
 избра́ть *P* (like брать), to select,
 elect
 изве́стный, famous
 изво́зчик, cabman
 измени́ть (ся) *P* 295, to alter, change
 изменять (ся) (I), to alter, change
 изуча́ть (I), to learn, study
 изучи́ть *P* 183, to master
 и... и 276, both... and
 и́ли, or
 и́ли...и́ли 276, either...or
 им, to them, by him
 и́мение, estate
 и́менно, just
 импе́ть (I) 117, to have
 ими́, with them, by them
 импе́ратор, emperor
 и́мя 150, 194, name
 инже́не́р, engineer
 ино́гда, sometimes
 ино́странец (фе), foreigner
 ино́странный, foreign
 интере́сный; интере́сно, interesting;
 it is interesting
 интере́совать (ся) 238: по-, to in-
 terest (oneself) in, have interest
 for
 и́ска́ть: по- 238, to search, look for

истори́к, historian
 истори́я, story, history, affair
 исто́чник, source
 их, their, theirs 116; them
 ию́ль (*m.*), July
 ию́нь (*m.*), June

К

к (ко) (*dat.*) 61, 255, to
 ка́ждый, every, each
 ка́заться: по- 152, to seem, appear
 как, how
 как бу́дто, as if
 ка́кой, which, what kind, sort of
 кана́л, canal
 кани́кулы, vacations
 канона́да, cannonade
 капита́н, captain
 капу́ста, cabbage
 каранда́ш 162, pencil
 ка́рта, map; ка́рты, playing cards
 каучуко́нос, rubber tree
 ка́ша, porridge
 ка́шель (ʔe) (*m.*), cough
 кварта́йра, apartment
 киломе́тр, kilometer
 кино́ 34, movie
 кла́няться (I): покло́ниться *P* 193,
 to bow, give regards to
 класс, class
 класть 46: положи́ть *P* 170, to put,
 place
 кли́мат, climate
 клуб, club
 кни́га, book
 кня́жество, principality
 кове́р (ʔě), rug, carpet
 когда́ 40 when •
 ко́жа, leather, skin
 кой (*see* ка́кой)
 коли́чество, quantity, number
 колхо́з, collective farm
 команди́р, commander
 ко́мната, room
 ко́нec (ʔe), end
 ко́нecно, of course
 конто́ра, office
 конце́рт, concert
 конча́ть (I), to end, finish
 ко́нчить *P* (II), to end, finish
 кора́бль (*m.*), ship
 кораблестро́ение, shipbuilding
 коро́бка (o), box

коро́ткий 124, short
 кото́рый, which (one); (relative
 pronoun, see 284 f)
 ко́фе, coffee
 край, country, region
 краса́вица, beautiful woman
 краси́вый, beautiful
 краси́ный, red
 красота́, beauty
 кре́пкий, strong firm
 кре́пче, stronger, firmer
 кре́сло, armchair
 крестья́нин 171, farmer, peasant
 крик, shout, cry
 кри́кнуть *P* (I) 139, 140, to cry out
 крича́ть 251, to shout, call
 кро́ме, besides, except (for) (*gen.*)
 кро́ме то́го, besides (that)
 круг, circle
 круго́м, round, round about
 крюк, hook
 кто 124, who (relative pronoun, see
 284 f)
 куда́, whereto, where
 кузне́ц, blacksmith
 культу́ра, culture
 культу́рный, cultured, cultural
 купа́льня (e), bathing place, bath
 house
 купа́ться (I): ви́купаться *P* (I), to
 bathe; bathe thoroughly
 купе́ц (ʔe), merchant
 купи́ть *P* 138: покупа́ть (I), to buy,
 purchase
 кусо́к (ʔo), piece
 ку́хня (o), kitchen
 ку́шать 40: по-, to eat: have a bite

Л

ла́вка (o), shop, bench
 ла́мпа, lamp
 ле́г, lay down
 ле́гкий, light, easy
 легко́, easy, easily, lightly, it is easy
 лёгче, lighter, easier
 ле́д (ě > ъ), ice
 лежа́ть 67: по-, to lie, recline
 лека́рство, medicine
 лес 161, forest, woods
 ле́со-сте́пь, forest and grassland
 лета́ть 239, to fly
 летéть 239, to fly
 ле́тний, summer (*adj.*)

лѣто, summer
 лѣтом, in the summer
 лечить (ся) 122: по-, to treat, be treated
 лечь (лѣгу, лѣжешь, лѣгут) *P*: ложиться (II), to lie down
 лимбон, lemon
 лист 193, leaf (of a tree), sheet, piece (of paper)
 литература, literature
 литературный, literary
 лицо, face
 лоб (то), forehead
 ловко, adroitly
 лодка (о), boat
 ложиться (II): лечь (see лечь) *P*, to lie down
 ложка (е), spoon
 лошадь, horse
 лучше, better
 любимый, beloved, favorite
 любить 88, 163: по-, to love
 любоваться 193: по-, to admire
 люди 172, people
 ляг! lie down!

М

мавзолей, mausoleum
 магазин, store
 май, May
 маленький, little, small
 мало (*gen.*) 53, 164, little
 мальчик, boy
 мама, mother
 март, March
 масло, butter
 матрос, sailor
 мать 215, mother
 машина, machine, engine
 мёд, honey
 медицинский, medical (*adj.*)
 медленно, slowly
 медь, copper
 между (*instr.*) 68, between, among
 менее 216, less
 меньше 216, less, smaller
 меня, of me, me (*acc.*)
 мертвый, dead
 место, place, room, space
 месяц 150, 162, month
 металл, metal
 метод, method
 метро 34, subway
 мех, fur, pelt
 механик, mechanic
 милиционер, policeman
 милости просим, welcome (in)
 милый, dear, nice
 миля, mile
 мимо (*gen.*), past
 мина, mine, mortar shell
 минус, minus
 минута, minute
 мир, world, peace
 младше, younger
 младший, younger, youngest, junior
 мне, to me
 много (*gen.*) 53, 164, much
 многоуважаемый, much respected
 мной, мною, with me, by me
 мог 90, could, was able
 модный, fashionable
 моё 27, 116, 185, my, mine
 может быть, perhaps
 можно 162, possible, permitted
 мой 27, 116, 185, my, mine
 молодёжь, youth, young people
 молодой, young
 молодость, youth
 моложе, younger
 молоко, milk
 мораль, morals, ethics
 море, sea
 мороз, frost
 Москва, Moscow
 московский, Moscow (*adj.*)
 мост 150, bridge
 мочь 55, 90: смочь *P* 138, to be able, know how
 моя 116, my, mine
 муж 194, husband
 мужик, peasant
 мужчина 205, man
 музей, museum
 музыка, music
 муча, torment, suffering
 мука, flour, meal
 мы 151, we
 мыло, soap
 мысль, thought
 мыть (ся) 122: вымыть (ся) *P* 138, to wash (oneself): wash thoroughly
 мягкий, soft
 мясо, meat

Н

на (*acc. or prep.*) 39, 45, 46, on
 наблюдатель (*m.*), observer
 над (*instr.*) 68, above, over
 надо 162, it is necessary, needed
 назад, back, backward (*s*)
 найтись *P*: находиться 205, to be located, found
 наконец, finally
 накрывать (*I*), to cover, set (the table)
 накрыть (накрою, накроешь, накроют) 213, to cover, set (the table)
 налево, to the left
 нам, to us
 нами, with us, by us
 написать *P*: писать 52, to write
 направление, direction
 направо, to the right
 напрасно, in vain
 например, for example
 напротив, opposite (*with gen.*), on the contrary (*adv.*) 276
 народ, people, nation
 народный, popular, national
 наряду с, side by side, equally important
 нас, of us, us (*acc.*)
 население, population
 населить *P* (*II*), to populate, settle
 населять (*I*), to populate, settle
 насморк (head), cold
 (на) считать *P* (*I*), to count
 (на) считать (*I*), to count
 научный, scientific
 находиться: найтись *P* 205, to be located, found
 национальный, national
 начало, beginning (noun)
 начальник (штаба), (staff) commander
 начать (ся) *P* 131, 205, to begin
 начинать (ся) (*I*), to begin
 наш 185, our, ours
 не 21, 22, not
 небо, sky
 невозможно, impossible
 недавно, recently
 неделя, week
 независимость, independence
 некоторые, some
 нельзя 162, forbidden
 немец (†e), German

немка (o), German woman
 необходимо, necessarily
 необходимый, necessary, unavoidable
 непосильно, beyond one's strength
 неправильный, incorrect
 неприятно, unpleasant, it is unpleasant
 несколько, some
 несмотря на 276, in spite of
 несомненно, undoubtedly, certainly
 нести: носить 239, 240, to carry, wear
 несчастный, unhappy
 нет 22, 52, no, there is no
 нетерпение, impatience
 неудобно, uncomfortable, it is uncomfortable
 нефть, oil
 ни, as prefix + neg. particle, see 263
 нибудь, as suffix see 262, 263
 ниже, lower
 низкий, low
 никогда, never
 никто 35, 263, nobody
 нигуда, nowhere
 ни...ни 276, neither...nor
 ничего 35, nothing; it does not matter; alright; quite well
 нищий, beggar
 но, but
 новость, news
 новый, new
 нога, foot, leg
 нож 162, knife
 номер, number, room (in a hotel)
 нос, nose
 носильщик, porter
 носить 239, 240: нести *P*, to carry, wear
 ночь, night
 ночью, at night
 ноябрь (*m.*), November
 нравиться: по-, 163, to please, like: get to like
 ну! well!
 нужно 162, it is necessary, needed
 нюхать (*I*): по-, to smell, sniff

О

о, об, обо (*prep.*), about, concerning
 оба 252, both (*m.*)
 обе 252, both (*f.*)
 обед, dinner

- обе́дать (I): по-, to dine, have dinner
 обеспе́чен, guaranteed
 обеща́ть (I): по-, to promise
 оби́да, insult
 обита́емый, inhabitable
 о́блако, cloud
 о́бласть, region, province
 о́браз, image, figure, manner
 образова́ние, education
 образова́нный, educated
 о́братно, back
 обста́новка (о), furniture, situation
 о́бувь, footwear
 о́бщество, society
 о́бщий, general, common
 обыкнове́нно, usually
 объе́динение, unification
 объя́вление, announcement
 объясне́ние, explanation
 объясни́ть P 183, to explain
 объясня́ть (I), to explain
 о́вощи, vegetables
 огля́дываться (I), to look around, back
 огляну́ться P (I), to look around, back
 о́громный, huge, big
 одева́ть (ся) 131, to dress, put on
 оде́ть (ся) P 131, to dress, put on
 о́дин, one
 одина́ковый, same, identical
 одна́жды, once (upon a time)
 одна́ко 276, however, yet
 ожида́ние, expectation, waiting
 о́зеро 184, lake
 ока́нчивать (I): о́кончить P (II), to finish
 о́кно (о), window
 о́коло (gen.) 82, 83, beside, about, next to
 о́кончить P (II): ока́нчивать (I), to finish
 о́краина, outskirts
 о́ктябрь (m.), October
 он, она́, оно́ 27, 150, he, she, it
 о́ни 151, they
 опáздывать (I): опозда́ть P (I), to be late
 о́пера, opera
 описа́ние, description
 опозда́ть P (I): опáздывать (I), to be late
 о́пять, again
 оркэ́стр, orchestra
 о́сенний, autumnal
 о́сень, fall, autumn
 о́сенью, in the fall
 осма́тривать (I), to inspect, examine, sightsee
 осмо́треть P 171, to inspect, examine, sightsee
 о́собенно, especially
 от (gen.) 82, 83, 255, from
 отве́т, answer
 отве́тить P 149, to answer
 отвеча́ть (I) 61, to answer
 отдава́ть 238, to give away
 отда́ть P 238, to give away
 отде́ление, department
 отде́лить P (II), to separate
 отде́льный, separate
 отде́лять (I), to separate
 отдохну́ть P 193, to rest
 о́тдых, rest, relaxation
 отды́хаться (I), to rest
 о́тец (†e), father
 открыва́ть (I): откры́ть P 138, to open
 откры́тие, discovery
 откры́тый, open
 откры́ть P 138: открыва́ть (I), to open
 отку́да, from where, whence
 отлича́ться (I), to differ, stand out
 отличи́ться P (II), to differ, stand out
 отпра́вить P 160, to send off
 отпра́влять (I), to send off
 отстава́ть 251, to fall behind, lag
 отста́нь! leave (one) alone! fall behind!
 отста́ть P 251, to fall (lag) behind
 о́тчество, patronymic
 о́тъезд, departure
 очеви́дно, evidently
 о́чень, very
 о́чередь, queue, (one's) turn

П

- па́дать (I): упа́сть P 251, to fall (down)
 паке́т, package
 па́лец (†e), finger
 па́луба, deck
 пальто́ 34, coat
 папи́рбса, cigarette

páра, pair
 парк, park
 пароход, steamship
 парус, sail
 Пáсха, Easter; пáсха, Easter cake
 (of curds, eggs, etc.)
 пациент, patient
 певéц (†e), singer
 певи́ца, singer (f.)
 педагогический, pedagogical
 пей! drink!
 пёрвый, first
 переве́стí P 171, to move, transfer,
 translate
 перево́д, translation
 переводить 171, to move, transfer,
 translate
 перево́дчик, translator
 пе́ред (*instr.*) 68, before, in front of
 передава́ть 273, to transmit, pass on
 передáть P 273, to transmit, pass on
 передняя 216, entrance hall, ante-
 room, vestibule, lobby
 пересáдка (o), change (of trains)
 пе́риод, period
 перо́ 193, pen, feather
 пéсня (e), song
 петь 105: спеть P, to sing
 пехóта, infantry
 печа́тать (I): напеча́тать P (I), to
 print
 пешко́м, on foot
 пикни́к, picnic
 пирóг, cake, pie
 писа́тель (*m.*), writer, author
 писа́ть 52: написа́ть P 131, to write
 письме́нность, literature, written
 language
 письмо́ (e), letter
 пить 60: по-; выпить P, to drink:
 drink a little; completely
 пла́вать 239: по-, to swim, float
 пла́мя 194, flame
 план, plan
 планта́ция, plantation
 пла́тье, dress
 плéмя 194, tribe
 плечó 184, shoulder
 плодородный, fertile
 плотина́, dam
 пло́хо, badly, it is bad
 плохóй, bad
 пло́щадь, square
 плыть 225, 239, to swim, float

плюс, plus
 по (*dat.*) 255, along, on, according to
 по-амери́кански, American, in
 American
 по-а́нглийски, English, in English
 поблагодарить P (II), to thank
 побриться P 131, to shave
 повар, cook
 поверну́ть P 171: поворо́чивать (I)
 to turn
 повеселиться P (II), to be merry
 повоева́ть P 262, to battle, wage war
 поворо́чивать (I): поверну́ть P 171,
 to turn
 поворо́т, turn
 погово́рить P (II), to speak, chat
 пого́да, weather
 погуля́ть P (I), to take a walk
 под (*acc. or instr.*) 89, 97, under
 поддержа́ть P (like держа́ть), to hold
 по́дле (*gen.*) 255, near, alongside
 поднима́ться 193, to arise, get up
 подня́тие, raising, lifting
 подня́ться P 193, to arise, get up
 подождáть (conjugated like жда́ть)
 81, 82, to wait (a little)
 подойти́ P: подходи́ть 251, to ap-
 proach, come up to
 подро́уга, girl friend
 поду́мать P (I), to think
 поду́ть P (I), to blow
 подходи́ть: подойти́ P 251, to ap-
 proach, come up to
 подчи́ненный, subordinate
 по́езд 161, train
 поéздка, trip
 пожа́луйста, please, if you please
 пожа́р, conflagration, fire
 пожела́ть P (I), to wish, desire
 пожива́ть (I), to get along, live
 позávaтракать P (I), to breakfast,
 lunch
 позади́ (*gen.*), behind
 позво́лить P (II), to permit, allow
 позволя́ть P (I), to permit, allow
 позвони́ть P (II), to ring, call (by
 phone)
 по́здний, по́здно, late
 познако́мить (ся) P 149, to acquaint,
 present, get acquainted
 пойти́ P (like иди́ти), to go (on foot)
 пока́, while, as long as
 показа́ть P 138, to show
 показыва́ть (I), to show

- поклониться *P* 193: кланяться (I), to bow, greet, give regards to
 покупать (I): купить *P* 138, to buy, purchase
 покупка (o), purchase
 покушать (I), to have a bite, eat a little
 пол 150, floor
 поле, field
 лежать *P* (II), to lie, recline
 лечиться *P* (II), to treat, be treated
 политический, political
 полиция, police
 полноводный, deep
 полный, full, complete, stout
 половина, half
 положение, situation, position, office
 положить *P* 170: класть 46, to put, place
 полон 124, full
 полотно, linen
 получать (I), to receive, get
 получить *P* 160, to receive, get
 полфунта, half a pound
 полчаса, half an hour
 полюбить *P* (like любить), to get to like, love
 полюбоваться *P* 193, to admire
 помнить (II), to remember
 помноженное на, multiplied by
 помогать 88, to help
 помочь *P* (like мочь), to help
 понатужься! pull yourself together! try hard!
 понедельник, Monday
 понимать (I): понять *P* 238, to understand
 понравиться *P* 159, 163, to please, like
 понять *P* 238: понимать (I), to understand
 попадать 238, to get to, catch
 попасть *P*, to get to, catch
 плавать (I), to swim
 плыть *P* 225, to swim, set sail
 поправить (ся) *P* 171, to get well, improve
 поправлять (ся) (I), to get well, improve
 попрежнему, as before, formerly
 попросить *P* 149, to ask a favor, beg
 попрыгать (I), to jump
 порá, time, it is time
 поработать *P* (I), to work (a little)
 порт, port, harbor
 по-русски, Russian, in Russian
 поручение, commission
 посидеть *P*, to sit
 послать *P* 295: посылать (I), to send
 после (*gen.*) 53, after, afterward
 последний, last
 посмотреть *P* 160, to look, glance
 поспать *P* 88, to sleep
 поставить (like ставить) *P*, to place, put
 постараться *P* (I), to strive, try
 постель, bed
 постоянный, continuous, constant
 пострóить *P* (II), to build
 поступать (I), to act, enter, enroll, enlist
 поступить *P* 183, to act, enter, enroll, enlist
 посуда, dishes
 посылать (I): послать *P* 295, to send
 потоло́к (+o), ceiling
 потом, afterward, then
 потому что, because
 потребовать *P*, to demand
 по-французски, French, in French
 похожий на, resembling, like
 почва, ground, soil
 почему, why
 почитать (I), to read (a little)
 почта, post office, mail
 почти, almost
 почувствовать *P*, to feel
 поэт, poet
 поэтому 276, therefore, because of that
 прав 124, right, correct
 правда, truth; to be sure (*conj.*)
 правильный, правильно, right, correct
 правительство, government
 правый, right (direction, side)
 праздник, holiday, feast
 предмет, subject, object
 председатель (*m.*), president
 представить *P* 149, to introduce
 представлять (I), to introduce
 прежний, former
 президент, president
 прекрасный, beautiful, splendid, fine

прекратиться *P* 252, to stop, end
 прекращаться (I), to stop, end
 преподавать (I), to teach, instruct
 преподать *P* 183, to teach, instruct
 при (*prep.*) 255, in, in the presence of, at
 привезти *P* 251, to bring, convey
 привозить 251, to bring convey
 пригласить *P* 149, to invite
 приглашать (I), to invite
 приглашение, invitation
 приготовить *P* 138: готовить 138, to prepare
 приезд, arrival
 приезжать (I): приехать (like ехать) *P*, to arrive (by vehicle)
 приём, reception
 приехать *P* 139: приезжать (I), to arrive (by vehicle)
 признавать 283, to acknowledge, admit
 призна́ть (like знать), to acknowledge, admit
 прийти *P* (like идти): приходиться (like ходить), to arrive (on foot)
 приказание, order, command
 пример, example
 принимать (I), to receive, accept
 принять *P* 149, to receive, accept
 приро́да, nature
 природное богатство, raw materials, natural resources
 прислать *P* (пришлю, пришлѐшь, пришлѹт), to send
 присылать (I), to send
 притти *P* (like идти), to arrive, come
 приходиться (like ходить), to arrive, come
 причина, cause, reason
 приятель (*m.*), friend, comrade
 приятный; приятно, pleasant; it is pleasant
 пробивать (I), to strike (the hour)
 пробить (like бить) *P*, to strike (the hour)
 пробка (o), stopper, cork
 проверить *P* 171, to check
 проверять (I), to check
 программа, program
 продавец (тe), salesman, merchant
 продавщица, saleslady
 продолжать (I), to continue
 продо́лжить *P* 183, to continue

проезжать (I), to drive, ride through
 проехать (like ехать), to drive, ride through
 производство, production
 произойти *P* 262, to happen, take place
 происходить 262, to happen, take place
 пройти *P* (like идти): проходить (like ходить), to go through, pass
 пронзительный, piercing
 просить: по- 149, to ask a favor, beg
 проснуться *P* (I): просыпаться (I), to awaken
 прости́! прости́те! excuse me, please!
 простить (прошу́, прости́шь, прости́т) *P*: прощать (I), to forgive
 проститься *P* 160: прощаться (I), to say goodbye
 просто, simple, simply
 простой, simple
 простота, simplicity
 простуженный, afflicted with cold
 просыпаться (I): проснуться *P* (I), to awaken
 профессор 161, professor
 проходить (like ходить): пройти *P* (like идти), to go, through, pass
 проходжий, passer-by
 процесс, process
 прочесть *P*; прочитать *P* 175, to read (through)
 прошлый, past, last
 прощай! goodbye!
 прощать (I): простить (see простить) *P*, to forgive
 прощаться (I): проститься *P* 160, to say goodbye
 прыгать (I), to leap, jump, dive
 прыгнуть *P* 252, to leap, jump, dive
 прямо, straight, straightaway
 пускай, пусть 208, let
 пустыня, desert
 путь (*m.*), path, route, voyage
 пушка (e), cannon, gun
 пьеса, drama, play
 пятеро 255, five, fivesome
 пятница, Friday

P

рабо́та, work
 рабо́тать (I): по-, to work
 рабо́чий 216, worker, working (*adj.*)

рабство, slavery
 равнина, plain
 равно, same, equal to
 равный, equal
 равняется, is equal to
 рад, happy
 радио 34, radio
 радостный, happy, merry
 радость, joy, happiness
 раз 162, one, once, time
 разбудить *P*: будить, to awaken, rouse
 разговор, conversation, talk
 разговорный, conversational, colloquial
 раздаваться 193, to resound
 раздаться *P* 193, to resound
 раздвигать (I), to push apart, extend, open
 раздвинуть *P* 215, to push apart, extend, open
 разделённое на, divided by
 разделить *P* (II), to divide
 разделять (I), to divide
 различный, different
 разнообразный, various, varied, different
 разный, different, various
 разойтись *P*: расходиться 252, to part, go apart, scatter
 разорваться *P* 262: разрываться (I), to burst, explode
 разрабатывать (I), to work out, develop
 разработать *P* (I), to work, out, develop
 разрешать (I), to permit, solve
 разрешить *P* 149, to permit, solve
 разрываться (I): разорваться *P* 262, to burst, explode
 район добычи, region of extraction
 район обработки, region of processing
 ранний, ráno, early
 раньше, earlier, formerly
 расписание, timetable, schedule
 распродажа, sale
 распространение, dissemination
 распространить *P* (II), to spread, disseminate
 распространять (I), to spread, disseminate
 рассказ, story, tale, narrative

рассказать *P* 183, to tell, narrate
 рассказывать (I), to tell, narrate
 расти: вырасти *P* 205, to grow: grow up
 растительный мир, flora
 расходиться: разойтись *P* 252, to part, go apart, scatter
 реальность, reality
 ребёнок (то) 172, child
 ребята 172, lads, fellows, youngsters
 редкий; редко, rare; rarely
 резкий, sharp
 результат, result
 река, river
 религия, religion
 ресторán, restaurant
 реформа, reform
 речь, speech
 решительный, firm, resolute
 ровно, even, exactly
 родина, native country
 родиться *P* 238: рождаться (I), to be born
 родной, native
 Рождество, Christmas
 роль, role
 роман, novel
 Россия, Russia
 рот (то) 150, mouth
 роуль (*m.*), piano
 рубить (рублю, рубишь, рубят): по-, to chop
 рубль (*m.*), ruble
 рука, hand
 русский, a Russian, Russian (*adj.*)
 рюмка (о), wine glass
 рядом, alongside, next to

C

с (со), (*instr.*) 68, with (*gen.*) 97, from off
 сад 150, garden
 садиться 125: сесть (сяду, сядешь, сядут) *P*, to sit down
 сам, сама, само, сами 206, oneself (myself, yourself, etc.)
 самовар, samovar
 самолёт, airplane
 самый 225, the most
 сапог, boot
 сахар, sugar
 сахарный, sugar (*adj.*)
 свежий, fresh

- свёкла, beet
 светлó, light, bright
 светлýй, light (*adj.*)
 свидáние, meeting
 свободный, free
 свой, своё, своя, свой 185, one's own
 свято́й, holy, saint
 сгорéть *P*: горéть 262, to burn up:
 burn
 сдава́ть 160, to give up, check, rent
 сдава́ться (for conjugation *see* да-
 ва́ть), to be for rent, to surrender
 сдать *P* 160, to give up, check, rent
 сда́ться (like дать) *P*, to surrender,
 be for rent
 сде́лать *P* 174 (I): де́лать (I), to
 finish, complete
 сде́латься *P* (I): де́латься (I), to
 happen, to become
 себе́, себя́, собо́й 206, oneself (my-
 self, yourself, etc.)
 се́вер, north
 се́верный, northern
 сего́дня, today
 сейча́с, now, just a minute
 сейча́с же, immediately
 секретáрша (*f.*), secretary
 секретáрь (*m.*), secretary
 семе́стр, semester
 се́мя 194, seed
 семья́, family
 се́но, hay
 сентя́брь (*m.*), September
 се́рдце (e), heart
 серебро́, silver
 серебра́нный, silver (*adj.*)
 серьё́зный, serious
 сестра́ (*pl.* се́стры), sister
 сесть (ся́ду, сяде́шь, сяду́т) *P*: са-
 диться 125, to sit down
 сига́ра, cigar
 сиде́ть 131: по-, to sit
 си́ла, strenght
 си́льный, strong
 сини́й, blue
 систе́ма, system
 сказа́ть *P* 138: говори́ть (II), to tell,
 speak, say
 ска́терть, tablecloth
 ско́лько (*gen.*) 53, 164, how much,
 how many
 ско́ро, soon, quickly
 ско́рость, speed
 ско́рый, quick
 скри́пка (o), violin
 скуча́ть (I): по-, to be bored
 скучный, boring, dull, tedious
 сла́ва, fame
 славя́нин, Slav
 славя́нский, Slavic
 сла́дкий, sweet
 сла́дкое, dessert, sweets
 сла́ще, sweeter
 сле́дующий, following, coming
 сли́шком, too, excessively
 сло́во, word
 сло́жный, complicated
 служба́ (e), work, job
 слу́чай, occasion
 слуша́ть (I): по-, to listen to
 слы́шать (II): услы́шать *P* (II), to
 hear: to catch the sound of
 сме́рть, death
 смесь, mixture
 смешно́й, funny, comical
 смея́ться 125 (I): по- (I), to laugh
 смотре́ть 139: по-, to look: take a
 look
 смочь *P* 138, 174: мочь 55, 90, to be
 able, to know how
 сна́ряд, shell
 сна́чала, at first
 снег, snow
 снима́ть (I), to take off, rent
 сноше́ние, dealings, relation
 сня́ть *P* 171, to take off, rent
 собира́ть (ся) (I), to gather, collect,
 meet, prepare for
 собра́ние, meeting, gathering,
 collection
 собра́ть (ся) *P* 215, to gather, col-
 lect, meet, prepare for
 собы́тие, event
 соверше́нно, completely, entirely,
 quite
 советский, Soviet (*adj.*)
 современ́ный, contemporary
 совсе́м, completely, entirely, quite
 содержи́ние, content
 создáние, creation
 солда́т 162, soldier
 со́лнце 150, 184, sun
 соль, salt
 соо́щение, communication, message
 сосе́д, *pl.*: сосе́ди, сосе́дей, etc.,
 neighbor

сосѣдка (о), neighbor (*f.*)
 сосѣдний, neighboring
 сосчитáть *P* (I), to count
 сотня, a hundred
 спасибо, thank you
 спать 88: по-, to sleep
 спервá, at first
 спеть *P*: петь 105, to sing
 специалист, specialist
 спешить (II): заспешить *P* (II), to
 hurry, to rush: begin to hurry,
 rush
 спинá, back
 спокойный, calm, quiet (*adj.*)
 спокойствие, calm, quiet
 спорить (II): по-, to argue, dispute
 спорт, sport
 спрашивать (I), to ask
 спросить *P* 139, to ask
 спускáть (I), to let down, lower
 спустить *P* 252, to let down, lower
 сражение, battle
 сразу, at once
 средá, Wednesday
 среди (*gen.*), amidst, in the midst of
 средство, means
 ставить (стáвлю, стáвишь, стáвят):
 по-, to place, put
 ставь! place! put!
 стакáн, glass
 становиться: стать *P* 193, 195, to be-
 come, place oneself
 стáнция, station
 старáться (I): по-, to strive, try
 старѐе, older
 старинный, ancient, old
 старше, older, elder
 старший, elder, eldest, senior
 старýй, old
 стать *P*: становиться 193, 195, to be-
 come, place oneself
 стенá, wall
 стихáть (I), to abate, quiet down,
 subside
 стихнуть *P* 262, to abate, quiet down,
 subside
 стоить (II), to cost
 стол, table
 столицá, capital
 столовая 216, dining room
 столько (*gen.*), so much, so many
 сторонá, side
 стоить 225: по-, to stand

странá, country
 страницá, page
 страннýй, peculiar, strange
 страх, fear
 стрѐлка (о), pointer, hour, minute
 hand (of a clock, watch)
 стрóгий, strict
 стрóить (II): по- 225, to build
 строкá, line
 студѐнт (*m.*), student
 студѐнтка (*f.*), student
 стул 193, chair
 суббóта, Saturday
 судьбá, fate
 сумасшѐдший, madman, crazy one
 сумѐть *P* 174: умѐть (I), to be able,
 know how
 сундýк, trunk
 суп, soup
 сýтки (о) (*pl.*), day and night,
 24 hours
 сушь, landmass, dry land
 сцѐна, stage, scene
 счастливýй, lucky, happy
 счастье, happiness
 сын 194, son
 сыр, cheese
 съестъ *P* 174: есть 40, to eat (*up*),
 devour: eat
 сюдá, here, hither
 сядь! sit down!

T

так, so, thus
 тáкже, also, likewise, too
 так (же) . . . как 218, as . . . as
 такóй, such a one
 таксýй, taxi
 там, there
 твой, твоѐ, твоá 116, 185, your, yours
 творчество, creative power, creations
 теáтр, theatre
 тебѐ, to you
 тебá, of you, you (*acc.*)
 телевизóр, television set
 телегрáмма, telegram
 телефóн, telephone
 телефонýст, telephone operator
 темнó, dark
 тѐмный, dark
 темперáтура, fever, temperature
 тѐннис, tennis
 тепѐрь, now

тепло́, warm, it is warm
 тёплый, warm
 террито́рия, territory
 тесно́, close, confined
 тесно́та, closeness
 тётя, aunt
 течёние, current, stream
 тихий, ти́ше, quiet, quieter
 то ... то, now ... now
 тобо́й, тобо́ю, with you, by you
 това́рищ 162, comrade
 тогда́, then
 то́же, also, too
 толпа́, crowd
 то́лстый, thick
 то́лще, thicker
 то́лько, only
 тому́ назад, ago
 тон, tone
 то́нкий, thin
 то́ньше, thinner
 торго́вля, trade
 торго́вец (†e), tradesman
 торго́вый, trade (*adj.*)
 тот, та, то 27, 195, that
 трамва́й, streetcar
 требо́вать 262: по-, to demand
 трё́е 255, threesome
 тростни́к, cane
 тру́бка (o), pipe
 труд, labor, toil
 трудо́ный; трудо́, difficult; it is difficult
 тря́пка (o), rag
 туда́, there, thither
 тури́ст, tourist
 тут, here
 ту́фля (e), slipper
 ты 150, you (thou)
 тылово́й, (of the) rear
 тьма, darkness
 тюк, bale
 тяжело́, heavily
 тяжёлый, heavy, burdensome

У

у (*gen.*) 53, at, near
 уби́рать (I), to clean, tidy, remove
 убра́ть P 139, to clean, tidy, remove
 уве́ренный, firm, confident
 уви́деть P: ви́деть 138, to catch sight of: see
 уго́л (†o) 150, corner

удиви́ление, astonishment, surprise
 удо́бный 124, comfortable, convenient
 удово́льствие, pleasure
 уезжа́ть (I), to depart, leave
 уеха́ть P (like е́хать), to depart, leave
 уже́, already
 уже́, narrower
 у́жин, supper
 у́жинать (I): по- (I), to have (eat) supper
 у́зкий, narrow
 узнава́ть (узнаю́, узнаёшь, узнаю́т), to find out
 узна́ть P (I): зная́ (I), to find out: know
 уи́ти P: уходи́ть 238, to leave, go away
 укла́дывать (I): уложи́ть P 160, to pack (ones things)
 у́лица, street
 уложи́ть P: укла́дывать (I) 160, to pack (one's things)
 умён 124, clever
 у́мер, умерла́, he, she died
 умере́ть P 238: умира́ть (I), to die
 уме́ть (I) 55: суме́ть P 174 (like уме́ть), to be able, know how
 умира́ть (I): умере́ть P 238, to die
 умный 124, clever
 универса́льный, general, universal
 универси́тет, university
 упа́сть P 251: па́дать (I), to fall
 у́ровень (*m.*), level, niveau
 урожа́й, harvest
 уро́к, lesson
 уси́ливаться (I), to increase, grow stronger, more intense
 уси́литься P (II), to increase, grow stronger, more intense
 усло́вие, condition, agreement
 услы́шать P 149: слы́шать (I), to catch the sound of: hear
 успе́х, success
 уста́лый, tired
 устраи́вать (I), to construct, make, arrange
 устро́ить P 252, to construct, make, arrange
 устрой́ство, organization
 у́тро, morning
 у́тром, in the morning
 уха́ 184, ear

уходить: уйти *P* 238, to leave
учебник, textbook
учение, studying, teaching
ученик, student
ученица, girl student
учёный 216, scholar, learned (*adj.*)
учитель (*m.*) 161, teacher
учительница, lady teacher
учить (ся) 95, 183: выучиться, to
teach, learn: to teach, learn
thoroughly
уютный, cozy, comfortable

Ф

фабрика, factory
факультет, faculty
фамилия, family name
февраль (*m.*), February
физика, physics
философ, philosopher
философский, philosophical
форма, form, genre
фотография, photograph
Франция, France
француженка (*o*), French woman
француз, Frenchman
французский, French (*adj.*)
фронт, front
фруктовый сад, orchard
фунт, pound

Х

характер, character
химик chemist
химия, chemistry
хлеб, bread
хлопок, cotton
ходить 69, 141, to walk, go, attend
хозяин, proprietor, master, landlord
хозяйка, hostess, landlady
хозяйство, housekeeping, household,
economy
холодно, cold
холодный, cold
хороший, good
хорошо, good, well, it is well, good
хотеть 76, 82: захотеть 139, to wish,
want: get the desire
хотеться 152, to feel like, have a
desire
хоть 276, though

хотя (бы) 276, (even) though
христианский, Christian
христианство, Christianity
Христос, Christ
худой, thin, skinny
хуже, worse

Ц

царь (*m.*), Tsar, emperor
цвет 172, color
цветок (*to*) 172, flower
целый, whole, entire
цель, aim, goal
цена, price
центр, center
центральный, central
церковь (*to*), church

Ч

чай, tea
чайник, teapot
час, hour
частый, frequent
часть, part
часы (*pl.*), watch, clock
чашка (*e*), cup
чаще, more frequent (*ly*)
чей, чьё, чья 185, whose
человек 172, human being, man,
person
человечество, humanity
чем 218, than
чем... тем... 218, the... the...
чемодан, suitcase
через (*acc.*) 89, over, across, through
чёрный, black
честь, honor
четверг, Thursday
четверо 255, foursome
четверть, quarter
число (*e*), number, date
чистый, clean, pure
чистить 139: вычистить *P*, to clean:
clean thoroughly
читать (*I*): по-, to read
член, member
что 27, 35, 124, what, that
чтобы, in order to
чувство feeling
чувствовать (ся) 122: по-, to feel
(oneself)

Ш

шаг, step, pace
 ша́пка (о), cap
 шар, ball, globe
 шёл, шла, шло, went
 шёлк, silk
 шерсть, wool
 шéстеро 255, six
 шíре, broader, wider
 ширóкий, broad, wide; широкó (*adj.*)
 шкóла, school
 шля́па, hat
 штаб, headquarters
 шта́бный, staff (*adj.*)
 штат, state
 шум, noise
 шумный, noisy

Щ

щёпка (о), sliver
 щётка (о), brush
 щи, cabbage soup

Э

экза́мен, examination
 эконóмика, economics
 электри́ческий, electric (al)
 электростáнция, electrical station
 эне́ргия, energy
 эпо́ха, epoch
 э́ра, era
 эта́ж 162, floor, story
 э́тот, э́та, э́то 27, 194, this

Ю

юг, south
 ю́жный, southern
 юмор, humor
 юмористиче́ский, humorous
 юриди́ческий, juridical
 юри́ст, jurist, lawyer

Я

я 150, I
 я́блоко 184, apple
 язы́к, tongue, language
 я́корь (*m.*), anchor
 янва́рь (*m.*), January
 я́сный, clear

English-Russian Vocabulary

A

- abate**, стихать (I), стихнуть 262
able, to be, мочь 55, смочь 138;
 уметь (I), суметь 174; **able, was**,
 мог 90
about, о, об, обо (prep.); около
 (gen.) 82, 83
above, над (instr.) 68
accept, принимать, принять 149
according to, по (dat.) 255
accurate, аккуратный
ache, болеть (I)
achieve, добиваться, добиться 273
acknowledge, признавать 295, при-
 знать (I)
acquaint (someone), знакомить, по-
 знакомить 149
acquaintance, знакомый
acquainted, знакомый
acquainted, to get, знакомиться, по-
 знакомиться 149
across, через (acc.) 89
act, поступать, поступить 183
action, дело
activity, деятельность
adjoining, соседний
admire, любоваться, полюбоваться
 193
admit, признавать 295, признать (I)
adroit, ловкий, ловко
advance, in, заранее
affair, дело, история
afflicted with a cold, простуженный
afraid of, to be, бояться (II) (gen.)
after, после (gen.) 53; потом, после;
 за (acc. † instr.) 89, 97
after all, впрочем 276
after that, затем
afterward, потом, после
again, опять
age, век
ago, тому назад
agreement, условие
ahead, вперёд (gen.)
aim, цель
air, воздух
airplane, самолёт
alive, живой
all, весь, вся, всё 226, 227
allow, позволять (I), позволить (II)
all right, ладно, благополучно
almost, почти
along, по (dat.) 225; **along with**, с,
 со (instr.) 68
alongside, рядом, подле 255
aloud, вслух
alphabet, азбука, алфавит
already, уже
alright, хорошо, ничего
also, также, тоже 218
alter, изменять (ся) (I), изменить (ся)
 295
although, хотя
always, всегда
America, Америка
American (person), американец
 (m.), американка (f.)
American, американский; **in Ameri-
 can**, по-американски
amidst, среди (gen.)
among, между (instr.) 68; среди
 (gen.)
amusing, смешной, смешно
anchor, якорь (m.)
ancient, старинный
and, а 22, и, да
animatedly, оживлённо
another, one, друг друга 241
announcement, объявление
answer, ответ
answer, отвечать 61, ответить 149
anteroom, передняя 216
any (one), какой-либо, какой-нибудь
 262, 263
anything, что-нибудь 262, 263
apartment, квартира
appeal, призыв
appear, выглядеть 215; казаться 152,
 показаться
appearance, вид
apple, яблоко 184
approach, подходить, подойти 251
approximately, около (gen.) 82, 83
architecture, архитектура
argue, спорить, поспорить (II)
aria, ария

arise, подниматься, подняться 193
armchair, кресло
army, армия
around, кругом
arrange, устранивать, устроить 252
arrival, приезд
arrive, приходить, притти 238; приезжать, приехать 138.
artilleryman, артиллерист
as... as, так... как... 218
as before, попрежнему
Asia, Азия
Asiatic, азиатский
as if, как будто
ask (a favor), просить, попросить 149
ask (a question), спрашивать, спросить 139
as long as, пока
astonishment, удивление
as though, как будто
at, у (gen.) 53; при (prep.) 255
at first, сначала, сперва
at home, дома
at night, ночью
at once, сразу
attend, ходить 69, 141
at times, временами
at the side of, подле (gen.) 255
August, август
August, (adj.) августовский
aunt, тётя
author, писатель (m.); автор
auto, автомобиль (m.)
autumn, осень
autumnal, осенний
awaken, будить, разбудить (to wake someone) 215; просыпаться (I), проснуться (I) (to awake)

B

back, спинá
back, назад; обратно
bad (ly), плохой, плохо
baggage, багаж
bale, тюк
ball, шар
bank, банк
bathe, купаться, покупать (I); выкупаться (I)
bathhouse (pool), купальня (e)

battle, сражение; бой; воевать, по-воевать 262
be, быть 21, 116; бывать 195
beautiful, красивый, прекрасный
beauty, красота
beauty (woman), красавица
because, потому что
because of that, поэтому 276
become, становиться 193, стать 195
bed, постель
beet, свёкла
before, перед (instr.) 68; до (gen.)
before, as, попрежнему
beforehand, заранее
beg, просить, попросить 149
beggar, нищий
begin, начинать, начать 131; начинаться, начаться 205
begin to hurry, заспешить (II) P
beginning, начало
behind, за (prep. or acc.) 89, 97; позади (gen.)
belief, вера
bell, звонок (to)
beloved, дорогой, любимый
bench лавка (o)
besides (s), около (gen.) 82, 83
besides (that), кроме (того)
better, лучше
between, между (instr.) 68
beyond one's strength, непосильно
big, большóй; огромнýй, огромen
bigger, большe 216
black, чёрный
blacksmith, кузнéц
blow, дуть, подуть (I)
blue, синий
boat, лóдка (o)
bombardier, бомбардировщик
bombing plane (bomber), бомбагдировщик
book, книга
boot, сапог
border, граница
bored, to be, скучать (I), поскучать (I)
boring, скучный, скучно
born, to be, рождаться, родиться 238
both, оба (m. + n.), обе (f.) 252
both and, и... и 276
boulevard, бульвар
bow, кланяться, поклониться 193
box, корóбка (o)

boy, мальчик
 bread, хлеб
 breakfast, завтрак
 breakfast, завтракать, позавтракать
 (I)
 bridge, мост 150
 brief, короткий 124
 brigade, бригада
 bright (ly), светлый, светло
 bring (by vehicle), привозить, при-
 везти 251
 bring in, вносить, внести 238, 239,
 вводить, ввести 238, 239
 broad (ly), широкий, широко
 broader, шире
 brother, брат 193
 brow, лоб (to)
 brush, щётка (o)
 build, строить, построить (II)
 building, здание
 bulwark, вал
 burden, бремя 194
 burdensome, тяжёлый, тяжело
 burn, гореть, сгореть 262
 burst, разрываться, разорваться 262
 business, дело
 business (like), деловой
 busy, занятый, занят 124
 busy oneself with, заниматься, за-
 няться 183
 but, а 22; но; же 275
 butter, масло
 but then, зато
 buy, покупать, купить 138
 by the way (conj.), впрочем 276,
 между прочим
 Byzantine, византийский
 Byzantium, Византия

C

cabbage, капуста
 cabbage soup, щи
 cabman, извозчик
 cake, пирог
 call (by phone), звонить, позвонить
 (II) 95
 call out, кричать, покричать (II):
 крикнуть 251
 calm, спокойный; спокойствие
 canal, канал
 cane, тростник
 cannon, пушка (e)
 cannonade, канонада
 cap, шапка (o)
 capital, столица
 captain, капитан
 car, автомобиль (m.)
 car (railroad), вагон
 cards, playing, карты
 carpet, ковёр (to)
 carry, носить, нести 239, 240
 carry in, вносить, внести 238, 239
 carry out, выполнять, выполнить 262
 cart, возить, везти 239
 catch (get to), попадать, попасть 238
 catch sight of, увидеть 138
 catch the sound of, услышать 142
 catch up, догонять, догнать 225
 cause, причина
 ceiling, потолок (to)
 center, центр
 central, центральный
 century, век
 certainly, несомненно
 chair, стул 193
 change, изменять(ся) (I), изме-
 нить(ся) 295
 change (of trains), пересадка (o)
 channel, канал
 character, характер
 chat, have a, поговорить 134
 cheap (ly), дешёвый, дешево
 cheaper, дешевле
 check, сдавать, сдать (в багаж) 160;
 проверять, проверить 171
 cheese, сыр
 chemist, химик
 chemistry, химия
 chief (person), глава
 chief, главный
 child, ребёнок (to) 172; дитя 172
 childhood, детство
 children, дети 172
 chop, рубить (рублю, рубить, рубят)
 Christ, Христос
 Christian, христианский
 Christianity, христианство
 Christmas, Рождество
 Christmas tree, ёлка (o)
 church, церковь (to)
 cigar, сигара
 cigarette, папироса
 circle, круг
 citizen (m.), гражданин 172
 citizen (f.), гражданка (o) 172

- citizens**, гражда́не 172
city, го́род 161; городско́й (adj.)
class (room), класс
clean, чи́стить, вы́чистить 139; уби-
 ра́ть (I), уба́рать 139; чи́стый
 (adj.)
cleanse, чи́стить, вы́чистить 139
clear, я́сный
clever (ly), у́мный, умно́ 124
climate, кли́мат
clock, часы́ (pl.)
close, тесно́
close, закрыва́ть, закры́ть 170
closeness, теснота́
cloud, облако́
club, клуб
coat, пальто́ 34
coffee, ко́фе
coffin, гроб
cold (ly), холо́дный, холо́дно
cold (head), на́сморк
collect, собира́ть (ся) (I), собра́ть (ся)
 215
collection, собра́ние
collective farm, колхо́з
colloquial, разгово́рный
color, цвет 172
come with its characteristic prefixes
 (входи́ть, выходи́ть etc.). See 245,
 246
comfortable, удо́бный, удо́бен;
 ую́тный, ую́тно
comical, смешно́й
coming, бу́дущий, сле́дующий
command, приказáние
commander, командир; (staff), на-
 ча́льник
commission, поруче́ние
common, обо́щий
communication, сообще́ние
complete (full), пол́ный
complete, сде́лать (I)
completely, соверше́нно, совсе́м
complicated, сло́жно
comrade, това́рищ 162; прия́тель
 (m.)
concerning, о, об, обо́ (prep.)
concert, конце́рт
condition, усло́вие
conduct, води́ть, вести́ 239
conducted, ве́л, вела́, вело́, вели́
confident, уве́ренный
confined, тесно́
conflagration, пожа́р
constant, постоя́нный
consume, съе́сть 174
construct, стро́ить, пострóить (II);
 устро́ить 252
contemporary, современ́ный
content, дово́лен, дово́льный; со-
 держа́ние
continue, продолжа́ть, продо́лжить
 183
continuous, постоя́нный
contrary, on the, напра́тив 276
contrive, суме́ть 174
convenient, удо́бный, удо́бен, удо́б-
 но 124
conversation, бесе́да, разгово́р
conversational, разгово́рный
converse with, говори́ть, погово́рить
 (II)
convey (by vehicle), вози́ть, везти́
 239; привози́ть, привезти́ 251
cook, по́вар
copper, ме́дь
cork, проб́ка (o)
corner, у́гол (fo) 150
correct, прави́льный, прав 124
cost, стои́ть (II)
cotton, хло́пок
cough, ка́шель (fe) (m.)
could, мог, 90
count, насчи́тывать, насчи́тать (I);
 счита́ть (I)
count (together), сосчи́тывать, со-
 счита́ть (I)
country, край, страна́; дереве́нский
country house, да́ча
court (yard), двор
cover, накрыва́ть (I), накры́ть 213
cozy, ую́тный
crazy (one), сумасше́дший
creation(s), создáние, твóрчество
creative power, твóрчество
crowd, толпа́
cry, кри́к; крича́ть, покрича́ть; кри́к-
 нуть 139, 140, 251
cry out, закрича́ть 251
cultural, культу́рный
culture, культу́ра
cultured, культу́рный
cup, ча́шка
current, тече́ние

D

dam, плотина
dark (ly), тёмный, темно́
darkness, тьма
dash, бросаться, броситься 251
date, число (e)
daughter, дочь 215
day, день (te) (m.) 123, 162
day and night, с́утки (o) (pl.)
daytime, in the, днём
dead, мёртвый
dealings, отношение, сношение
dear (one), дорогой, мильный
dearer, дороже, милее
death, смерть
December, декабрь (m.)
deck, палуба
deep (ly), глубокий, глубоко́, полно-
 вдный
deeper, глубже
demand, требовать, потребо́вать 262
depart, уезжа́ть (I), уеха́ть (like
 е́хать)
department, отделение
departure, отъезд
description, описа́ние
desert, пусты́ня
desire, жела́ть, пожела́ть (I)
desire, to get the, захоте́ть 139
desire, to have, хоте́ться 152
dessert, сла́дкое
develop, разраба́тывать (I), разра-
 бота́ть (I)
devour, ску́шать (I), съе́сть (like
 е́сть)
die, умира́ть, умере́ть 238
differ, отлича́ться (I), отличи́ться
 (II)
different, ра́зный, разли́чный
difficult, тру́дный, трудно́
diluted, more, жи́же
dine, обеда́ть, пообе́дать (I)
dining room, столова́я 216
dinner, обе́д
dinner, to have, обеда́ть, пообе́дать
 (I)
diploma, дипло́м
direction, напра́вление
director, дире́ктор
discovery, откры́тие
disease, боле́знь
dishes, посу́да

dispute, спо́рить, поспо́рить (II)
disseminate, распро́странять (I),
 распро́странить (II)
dissemination, распро́странение
distant, далеко́
district, о́бласть
divan, дива́н
dive, прыга́ть, прыгну́ть 252
divide, разделя́ть (I), разделы́ть (II)
divided by, разделённое на
division, диви́зия
do, дела́ть, сдела́ть (I)
doctor, до́ктор 161
dollar, долла́р
door, дверь
dozen, дю́жина
drama, пье́са
drawing-room, гости́ная 216
dress, пла́тье
dress (oneself), get dressed, одева́ть-
 ся (I), оде́ться 131
drink, пить 60, попи́ть; **drink!** пей!
drink up, completely, выпить (like
 пить)
drive, е́хать 47, пое́хать; е́здить 69,
 141
drive with its characteristic prefixes
 (въе́хать, вые́хать, etc.). See 245,
 246
droshki (carriage), дро́жки (e)
dull, ску́чный

E

each, ка́ждый
ear, у́хо 184
earlier, ра́ньше
early, ра́нный, ра́но
earn, зараба́тывать, зарабо́тать (I)
easier, ле́гче
east, восто́к
Easter, Па́сха
Easter cake, па́сха
eastern, восто́чный
East Slavic, восточнославя́нский
easy, ле́гкий, легко́
eat, е́сть 40, съе́сть 174; ку́шать 40,
 ску́шать (I)
eat! ешь!
economics, эконо́мика
economy, хозяй́ство
educated, образо́ванный
education, образо́вание

either ... or, или ... или 276
elder, старший
eldest, старший
elect, избирать (I), избрать (like брать)
electrical, электрический
electrical station, электростанция
emperor, царь (m.), император
empire, государство
end, конец (†)
end, кончать(ся) (I), кончить(ся) (II); прекращать(ся), прекратить(ся) 252
energy, энергия
engine, машина
engineer, инженер
England, Англия
English, английский; по-английски
Englishman, англичанин 171
Englishwoman, англичанка (o)
enlist, поступать (в армию), поступить 183
enough, достаточно
enroll, поступать (на университет), поступить 183
enter, входить, войти (like ходить, идти); поступать, поступить 183
entire, целый, весь, вся, всё 226, 227
entirely, совсем, совершенно
entrance hall, передняя 216
epoch, эпоха
equal, равный
equal in importance, наряду с, со
equal, is равняется
equal to, равно
era, эра
erect, строить, построить (II)
especially, особенно
estate, имение
ethics, мораль
Europe, Европа
European, европейский
even, ровно (exactly); даже 275, **хоть**
evening, вечер 161; **вечерний (adj.)**
evening, in the, вечером
event, событие
even though, хотя бы
everybody, все 226, 227
every (one), каждый, все 226, 227
everything, всё 226, 227
everywhere, везде, всюду
evidently, очевидно

exactly, ровно, аккуратно
examination, экзамен
examine, осматривать (I), осмотреть 171
example, пример; for example на-пример
excellent, прекрасный
except for, кроме
excessive, слишком
excuse me, please! прості! простіте!
exit, выход
expectation, ожидание
expensive (ly), дорогой, дорого
expensive, more, дороже
explain, объяснять, объяснить 183
explanation, объяснение
explode, разрываться, разорваться 262
export, вывозить, вывезти 238, 239
extend, раздвигать, раздвинуть 215
eye, глаз 161, 162

F

face, лицо
factory, завод, фабрика
faculty, факультет
faith, вера, религия
fall (autumn), осень; осенний (adj.)
fall, in the, осенью
fall, падать, упасть 251
fall behind, отставать, отстать 251
fall ill, sick, заболеть (I)
fame, слава
familiar, знакомый
family, семья
family name, фамилия
famous, знаменитый; известный
far, far away, далеко (от † gen.)
farmer, крестьянин 171
fashionable, модный
fate, судьба
father, отец (†e)
fauna, животный мир
favor, ask a, просить, попросить 194
favorite, любимый
fear, страх
fear, бояться, побояться (II)
feast, праздник
feather, перо 193
February, февраль (m.)
feel (oneself), чувствовать(ся), почувствовать(ся) 122

feeling, чувство
 feel like, хотѣться 152
 fellows, ребята 172
 fertile, плодородный
 fever, жар; температурá
 few, мáло 164
 few, а, нéсколько
 field, пóле
 fight, воевáть, повоевáть 262
 figure, óбраз
 finally, наконéц
 find out, узнавáть, знáть (I)
 fine, прекрáсный
 finger, пáлец (†e)
 finish, кончáть (I), кóнчить (II);
 окáнчивать, окóнчить 183; сдéлать
 (I)
 fire, огóнь; пожáр
 firewood, дровá
 firm (ly), крéпкий, крéпко; рeшѣ-
 тельный; увéренный
 firmer, крéпче
 first, пéрвый
 first, at, сначáла; спeрвá
 fivesome (five), пятeро 255
 flag, знáмя 194
 flame, плáмя 194
 float, плыть 225; плáвать 239
 floor, пол 150; этáж
 flora, растѣтельный мир
 flour, мукá
 flower, цвeтóк (†o) 172
 fluid, жѣдкий
 fly, летáть, летéть 239
 following, слéдующий
 food, едá
 foot, ногá
 foot, on, пешкóм
 footwear, óбувь
 for, для (gen.) 82, 83; за (acc.) 97;
 (in time expressions, 108, 109)
 forbidden, it is, нeльзя 162
 forehead, лоб (†o)
 foreign, инострáнный
 foreigner, инострáнец
 forest, лeс 161
 for example, напримér
 forget, забывáть (I), забыть (забý-
 ду, забúдeшь, забúдут)
 forgive, прощáть (I), простѣть (про-
 шý, простишь, простя́т)
 fork, вѣлка (o)
 form, фóрма, вид

former, прéжний; formerly, as, по
 прéжнему
 formerly, рáньше
 found, to be, нахóдиться, найтѣсь
 205
 foursome (four), чéтверо 255
 France, Фрáнция
 free, свободный
 French, францу́зский
 French, in, по-францу́зски
 Frenchman, францу́з
 French woman, францу́женка (o)
 frequent, чáстый
 frequent (ly), more, чáще
 fresh, свéжий
 Friday, пятни́ца
 friend, друг 194; прѣятель (m.)
 friend (girl), подругá
 from, из (gen.) 82, 83; от (gen.) 82,
 83, 255; с, со (gen.) 97
 front, фронт
 front, in (of), вперeдѣ (gen.); пeрeд
 (instr.) 68
 frost, морóз
 fulfill, выполнѣть, вы́полнить 262
 full, пóлный, пóлон 124
 funny, смeшной
 fur, мeх
 furniture, обстáновка (o)
 future (one), бúдущий
 future, in the, в дальнѣйшем

G

gaily, вéсело
 gain, добивáться, добѣ́ться 273
 garage, гара́ж
 garden, сад 150
 gate, ворóта (pl.)
 gather, собирáть(ся), собрáть(ся)
 215
 gathering, собрáние
 gay, вeсѣлый
 gay, be, вeселѣ́ться, повеселѣ́ться
 (II)
 general, универсáльный, óбщий
 genius, гeний
 German (masc.), нeмeц (†e)
 German (fem.), нeмкa (o)
 German, in, по-нeмeцки
 Germany, Гермáния
 get, получáть, получѣ́ть 160

get along, поживатьъ (I), пожитьъ *P* (like жить)

get the desire, захотѣть (like хотѣть)

get the idea, вздумать (I)

get to, добираться, добраться 262; попадать, попасть 238

get to like, love, полюбить (like любить)

get to like, понравиться 159, 163

get up, вставать 122, встать (встану, встанешь, встанут); подниматься, подняться 193

get well, поправляться (I), поправиться 171

girl, девочка (e)

girl friend, подруга

give, давать 62, дать 138

give away, отдавать, отдать 238

give regards (to), кланяться, поклониться 193

give up, сдавать, сдать 160

glad, рад

glance at, посмотреть (на) 160

glass, стакан

globe, шар

goal, цель

go apart, расходиться, разойтись 252

go by a vehicle, ѣздить, ѣхать 69, 141

go (on foot), идти 46, 90; пойти; ходить 69, 141; походить

go up, подниматься, подняться 193

go with its characteristic prefixes (входить, выходить etc.). See 245, 246

God, Бог

gold, золото

golf, гольф

good, добрый; хорóший, хорошó

goodbye, до свиданья, прощай, прощайте

government, правительство

governmental, государственный

grammar, грамматика

granddaughter, внúчка (e)

grandfather, дедушка (e) 206

grandmother, бабушка (e)

grandson, внук

grave, могила, грóб

great, большóй; великий

greater, больше

Grecian, грéческий

Greek, грек; грéческий (adj.)

green, зелёный

greet, кланяться, поклониться 193

ground, почва

group, грúппа

grow (become), становиться, стать 193, 175; расти, вырасти 205

grow stronger, усиливаться (I), усиливаться (II)

gruel, каша

guaranteed, обеспечен

guest, гость (m.)

gun, пушка (e)

gunner, бомбардировщик

Н

half, половина

half an hour, полчаса

half a pound, полфúнта

hand, рука

hand, minute, hour, стрелка (o)

hand, on the other, затó

happen, бывать (I), быть 195; происходить, произойти 262; делаться (I), сделаться (I)

happiness, счастье, радость

happy, радостный, рад; счастливый (lucky)

harbor, порт

hard, трудный, трудно

harvest, урожай

hat, шляпа

have, имѣть 117; у меня, etc. 54

have a bite (to eat), покусатьъ *P* (I)

have a desire, хотѣться 152

have an interest (in), интересоваться, поинтересоваться 162

have a walk, погулять

have dinner, обѣдать, пообѣдать (I)

have to (need, necessity), нúжно, надо 162

have to (obligation), дóлжен 162

hay, сено

he, он 27, 150

head, голова

head (chief person), глава

head cold, насморк

headquarters, штаб

head, take into one's, вздумывать, вздумать (I)

heal, лечить(ся) 122; вылечить(ся) (II)

health, здорóвье

healthy, здорóвый, здорóв 124

hear, слышать, услышать 142
 heart, сердце (с)
 heavy, heavily, тяжёлый, тяжело
 hello! алло! здравствуйте!
 help, помогать 88 (I), помочь (like мочь)
 her(s), её; her own, свой 116
 here, здесь; тут; вот (here is)
 here (hither), сюда
 hero, герой
 high (ly), высокий, высоко
 higher, выше
 his, его 116; his own, свой 116, 185
 historian, историк
 history, история
 hither, сюда
 hold, держать, поддерживать 81
 holiday, праздник
 holy, святой
 home (ward), домой
 home, at, дома
 honest, открытый
 honey, мёд
 honor, честь
 hook, крюк
 hors d'oeuvre, закуска
 horse, лошадь
 hospital, больница; госпиталь (m.)
 host, хозяин
 hostess, хозяйка
 hot (ly), горячий, горячо; жаркий, жарко; hotter, жарче
 hotel, гостиница
 hour, час
 hour hand (of clock, watch), стрелка
 house, дом 161
 household, housekeeping, хозяйство
 how, как
 how are you! здравствуйте!
 how do you do! здравствуйте!
 however, впрочем, однако 276; но
 how many, much, сколько 53, 164
 huge, огромный, громадный
 human being, человек 172
 humanity, человечество
 humor, юмор
 humorous, юмористический
 hundred (unit), сотня
 hunger, голод
 hungry, голодный, голодный
 hurry, спешить, заспешить (II)
 hurt, болеть (II)

husband, муж 194
 hut, изба

I

I, я 150
 ice, лёд (тe)
 idea, идея
 idea, get the, вздумать, вздумывать (I)
 identical, одинаковый
 if, если
 if, as, как будто
 ill, больной, болен 124
 ill, to be, болеть (I)
 illness, болезнь
 image, образ
 immediately, сейчас же
 impatience, нетерпение
 import, привозить, привезти 251
 importance, значение
 important, важный
 impossible, невозможный, нельзя 162
 impression, впечатление
 improve, поправлять(ся), поправить(ся) 171
 in, в (во) (prep. or acc.) 39, 45, 46, 266, при (prep.) 255
 incidentally, впрочем 276
 incorrect, неправильный
 increase, усиливаться (I), усилиться (II)
 independence, независимость
 in fact, действительно
 infantry, пехота
 influence, влияние
 in front of, перед (instr.) 68
 inhabitable, обитаемый
 inhabitant, житель (m.)
 in order to, чтобы
 inspect, осматривать (I), осмотреть 171
 in spite of, несмотря на 276
 instruct, преподавать, преподавать 183
 insult, обидать
 interest oneself in, to have...in, интересоваться, поинтересоваться 238
 interesting, интересный, интересно
 in the midst of, среди
 in the presence of, при (prep.) 255
 into, в (во) (acc.) 39

introduce (acquaint), представлять, представить 149
introduce (bring in), вводить, ввести, вносить, внести 238, 239
invitation, приглашение
invite, приглашать, пригласить 149
iron, железный
it, оно 27, 150
its, его 116; **its own**, свой 116

J

January, январь (m.)
job, служба (e)
jolly, весёлый, весело
joy, радость; удовольствие
joyful, весёлый
joyfully, весело
July, июль (m.)
jump, прыгать попрыгать (I); прыгнуть 252
June, июнь (m.)
junior, младший
juridical, юридический
jurist, юрист
just, именно
just a minute, сейчас

K

keep, держать 81, поддерживать
kilometer, километр
kind, добрый
kitchen, кухня (o)
knife, нож 162
know, знать (I)
know, begin to, come to, узнавать (узнаю, узнаёшь, узнают), узнать (like знать)
know how, уметь 55, суметь (I)
knowledge, знание

L

labor, работа; труд
ladies and gentlemen, господа 171
lads, ребята 172
lady, госпожа 171
lag behind, отставать, отстать 251
lake, озеро 184
lamp, лампа
land (dry), сушь
landlady, хозяйка
landlord, хозяин
landmass, сушь

language, язык
large, большой
last, последний, прошлый
late, поздний
late, to be, опаздывать, опоздать (I)
laugh, смеяться, посмеяться 125
laughter, хохот; смех
lawyer, юрист
lead, водить, вести 239
leader, вождь (m.)
leaf (of tree), лист 193
leap, прыгать, прыгнуть 252
learn, учиться, учить 95, 183; выучить; изучать, изучить 183
learned, учёный
learning, учение
leather, кожа
leave, уходить, уйти (on foot) 238; уезжать (I), уехать (like ехать) (by vehicle)
leave, to take, прощаться, проститься 160
left, to the, налево
leg, нога
lemon, лимон
less, менее, меньше 216
lesson, урок
let, дай 207; пусть, пускай 208
let down, спускать, спустить 252
letter письмо; буква (letter of the alphabet)
level, уровень (m.)
library, библиотека
lie, лежать, лежать 67
lie down, ложиться (II), лечь (лягу, ляжешь, лягут)
lie down! ляг!
life, жизнь
lifting, поднятие
light, свет; светлый, светло
light (easy), лёгкий, легко
lighter, легче
like, похожий на
like, нравиться, понравиться 159, 163
likewise, тоже, также 218
line, строка
linen, полотно
liquid, жидкий
liquid, more, жиже
listen (to), слушать (I), послушать (I)
literary, литературный
literature, литература, письменность

little, маленький; малый, мало 53, 164
live, жить 46
live (ly), живóй, живо; оживлённый
living room, гостиная 216
lobby, передняя 216
located, to be, находиться, найтись 205
long, длинный; долгий, долго
long ago, давно
longer, долее, дольше
look, смотреть, посмотреть 139
look around, back, оглядываться (I), оглянуться (I)
look at with pleasure, любоваться, полюбоваться 193
look for, искать, поискать 238
look like, выглядеть 215
loud, громкий, громко
louder, громче
love, любить 88, 163
low, низкий
lower, ниже
lower, спускать, спустить 252
lucky, счастливый
lunch, завтракать, позавтракать (I)

M

machine, машинa
madman, сумасшедший
mail, почта
main, главный
make, делать (I), сделать (I); устроить, устроить 252
make an effort! понатужься!
man, человек 172; мужчина 205
manner, образ
many, so, столько (gen.)
map, карта
March, март
married, женат (m.); замужем (f.) 215
married, to get, жениться (на) (m.); выходить, выйти замуж (за) (f.) 215
master, изучать (I), изучить 183
master, хозяин
matter, дело
matter, it does not, ничего
mausoleum, мавзолей
May, май
meal (flour), мука
meaning, значение
means, средство
meat, мясо
mechanic, механик
medical, медицинский
medicine, лекарство; медицинский (adj.)
meet, собираться, собраться 215; встречать, встретить 138
meet (with), встречаться (с + instr.) 126, встретиться 138
meeting, собрание, свидание
member, член
memorize, запоминать, запомнить 183
merchant, купец (†e), продавец (†e)
merry, merrily, весёлый, весело; радостный
merry, to make, to be, веселиться, повеселиться (II)
message, сообщение
metal, металл
method, метод
mighty, великий
mile, миля
military, военный
milk, молоко
mine, мой, моя, моё 27, 116, 185
mine (explosive), мина
minus, минус
minute, минута
minute hand (of clock, watch) стрелка
mixture, смесь
Monday, понедельник
money, деньги 194
month, месяц 150, 162
morals, мораль
more, больше, более 216; ещё
morning, утро
morning, in the, утром
mortar shell, mine, мина
Moscow, Москва; московский (adj.)
most, the, самый 225
mother, мама; мать 215
mountain, гора
mouth, рот (†o) 150
move, переводить, перевести 171
move apart, раздвигать, раздвинуть 215
movement, движение
movie, кино 34
Mr., господин 171
Mrs., госпожа 171

much, много 53, 164
 much respected, многоуважаемый
 much, so, столько (gen.)
 mud, грязь
 multiplied by, помноженное на
 museum, музей
 music, музыка
 must, должен 162
 my, мой, моя, моё 27, 116, 185

N

name (Christian, first), имя 150, 194
 name (last, family), фамилия
 narrate, рассказывать, рассказать 183
 narrative, рассказ
 narrow, узкий
 narrower, уже
 nation, народ
 national, народный, национальный
 native, родной
 native country, родина
 natural resources, природные богатства
 nature, природа
 near, около (gen.) 82, 83; подле (gen.) 255; у (gen.) 53
 near, близкий
 nearer, ближе
 necessary, необходимый, нужный
 necessary, it is, нужно; надо 162; необходимо
 needed, нужно
 neighbor (m.), сосед
 neighbor (f.), соседка (o)
 neighboring, соседний
 neither . . . nor, ни . . . ни 276
 never, никогда
 nevertheless, всё-таки
 new, новый
 news, новость
 newspaper, газета
 next, будущий, следующий
 next to, рядом, около (gen.)
 nice, милый
 night, ночь
 night, at, ночью
 niveau, уровень
 no, нет 21, 22
 nobody, никто 35
 noise, шум
 noisy, шумный
 north, север

northern, северный
 nose, нос
 not, не 21, 22
 nothing, ничего 35
 novel, роман
 November, ноябрь (m.)
 now, сейчас; теперь
 now . . . now, то . . . то
 nowhere, никуда (direction), нигде (position)
 number, количество (quantity), число (e) (date), номер

O

object, предмет, вещь
 observer, наблюдатель (m.)
 occasion, случай
 occupation, занятие
 occupied, занятый
 occupy, занимать, занять 183
 October, октябрь (m.)
 of course, конечно
 off, с, со (gen.) 97
 office, контора, положение
 oil, нефть
 old, старый; старинный (ancient)
 older, старше, старший, старше
 on, по (dat.), на (prep. and acc.) 39, 45, 46
 once, раз 162; однажды (once upon a time)
 one, раз (in counting) 162; один, одна, одно
 one another, друг друга 241
 oneself, сам, сама, само, сами 206; себе, себя, собой 206
 one's own, свой, своя, своё 116, 185
 one time раз 162
 on foot, пешком
 only, только
 on the contrary, напротив 276
 on the other hand, зато
 open, открытый
 open, открывать, открыть 138; раздвигать, раздвинуть 215
 opera, опера
 opposite, напротив
 or, или
 orange, апельсин
 orchard, фруктовый сад
 orchestra, оркестр
 order, приказание
 organization, устройство

other, другой
 our (s), наш, наша, наше 116, 185
 out of, из (gen.) 82, 83
 outskirts, окраина
 over, через (acc.) (across) 89; над (instr.) 68
 overcoat, пальто 34
 ox, вол

Р

pace, шаг
 pack, укладывать (I), уложить 160
 package, пакет
 page, страница
 painfully, it is painful, больно
 pair, пара
 pale, бледный
 paper, бумага
 park, парк
 parlor, гостиная 216
 part, часть
 part, расходиться, разойтись 252
 passer-by, прохожий
 pass on, передавать, передать 273
 past, прошлый
 past, мимо (gen.)
 path, путь (m.)
 patient, пациент
 patronymic, отчество
 peace, мир
 peasant, крестьянин 171; мужик
 peculiar, странный
 pedagogical, педагогический
 pelt, мех
 pen, перо 193
 pencil, карандаш 162
 people, народ; люди 172
 perhaps, может быть
 period, период
 periodical, журнал
 permissible, можно 162
 permissible, not, нельзя 162
 permit, позволять (I); позволить (II); разрешать, разрешить 149
 permitted, it is, можно 162
 person, человек 172
 philosopher, философ
 philosophical, философский
 phone, звонить, позвонить (II)
 photograph, фотография
 physics, физика
 piano, рояль (m.)
 picnic, пикник
 pie, пирог

piece, кусок (to); (of paper) лист 193
 piercing, пронзительный
 pipe, трубка (o)
 pity, it is a, жаль
 place, место
 place (lay), класть 46, положить 171
 place (stand upright), ставить (ставлю, ставишь, ставят), поставить
 place! ставь!
 place oneself, становиться, стать 193, 195
 place, take, происходить, произойти 262
 plain, равнина
 plain (ly), простой, просто
 plan, план
 plant (factory), завод
 plantation, плантация
 play, играть (I), поиграть (I); пьеса
 playing cards, карты
 pleasant, приятный, приятно
 please, пожалуйста
 please, нравиться, понравиться 159, 163
 please, if you, хоть
 pleased, довольный, доволен 124
 pleasure, удовольствие
 plus, плюс
 poet, поэт
 pointer, стрелка (o)
 police, полиция
 policeman, милиционер
 political, политический
 poor (one), бедный
 popular, народный
 populate, населять (I), населить (II)
 population, население
 porridge, каша
 port, порт
 porter, носильщик
 position, положение
 possibility, возможность
 possible, it is, можно 162
 post office, почта
 pound, фунт
 power station, гидростанция
 powers (creative), творчество
 prepare, готовить 105; приготовить 138; собираться (I), собраться 215
 prepared, готовый, готов 124
 presence, in the (of), при (prep.) 255
 present, знакомить, познакомить 149

president, председа́тель (м.), прези-
дент
prettily, мило
price, цена́
principality, кня́жество
print, печа́тать (I), напеча́тать (I)
problem, зада́ча
process, проце́сс
production, произво́дство
professor, профе́ссор 161
program, програ́мма
promise, обеща́ть (I), пообеща́ть (I)
proprietor, хозя́ин
proprietary, хозя́йка
province, о́бласть
pull yourself together! понату́жесь!
pupil, уче́ник, уче́ница (f.)
purchase, покупа́ть, купи́ть 138
purchase, поку́пка (o)
pure, чи́стый
pursuit (occupation, job), заня́тие
push apart, раздвига́ть, раздвину́ть
215
put (lay), класть 46, положи́ть 170
put (stand upright), ста́вить, (ста́в-
лю, ста́вишь, ста́вят), поста́вить
put! ставь!
put on, одева́ться 125, оде́ться 131

Q

quantity, ко́личество
quarter, че́тверть
question, вопро́с
queue, оче́редь
quick (ly), бы́стрый, ско́рый, бы́стро,
ско́ро (soon)
quiet, споко́йствие; споко́йный,
ти́хий
quiet down, стиха́ть, сти́хнуть 262
quieter, ти́ше
quite, совсе́м, соверше́нно
quite well, ниче́го

R

radio, ра́дио 34
rag, тря́пка (o)
rain, дождь (м.)
rainy, дождли́вый
raising, подня́тие
rarely, ре́дко
raw materials, приро́дные бога́тства
reach, добира́ться, добра́ться 262

read, чита́ть, почита́ть; (**through**)
прочита́ть, проче́сть 174
ready, гото́вый, гото́в 124
reality, реа́льность
really, действите́льно
rear (of the), тылово́й
reason (cause), причи́на
receive, получа́ть, получи́ть 160;
принимáть, приня́ть 149
recently, неда́вно
reception, прие́м
reception room, прие́мная, гости́ная
216
recline, лежа́ть 67, полежа́ть (II)
recognize, узнава́ть, узна́ть 160
recover, попра́вляться (I), попра́-
виться 171
red, кра́сный
reform, рефо́рма
regards, give to, кла́няться (I), по-
клоня́ться 193
region, край; о́бласть
region of extraction, райо́н добы́чи
region of processing, райо́н обра-
бо́тки
relate, расска́зывать, расска́зать 183
relation (attitude), отноше́ние, сно-
ше́ние
relaxation, о́тдых
religion, рели́гия, ве́ра
relish, заку́ска (o)
remarkable, замеча́тельный
remember, по́мнить (II); запо́минать
(I), запо́мнить (II)
remove, уби́рать (I), убрáть 139
rent, сдава́ть, сдать 160; снима́ть
(I); сня́ть 171
rent, to be for, сдава́ться, сда́ться
160
replace, заменя́ть (I), замени́ть (II)
report, докла́д
resembling, похо́жий (на)
resolute (ly), решите́льный, реши́-
тельно
resound, раздава́ться, разда́ться 193
respected, much, многоуважа́емый
rest, о́тдых
rest, отды́хаться, отдохну́ть 193
restaurant, рестора́н
result, резу́льтат
rich, бога́тый
richer, бога́че
riches, бога́тство
ride, е́хать, пое́хать 47

ride away, уезжать (I), уехать (like ехать)

ride in, въезжать, въехать

ride out, выезжать, выехать

ride through, проезжать, проехать

ride up to, подъезжать, подъехать

rifle, ружьё

right (direction), правый, прав 124

right, to the, направо

ring, звонить 95, позвонить

rise, вставать 122, встать (встану, встанешь, встанут); подниматься, подняться 193

river, река

road, дорога

roast meat, жаркое

role, роль (m.)

room, комната, место

room in a hotel, номер

round (about), кругом

rouse, будить, разбудить 215

route, путь (m.)

rubber tree, каучуконос

ruble, рубль (m.)

rug, ковёр (f.)

run, бегать, бежать 239

rural, деревенский

rush, бросаться, броситься 251; спешить (II), заспешить (II)

Russia, Россия

Russian, русский

Russian (in), по-русски

S

sail, парус

sail, плыть 225, 239

sail, set, поплыть 225

sailor, матрос

saint, святой

sale, распродажа

saleslady, продавщица

salesman, продавец (f.)

salt, соль

same, одинаковый, равный

samovar, самовар

satisfied, довольный, доволен 124

Saturday, суббота

say, сказать 138, говорить (II)

say goodbye, прощаться (I), проститься 160

scatter, расходиться, разойтись 252

scene, сцена

schedule, расписание

scholar, учёный 216

school, школа

science, наука

scientific, научный

scream, визг

sea, море

search for, искать, поискать 238

secretary (m.) секретарь

secretary (f.), секретарша

see, видеть, увидеть 138

seed, семя 194

seem, выглядеть 215; казаться, показаться 152

seldom, редко

select, избирать (I), избрать (like брать)

semester, семестр

send, присылать, прислать; посылать, послать 296

send off, отправлять, отправить 160

senior, старший

separate, отделять (I), отделить (II); отдельный (adj.)

September, сентябрь (m.)

serious, серьёзный

set sail, плыть, поплыть 225

set the table, накрывать (I), накрыть (накрою, накроешь, накроют)

settle, населять (I), населить (II)

several, несколько

shark, акула

sharp, резкий

shave, бриться, побриться 131

she, она 27, 150

sheet (of paper), лист 193

shell, снаряд

ship, корабль (m.)

shipbuilding, кораблестроение

shop, лавка (o)

shore, берег

short, короткий 124

shot, выстрел

shoulder, плечо 184

shout, кричать, крикнуть, закричать 139, 140, 251

shouting, крик

show, показывать, показать 138

shriek, визг

sick, больной, болен 124

sick, to be, болеть (I)

sickness, болезнь

side, сторона

side by side, наряду с, со

side dish, закуска (o)

sight, catch (of), увидеть 138
sight see, осматривать (I), осмотреть 171
silk, шёлк
silver, серебро; серебряный
simple, простой, просто
simplicity, простота
sing, петь, спеть 105
singer, певец (fe)
singer (f.), певица
Sir, господин 171
sister, сестра (ë)
sit, сидеть, посидеть 131
sit down, садиться, сесть 125; сядь!
situation, положение; обстановка (o)
six, шестеро 255
skin, кожа
skinny, худой
sky, небо
Slav, славянин
slavery, рабство
Slavic, славянский
sleep, спать, поспать 88
slipper, туфля (e)
sliver, щепка (o)
slowly, медленно
small, маленький
smaller, меньше 216
smell, нюхать, понюхать (I)
smoke, дым
snack, закуска (o)
snapshot, фотография
sniff, нюхать, понюхать (I)
snow, снег
so, так
soap, мыло
society, общество
sofa, диван
soft, мягкий
soil, почва
soldier, солдат 162
solve, разрешать, разрешить 149
so many, much, столько (gen.)
some, несколько, некоторые
sometimes, иногда
something, что-то 263
son, сын 194
song, песня (e)
soon, скоро
sound, звук
soup, суп
source, источник
south, юг
southern, южный

Soviet, советский
space, место
speak, говорить, поговорить 141, 142
specialist, специалист
speech, речь
speed, скорость
splendid, прекрасный
spoon, ложка (e)
sport, спорт
spread, распространять (I), распространить (II)
spring, весна, весенний (adj.)
spring, in the, весной
square, площадь
staff, штаб; штабный (adj.)
staff commander, начальник штаба
stage, сцена
stand, стоять, постоять 225
standard, знамя 194
stand out, отличаться (I), отличиться (II)
star, звезда
state, государство, государственный (adj.); штат
station (railroad), вокзал, станция
station (waterpower), гидростанция
steamship (steamer), пароход
step, шаг
step away, see go away
stifling, душный
still, ещё
stop, прекращать (ся), прекратить (ся) 252; кончать (ся) (I), кончить (ся) (II)
stopper, пробка (o)
store, магазин
story, история, рассказ; (floor) этаж
stout, полный, полон
straight, прямо
straightaway, прямо
strange, странный
stream, течение
street, улица
streetcar, трамвай
strength, сила
strength, beyond (one's), непосильно
strict, строгий
strike (the hour), пробивать (I), пробить (like бить)
strive, стараться, постараться (I)
strive for, добиваться (I), добиться 273
strong, крепкий; сильный

stronger, крепче
 student, студент, ученик
 student, girl, студентка (о); ученица
 study, заниматься (I), заняться 183;
 изучать, изучить 183; учение
 subject, предмет
 subordinate, подчинённый
 subsequently, в дальнейшем
 subside, стихать (I), стихнуть 262
 substitute, заменять (I), заменить
 (II)
 subway, метро 34
 success, успех
 successfully, благополучно
 such (a one), такой
 suddenly, вдруг
 suffering, муча
 sufficient, достаточно
 sugar, сахар, сахарный (adj.)
 suitcase, чемодан
 summer, лето; летний (adj.)
 summer home, дача
 summer, in the, летом
 sun, солнце 150, 184
 Sunday, воскресенье
 sunset, закат (солнца)
 sup, have supper, ужинать, поужинать (I)
 supper, ужин
 sure, to be, правда 276
 surprise, удивление
 surrender, сдаваться, слаться (like давать, дать)
 sweet, сладкий
 sweeter, слаще
 sweets, сладкое
 swim, плыть, поплыть 225; плавать (I) 239
 system, система

Т

table, стол
 tablecloth, скатерть
 take, брать, взять 159
 take a look, посмотреть 160
 take leave, прощаться, проститься 160
 take off, снимать (I), снять 171
 take place, происходить, произойти 262
 tale, рассказ
 talk, беседа, разговор
 taxi, такси

tea, чай
 teach, учить 95, 183, выучить; преподавать, преподавать 183
 teacher, учитель (m.) 161
 teacher, lady, учительница
 teaching, учение
 tea pot, чайник
 tear, разрываться (ся), разорваться (ся) 262
 tedious, скучный
 telegram, телеграмма
 telephone, телефон
 telephone operator, телефонист
 television set, телевизор
 tell, сказать 138; рассказывать, рассказать 183; говорить (II)
 temperature, температура, жар (fever)
 tennis, теннис
 term, семестр
 territory, территория
 textbook, учебник
 than, чем 218
 thank, благодарить, поблагодарить (II)
 thanks to, благодаря
 thank you, спасибо
 that, что (conj.) 35, 124; (rel. pron.) 284; тот, та, то 27, 195
 the . . . the, чем . . . тем 218
 theater, театр
 their (s), их 116
 then, потом, тогда, же 275
 there, там
 therefore, поэтому 276
 there is, есть 41
 there is no, нет 52
 there (to), туда
 they, они 151
 thick, толстый
 thicker, толще
 thief, вор
 thin, тонкий; худой; жидкий (mainly of fluids)
 thing, вещь
 think, думать, подумать (I)
 thinner, тоньше; жиже (mainly of fluids)
 this (one), этот, эта, это 27, 194
 thither, туда
 thou, ты
 though, хоть; хотя бы (if only) 276
 thought, мысль
 threesome, трое 255

throat, горло
 through, через (acc.) 89
 Thursday, четверг
 thus, так
 ticket, билет
 tidy (up), убирать (I), убрать 139
 till, до (gen.)
 time, время 150, 194; порá; раз (one time)
 time, for a long, долго
 time, in the course of, в дальнейшем
 time, it is, порá
 times, at, временáми
 time table, расписание
 tin, жесть
 tired, усталый
 to, к, ко (dat.) 61, 255
 today, сегодня
 together, вместе
 toil, труд
 tomorrow, завтра
 tone, тон
 tongue, язык
 too, слишком; (also) тоже; (like-wise) также 218
 too bad, жаль
 torment, мýка
 tourist, турист
 toward, к, ко 61, 255
 tower, башня (e)
 town, город 161
 trade, торговля, торговый (adj.)
 tradesman, продавец (†e), торговец (†e)
 traffic, движение
 train, поезд 161
 transfer, переводить, перевести 171
 translate, переводить, перевести 171
 translation, перевод
 translator, переводчик
 transmit, передавать, передать 273
 transport, возить, везти 239
 travel, ездить 69, 141, ехать 47
 treat, лечить 122, полечить; вылечить (II)
 treated, to be, лечиться 122, лечиться
 tree, дерево 193
 tribe, плéмя 194
 trip, поездка
 trunk, сундук
 truth, правда
 try, стараться, постараться (I)
 try hard! понатужься!
 Tsar, царь (m.)

Tuesday, вторник
 tundra, лесó-степь
 turn, поворот; очередь (one's)
 turn, поворачивать, повернуть 171
 twosome, двое 255

U

unavoidable, необходимый
 uncle, дядя 206
 uncomfortable, неудобный, неудобно
 under, под (instr.) 89, 97
 understand, понимать, понять 238
 undoubtedly, несомненно
 unhappy, несчастный
 unification, объединение
 universal, универсальный
 university, университет
 unpleasant, неприятный, неприятно
 until, до (gen.)
 up (ward), вверх
 up to, до (gen.)
 urban, городскóй
 usually, обыкновенно

V

vacations, каникулы
 vain, in, напрáсно
 varied, разнообразный
 various, разный, разнообразный
 vegetables, овощи
 verdant, зелёный
 very, очень
 vestibule, передняя 216
 view, осмáтривать (I), осмотréть 171
 view, вид
 village, деревня (e); деревénский
 violin, скрипка (o)
 visit, бывáть, быть 195
 vivid, живóй
 vodka, водка (o)
 voice, гóлос 161
 voyage, путь (m.)

W

wage war, воевáть, повоевáть 262
 wait (for), ждáть 81, 82, подождáть (conjugated like ждáть)
 waiting, ожидáние
 wake, будить, разбудить 215
 wake, просыпáться, проснýться (I)
 walk, ходи́ть 69, 141, походи́ть
 walk (take a), гуля́ть, погуля́ть (I)

walk with its characteristic prefixes
(входить, выходить etc.), see 245,
246

wall, стена

want, хотеть 76, 82; захотеть 139;
желать (I), пожелать (I)

war, война

warm (ly), тёплый, тепло

wash, мыться 122, вымыться 138

watch, часы (pl.)

water, вода

waterpower station, гидростанция

wave, волна

way, дорога

we, мы 151

wealthy, богатый

wear, носить, носить 239, 240

weather, погода

Wednesday, среда

week, неделя

welcome! милости просим!

well, здоровый, здоров 124

well, хорошо

well! ну!

well, to get, поправляться (I), по-
правиться 171

went, шёл, шла, шло, шли

west, запад

western, западный

what, что 35, 124

what kind, sort of, какой

when, когда 40

whence, откуда

where, где 21, 40

where from, откуда

where (to), куда

which, какой; который 284

while, пока

white, белый

who, кто 124; который 284

whole, целый; весь, вся, всё 226, 227

whose, чей, чья, чьё 185

why, почему

wide, широкий

wider, шире

wife, жена

wind, ветер (ѣ)

window, окно (о)

wine, вино

wineglass, рюмка (о)

winter, зима; зимний (adj.)

winter, in the, зимой

wish, желать, пожелать (I); хотеть
76, 82

with, с, со (instr.) 68

within, через (acc.)

without, без (gen.) 53

woman, женщина, баба (country
woman)

woman, beautiful, красавица

wood (material), дерево 193

woods (forest), лес 161

wool, шерсть

word, слово

work, работа; служба; труд

work, работать, поработать (I)

worker, рабочий 216

work out, разрабатывать (I), разра-
ботать (I)

world, свет; мир

worry, беспокойство

worse, хуже

write, писать 52, написать 131

writer, писатель (m.); автор

written language, письменность

Y

yard, двор

year, год 150, 241, 266

yell, крик

yellow, жёлтый

yes, да

yesterday, вчера

yet, ещё (still); однако (however)
276; всё-таки (nevertheless)

you, ты 150 (fam. sing.); вы (Вы)
pol. and fam. pl.) 151

young, молодой

younger, младше; моложе

younger, youngest, младший

young people, молодёжь

youngsters, ребята 172

your (s), твой, твоё (fam.
sing.); ваш, ваша, ваше, (pol. and
fam. pl.) 116, 185

youth, молодость; молодёжь (young
people)

Z

zone, зона

INDEX

A

- "able, be," 55; past, 90; perfective, 174
accusative case, 30; as direct object, 33 f., 88 f.; after prepositions, *see* prepositions; in time expressions, 108
addition, 254
address, form, of, 15
adjectives, comparison of, 216 f., 225 f.; declension of: basic type of singular endings, 61 f.; in singular: feminine, 99; all genders, hard, 106, soft, 115; in plural: all genders hard and soft, 172; declension tables *see* *Appendix II*; adjectives used as nouns, 216; short forms of, 123 f.; with cardinal numerals, 196, 254; pronoun-adjectives, *see* pronouns; *see also* "table of adjectives," 233 f.
adverbial participles, 274 f.
adverbs, comparison of, 216 f., 225 f.; in impersonal expressions, 151 f.; indefinite, 263; negative, 263 f.; position of, 22
adversative conjunctions, 276
age expressions, 241; *see also* time
alphabet, 1 f.
"answer, ask," 61
"appear, seem," 152
approximation ("about, ca."), 255
article, 26
"as . . . as," 218
aspects, 130 f., 139 f.

B

- "be," present, 21; past, 90; future, 116
"be able," 55; past, 90; perfective, 174.
beginning of an action or state (perfective), 139

- "become, begin," 195
"be occasionally, habitually," 195
brief or informal action (perfective), 184
"both," declension of, 252

C

- capitalization**, 7
cardinal numerals, 83, 164, 227, 241; case requirements, 83, 164, 196, 228, 254; declension of "one," 196; declension of all others, 253 f.; listing of, *Appendix II*
cases, table of, 30; *see also* respective names of cases; *see also* declension
collective numerals, 255
comparison of adjectives and adverbs: comparative, compound, 216; simple, 217 f.; superlative, compound, 225; simple, 225 f.; with *bcero*, *bcex*, 226
concession or generalization, subjunctive, 274; concessive conjunctions, 276
conclusive conjunctions, 276
conditions, real and contrary to fact, 264 f.
conjugation, first, 34 f.; second, 68 f.; irregular first, 46 f.; past tense (first, second, irregular), 89 f.; *see also* tenses, verb, *Appendix II*
conjunctions, adversative, concessive, conclusive, distributive, emphatic, 275 f.; "and," 22; "if," 265; "that," 35; "where, whereto," 41

D

- date expressions**, day, week, month, 108 f., 186; day, month, year, 265 f.; *see also* time expressions
dative case, after prepositions, *see* prepositions; as indirect object, 60,

75; in expressions of age, 241; in impersonal expressions, 152, 162 f.; with infinitive ("have to"), 208
declension, of adjectives, *see* adjectives; of NOUNS: *regular masc. sing.*, 70, plural, 160; *regular neuter sing.*, 70, plural, 161; *regular fem. sing.*, 98, plural, 161; *declensional peculiarities: masculines in -ок, -ен, 123, in -ж, -ш, -щ, -ч, -ц, 149 f., 162; masc. sing. in -а, -я, 205 f., plurals, in -а, -я, 161; plurals, 193 f.; neuters in -же, -че, -ше, -ше, 150, 184, in -мя, 150, plurals, 184, 194, indeclinable, 34; feminines, singular and plural, 215; plurals of all genders, 171 f.; see also Appendix II; see also general vocabulary for "irregular" declension of specific nouns (arabic numerals following noun in general vocabulary refer to page where its declension is found); of pronouns, *see* pronouns*

demonstrative pronouns, *see* pronouns
determinate-indeterminate verbs, *see* double infinitive verbs

distributive conjunctions, 276
division, 254

double infinitive verbs, 141, 238 f.
"drive, go," 69; past of "go," 90; double imperfective, 141

E

"eat," 40; past, 90; perfective, 174
emphatic command, 208
emphatic, comparative, 218; conjunctions, 275; questions, 185

F

"feel like, have a desire to," 152
"for" in time expressions, 108
formation of the perfective, 140
fractions, 173
future tense, 116 f., 132

G

gender, of nouns, 25; of adjectives, *see* adjectives; of pronouns, *see* pronouns

generalization or concession, subjunctive, 274

genitive case, 30; after prepositions, *see* prepositions; denoting possession, 54; in comparison, 218; in negative expressions, 52; in partitive expressions, 53, 164; with numerals, 83, 164, 196, 228; with "want," 82; with "wait for," 82
"give," 62; perfective, 138
"go, drive," 69; past of "go," 90; double imperfective of "go, drive," 141

H

handwriting, 6 f.

"have," present, 54; past, 90 f.; future, 117; negative, 54, 91
"have a desire, feel like, wish, want," 152

I

imperative, 107 f., 142, 208; emphatic command, 208; irregular forms, 107 f.

imperfective-perfective verbs, *see* aspects

impersonal expressions, adjectives and adverbs, 151 f.; necessity and obligation, 162 f.; liking, 163 f.; seeming, 152

indeclinable nouns, 34

indefinite pronouns, *see* pronouns

indeterminate-determinate verbs, *see* double infinitive verbs

instantaneous action (perfective), 139

instrumental case, 30; after prepositions, *see* prepositions; as instrument or agent, 67 f.; as predicate, 195; in the passive voice, 299

interrogative adverbs ("when, where"), 40

interrogative particle "ли," 21

interrogative pronoun, *see* pronouns

L

"let me, us, him, them," 207 f.

"learn, study, teach," 96, 183

"like, love," 163 f.

M

mathematical signs, 254
multiplication, 254
mutation rules of vowel, 31

N

necessity, need, 162 f.
negative, expressions, 21 f., 35; of
"have," 54, 91; imperative, 142;
prefix "ни," 264
nominative case, 30; as subject, 26;
as predicate, 26
noun, cases of, *see* cases; declension
of, *see* declension; gender of, *see*
gender; predicate noun, 26, 195;
suffixes, *see* Appendix I, 306 f.
numerals, *see* cardinals, collectives,
fractions, ordinals

O

obligation ("ought, should"), 162 f.,
274
"one another," declension of, 241
optative (wish), subjunctive, 274
ordinal numerals, 173, 227, 241; list,
see Appendix II

P

participles, active, 285 f.; adverbial,
274 f.; adjectival, 286 f.; passive,
297 f.
passive voice, 299 f.
past tense, 90; with aspects, 132;
past adverbial participle, 275; past
adjectival participle, 286 f.
perfective-imperfective, *see* aspects
permission, 162
personal pronoun, *see* pronouns
"play," 96
possession, (to have), 54, 90 f., 117
possessive pronoun, *see* pronouns
predicate noun, 26, 195
prepositional case, 30, 39 f., 75; after
prepositions, *see* prepositions; ir-
regular in -y, 150
prepositions, list, *see* Appendix II; in
time expressions, 108 f., 186, 266;
review table, 98; review and sup-
plement list, 255; with *genitive*,
53, 82 f., 97, 255; with *dative*,
60 f., 255; with *accusative*, 45 f., 89,

97, 108 f.; with *instrumental*, 68, 97;
with *prepositional*, 39, 45, 150, 255
present tense, first conjugation, 34 f.;
second conjugation, 68 f.; "be," 21;
adverbial participle, 274; adjectival
participle, 285 f.
progressive form (lack of), 21
pronouns, and pronoun adjectives:
"all, everything," 227; "both," 252;
demonstrative, 26 f.; "such a one,"
185; "this, that one," 194 f.; *em-
phatic*, 206; *indefinite*, 262 f.; *inter-
rogative*: "who, what," 21, 35, 124;
"which one," 185; "whose," 185 f.;
personal: declension of, 150 f.;
omission of, 76; *possessive*, 26 f.,
115; declension of, in the singular,
116, in contrast to the personal
pronoun, 151, in the plural, 184 f.;
reciprocal ("one another"), 241;
reflexive, 206; *relative*, 284
pronunciation, clusters, 14; con-
sonants, voiced and voiceless, 12;
effect of stress on vowels, 14;
palatalization, 13; vowels, hard
and soft, 11, 12
punctuation, 7
purpose, subjunctive, 273 f.

Q

quantity, expressions of, 53, 164
question forms, 21, 185

R

reciprocal pronoun, *see* pronouns
reflexive pronoun, *see* pronouns
reflexive verbs, *see* verb
relative pronoun, *see* pronouns

S

"say, speak, tell," 141 f.
"seem, appear," 152
single action (perfective), 139
"speak," 141 f.
stress, 8; effect on vowels, 14
"study," 183
subjunctive, 264 f., 273 f.
subtraction, 254
suffixes, of the noun, *see* Appendix I,
306 f.; of the pronoun, 262 f.

superlative, compound, 225; simple, 225 f.; with *всѣмъ, всѣхъ*, 226
syllabification, 7

T

"teach, learn," 96, 183

"tell," 141

tense, *present*: first conjugation, 34 f.; second conjugation, 68 f.; *past*, 90, 132; *future*, 116; with *aspects*, 132; *see also general vocabulary* for "irregular" conjugations of specific verbs. (Arabic numerals in *general vocabulary* following the verb refer to the page where its conjugation is found.)

time expressions, hour, day and week, 108; clock, 174; date, 186; definite time-duration, 108; month and year, 265 f.; translation of "at, for, in, per, on, within," 108; *see also age and date expressions*

tense sequence, 265

"than," 218

"the . . . the," 218

"there is, are," 41; "there is, are, no, not," 52

U

unreal condition, 264 f.

V

verb, aspects, 130 f.; conditional, 264; conjugation of *first*, 34 f.; *second*, 68 f.; double infinitive (indeterminate, determinate), 141, 238 f.; emphatic (lack of), 21; imperative, 107 f., 142, 208, irregular forms, 107 f.; participles, *active*, 285 f.; *adverbial*, 274; *adjectival*, 286 f.; *passive*, 297 f.; passive voice, 299; progressive (lack of), 21; question forms, 21; reflexive verbs, 125 f.; subjunctive, 264 f., 273 f.; tenses, *see conjugations, tenses*; verbs of motion (listing), 245 f.; *see also general vocabulary* for "irregular" conjugations of specific verbs. (Arabic numerals in *general vocabulary* following the verb refer to the page where its conjugation is found.)

vowels, soft and hard, 11; mutation rules, 31; vowel-stress, 14

W

"wait," with genitive, 82

"want, wish," present tense, 76; with genitive, 82

wish, expressed by the subjunctive, 273 f.

ADDITIONAL FEATURES

Additional Reading Units, 9, 18, 50, 65, 86, 102, 129, 146, 156, 180, 201, 233, 247

Vocabulary Building Units, 62: Adjectives and Adverbs juxtaposed; 77: Time Expressions; 91: Expressions of Place; 109: Masculine and Feminine Nouns juxtaposed; 117: Nouns and Adjectives juxtaposed; 174: Perfective Verbs; 233: Table of Adjectives; 245: Table of Indeterminate-Determinate Verbs; 275: Table of Conjunctions; 287: Table of Active Participles; 299: Table of Passive Participles; 300: Typical Russian Word-Families

Appendix I, 306-312: Russian Poems; 312-316: Text of Russian Songs; 316-319: Russian Proverbs and Riddles

Appendix II, 320-321: Declension of Nouns; 322-323: Noun Endings; 324: Plural Endings of Russian Nouns; 325: Declension of Adjectives; 326: Declension of Possessive Pronoun-Adjectives; 327: Numbers; 328-329: Summary of Rules of Case Requirements after Cardinal Numerals; 330: Prepositions; 331: Prepositions Used with More Than One Case; 332-333: Use of Prepositions with Their

- Cases in Time Expressions; 334-335: Prepositional Prefixes; 336-340: The Verb (First and Second Regular Conjugation); 341-345: Verbs Arranged According to Their Typical Conjugational Patterns; 346-347: Verbs with Varying Past Tense Conjugations; 348-351: Verbs According to Their Perfective Aspect Formation; 352-353: Double Infinitive Verbs and Their Compounds; 354: Formation of Participles

(Continued from front flap)

- Vocabulary building units and reading review selections interspersed throughout the book act to further solidify the knowledge of the language.
- Songs, proverbs, and riddles enliven the Russian heritage of Russia's culture and folk wisdom.
- The Appendix offers many new and original tables for reference and review purposes.

But the outstanding feature of the book is its basic organization and the fact that it lives up to its name: **ESSENTIALS OF RUSSIAN.**

The thoroughly integrated reading units, grammar, vocabulary, and idioms contained in each lesson unit build toward the final goal of making this your second language.

Prentice-Hall, Inc.

ENGLEWOOD CLIFFS, N. J.

UNIVERSAL
LIBRARY



134 066

UNIVERSAL
LIBRARY